

* ACTS OF APOSTLES.

ΚΕΦ. α'. 1.

¹ Τον μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησαμεν περὶ
The indeed first account I made concerning
παντῶν, ὦ Θεοφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
all things, O Theophilus, which began the Jesus
ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ² ἀρχὴ ἧς ἡμέρας, ἐν-
to do and also to teach, even to which day, hav-
τειλαμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ πνεύματος
ing given charge to the apostles, through spirit
ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ἀνεληφθῆ. ³ Οἷς καὶ
holy whom he chose, he was taken up. To whom also
παρεστήσεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν
he presented himself living after the to suffer
αὐτόν, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσ-
him, in many clear proofs, through days forty
σαρακοντα ὁπτανομενος αὐτοῖς, καὶ λεγὼν τα
being seen by them, and saying the things
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. ⁴ Καὶ συναλι-
concerning the kingdom of the God. And assem-
ζόμενος παρηγγεῖλεν αὐτοῖς, ἀπὸ Ἱερουσαλὺμ
bling them he commanded them, from Jerusalem
μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
not to depart, but to wait for the promise
τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατε μου. ⁵ ὅτι Ἰωάννης
of the father, which you heard from me; that John
μὲν ἐβαπτίσεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε
indeed dipped in water, you but shall be dipped
ἐν πνεύματι ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέ-
in spirit holy, not after many these days.
ρας. ⁶ Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων
They indeed therefore having come together, asked
αὐτόν· λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
him; saying; O Lord, if in the time this
ἀποκαθίσταναις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
thou restorest the kingdom to the Israel?
⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι
He said and to them; Not for you it is to know
χρόνους ἢ καιροὺς, οὓς ὁ πατὴρ ἐθετο ἐν τῇ
times or seasons, which the father placed in the
ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. ⁸ Ἀλλὰ ληψέσθε δύναμιν ἐπελ-
own authority. But you shall receive power hav-
θόντες τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς· καὶ
ing come the holy spirit upon you; and
ἐσεσθε μοι μαρτυρεῖς ἐν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ
you shall be to me witnesses in both Jerusalem, and
ἐν πατρὶ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχά-
in all the Judea and in Samaria, and even to farthest

CHAPTER I.

¹ The former History compiled, † O Theophilus, concerning all things which * Jesus began both to do and to teach,

² † even to the Day in which, † having given commandment, through the holy Spirit, to the APOSTLES whom he had chosen, he was taken up;

³ † to whom also he presented himself living, after his SUFFERING, by Many Infallible proofs; being seen of them forty Days, and speaking the THINGS concerning the KINGDOM of GOD.

⁴ † And assembling them, he charged them "not to depart from Jerusalem, but to wait for the PROMISE of the FATHER, † which you heard from me;

⁵ † that John, indeed, immersed in Water, but you will be immersed in holy Spirit, after a few Days."

⁶ THEY, therefore, having come together, asked him, saying, "Lord, wilt thou, at this TIME, † restore the KINGDOM to ISRAEL?"

⁷ * Then he said to them, "It is not for you to know the Times or Seasons, which the FATHER appointed by his OWN Authority.

⁸ But you shall receive Power by the HOLY Spirit coming upon you; and † you shall be My Witnesses both in Jerusalem, and in All JUDEA, and in Samaria, and even to the

* VATICAN MANUSCRIPT.—Title—ACTS OF APOSTLES.

1. Jesus.

7. Then he said.

† 1. Luke i. 31. † 2. Mark xvi. 19; Luke xxiv. 51; ver. 9; 1 Tim. iii. 16. † 2. Matt. xxviii. 19; Mark xvi. 15; John xx. 21; Acts x. 41, 42. † 3. Mark xvi. 14; Luke xxiv. 36; John xx. 19, 26; xxi. 1, 14; 1 Cor. xv. 5. † 4. Luke xxiv. 43, 49. † 4. Luke xxiv. 49; John xiv. 16, 26, 27; xv. 26; xvi. 7; Acts ii. 33. † 5. Matt. iii. 11; Acts xi. 16; xix. 4. † 6. Isa. i. 26; Amos ix. 11; Micah iv. 8; Acts iii. 21. † 8. Luke xxiv. 48; John xv. 27; Acts ii. 32.

του της γης. ⁹ Και ταυτα ειπων, βλέποντων
part of the land. And these things having said, beholding
αυτων επηρθη· και νεφελη ὑπελαβεν αυτον απο
of them he was lifted up; and a cloud wove drew him from
των οφθαλμων αυτων. ¹⁰ Και ὡς ατενίζοντες
the eyes of them. And as fixedly gazing
ησαν εις τον ουρανον, πορευομενου αυτου, και
they were into the heaven, going away of him, and
ιδου, ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθη-
lo, men two were standing by them in rai-
τι λευκη, ¹¹ οἱ και ειπον· Ανδρες Γαλιλαιοι, τι
ment white, they and said; Men of Galilee, why
εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον; οὗτος
stand you looking into the heaven? this
ὁ Ἰησους, ὁ αναληφθεις ἀφ' ὑμων εις τον ουρα-
the Jesus, he being taken up from you into the heaven,
νον, οὕτως ελευσεται, ὃν τροπον εθεασασθε
thus will come, which manner you saw
αυτον πορευομενον εις τον ουρανον. ¹² Τότε
him going into the heaven. Then
ὑπεστρεψαν εις Ἱερουσαλημ απο ορους του
they returned into Jerusalem from a mountain that
καλουμενου Ελαιωνος, ὁ εστιν εγγυς Ἱεροσα-
being called of olive trees, which is near Jerusalem,
λημ, σαββατου εχον ὁδον. ¹³ Και ὅτε εισηλ-
a sabbath being distant journey. And when they came
θον, ανεβησαν εις το ὑπερφων, οὐ ησαν κατα-
into, they went up into the upper room, where were re-
μενοντες, ὁ, τε Πέτρος και Ιακωβος, και Ιωαν-
maining, the, both Peter and James, and John
νης και Ανδρεας, Φιλιππος και Θωμας,
and Andrew, Philip and Thomas,
Βαρθολομαιος και Ματθαιος, Ιακωβου Αλφαι-
Bartholomew and Matthew, James of Alphe-
ου και Σιμων ὁ ζήλωτης και Ιουδας Ιακωβου.
us also Simon the zealot and Judas of James.
¹⁴ Οὗτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ὁμοθυ-
These all were being constantly engaged with one
μαδον τη προσευχη, συν γυναιξι, και Μαρια τη
mind in the prayer, with women, and Mary the
μητρι του Ιησου, και συν τοις αδελφοις αυτου.
mother of the Jesus, and with the brother of him.
¹⁵ Και εν ταῖς ἡμεραις ταυταις αναστας Πε-
And in the days these having stood up Pe-
τρος εν μεσω των μαθητων, ειπεν· (ην τε
ter in middle of the disciples, he said; (was and
οχλος ονοματων, επι το αυτο ὡς ἑκατον εικοσιν·)
a crowd of names, in the same about a hundred twenty;)
¹⁶ Ανδρες αδελφοι, εδει πληρωθηναι την
Men brethren, it was necessary to be fulfilled the
γραφην ταυτην, ην προειπε το πνευμα το ἅγιον
writing this, which spoke before the spirit the holy
δια στοματος Δαυιδ, περι Ιουδα του γενομενου
through mouth of David, about Judas that having become

remotest parts of the EARTH."

⁹ And having said These things, as they were look- ing on he was lifted up; and a Cloud carried him away from their SIGHT.

¹⁰ And while they were fixedly gazing towards the HEAVENS, as he was going up, behold, two Men were standing by them in white Raiment;

¹¹ who also said, "Men of Galilee, why do you stand looking towards the HEAVENS? This Jesus, who is taken up from you into the HEAVENS, † shall so come in the manner in which you saw him go into the HEAVENS."

¹² † Then they returned to Jerusalem, from THAT Mountain CALLED the Mount of Olives, which is near Jerusalem, being distant a Sabbath-day's Journey.

¹³ And when they came into the city, they went up into the UPPER ROOM, where were remaining both PETER and * John, and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alpheus, and Simon the ZEALOT, and Judas the brother of James.

¹⁴ All these were constantly engaged with one mind in PRAYER, with the Women, and with Mary the MOTHER of * Jesus, and with his BROTHERS.

¹⁵ And in these DAYS, Peter standing up in the Midst of the * BRETHREN, (the Number of Persons assembled were about a hundred and twenty,) said,

¹⁶ "Brethren, it was necessary for * the SCRIP- TURE to be fulfilled, † which the HOLY SPIRIT, through the mouth of David, fore- told concerning THAT Ju- das † who BECAME a Guide

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. John, and James and Andrew. BRETHREN, said.

14. Jesus.

15.

† 11. Dan. vii. 13; Matt. xxiv. 30; Mark xiii. 26; Luke xxi. 27; John xiv. 3; 1 Thess. i. 10; iv. 16; 2 Thess. i. 10; Rev. i. 7. † 12. Luke xxiv. 52. † 16. Psa. xli. 9; John xiii. 18. † 16. Luke xxii. 47; John xviii. 3.

ἰδὼν τοὺς συλλαβούσι τὸν Ἰησοῦν· 17 ὅτι
 a guide to those having seized the Jesus; because
 κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐλαχε τὸν
 having been numbered he was among us, and obtained the
 κληρὸν τῆς κιακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν
 lot of the service this. This indeed

οὖν ἐκτησάτο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας·
 therefore bought a field out of a reward of the wickedness,

καὶ πρηνὴς γενομένος, ἐλακῆσε μέσος, καὶ ἐξε-
 and head-for-most having fallen, he burst in middle, and were

χυθῆ παντὰ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· 19 καὶ γινώσ-
 poured out all the bowels of him; and known

τὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ,
 became to all those dwelling in Jerusalem,

ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ δια-
 so as to be called the field that in the own lan-

λεκτῷ αὐτῶν, Ἀκελδαμα, τοῦτ' ἐστὶ, χωρίον
 guage of them, Aceldama, this is, a field

αἱματος. 20 Γεγραπται γὰρ ἐν βιβλῷ ψαλμῶν·
 of blood. It is written for in book of Psalms;

Γενήθητω ἡ ἐπαυλὶς αὐτοῦ ἐρημος, καὶ μὴ εἴτω
 Let be the dwelling of him desolate, and not let be

ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ
 the dwelling in her; and, The charge of him

λάβαι ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόν-
 let take another. It is necessary therefore of those having associ-

τῶν ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσ-
 ated with us men in all time, in which went

ἦλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,
 in and went out among us the lord Jesus,

22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτισματος Ἰωάννου ἕως
 beginning from the dipping of John to

τῆς ἡμέρας ἧς ἀνεληφθῆ ἀφ' ἡμῶν, μαρτυρᾶς τῆς
 the day which he was taken up from us, a witness of the

ἀναστασεως αὐτοῦ γενεσθαι σὺν ἡμῖν ἓνα του-
 resurrection of him to become with us one of

τῶν. 23 Καὶ ἐστήσαν δυο, Ἰωσήφ τὸν καλου-
 these. And they set forth two, Joseph that being

μενὸν Βαρσαβαν, ὃς ἐπεκληθῆ Ἰουστος, καὶ
 called Barsabbas, who was surnamed Justus, and

Μαθθίαν. 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ,
 Matthias. And praying they said; Thou,

κύριε, καρδιογνώστα παντῶν, ἀναδείξον ὃν ἐξε-
 O lord, heart-knower of all, show which thou

λέξῃς ἐκ τούτων τῶν δυο ἓνα, 25 λαβεῖν τὸν
 didst select out of these the two one, to take the

κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς,
 lot of the service this and apostleship,

ἐξ ἧς παρεβῆ Ἰουδᾶς, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον
 from which stepped aside Judas, to go into the place

τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν κληροῦς αὐτῶν καὶ
 the own. And they gave lots of them; and

t. THOSE who APPRE-
 HENDED *Jesus.

17 For †he was num-
 bered among us, and ob-
 tained the LOT of this
 SERVICE."

18 (†This man, there-
 fore, purchased a Field
 with the WAGES of the
 WICKEDNESS, and falling
 head foremost, he burst in
 the middle, and All his
 BOWELS were poured out;

19 and it was known to
 all those DWELLING at
 Jerusalem; so that that
 FIELD is called in their
 OWN Language, *Aceldama,
 which is, a Field of
 Blood.)

20 "For it is written in
 the Book of Psalms, †'Let
 'his DWELLING be deso-
 late, and let no one
 'DWELL in it;' and †'Let
 'another take his OF-
 FICE.'

21 It is necessary, there-
 fore, that from those MEN
 HAVING ASSOCIATED with
 us all the Time in which
 the LORD Jesus went in
 and out among us,

22 †beginning from the
 IMMERSION of John, to
 the DAY on which he was
 taken up from us, one of
 these BECOME with us a
 Witness of his RESURREC-
 TION."

23 And they set forth
 two, THAT Joseph, CALLED
 †*Barsabbas, who was sur-
 named Justus, and Mat-
 thias.

24 And praying, they
 said, "Thou, Lord, †who
 knowest the hearts of all,
 show which one of These
 two thou didst select

25 to take *the PLACE
 of this SERVICE and Apos-
 tleship, from which Judas
 stepped aside, to go into
 his OWN PLACE."

26 And they gave *the
 Lots to them; and the LOT

VATICAN MANUSCRIPT.—16. Jesus. 19. Aceldamach. 23. Barsabbas. 25.
 the PLACE of this. 26. the Lots to them; and.

† 17. Matt. x. 4; Luke vi. 16. † 18. Matt. xxvii. 5, 7, 8. † 20. Psal. lxxxix. 25
 † 20. Psal. cix. 8. † 21. John xv. 27; ver. 8; Acts iv. 33. † 23. Acts xv. 22. † 24
 1 Sam. xvi. 7; 1 Chron. xxviii. 9; xxix. 17; Jer. xi. 20; xvii. 10; Acts xv. 8; Rev. ii. 23.

επεσεν δ κληρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψή-
fell the lot on Matthias, and he was counted
φισθὴ μετὰ τῶν ἑνδεκά ἀποστόλων.
with the eleven apostles.

ΚΕΦ. β'. 2.

¹ Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς
And in the to be fully come the day of the
Πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ
Pentecost, were all with one mind in the
αὐτό. ² Καὶ ἐγενετὸ ἀφ' ἑκ τοῦ οὐρανοῦ
same. And were suddenly from the heaven
ἡχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλη-
a sound as of a rushing wind violent, and it
ρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθημενοί·
filled whole the house, where they were sitting;
³ καὶ ὠφθῆσαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
and they saw with them being divided tongues
ὡς πυρὸς· ἐκάθισεν ἕκαστος ἐπὶ ἑνὸς ἑαυτοῦ
like fire; sat and on one each one of them,
⁴ καὶ ἐπλησθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου,
and they were filled all spirit holy,
καὶ ᾤκνουν λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις, καθὼς
and they began to speak with other tongues, as
τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθεγγεσθαι. ⁵ Ἦσαν
the spirit gave to them to speak. Were
δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες
now in Jerusalem dwelling Jews, men
εὐλαβεῖς, ἀπὸ πάντος ἐθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
pious, from every nation of those under the heaven.
⁶ Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνήλθε τὸ
Having happened and the sound this, came together the
πλῆθος, καὶ συνεχύθη· ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος
multitude, and were perplexed, because heard one each
τῇ ἰδίᾳ διαλεκτῷ λαλοῦντων αὐτῶν. ⁷ Ἦσαν
in the own language speaking of them. Were as-
ταῦτο δὲ * [πάντες] καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες
tonished and [all] and wondered, saying
* [πρὸς ἀλλήλους·] Οὐκ ἴδου πάντες οὗτοι
[to each other;] Not lo all these
εἰσὶν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; ⁸ Καὶ πῶς ἡμεῖς
are who are speaking Galileans? And how we
ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλεκτῷ ἡμῶν, ἐν ᾗ
hear each one in the own language of us, in which
ἐγεννηθῆμεν, ⁹ Παρθοὶ καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται,
we were born, Parthians and Medes and Elamites,
καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν,
and those dwelling the Mesopotamia, Judea,
τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
both and Cappadocia, Pontus and the Asia,
¹⁰ Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἰγύπτον καὶ τὰ
Phrygia both and Pamphylia, Egypt and the
μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ
parts of the Lybia that upon Cyrene, and those

fell on Matthias, and he
was counted with the ELE-
VEN Apostles.

CHAPTER II.

1 And when the † DAY
of PENTECOST was FULLY
COME, ‡ they were all with
one mind in the same
place.

2 And suddenly there
came a Sound from HEA-
VEN, like a violent Wind
rushing; and it filled the
Whole HOUSE where they
were sitting.

3 And Divided Tongues
appeared to them, like
Fire, and one rested on
each one of them.

4 And they were † all
filled with holy Spirit, and
began to speak ‡ in Other
Languages, as the SPIRIT
gave them utterance.

5 Now there were so-
journing in Jerusalem,
Jews, pious Men, from
Every Nation under HEA-
VEN.

6 And † this REPORT
having been circulated, the
MULTITUDE came togeth-
er, and were perplexed,
Because every one heard
them speaking in his own
Language.

7 And they were aston-
ished and wondered, say-
ing, "Behold, are not all
THESE, who are SPEAK-
ING, ‡ Galileans?"

8 And how do we hear
each one in our own Lan-
guage, in which we were
born;—

9 Parthians and Medes
and Elamites, and those
DWELLING in MESOPOTA-
MIA, both in † Judea and
Cappadocia, in Pontus and
ASIA,

10 both in Phrygia and
Pamphylia, in Egypt and
the PARTS of THAT Lybia
about Cyrene, and the

* VATICAN MANUSCRIPT.—7. all—omit.

7. to each other—omit.

† 6. It is difficult to determine whether it was the voice of those speaking in foreign languages; the report or rumor of the transaction; or the supernatural "rushing sound," which is indicated here. ‡ 9. Pearce renders Judea as an adjective, thus; "DWELLERS in Jewish Mesopotamia." Bloomfield thinks there may have been a corruption of the text, changing *Idumieus*, Idumea, to *Ioudian*, Judea.

† 1. Lev. xxiii. 15; Deut. xvi. 9; Acts xx. 16.
† 4. Mark xvi. 17; Acts x. 40; xix. 6; 1 Cor. xii. 10, 28, 30; xiii. 1; xiv. 2.

† 1. Acts i. 14.

† 4. Acts i. 4.

† 7. Acts i. 11.

ἐπιδημουντες Ῥωμαιοι, Ἰουδαιοι τε και προση-
sojourning Romans, Jews both and pros-
λυτοι, ¹¹ Κρητες και Αραβες, ακουομεν λαλουν-
lytes, Cretans and Arabians, we hear speaking
των αυτων ταις ἡμετεραις γλωσσαις τα μεγα-
them in the our tongues the great
λεια του θεου; ¹² Ἐξισταντο δε παντες και διη-
things of the God? Were astonished and all and per-
πορουν, αλλος προς αλλον λεγοντες· Τι αν
plexed, one to another saying: What
θελοι τουτο ειναι; ¹³ Ἐτεροι δε διαχλευαζοντες
will this to be? Others but deriding
ελεγον· Ὅτι γλευκουσ μεμεστωμενοι εἰσι.
said; That sweet wine having been filled they are.
¹⁴ Σταθεις δε Πιτρος συν τοις ἑνδεκα, επηρε
Standing up but Peter with the eleven, lifted up
την φωνην αυτου, και απεφθεγγατο αυτοις.
the voice of himself, and said to them.
Ανδρες Ἰουδαιοι, και οἱ κατοικουντες Ἱερουσα-
Men Jews, and those dwelling in Jerusa-
λημ ἅπαντες, τουτο ὑμιν γνωστον εστω, και
lem all, this to you known let be, and
ενωτισασθε τα ῥήματα μου. ¹⁵ Ου γαρ, ὡς
listen you the words of me. Not for, as
ὑμεις ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθουσιν· εστι γαρ
you suppose, these are drunk; it is for
ὥρα τριτη της ἡμερας· ¹⁶ αλλα τουτο εστι το
hour third of the day; but this is that
ειρημενον δια του προφητου Ἰωηλ· ¹⁷ και
having been spoken through the prophet Joel; and
εσται εν ταις εσχαις ταις ἡμεραις, λεγει ο
it shall be in the last the days, says the
θεος, εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν
God, I will pour out from of the spirit of me upon all
σαρκα· και προφητευσουσιν οἱ υἱοι ὑμων και αι
flesh; and shall prophesy the sons of you and the
θυγατερες ὑμων, και οἱ νεανισκοι ὑμων ὄρασεις
daughters of you, and the young men of you visions
οψονται, και οἱ πρεσβυτεροι ὑμων ενυπνιοις
shall see, and the old men of you dreams
ενυπνιασθησονται. ¹⁸ και γε επι τους δουλους μου
shall dream; and even on the male-slaves of me
και επι τας δουλαις μου εν ταις ἡμεραις ἐκειναις
and on the female-slaves of me in the days those
εκχεω απο του πνευματος μου, και προφη-
I will pour out from of the spirit of me, and they
τευσουσι. ¹⁹ Και δασω τερατα εν τῷ ουρανῷ
shall prophesy. And I will give prodigies in the heaven
ανω, και σημεια επι της γης κατω, αιμα και
above, and signs on the earth below, blood and
πυρ και ατμιδα καπνου· ²⁰ ο ἥλιος μεταστραφη-
fire and a cloud of smoke; the sun shall be turned
σεται εις σκοτος, και ἡ σεληνη εις αιμα, πριν
into darkness, and the moon into blood, sooner
η ελθειν την ἡμεραν κυριου την μεγαλην και
than to come the day of lord the great and
ἐπιφανη. ²¹ Και εσται, πας ὃς αν επικαλεση-
illustrious. And it shall be, every one who may call upon
ται το ονομα κυριου, σωθησεται.
the name of lord, shall be saved.

Roman STRANGERS, both Jews and Proselytes,

¹¹ Cretans and Arabi-ans; we hear them speak- ing in OUR Tongues the GREAT THINGS of GOD."

¹² And they were all astonished and perplexed, saying one to another, "What can this be?"

¹³ But others scoffing, said, "They are full of Sweet wine."

¹⁴ But Peter standing with the ELEVEN, lifted up his voice, and said to them, "Jews! and all who are SOJOURNING in Jeru- salem! let this be known to you, and listen to my WORDS.

¹⁵ For these are not drunk as you suppose, †for it is the third Hour of the DAY;

¹⁶ but this is WHAT WAS SPOKEN through the PRO- PHET Joel;

¹⁷ † "And it shall be *in 'the LAST Days, says God, 'I will pour out of my 'Spirit upon All Flesh; 'and your sons and your 'DAUGHTERS shall pro- 'phesy; and your YOUNG 'MEN shall see Visions, 'and your OLD MEN shall 'dream Dreams.

¹⁸ 'And indeed on my 'MEN-SERVANTS and † on 'my WOMEN-SERVANTS in 'those DAYS I will pour 'out of my SPIRIT, and 'they shall prophesy.

¹⁹ 'And I will give Pro- 'digies in the HEAVENS 'above, and Signs on the 'EARTH below; Blood, and 'Fire, and a Cloud of 'Smoke.

²⁰ † 'The SUN shall be 'turned into Darkness, and 'the MOON into Blood, be- 'fore THAT great and illus- 'trious Day of the Lord 'come.

²¹ 'And it shall be, † ev- 'ery one who may invoke 'the NAME of the Lord, 'shall be saved.'

* VATICAN MANUSCRIPT.—17. after these things, says God.

† 15. 1 Thess. v. 7. † 17. Joel ii. 28, 29. † 18. Acts xxi. 4, 9, 10; 1 Cor. xii. 10, 28; xvi. 1. † 20. Matt. xxiv. 29; Mark xiii. 24; Luke xxi. 25. † 21. Rom. x. 13.

22 **Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους**
Men Israelites, hear you the words
τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἀνδρὰ ἀπὸ τοῦ
these; Jesus the Nazarene, a man from the
θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ
God having been pointed out to you by mighty works and
τεράσι καὶ σημείοις, (οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ
prodigies and signs, (which did through him the
θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς * [καὶ] αὐτοὶ οἰδατε,)
God in midst of you, as [also] yourselves you know,)
23 τούτου τῇ ὀρίσμενῃ βουλῇ καὶ προγνώσει
this by the having been fixed purpose and foreknowledge
τοῦ θεοῦ ἐκδοτὸν λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνο-
of the Lord given up having been taken, by hands of law-
μῶν προσπήξαντες ἀνείλατε. 24 Ὁν ὁ θεὸς
less ones having adfixed to you killed. Whom the God
ἀνέστησε· λυσας τὰς ὠδύνας τοῦ θανάτου,
raised up; having loosed the pains of the death,
καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτοῦ ὑπ'
inasmuch as not was possible to be held him under
αὐτοῦ.
it.

25 **Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτὸν Προφωρμῇν**
David for says concerning him; I saw
τὸν κυρίον ἐνώπιον μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
the Lord in presence of me always, because at right hand
μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 Διὰ τοῦτο
of me he is, so that not I may be shaken. Through this
εὐφρανθή ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλίασατο ἡ
rejoiced the heart of me, and exulted the
γλῶσσα μου· ἐτι δε καὶ ἡ σαρὶς μου κατασκη-
tongue of me; moreover and also the flesh of me will repose
νώσει ἐκ' ἐλπίδος. 27 ὅτι οὐκ εγκαταλείψεις
in hope; because not thou wilt abandon
τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου, οὐδὲ δώσεις
the life of me to invisibility, nor thou wilt abandon
τοὶ ὁσίῳ σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 Ἐγνώρισας
the holy one of thee to see corruption. Thou didst make known
μοι ὁδούς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
to me ways of life; thou wilt fill me of joy with
τοῦ προσώπου σου.
the face of thee.

29 **Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἶπεν μετὰ παρρη-**
Men brethren, it is lawful to speak with freedom
σίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ,
to you concerning the patriarch David,
ὅτι καὶ ἐτελευτήσῃ καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνημα
that both he died and was buried, and the tomb
αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἀχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
of him is among us till of the day this.
30 Προφῆτης οὖν ὑπαρχῶν, καὶ εἰδὼς ὅτι ὀρκω
A prophet therefore being, and knowing that with an oath
ὠμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς οσφύος
swore to him the God, out of fruit of the loins
αὐτοῦ καθισαί ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 31 Προ-
of him to cause to sit on the throne of him. foresee-

22 Israelites! hear these
 WORDS. Jesus, the NAZA-
 RENE, a Man from GOD,
 celebrated among you † by
 Miracles, and Prodigies,
 and Signs, which GOD
 wrought through him in
 the Midst of you, as you
 yourselves know;

23 Him, † given up by
 the FIXED Counsel and
 Foreknowledge of GOD, * by
 the Hand of Lawless ones,
 † you nailed to the cross,
 and killed;

24 † whom GOD raised
 up, having loosed the
 PAINS of DEATH; as it
 was impossible to hold him
 under it.

25 For David says con-
 cerning him, † 'I saw the
 'LORD always before me,
 'Because he is at my Right
 'hand, so that I may not
 'be moved.

26 'On account of this
 * 'My heart rejoiced, and
 'my TONGUE exulted; and
 'moreover, my FLESH also
 'shall repose in Hope;

27 'because thou wilt
 'not abandon my SOUL in
 'Hades, nor give up thine
 'HOLY ONE to see Corrup-
 'tion.

28 'Thou didst make
 'known to me the Ways of
 'Life; thou wilt make me
 'full of Joy with thy
 'COUNTEenance.'

29 Brethren! I may
 speak to you, with free-
 dom, concerning the PA-
 TRIARCH David, that he
 both died and was buried,
 and his TOMB is among us
 to this DAY.

30 Being, therefore, a
 Prophet, † and knowing
 That GOD swore to him
 with an Oath, that of the
 Fruit of his LOINS he would
 cause one to sit upon his
 THRONE;

* VATICAN MANUSCRIPT.—22. also—omit.
 nailed to the cross and killed.

26. MY HEART.

23. by the Hand of Lawless ones, you

† 22. John iii. 2; xiv. 10, 11; Acts x. 38.

† 23. Matt. xxvi. 24; Luke xxii. 22; xiv.

44; Acts iii. 18; iv. 28.

† 23. Acts v. 30.

† 24. ver. 32.

† 25. Ps. xvi. 9

† 30. 2 Sam. vii. 12, 13; Ps. cxxxii. 11; Luke i. 32, 69; Rom. i. 3; 2 Tim. ii. 8.

δων ελαλησε περι της αναστασεως του Χριστου,
ing he spoke concerning the resurrection of the Anointed,
 οτι ου κατελειφθη εις 'αδου, ουδε η σαρξ
that not he was abandoned into invisibility, nor the flesh
 αυτου ειδε διαφθοραν. ³² Τουτον τον Ιησουν
of him saw corruption. This the Jesus
 ανεστησεν ο θεος, ου παντες ημεις εσμεν
raised up the God, of which all we are
 μαρτυρες. ³³ Τη δεξια ουν του θεου υψω-
witnesses. To the right hand therefore of the God having been
 θεις, την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος
exalted, the and promise of the holy spirit
 λαβων παρα του πατρος, εξεχεε τουτο, ο
having received from the father, he poured out this, which
 υμεις βλεπετε και ακουετε. ³⁴ Ου γαρ Δαβιδ
you see and hear. Not for David
 ανεβη εις τους ουρανους· λεγει δε αυτος· Ειπεν
ascended into the heavens; he says but himself; Said
 ο κυριος τω κυριω μου· Καθου εκ δεξιων μου,
the lord to the lord of me; Sit thou at right hand of me,
³⁵ εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των
till I may place the enemies of thee a footstool. for the
 ποδων σου. ³⁶ Ασφαλως ουν γινωσκετω πας
feet of thee. Certainly therefore let know all
 οικος Ισραηλ, οτι και κυριον αυτον και Χριστον
house of Israel, that both lord him and Anointed
 ο θεος εποιησε, τουτον τον Ιησουν, ον υμεις
the God made, this the Jesus, whom you
 εσταυρωσατε. ³⁷ Ακουσαντες δε κατενυγησαν
crucified. Having heard and they were pierced
 τη καρδια, ειπον τε προς τον Πητρον και τους
to the heart, said and to the Peter and the
 λοιπους αποστολους· Τι ποιησομεν, ανδρες
other apostles; What shall we do, men
 αδελφοι; ³⁸ Πητρος δε * [εφη] προς αυτους·
brethren? Peter and [said] to them;
 Μετανοησατε, και βαπτισθητω εκαστος υμων
Reform you, and be dipped each one of you
 επι τω ονοματι Ιησου Χριστου, εις αφεσιν αμαρ-
in the name of Jesus Anointed, for forgiveness of
 τιων, και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευ-
sins, and you shall receive the gift of the holy spirit.
 ματος. ³⁹ Υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και
To you for is the promise and
 τοις τεκνοις υμων, και πασι τοις εις μακραν,
to the children of you, and to all those at a distance,
 οσους αν προσκαλεσθται κυριος ο θεος ημων.
as many as may call lord the God of us.
⁴⁰ Ετεροις τε λογοις πλειοσι διεμαρτυρετο,
Other and words with many he testified,
 και παρεκαλει, λεγων· Σωθητε απο της γενεας
and exhorted, saying; Be saved from the generation
 της σκολιας ταυτης. ⁴¹ Οι μεν ουν * [ασμενως]
of the perverse this. They indeed therefore [gladly]

31 foreseeing he spoke concerning the RESURREC-
 TION of the MESSIAH,
 'that he was not left in
 'Hades, nor did his FLESH
 'see Corruption.'

32 GOD raised up this
 JESUS, ‡ of which we all
 are Witnesses.

33 Having been, there-
 fore, exalted to the RIGHT
 HAND of God, ‡ and hav-
 ing received from the FA-
 THER the PROMISE of the
 * HOLY SPIRIT, ‡ he poured
 out this which you * both
 see and hear.

34 For David ascended
 not to HEAVEN, but he
 says himself, ‡ 'JEHOVAH
 'said to my LORD, Sit thou
 'at my Right hand,

35 'till I put thine EN-
 'EMIES underneath thy
 'FEET.'

36 Therefore, let all the
 House of Israel certainly
 know, that This JESUS,
 whom you crucified, ‡ GOD
 made him both Lord and
 Messiah."

37 And having heard
 this, they were pierced to
 the HEART, and said to
 PETER and the OTHER
 Apostles, "Brethren! what
 shall we do?"

38 And Peter said to
 them; ‡ "Reform, and let
 each of you be immersed
 in the NAME of Jesus
 Christ, for the Forgiveness
 * of your SINS; and you
 will receive the GIFT of
 the HOLY Spirit.

39 For the PROMISE is
 to you and ‡ to your
 CHILDREN, and ‡ to ALL
 who are far off, as many
 as the Lord our God may
 call."

40 And with many Oth-
 er Words he testified and
 * exhorted them, saying,
 "Be you saved from this
 PERVERSE GENERATION."

41 Then THOSE who RE-

VATICAN MANUSCRIPT.—33. HOLY SPIRIT.
 38. of the SINS.

33. both see.

33. said—omit.

‡ 32. Acts i. 8. ‡ 33. Acts v. 31; Phil. ii. 9; Heb. x. 12. ‡ 33. John xiv. 26; xv.
 26; xvi. 7, 13; Acts i. 4. ‡ 34. Psa. cx. 1; Matt. xxii. 24; 1 Cor. xv. 25; Eph. i. 20—22;
 Heb. i. 13; x. 12, 13. ‡ 36. Acts v. 31. ‡ 38. Luke xxiv. 47; Acts iii. 19. ‡ 39.
 Acts iii. 25. ‡ 39. Acts x. 45; xi. 15, 18; xiv. 27; xv. 3, 8, 14; Eph. ii. 13, 17.

αποδεξαμενοι τον λογον αυτου, βαπτισθησαν.
having received the word of him, were dipped;
και προστετεθησαν τη ημερα κεινη ψυχαι ωσει
and were added the day that souls about
τρισχιλιαι. 42 Ησαν δε προσκαρτερουντες τη
three thousand. Were and constantly attending to the
διδαχη των αποστολων, και τη κοινωνια, * [και]
teaching of the apostles, and to the distribution, [and]
τη κλασει του αρτου, και ταις προσευχαις.
to the breaking of the loaf, and to the prayers.
42 Εγενετο δε παση ψυχη φοβος, πολλα τε
Came and to every soul fear, many and
τερατα και σημεια δια των αποστολων εγι-
prodigies and signs through the apostles were
νετο. 43 Παρτες δε οι πιστευοντες ησαν επι
done. All and those believing were in
το αυτο, και ειχον απαντα κοινα, 45 και τα
the same, and had all things common, and the
κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον, και διε-
possessions and the goods they were selling, and they
μεριζον αυτα πασι, καθοτι αν τις χρεϊαν ειχε.
were dividing them to all, as any one need had.
46 Καθ' ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον
Every day and constantly attending with one mind
εν τω ιερω, κλωντες τε κατ' οικον αρτον, μετε-
in the temple, breaking and at home bread, they
λαμβάνον τροφης εν αγαλλιασει και αφελότητι
were partaking of food in gladness and singleness
καρδιας, 47 αινοντες τον θεον, και εχοντες
of heart, praising the God, and having
χαριν προς ολον τον λαον. Ο δε κυριος προσε-
favor with whole the people. The and lord was
τιθει τους σωζομενους καθ' ημεραν * [τη εκκλη-
adding those being saved every day [to the congrega-
σιν.]
grat.]

ΚΕΦ. γ'. 3.

1 Επι το αυτο δε Πιτρος και Ιωαννης ανεβαι-
In the same now Peter and John were going
νον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης
up into the temple at the hour of the prayer
την εννατην. 2 Και τις ανηρ χωλος εκ κοι-
the ninth. And a certain man lame from womb
λιας μητρος αυτου υπαρχων, εβασταζετο· ον
of mother of himself being, was being carried; whom
ετιθουν κατ' ημεραν προς την θυραν του ιερου
they placed every day at the door of the temple
την λεγομενην ωραιαν, του αιτειν ελεημοσυνην
that being called beautiful, the to ask alms
παρα των εισπορευομενων εις το ιερον. 3 Ος
from those entering into the temple. Who

OF THE WORDS WERE
immersed; and on that
DAY about three thousand
Souls were added.

42 † And they were con-
stantly attending to the
TEACHING of the APOS-
TLES, and to the † CON-
TRIBUTION, and to the
BREAKING of the LOAF,
and to the PRAYERS.

43 And Fear came upon
Every Soul; and † Many
Prodigies and Signs were
done through the APOS-
TLES.

44 And ALL the BE-
LIEVERS †* had all things
common together;

45 and sold their POS-
SESSIONS and GOODS, and
divided them to all, as any
one had Need.

46 And constantly at-
tending with one mind † in
the TEMPLE every day,
and breaking Bread at
Home, they partook of
Food in Joyfulness and
Simplicity of Heart;

47 praising God, and
having Favor with all the
PEOPLE. And † the LORD
daily added THOSE BEING
SAVED to the CONGREGA-
TION.

CHAPTER III.

1 Now Peter and John
were going up TOGETHER
into the TEMPLE, at the
HOUR of PRAYER, being
the NINTH hour.

2 And a Certain Man,
lame from his Birth, was
being carried, whom they
placed daily at † THAT
GATE of the TEMPLE which
is CALLED Beautiful, to
ASK Alms of THOSE EN-
TERING into the TEMPLE;

* VATICAN MANUSCRIPT.—42. and—omit.
and sold. 47. to the congregation—omit.

44. had all things common together;

† 42. See the following passages where the same original word is used:—Rom. xv. 26;
2 Cor. viii. 4; ix. 13; Phil. i. 5; Heb. xiii. 16. Also Appendix. † 2. This gate is said
to have led from the court of the Gentiles into the court of the Israelites on the eastern
side of the temple. It was built by Herod the Great, almost or quite wholly of Corinthian
brass. The folds of this gate were fifty cubits high and forty broad, and covered with
plates of gold and silver.

† 42. Heb. x. 25. † 43. Mark xvi. 17; Acts iv. 33; v. 12.
† 40. Luke xxiv. 53; Acts v. 42. † 47. Acts v. 14; xi. 24.

† 44. Acts iv. 32

ιδων Πέτρον και Ιωαννην μελλοντας εισιεναι
seeing Peter and John being about to go
εις το ιερον, ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν. ⁴ Ατε-
into the temple, asked alms to receive. Looking
νισας δε Πέτρος εις αυτον συν τω Ιωαννη, ειπε·
steadily and Peter on him with the John, said;
βλεψον εις ημας. ⁵ Ο δε επειχεν αυτοις, προσ-
Look on us. He and gave heed to them, ex-
δοκων τι παρ' αυτων λαβειν. ⁶ Ειπε δε Πε-
pecting something from them to receive. Said and Pe-
τρος· Αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι·
ter; Silver and gold not are possessed by me;
δ δε εχω, τουτο σοι διδωμι· Εν τω ονοματι
what but I have, this to thee I give; In the name
Ιησου Χριστου του Ναζωραιου * [εγειραι και]
of Jesus Anointed the Nazarene [do thou arise and]
περιπατει. ⁷ Και πιασας αυτον της δεξιας
walk. And having taken him the right
χειρος ηγειρε· παραχρημα δε εστερεωθησαν
hand he rose up, immediately and were strengthened
αυτου αι βασεις και τα σφυρα. ⁸ Και εξαλλο-
of him the feet and the ankle-bones. And leaping
μενος, εστη, και περιεπατει· και εισηλθε συν
up, he stood, and walked; and entered with
αυτοις εις το ιερον, περιπατων και αλλομενος,
them into the temple, walking and leaping,
και αιωνων τον θεον. ⁹ Και ειδεν αυτον πας ο
and praising the God. And saw him all the
λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον·
people walking and praising the God;
¹⁰ επεγνωσκον τε αυτον, οτι ουτος ην ο προς
they knew and him, that he was who for
την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη
the alms sitting at the beautiful gate
του ιερου· και επλησθησαν θαμβους και εκτα-
of the temple; and they were filled with wonder and amaze-
σεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω. ¹¹ Κρατουντος
ment at that having happened to him. Holding fast
δε αυτου τον Πέτρον και Ιωαννην, συνεδραμε
and of him the Peter and John, ran together
προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλου-
to them all the people to the porch that being
μενη Σολομωνος, εκθαμβοι. ¹² Ιδων δε Πέτρος
called of Solomon, awe-struck. Seeing and Peter
απεκρινατο προς τον λαον· Ανδρες Ισραηλιται,
answered to the people; Men Israelites,
τι θαυμαζετε επι τουτω; η ημιν τι ατενιζετε,
why do you wonder at this? or to us why look you earnestly,
ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσι του
as by own power or piety having been made of the
περιπατειν αυτον; ¹³ Ο θεος Αβρααμ και Ισαακ
to walk him? The God of Abraam and Isaas
και Ιακωβ, ο θεος των πατερων ημων, εδοξασε
and Jacob, the God of the fathers of us, glorified
τον παιδα αυτου Ιησουν, ον υμεις μεν παρεδω-
the servant of himself Jesus, whom you indeed delivered

3 who seeing Peter and John being about to go into the TEMPLE, asked Alms.

4 And Peter, with John, having earnestly fixed his eyes on him, said, "Look on us."

5 And he gave heed to them, expecting to receive Something from them.

6 But Peter said, "Silver and Gold I have not; but what I have, This I give thee; † in the NAME of Jesus Christ, the NAZARENE, walk."

7 And having taken him by the RIGHT Hand he raised *him up; and immediately *his FEET and ANKLES were strengthened;

8 and leaping up, he stood, and walked about, and entered with them into the TEMPLE, walking, and leaping, and praising God.

9 † And All the PEOPLE saw him walking and praising God;

10 and they knew him, That HE was the ONE who SAT for ALMS at the BEAUTIFUL Gate of the TEMPLE; and they were filled with Wonder and Amazement at WHAT had HAPPENED to him.

11 And while he held fast to PETER and John, All the PEOPLE ran together to them, into THAT PORTICO † which is CALLED Solomon's, greatly astonished.

12 And *PETER seeing it, answered the PEOPLE, "Israelites! why do you wonder at this? or why do you look intently at Us, as though by Our Power or Piety we had caused him to walk.

13 † The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the GOD of our FATHERS, glorified his SERVANT Jesus, whom you

VATICAN MANUSCRIPT.—6. rise up and—omit. PETER.

7. him.

7. his FEET.

12.

† 6. Acts iv. 10. Acts v. 30.

† 9. Acts iv. 16, 21.

† 11. John x. 23; Acts v. 12.

† 13.

κατε, και ηρνησασθε * [αυτον] κατα προσωπον
ap, and denied [him] in face
Πιλατου, κριναντος εκεινου απολευειν. 14 'Υμεις
of Pilate, having judged he to release. You
δε τον ἅγιον και δικαιον ηρνησασθε, και ητη-
but the holy and righteous denied, and asked
σασθε ανδρα φονεα κατισθηναι υμιν, 15 τον δε
a man a murderer to be granted to you, the and
αρχηγον της ζωης απεκτεινατε· ον ο θεος ηγει-
prince of the life you killed; whom the God raised
ρεν εκ νεκρων, ου ἡμεις μαρτυρες εσμεν·
out of dead ones, of whom we witnesses are;
16 και επι τη πιστει του ονοματος αυτου, τουτου
and by the faith of the name of him, this
ον θεωρειτε και γινιδετε, εστερεωσε το ονομα
whom you behold and know, strengthened the name
αυτου· και ἡ πιστις ἡ δι' αυτου εδωκεν αυτω
of him; and the faith that through him gave to him
την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντ ου υμων.
the perfect soundness this in presence of all of you.
17 Και νυν, αδελφοι, οίδα δι κατα ανωσιαν
And now, brethren, I know that in ignorance
επραξετε, ωσπερ και οι αρχοντες υμων. 18 'Ο
you did, as also the rulers of you. The
δε θεος α προκατηγγειλε δια στοματος παντων
but God what he foretold through mouth of all
των προφητων αυτου, παθειν τον Χριστον,
of the prophets of himself, to suffer the Anointed,
επληρωσεν ουτω. 19 Μετανοησατε ουν και
he fulfilled thus. Reform you therefore and
επιστρεψατε, εις το εξαλειφθηναι υμων τας
turn you, in order that the to be wiped out of you the
ἁμαρτίας, όπως αν ελθωσι καιροι αναψνξεως απο
sins, that may come seasons of refreshing from
προσωπου του κυριου, 20 και αποστειλη τον
face of the lord, and he may send him
προκεχειρισμενον υμιν Ιησουν Χριστον· 21 ον
having been before destined for you Jesus Anointed; whom
δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκα-
must heaven indeed to receive till times of restora-
τασταςεως παντων, ων ελαλησεν ο θεος δια
tion of all things, which spoke the God through
στοματος των ἁγιων αυτου προφητων απ' αιω-
mouth of the holy of himself prophets from an
νος. 22 Μωυσης μεν * [προς τους πατερας]
age. Moses indeed [to the fathers]
ειπεν· 'Οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο
said; That a prophet to you shall raise up lord the
θεος υμων, εκ των αδελφων υμων· ως εμε·
God of you, from of the brethren of you; like me;
αυτου ακουσεσθε κατα παντα, οσα αν λαληση
of him you shall hear in all things, which he may speak
προς υμας. 23 Εσται δε, τασα ψυχη ητις αν μη
to you. It shall be and, every soul whatever not
ακουση του προφητου εκεινου, εξολοθρευθησε·
may hear the prophet that, shall be destroyed

indeed delivered up, and
† rejected in the Presence
of Pilate, when he resolved
to release him:

14 But you rejected the
HOLY and Righteous one,
and asked a Murderer to
be given you,

15 and killed the PRINCE
of LIFE; whom GOD raised
from the Dead, of which
we are Witnesses.

16 And by the FAITH
of his NAME, †his NAME
strengthened This Man,
whom you behold and
know; and THAT FAITH,
through him, gave him
this PERFECT SOUNDNESS
in the presence of you all.

17 And now, Brethren,
I know That in †Ignor-
ance you did it, as also
your RULERS.

18 But GOD thus fulfil-
led †what he foretold by
the Mouth of All *the
PROPHETS, †that his AN-
OINTED should suffer.

19 †Reform, therefore,
and turn, that Your SINS
may be BLOTTED OUT; so
that Seasons of Refresh-
ment may come from the
Presence of the LORD,

20 and he may send him
HAVING BEEN BEFORE
DESTINED for you, Jesus
Christ;

21 whom, indeed, Hea-
ven must retain till the
Times of Restoration of all
things which GOD spoke
by the Mouth of HIS HOLY
Prophets, from of Old.

22 Moses indeed said,
† 'The Lord your God shall
raise up to you, from your
'BRETHREN, a Prophet,
'like me; Him you shall
'hear in all things which
'he may speak to you;

23 'and it shall be, Ev-
'ery Soul which may not
'hear that PROPHET, shall
'be destroyed from among
'the PEOPLE.

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. him—omit.
of HIS HOLY.

13. the PROPHETS his ANOINTED. 21.

22. to the FATHERS—omit.

† 13. Matt. xxvii. 20; Mark xv. 11; Luke xxiii. 18, 20, 21; John xviii. 40; xix. 15; Acts
xiii. 28. † 16. Acts iv. 10. † 17. Luke xxiii. 34; John xvi. 3; Acts xiii. 27; 1 Cor.
ii. 8; 1 Tim. i. 13. † 18. Luke xxiv. 44; Acts xxvi. 23. † 18. Psa. xxii.; Isa. liii.;
Dan. ix. 26; 1 Pet. i. 10, 11. † 19. Acts ii. 38. † 22. Deut. xviii. 15, 18, 19; Acts
vii. 37.

ται εκ του λαου. ²⁴ Και παντες δε οι προφη-
out of the people. Also all and the prophets
ται απο Σαμουηλ και των καθεξης όσοι ελαλη-
from Samuel and those succeeding as many as spoke,
σαν και κατηγγειλαν τας ημερας ταυτας.
also told of the days these.
²⁵ Υμεις εστε οι υιοι των προφητων, και της
You are the sons of the prophets, and of the
δικθης, ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας
covenant, which ratified the God to the fathers
ημων, λεγων προς Αβρααμ. Και εν τω σπερματι
of us, saying to Abraam; And in the seed
σου ευελογηθησονται πασαι αι πατριαι της
of thee shall be blessed all the families of the
γης. ²⁶ Υμιν πρωτον ο θεος, αναστησας τον
earth. To you first the God, having raised up the
παιδα αυτου, απεστειλεν αυτον ευλογουντα
servant of himself, sent him blessing
υμας, εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των
you, in the to turn each one from the
πονηριων * [υμων.]
evil deeds [of you.]

ΚΕΦ. δ'. 4.

¹ Λαλουντων δε αυτων προς τον λαον, και
Speaking and of them to the people, and
επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του
came upon them the priests and the captain of the
ιερου και οι Σαδδουκαιοι, ² διαπονουμενοι δια
temple and the Sadducees, being grieved through
το διδασκειν αυτους τον λαον, και καταγγελλειν
the to teach them the people, and to announce
εν τω Ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων.
in the Jesus the resurrection that out of dead ones.
³ Και επεβαλον αυτοις τας χειρας, και εθεντο
And they laid on them the hands, and put
εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη.
into keeping to the morrow; it was for evening now.
⁴ Πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επισ-
Many but of those having heard the word be-
τευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει
lieved; and became the number of the men about
χιλιαδες πεντε. ⁵ Εγενετο δε επι την αυριον συν-
thousand five. It happened and on the morrow to be
αχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους
assembled of them the rulers and elders
και γραμματεις εις Ιερουσαλημ. ⁶ και Ανναν τον
and scribes at Jerusalem; also Annas the
αρχιερεα, και Καιαφαν και Ιωαννην και Αλεξαν-
high-priest, and Caiaphas and John and Alexan-
δρον, και όσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου.
der, and as many as were of a family of highpriesthood.
⁷ Και στησαντες αυτους εν μεσφ, επυνθανοντο
And having placed them in middle, they asked;
Εν ποια δυναμει, η εν ποιω ονοματι εποιησατε
By what power, or in what name did

²⁴ And also All the PROPHETS from Samuel, and THOSE succeeding in order, as many as spoke, also announced these DAYS.

²⁵ † You are * Sons of the PROPHETS, and of the COVENANT which GOD ratified with our FATHERS, saying to Abraham, † 'And 'in thy SEED shall all the 'FAMILIES of the EARTH 'be blessed.'

²⁶ GOD having raised up his SERVANT, sent him † first to you, to bless each one who shall TURN from his EVIL WAYS."

CHAPTER IV.

¹ And while they were speaking to the PEOPLE, the * HIGH-PRIESTS, and the COMMANDER of the TEMPLE, and the SADDUCEES, came upon them, ² † being grieved because they TAUGHT the PEOPLE, and announced THAT RESURRECTION from the Dead in JESUS.

³ And they laid HANDS on them, and placed them in Custody till the NEXT DAY; for it was now Evening.

⁴ But many of THOSE HAVING HEARD the WORD believed; and the NUMBER of the MEN became about five Thousand.

⁵ And it occurred on the NEXT DAY, that Their RULERS, and * the ELDERS, and the SCRIBES assembled at Jerusalem;

⁶ and † Annas, the HIGH-PRIEST, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the family of the High-Priesthood;

⁷ and having placed them in the Midst, they asked, † "By What Power, or in What Name, have you done this?"

* VATICAN MANUSCRIPT.—25. the Sons of. 26. of you—omit. 1. HIGH-PRIESTS and. 5. and the ELDERS and the SCRIBES.

† 25. Acts ii. 39; Rom. ix. 4, 8; xv. 8. † 25. Gen. xii. 3; xxii. 18; Gal. iii. 8. † 26. Matt. x. 5; xv. 24; Luke xxiv. 47; Acts xiii. 32, 33, 46. † 2. Matt. xxii. 23; Act. xiii. 8. † 6. Luke iii. 2; John xi. 49; xviii. 18. † 7. Matt. xxi. 23.

τοῦτο ὑμεῖς; ⁸ Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύμα-
 this you? Then Peter being filled with spirit
 τὸς ἁγίου, εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ἀρχόντες τοῦ
 holy, said to them; Rulers of the
 λαοῦ, καὶ πρεσβύτεροι * [τοῦ Ἰσραὴλ,] ⁹ εἰ ἡμεῖς
 people, and elders [of the Israel,] if we
 σημερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου
 to-day be examined to for kindness a man
 ἀσθενούς, ἐν τίνι οὗτος σεσωσται· ¹⁰ Γνωστόν
 sick, by what he has been saved. Known
 ἐστὼ πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι
 be it all to you and to all the people of Israel, that
 ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
 in the name of Jesus Anointed the Nazarene,
 ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε ὃν ὁ θεὸς ἡγείρεν ἐκ
 whom you crucified whom the God raised out of
 νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρεστήκεν ἐνώπιον
 dead ones, by him this has stood in presence
 ὑμῶν ὑγιής. ¹¹ Οὗτος ἐστὶν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενή-
 of you sound. This is the stone that having been
 θείς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενομέ-
 despised by you the builders, the having been
 νος εἰς κεφαλὴν γωνίας. ¹² Καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν
 made into a head of a corner. And not is in
 ἀλλῷ οὐδενὶ ἢ σωτηρίᾳ· οὐδὲ γὰρ ὄνομα ἐστὶν
 another to any one the salvation; not even for a name is
 ἕτερον ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν δεδομένον ἐν
 another under the heaven, that having been given among
 ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
 men, in which must to be saved us.

¹³ θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
 Seeing and the of the Peter boldness
 καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβομένοι, ὅτι ἀνθρώποι
 and of John, and having perceived, that men
 ἀγράμματοι εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαυμάζον, ἐπεγι-
 unlearned they are and ungifted, they wondered, they
 γινώσκον τε αὐτοὺς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν·
 knew and them, that with the Jesus they were;
¹⁴ τὸν δὲ ἀνθρώπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶ-
 the and man beholding with them stand-
 τα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντεῖπειν.
 ing that having been healed, nothing they had to say against.
¹⁵ Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἐξω τοῦ συνεδρίου
 Having ordered and them outside of the high-council
 ἀπελθεῖν, συνεβάλον πρὸς ἀλλήλους, ¹⁶ λεγόν-
 to go, they consulted with each other. saying;
 τες· Τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι
 What shall we do to the men these? that
 μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν,
 indeed for known a sign has been done by them,
 πασι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ
 to all those dwelling in Jerusalem manifest, and
 οὐ δύναμεθα ἀρνησασθαι. ¹⁷ Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ
 not we were able to deny. But that not to
 πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, * [ἀπειλῇ] ἀπει-
 more it may spread among the people, [with a threat] let us

⁸ † Then Peter being filled with holy Spirit, said to them, "Rulers of the PEOPLE, and Elders of ISRAEL!"

⁹ if we are to-day examined about a Good Deed conferred on the sick Man, by what means he has been cured;

¹⁰ be it known to you all, and to All the PEOPLE of Israel, † That by the NAME of Jesus Christ, the NAZARENE, whom you crucified, † whom God raised from the Dead, by him has this man stood before you whole.

¹¹ † This is 'THAT STONE' which HAS BEEN REJECTED by You, the 'BUILDERS, THAT which HAS BECOME the Head of 'the Corner.'

¹² And there is no SALVATION in any other; for there is no other Name under HEAVEN, which HAS BEEN GIVEN among Men, by which we can be saved."

¹³ And seeing the BOLDNESS of PETER and John, † and perceiving that they were illiterate and ungifted Men, they wondered, and recognized them That they had been with JESUS.

¹⁴ And beholding THAT MAN who had been CURED standing with them, they had nothing to say against it.

¹⁵ But having ordered them to withdraw from the SANHEDRIM, they conferred with each other,

¹⁶ saying, † "What shall we do to these MEN? for that, indeed, a Signal Sign has been wrought by them, is manifest to All THOSE DWELLING in Jerusalem; and we cannot deny it.

¹⁷ But that it may spread no further among the PEOPLE, let us threat-

VATICAN MANUSCRIPT.—8. of ISRAEL—omit.

17. with a threat—omit.

† 8. Luke xii. 11, 12.

† 10. Acts iii. 6. 10.

† 10. Acts i. 24.

† 11. Psa.

xxviii. 22; Isa. xxviii. 16; Matt. xxi. 42.

† 13. Matt. xi. 25; 1 Cor. i. 27.

† 16.

John xi. 47.

λησωμεθα αυτοις, μηκετι λαλειν επι τῷ ὀνόματι
threaten them, no longer to speak in the name
τουτῷ μηδενι ανθρωπον. ¹⁸ Κι καλεσαντες
this to any man. And having called
αυτους, παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη
them, they charged them not at all not
φθεγγειναι μηδε διδασκειν επι τῷ ὀνόματι του
to speak nor to teach in the name of the
Ιησοι. ¹⁹ Ο δε Πετρος και Ιωαννης αποκριθεν-
Jesus. The but Peter and John answering
τες προς αυτους ειπον· Ει δικαιον εστιν ενωπιον
to them said; If just it is in presence
του θεου, υμων ακουειν μαλλον η του θεου, κρι-
of the God, you to hearken rather than the God, judge
νατε. ²⁰ Ου δυναμεθα γαρ ημεις, α ειδομεν και
you. Not are able for we, what we saw and
ηκουσαμεν, μη λαλειν. ²⁰ Οι δε προσαπειλη-
heard, not to speak. They and having again threat-
σαμενοι απελυσαν αυτους, μηδεν ευρισκοντες
ened them dismissed them, nothing finding
το πως κολασωνται αυτους, δια τον λαον· οτι
the how they might punish them, on account of the people; because
παντες εδοξαζον τον θεον επι τῷ γεγονοτι.
all glorified the God on account of that having been done.
²² Ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρω-
Years for was more forty the man,
πος, εφ' ον εγεγονει το σημειον τουτο της
on whom was wrought the sign this of the
ιασεως.
cure.

²³ Απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους,
Having been dismissed and they came to the own friends,
και απηγγειλεν οσα προς αυτους οι αρχιερεις
and related what things to them the high-priests
και οι πρεσβυτεροι ειπον. ²⁴ Οι δε ακουσαντες,
and the elders said. They and having heard,
ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον, και
with one mind lifted up a voice to the God, and
ειπον· Δεσποτα, συ * [ο θεος,] ο ποιησας τον
said; O sovereign, thou [th: God,] that having made the
ουρανον και την γην και την θαλασσαν, και
heaven and the earth and the sea, and
παντα τα εν αυτοις. ²⁵ ο δια στοματος
all the things in them; who through mouth
Δαυιδ παιδος σου ειπων· Ινατι εφρυσεν εθνη,
of David a servant of thee having said; Why raged nations,
και λαιοι εμελετησαν κενα; ²⁶ Παρεστησαν οι
and peoples devised vain things? Stood up the
βασιλεις της γης, και οι αρχοντες συνηχθησαν
kings of the earth, and the rulers were assembled
επι το αυτο, κατα του κυριου, και κατα του
in the same, against the lord, and against the
Χριστου αυτου. ²⁷ Συνηχθησαν γαρ επ' αλη-
Anointed of him. Were gathered for in truth,
θειας εν τη πολει ταυτη επι τον αγιον παιδα
in the city this against the holy servant

en them, to speak no more to any Man in this NAME."

¹⁸ And having called them, they commanded * that they should not speak at all nor teach in the NAME of JESUS.

¹⁹ But PETER and John answering, said to them, † "Whether it is righteous in the sight of GOD to obey you rather than GOD, judge you;

²⁰ † for we cannot forbear to speak of the things we † have seen and heard."

²¹ And THEY, having again threatened them, dismissed them, finding Nothing how they might punish them, † on account of the PEOPLE; because all glorified GOD for WHAT was DONE;

²² for the MAN on whom this SIGN of HEALING had been performed, was more than forty Years old.

²³ And being dismissed, they went to their own friends, and related all that the HIGH-PRIESTS and ELDERS had said to them.

²⁴ And THEY, having heard it, lifted up their Voice to GOD with one mind, and said, "O Sovereign Lord, † thou who didst make the HEAVENS, and the EARTH, and the SEA, and ALL things in them;

²⁵ who didst say * by the Mouth of thy SERVANT David, † "Why did the Nations rage, and the Peoples devise vain things?"

²⁶ "The KINGS of the EARTH stood up, and the RULERS assembled together, against the LORD, and against his ANOINT-ED."

²⁷ For truly, in this CITY, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and People of Is-

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. that they should not speak at all nor. 24. the God—omit. 25. through the holy Spirit, by the mouth of our FATHER David thy Servant hast said.

† 19. Acts v. 29. † 20. Acts i. 8. † 20. Acts ii. 32. † 21. Matt. xxi. 26; Luke xx. 6, 19; xxii. 2; Acts v. 29. † 25. Psal. ii. 1.

σου Ἰησοῦν, ὃν ἐχρίσας, Ἡρώδης τε καὶ Πον-
of thee Jesus, whom thou didst anoint, Herod both and Pon-

τιος Πιλάτος, σὺν ἐθνέσι καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ,
tius Pilate, with Gentiles and peoples of Israel,

28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βούλη* [σου]
to do what things the hand of thee and the will [of thee]

προώρισε γενέσθαι. 29 Καὶ τὰ νῦν, κυριε, ἐπίδε
before marked out to be done. And now, O Lord, look thou

ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δός τοῖς δούλοις
upon the threats of them, and grant to the slaves

σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον
of thee with freedom all to speak the word

σου, 30 ἐν τῷ τῇ χειρᾷ σου ἐκτείνειν σε εἰς
of thee, in the the hand of thee to stretch out thee for

ἰασίν, καὶ σημεῖα καὶ τεράτα γίνεσθαι διὰ τοῦ
healing, and signs and prodigies to do through the

ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ
name of the holy child of thee Jesus. And

δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλευθῆ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν
having prayed o them was shaken the place, in which they were

συνηγμένοι· καὶ ἐπλησθήσαν ἅπαντες πνευμα-
assembled; and they were filled all of a spirit

τὸς ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ
holy, and spoke the word of the God with

παρρησίας.
freedom.

32 Τοῦ δὲ πληθοῦς τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ
Of the and multitude of those having believed was the

καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία· καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν
heart and the soul on; and not even one any of the

ὑπαρχόντων αὐτῷ ἐλέγεν ἰδίῳ εἶναι, ἀλλ' ἦν
possessions to him said his own to be, but was

πῶτοις ἅπαντα κοινὰ. 33 Καὶ μεγάλη δύναμις
to them all things common. And with great power

ἀπέδιδουν τὸ μαρτυρίον οἱ ἀποστόλοι τῆς ἀνασ-
gave the testimony the apostles of the resur-

τάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· χάρις τε μεγάλη ἦν
rection of the Lord Jesus; favor and great was

ἐπὶ πάντας αὐτοὺς. 34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεὴς τις
on all them. Not even for poor any one

ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων
was among them; such as for owners of lands

ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἐφέρον τὰς τιμὰς
or houses were, were selling bringing the prices

τῶν πιπρασκομένων, 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς
of those being sold, and were placing at the

ποδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ,
feet of the apostles; it was divided and to each one;

καθότι ἀν τις χρεῖαν εἶχεν. 36 Ἰωσὴς δὲ, ὁ
according as might one need have. Josēs and, he

ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, (ὁ
being surnamed Barnabas by the apostles, which

ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, υἱὸς παρακλήσεως,)
is being translated, a son of exhortation,)

Λευίτης, Κυπρίος τῷ γενεῖ, 37 ὑπαρχόντος αὐτῷ
a Levite, a Cyprian by the birth, having to him

rael were gathered toge-
ther against thy HOLY Ser-
vant Jesus, whom thou
hast anointed.

28 † to do what thy
HAND and COUNSEL before
appointed to be done.

29 And NOW, O Lord,
look upon the: THREATS;
and grant to thy SERVANTS
to speak thy WORD with all
Freedom,

30 while thou art EX-
TENDING thy HAND for
healing; † and while per-
forming Signs and Prodi-
gies through the NAME of
thy HOLY Servant Jesus."

31 And while they were
praying, † the PLACE was
shaken where they were
assembled; and they were
all filled with * the HOLY
Spirit, and they spoke the
WORD of GOD with Free-
dom.

32 And of the MULTI-
TUDE of those HAVING BE-
LIEVED † the HEART and
the SOUL was one, and no
one said that any thing of
his POSSESSIONS was his
own; † but all things were
common among them.

33 And with * great
Power the APOSTLES de-
livered the TESTIMONY of
the RESURRECTION of the
LORD Jesus; and great
Favor was upon them all.

34 For no one among
them was in want; † for
such as were Owners of
Lands or Houses were con-
stantly selling and bringing
the VALUE of WHAT was
SOLD,

35 and placing it at the
FEET of the APOSTLES;
and it was distributed to
each as any one might have
Necessity.

36 And THAT Josēs, who
by the APOSTLES was SUR-
NAMED Barnabas, (which
signifies, being translated,
a Son of Exhortation,) a
Levite, a Cyprian by birth,
37 having a Field, sold

* VATICAN MANUSCRIPT.—28. of thee—omit.
Power.

31. the holy Spirit.

33. great

† 28. Acts ii. 23; iii. 18.

† 30. Acts ii. 43; v. 12.

† 31. Acts ii. 2, 4; xvi. 26

† 31. ver. 29.

† 32. Acts v. 12; Rom. xv. 5, 6

† 33. Acts ii. 44.

† 34. Acts ii. 45

iii. 8.

† 32. Acts ii. 44.

† 34. Acts ii. 45

† 34. Acts ii. 45

αργου, πωλησας ηνεγκε το χρημα, και εθηκε
a field, having sold brought the price, and placed
παρα τους ποδας των αποστολων.
at the feet of the apostles.

ΚΕΦ. ε'. 5.

¹ Ανηρ δε τις Ανανias ονοματι, συν Σαπφει-
A man but certain Ananias by name, with Sapphira
ρη τη γυναικι αὐτου, επωλησε κτημα· ² και
the wife of himself, sold a possession; and
ενοσφισατο απο της τιμης, συνειδυιας και της
kept back from the price, being privy also the
γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι, παρα
wife of him; and having brought a part certain, at
τους ποδας των αποστολων εθηκεν. ³ Ειπε δε
the feet of the apostles placed. Said and

Πετρος· Ανανια, διατι επληρωσεν ο σατανas
Peter; Ananias, why has filled the adversary
την καρδιαν σου, ψευσασθαι σε το πνευμα το
the heart of thee, to deceive thee the spirit the
αγιον, και νοσφισασθαι απο της τιμης του χω-
holy, and to keep back from the price of the land?

ριου; ⁴ Ουχι μενον, σοι εμενε, και πω-
Not remaining, to thee it remained, and having been
θεν, εν τη ση εξουσια υπερχε; τι οτι
sold, in the thine authority it was? why that
εθου. εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο;
hast thou placed in the heart of thee the thing this?

ουκ εψευσω ανθρωποις, αλλα τω θεω.
not thou hast lied to men, but to the God.

⁵ Ακουων δε ο Ανανias τους λογους τουτους,
Having heard and the Ananias the words these,

πεσων εξεψυξε. Και εγενετο φοβος μεγας επι
falling down breathed out. And came a fear great on

παντας τους ακουοντας ταυτα. ⁶ Ανασταντες δε
all those having heard these. Having arisen and

οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον; και εξενεγκαν-
the younger ones wrapped up him, and having carried

τες εθαψαν. ⁷ Εγενετο δε ως ωρων τριων δια-
out they buried. It happened and about hours three apart,

στημα, και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγο-
and the wife of him not having known that having

νος εισηλθεν. ⁸ Απεκριθη δε αυτη ο Πετρος·
been done came in. Answered and to her the Peter;

Ειπε μοι, ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε; 'Η
Tell me, if for so much the land you sold? She

δε ειπε· Ναι τοσουτου. ⁹ 'Ο δε Πετρος ειπε
and said; Yes for so much. The and Peter said

προς αυτην· Τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι
to her; Why that it has been agreed upon by you to tempt

το πνευμα κυριου; Ιδου οι ποδες των θαψαντων
the spirit of lord? Lo the feet of those having buried

τον ανδρα σου, επι τη θυρα, και εξοισουσι σε.
the husband of thee, at the door, and they will carry out thee.

it, and brought the MONEY, and laid it at the FEET of the APOSTLES.

CHAPTER V.

1 And a certain Man, Ananias by name with Sapphira his WIFE, sold an Estate,

2 and appropriated a part of the PRICE, *his WIFE also knowing of it; and having brought a certain part, †laid it at the FEET of the APOSTLES.

3 ‡ But Peter said, "Ananias, why has the † ADVERSARY filled thine HEART to deceive the HOLY SPIRIT, and to appropriate a part of the PRICE of the LAND?"

4 While remaining unsold was it not thine? and when sold, was it not at thine own disposal? Why is it that thou hast admitted this thing into thine HEART? Thou hast not lied to Men, but to GOD."

5 And ANANIAS, having heard these words, †fell down, and expired. And great Fear came on all THOSE who HEARD these things.

6 Then the YOUNGER disciples arising, ‡wrapped him up, and carrying him out, buried him.

7 And it occurred after an interval of about three Hours, his WIFE also came in, not knowing WHAT had been DONE.

8 And *Peter answered her, "Tell me whether you sold the LAND for so much?" and SHE said, "Yes, for so much."

9 And Peter said to her, "Why have you agreed together ‡to try the SPIRIT of the Lord? Behold, the FEET of THOSE who have been BURYING thy HUSBAND are at the door, and they will carry thee out."

* VATICAN MANUSCRIPT.—2. the WIFE.

8. Peter.

‡ 2. Acts iv. 37.
3. ver. 10, 11.

‡ 3. Num. xxx. 2; Deut. xxiii. 21; Eccl. v. 4.
‡ 6. Judges xix. 49.

‡ 3. Luke xxii.

‡ 9. Matt. iv. 7.

10 **Επεσε δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου,**
She fell and immediately at the feet of him,
και εξεψυξεν· εισελθοντες δε οι ν-ανισκοι ευρον
and breathed out; having come in and the younger ones found
αυτην νεκραν, και εξενεγκαντας εθαψαν προς
her dead, and having carried out they buried with
τον ανδρα αυτης. 11 **Και εγενετο φοβος μεγας**
the husband of her. And came a fear great
εφ' ολην την εκκλησιαν, και επι παντας τους
on whole the assembly, and on all those
ακουοντας ταυτα.
having heard these things.

12 **Δια δε των χειρων των αποστολων εγινετο**
Through and the hands of the apostles were done
σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα· και ησαν
signs and prodigies among the people many; and they were
ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα Σολομωνος·
with one mind all in the porch of Solomon;

13 **των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι**
of the and others no one presumed to join himself
αυτοις. Αλλ' εμεγαλυνεν αυτους ο λαος·
to them. But magnified them the people;

14 **(μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω**
(more and were added believing to the
κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων.) 15 **Οστε**
Lord multitudes of men both and women;) so that

κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις, και
in the open squares to bring out the sick ones, and
τιθενει επι κλινων και κραββατων, ινα ερχομενου
to place on bed, and couches, that coming
Πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων.
of Peter if even the shadow might overshadow some of them.

16 **Συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολ-**
Came together and also the multitude from the surrounding cities

εων εις Ιερουσαλημ, φεροντες ασθενεις και
into Jerusalem, bringing sick ones and
οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων· οιτινες
those being troubled by spirits impure; whom

εθεραπευοντο απαντες. 17 **Αναστας δε ο αρχιε-**
were healed all. Having arisen and the high-

ρευσ και παντες οι συν αυτω, η ουσα αιρεσις
priest and all those with him, the being sect

των Σαδδουκαιων, επλησθησαν ζηλου. 18 **Και**
of the Sadducees, were filled of anger. And

επεβαλον τας χειρας * [αυτων] επι τους αποστο-
laid the hands [of them] on the apostles,

λους, και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια.
and placed them in prison public.

19 **Αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξε τας**
A messenger but of a lord by the night opened the

θυρας της φυλακης, εξαγαγων τε αυτους ειπε·
doors of the prison, having brought out and them said;

20 **πορευεσθε, και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω**
go, and standing speak you in the temple

τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης.
to the people all the words of the life this.

10 And she fell down immediately at his FEET, and expired; and the YOUNG MEN coming in, found her dead, and having carried her out, buried her by her HUSBAND.

11 ‡ And great Fear came on the Whole ASSEMBLY, and on all THOSE WHO HEARD these things.

12 ‡ And many Signs and Prodigies were performed among the PEOPLE by the HANDS of the APOSTLES — (and they were all with one mind in Solomon's PORTICO;

13 and of the REST, no one presumed to unite himself to them; ‡ but the PEOPLE magnified them;

14 and Believers were added the more to the LORD, Multitudes both of Men and Women;—

15 so that they brought out the SICK * even into the OPEN SQUARES, and laid them on Beds and Couchs, that at least the SHADOW of Peter, coming along, might overshadow some of them.

16 And the MULTITUDE came together even from the CITIES surrounding Jerusalem, bringing Sick persons, and those troubled by impure Spirits; all of whom were cured.

17 And the HIGH-PRIEST arising, and All THOSE who were with him, —being the SECT of the SADDUCEES,—were filled with Anger.

18 and laid HANDS on the APOSTLES, and put them into the public Prison.

19 ‡ But an Angel of of the LORD, in the NIGHT, opened the DOORS of the PRISON, and bringing them out said,

20 “Go, stand and speak in the TEMPLE to the PEOPLE All the words of this LIFE.”

* VATICAN MANUSCRIPT.—15.—even into.

18. of them—omit.

‡ 11. Acts ii. 43; xix. 17.
Heb. ii. 4.

‡ 13. Acts ii. 47; iv. 21.

‡ 12. Acts xiv. 3; xix. 11; Rom. xv. 19; 2 Cor. xii. 12;
‡ 19. Acts xii. 7; xvi. 26.

²¹ Ακουσαντες δε εισηλθον ὑπο τον ορθρον εις το
Having heard and they entered at the dawn into the
ἱερον, και επιδασκον.
temple, and taught.

Παραγενομενος δε ὁ αρχιερευς και οἱ συν
Having come and the high-priest and those with
αυτω, συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την
him, they called together the high council even all the
γερουσιαν των υἱων Ισραηλ, και επεστειλαν εις
senate of the sons of Israel, and sent into
το δεσμωτηριον, αχθηναι αυτοις. ²² Οἱ δε ὑπη-
the prison, to have brought them. The but offi-
ρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτοις εν τη
cers having gone not found them in the
φυλακη· αναστρεψαντες δε απηγγειλαν, ²³ λεγ-
prison; having returned and reported, say-
οντες· 'Οτι το * [μεν] δεσμωτηριον ευρυμεν κε-
ing; That the [indeed] prison we found hav-
λεισμενον εν παση ασφαλεια, και τους φυλα-
'ing been closed with all safety, and the guards
κας εστωτας προ των θυρων· ανοιξαντες δε, εσω
standing before the doors; having opened but, within
ουδενα ευρομεν. ²⁴ Ὡς δε ηκουσαν τους λογους
no one we found. When and they heard the words
τουτους * [ὁ, τε ιερευς και] ὁ στρατηγος του
these [the, both priest and] the commander of the
ἱερου και οἱ αρχιερεις, διηπορουν περι αυτων, τι
temple and the high-priests, they doubted concerning them, what
ανγενοιτο τουτο. ²⁵ Παραγενομενος δε τις απηγ-
might be this. Having come but one told
γειλεν αυτοις· 'Οτι ιδου, οἱ ανδρες οὐς εθεσθε
them; That lo, the men whom you put
εν τη φυλακη, εισιν εν τῳ ἱερῳ εστωτες και
in the prison, are in the temple standing and
διδασκουντες τον λαον. ²⁶ Τοτε απελθων ὁ
teaching the people. Then having gone the
στρατηγος συν τοις ὑπηρεταις, ηγαγεν αυτοις,
commander with the officers, they brought them,
ου μετα βιας· εφωβουντο γαρ τον λαον, ἵνα μη
not with violence; they feared for the people, that not
λιθασθωσιν. ²⁷ Αγαγοντες δε αυτοις εστησαν εν
they might be stoned. Having brought and them they stood in
τῳ συνεδριῳ. Και επηρωτησεν αυτοις ὁ αρχιε-
the sanhedrim. And asked them the high-
ρευς, ²⁸ λεγων· Ου παραγγελια παρηγγειλαμεν
priest, saying; Not with a charge we charged
ὑμιν, μη διδασκειν επι τῳ ονοματι τουτω; και
you, not to teach in the name this? and
ιδου, πεπληρωκατε την 'Ιερουσαλημ της διδα-
lo, you have filled the Jerusalem of the teach-
χης ὑμων, και βουλεσθε επαγαγειν εφ' ἡμας το
ing of you, and you wish to bring on us the
αιμα του ανθρωπου τουτο. ²⁹ Αποκριθεις δε ὁ
blood of the man this. Answering and the
Πετρος και οἱ αποστολοι, ειπον· Πειθαρχειν
Peter and the apostles, said; To obey
δει θεῳ μαλλον η ανθρωποις. ³⁰ Ὁ θεος
it is necessary God rather than men. The God

²¹ And having heard this, they entered into the TEMPLE, early in the MORNING, and taught. ²² And the HIGH-PRIEST coming, and THOSE with him, called the SANHEDRIM together, even ALL the SENATE of the SONS of Israel, and sent to the PRISON to have them brought.

²² But the OFFICERS going did not find them in the PRISON; and having returned, they reported,

²³ saying, "We found the PRISON closed with ALL Safety, and the GUARDS standing * at the DOORS; but having opened them, we found no one within."

²⁴ And when they heard these WORDS, [†] both the COMMANDER of the TEMPLE, and the HIGH-PRIESTS were perplexed concerning them, how this thing could be.

²⁵ But some one having come, told them, "Behold, the MEN whom you put in the PRISON are standing in the TEMPLE, and teaching the PEOPLE."

²⁶ Then the COMMANDER going away with the OFFICERS, brought them without Violence; [‡] for they feared the PEOPLE, lest they should be stoned.

²⁷ And having brought them, they stood before the SANHEDRIM; and the HIGH-PRIEST asked them, saying,

²⁸ * [†] "We charged you strictly not to teach in this NAME, and behold, you have filled JERUSALEM with your TEACHING, and [‡] wish to bring this MAN'S BLOOD on us."

²⁹ And PETER answering, and the APOSTLES, said, [‡] "It is necessary to obey God, rather than Men."

* VATICAN MANUSCRIPT.—23. indeed—omit. 23. at the doors. 24. both the PRIEST, and—omit. 28. We charged you strictly not.

[†] 21. Acts iv. 5, 6. [‡] 28. Acts iv. 18.

[†] 24. Luke xxii. 4; Acts iv. 1. [‡] 28. Acts ii. 23, 30; iii. 15; vii. 52.

[†] 26. Matt. xxi. 24. [‡] 29. Acts iv. 19.

των πατερων ἡμων ἡγειρεν Ἰησουν, ὃν ὑμεῖς
of the fathers of us raised up Jesus, whom you
διεχειρισασθε, κρεμασαντες ἐπὶ ξυλου· ³¹ τουτον
laid violent hands upon, having hanged on a cross; him
ὁ θεος ἀρχηγον καὶ σωτηρα ὑψωσε τῇ δεξίᾳ
the God a prince and a savior has lifted up to the right hand
αὐτου, δουναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραηλ, καὶ ἀφεσιν
of himself, to give reformation to the Israel, and forgiveness
ἁμαρτιῶν. ³² Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτου μαρτυρες
of sins. And we are of him witnesses
των ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ
of the matters these, and the spirit also the
ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεος τοῖς πειθαρχουσιν αὐτῷ.
holy, which gave the God to those submitting to him.
³³ Οἱ δὲ ἀκουσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο
They and having heard were sawn through, and took counsel
ἀνελειν αὐτους.
to kill them.
³⁴ Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος,
Having arisen and one in the high counsel a Pharisee,
ἰνοματι Γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος, τιμιος παν-
by name Gamaliel a teacher of law, honored by
τι τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἐξω βραχὺ τι τοὺς
all the people, ordered without a little while the
ἀποστόλους ποιῆσαι. ³⁵ Εἶπε τε πρὸς αὐτούς·
apostles to be put. He said and to them;
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσεχετε ἑαυτοῖς, ἐπὶ τοῖς
Men Israelites, take heed to yourselves, to the
ἀνθρώποις τούτοις τι μελλετε πρᾶσσειν.
men these what you are about to do.
³⁶ Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεῦδας,
Before for these the days stood up Theudas,
λεγων εἶναι τινα ἑαυτον, ᾧ προσεκολληθῇ
saying to be some one himself, to whom adhered
ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὥσει τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρεθῇ,
a number of men about four hundred; who was put to death,
καὶ πάντες ὅσοι ἐπιεθοντο αὐτῷ, διελυθίσαν
and all as many as listened to him, were dispersed
καὶ ἐγενοντο εἰς οὐδέν. ³⁷ Μετὰ τούτου ἀνέστη
and came to nothing. After this stood up
Ἰουδᾶς ὁ Γαλιλαῖος, ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπο-
Judas the Galilean, in the days of the regis-
γραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαόν· ^{*} [ἱκανόν] ὀπίσω
tering, and drew away people [much] behind
αὐτοῦ· κακείνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπει-
himself; and he was destroyed, and all as many as lis-
θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. ³⁸ Καὶ τὰ νῦν
tened to him, were dispersed. And now
λέγω ὑμῖν, ἀποστήτε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τού-
I say to you, withdraw from the men these
των, καὶ ἐάσατε αὐτούς, ὅτι εἰ ἢ ἐξ ἀνθρώ-
and let alone them, because if may be from men
πων ἢ βουλή αὕτη ἡ τοῦ ἐργῶν τούτου, καταλυ-
the counsel this or the work this, it will be
θησεται· ³⁹ εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε
overthrown; if but from God it is, not you are able
καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομαχοὶ εὗρε-
to overthrow them, not and fighters against God you

30 † The God of our
FATHERS raised up * JE-
sus, whom, having hanged
on a Cross, you killed.

31 Him, a Prince and a
Savior, God has lifted up
to his own RIGHT-HAND,
† * to GIVE Reformation to
ISRAEL, and Forgiveness
of Sins.

32 And we are Wit-
nesses * in him of these
THINGS; † and GOD gave
the HOLY SPIRIT to THOSE
who SUBMIT to him."

33 And THEY, having
heard this, were enraged,
and took counsel to kill
them.

34 But a certain Phari-
see in the SANHEDRIM,
named Gamaliel, a teacher
of the law, honored by All
the PEOPLE, standing up
ordered * the MEN to be
put out for a little time.

35 And he said to them,
"Israelites! take heed to
yourselves what you are
about to do to these MEN.

36 For before These
DAYS Theudas stood up,
saying that he was some-
body; to whom a Number
of Men, about four hun-
dred, adhered; who was
put to death, and all, as
many as obeyed him, were
dispersed, and came to
nothing.

37 After him stood up
Judas the Galilean, in the
DAYS of the REGISTERING,
and drew away PEOPLE
after him; and he was
destroyed, and all, as many
as obeyed him, were dis-
persed.

38 And now I say to
you, Keep away from these
MEN, and let them alone;
† Because if this COUNSEL
or this WORK be from
Men, it will be overthrown;

39 but if it be from God,
you are not able to over-
throw them; be not you
found fighters against
God."

* VATICAN MANUSCRIPT.—31. to GIVE. 32. in him of these THINGS; and God gave
the HOLY SPIRIT to THOSE who SUBMIT to him. 34. the MEN. 37. much—omit.

† 30. Acts iii. 13, 15; xxii. 14. † 31. Luke xxiv. 47; Acts iii. 26; xiii. 38. † 32. Acts
i. 4; x. 44. † 38. Prov. xxi. 30; Isa. viii. 10; Matt. xv. 13.

θητε. ⁴⁰ Επεισθησαν δε αυτω και προσκα-
should be found. They were persuaded and by him; and having
λεσαμενοι τους αποστολους, δειραντες παραγ-
called the apostles, having beaten they com-
γειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του Ιησου, και
manded not to speak in the name of the Jesus, and
απελυσαν αυτους. ⁴¹ Οἱ μὲν οὖν ἐπορευοντο
released them. They indeed therefore went
χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου, οτι
rejoicing from presence of the high council, because
υπερ του ονοματος κατηξιωθησαν ατιμασθηναι.
in behalf of the name they were accounted worthy to be dishonored.
⁴² Πασαν τε ἡμεραν εν τῷ ἱερῷ και κατ' οικον
Every and day in the temple and at home
οὐκ ἐπαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι
not they ceased teaching and announcing glad tidings of
Ιησουν τον Χριστον.
Jesus the Anointed.

ΚΕΦ. σ'. 6.

¹ Εν δε ταις ἡμεραις ταυταις πληθυνοντων
In and the days those increasing
των μαθητων, εγενετο γογγυσμος των Ἑλλη-
the disciples, came a murmuring of the Helle-
νιστων προς τους Ἑβραιους, οτι παρεθεωρουντο
nists to the Hebrews, because were overlooked
εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων.
in the service the daily the widows of them.
² Προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος
Having called and the twelve the multitude
των μαθητων, ειπον· Οὐκ αρεστον εστιν ἡμας
of the disciples, said; Not proper it is us
καταλειψαντας τον λογον του θεου, διακονειν
having left the word of the God, to serve
τραπεζαις. ³ Επισκεψασθε ουν, αδελφοι,
tables. Look you out therefore, brethren,
ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα, πληρεις
men from of you being attested seven, full
πνευματος και σοφιας, ους καταστήσομεν επι
of spirit and wisdom, whom we will appoint to
της χρειας ταυτης· ⁴ ἡμεῖς δε τη προσευχη και
the need this; we but to the prayer and
τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν.
to the service of the word will constantly attend.
⁵ Και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πλη-
And pleased the word in presence of all of the multi-
θους· και εξελεξαντο Στεφανον, ανδρα πληρη
tude; and they choose Stephen, a man full
πιστεως και πνευματος ἁγιου, και Φιλιππον,
of faith and spirit holy, and Phillip,
και Προχορον, και Νικανορα, και Τιμωνα, και
and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and
Παρμεναν, και Νικολαον προσηλυτον Αντιοχεια·
Parmentas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;

40 And they were per-
suaded by him; and hav-
ing summoned the APOS-
TLES and †scourged them,
they charged them not to
speak in the NAME of JE-
SUS, and dismissed them.

41 Then indeed THEY
went †rejoicing from the
Presence of the SANHE-
DRIM, Because they were
deemed worthy to be dis-
honored on account of the
NAME.

42 † And every Day, in
the TEMPLE and at Home,
they ceased not teaching
and preaching the glad
tidings *of the ANOINTED
Jesus.

CHAPTER VI.

1 And in those DAYS,
the DISCIPLES increasing,
there arose a Complaint of
the ††HELLENISTS against
the HEBREWS, Because
their WIDOWS were neg-
lected in the † DAILY SER-
VICE.

2 And the TWELVE,
having summoned the
MULTITUDE of the DISCI-
PLES, said, "It is not pro-
per for us to leave the
WORD of GOD and serve
Tables.

3 * Therefore, Brethren,
look out from among your-
selves, seven Men of good
reputation, full of Spirit
and Wisdom, whom we
may set over this BUSI-
NESS;

4 but we will constantly
attend to PRAYER, and to
the MINISTRY of the
WORD."

5 And the PROPOSITION
was pleasing to All the
MULTITUDE; and they
selected Stephen, a man
full of Faith and holy Spirit,
and †Phillip, and Procho-
rus, Nicanor, and Timon,
and Parmentas, and Nico-
laus, a Proselyte of Anti-
och;

* VATICAN MANUSCRIPT.—42. of the ANOINTED Jesus.
look out among you.

3. But, Brethren, we will

† 1. Proselytes to the Jewish religion, or foreign Jews who spoke the Greek language.

† 40. Matt. x. 17; xxiii. 34; Mark xiii. 9.

† 41. Matt. v. 12; Rom. v. 3; James i. 2;

1 Pet. iv. 13, 16.

† 42. Acts ii. 46.

† 1. Acts ix. 20.

† 1. Acts iv. 35.

‡ 5. Acts viii. 5, 26; xxi. 8.

6 οὓς ἐστῆσαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ
whom they placed in presence of the apostles; and
προσευξαμένοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
having prayed they put to them the hands.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε, καὶ ἐπληθύνετο
And the word of the God grew, and was multiplied
ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σποδρᾷ·
the number of the disciples in Jerusalem greatly;
πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
great and a crowd of the priests were obedient to the faith.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως
Stephen and full of favor and of power
ἐποιεῖ τεράτα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
performed prodigies and signs great among the people.

9 Ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς
Stood up and some of those from the syna-
τῆς λεγομένης Λιβερτινῶν, καὶ Κυρηναίων,
gogue of that being called of Libertines, and of Cyrenians,
καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Καλικίας καὶ
and of Alexandrians, and of those from Cilicia and
Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ·¹⁰ καὶ οὐκ
Asia, disputing with the Stephen; and not

ἰσχυροὶ ἀντιστήναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι
were able to resist the wisdom and the spirit
ἐφ' ᾧ ἐλάλει.¹¹ Τότε ὑπέβαλον ἀνδρας,
with which he spoke. Then they thrust under men,

λεγοντας· Ὅτι ἀκηκοαμεν αὐτοῦ λαλουντος
saying; That we have heard him speaking
ῥήματα βλασφημία εἰς Μωυσῆν καὶ τὸν θεόν.
words blasphemous against Moses and the God.

12 Συνέκινησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτε-
They stirred up and the people and the elders
ρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες
and the scribes, and having come upon

συνήρασαν αὐτόν, καὶ ἡγάγον εἰς τὸ συνέδριον,
they seized him, and led into the high council,

13 ἐστῆσαν τε μαρτυράς ψευδεῖς, λεγοντας· Ὁ
stood up and witnesses false, saying; The
ἀνθρώπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα λαλῶν κατὰ
man this not ceases words speaking against

τοῦ τοποῦ τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου.¹⁴ Ἀκηκοα-
the place of the holy and the law. We have heard
μεν γὰρ αὐτοῦ λεγοντος· Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζω-
for him saying; That Jesus the Naza-

ραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τούτον, καὶ
rene this will destroy the place this, and
ἀλλάξει τὰ ἔθνη, ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωυσῆς.
will change the customs, which delivered to us Moses.

15 Καὶ ἀπενίσταντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθέ-
And having gazed on him all those being

ζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον
seated in the high-council, saw the face

αὐτοῦ ὥσει πρόσωπον ἀγγέλου.
of him like a face of a messenger.

6 whom they set before
the APOSTLES; † and they,
having prayed, † laid
HANDS ON them.

7 † And the WORD of
GOD grew; and the NUM-
BER of the DISCIPLES was
greatly multiplied in Jeru-
salem; and a great CROWD
of the † PRIESTS obeyed
the FAITH.

8 And Stephen, full of
Favor and Power, per-
formed Prodigies and great
Signs among the PEOPLE.

9 And there arose some
OF THAT SYNAGOGUE which
is CALLED of the † Liber-
tines, and of the Cyrenians
and Alexandrians, and of
THOSE from Cilicia and
Asia, disputing with STE-
PHEN;

10 and † they were not
able to resist the WISDOM
and the SPIRIT with which
he spoke.

11 Then they bribed Men
to say, "We have heard
him speak blasphemous
Words against Moses and
GOD."

12 And they excited the
PEOPLE, and the ELDERS,
and the SCRIBES; and com-
ing suddenly, they seized
him, and led him into the
SANHEDRIM;

13 and introduced false
Witnesses, saying, "This
MAN is incessantly speak-
ing against the HOLY
PLACE, and the LAW;

14 † for we have heard
him say, That this Jesus,
the NAZARENE, † will des-
troy this PLACE, and will
change the CUSTOMS which
Moses delivered to us."

15 And ALL those BEING
SEATED in the SANHE-
DRIM, looking steadily at
him, saw his FACE like the
Face of an Angel.

† 7. The number of the priests must have been quite large about this time, as it appears from Ezra ii. 36—39, that 4230 priests returned from the captivity. † 9. These persons seem to have been Jews, who having been carried captive to Rome, were freed by their masters, and thus became freed-men. Some think they received their name from the place where they lived.—Owen.

† 6. Acts i. 24.
xii. 24; xix. 20.
ix. 26; Matt. xxii. 7.

† 10. Luke xxi. 15; v. 39.
† 14. Acts xxv. 8

† 7. Acts
17. 1. Dan

ΚΕΦ. Ζ'. 7.

Ἔειπε δε ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ *^[αρα] ταῦτα οὕτως
Said and the high-priest, If ^[then] these things thus
εχει; ² Ὁ δὲ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες,
are? He and said; Men brethren and fathers,
ἀκουσατέ. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὠφθῆναι τῷ πατρὶ
hear you. The God of the glory appeared to the father
ἡμῶν Ἀβραὰμ ὅτι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ
of us Abraham being in the Mesopotamia, before
κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν· ³ καὶ εἶπε πρὸς
to dwell him in Charran; and said to
αὐτὸν· Εἰσελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς
him; Go out from the land of thee, and from the
συγγενείας σου, καὶ δευρο εἰς γῆν, ἣν ἂν σοὶ
kindred of thee, and come into a land, which to thee
δείξω. ⁴ Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατοικῆσαι
I may show. Then going out from land of Chaldeans, he dwelt
ἐν Χαρρὰν· κακεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
in Charran; and thence, after the to have died
τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετέκτισεν αὐτὸν εἰς τὴν
the father of him, he caused to remove him into the
γῆν ταυτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· ⁵ καὶ
land this, in which you now dwell; and
οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ
not he gave to him inheritance in her, not even
βῆμα ποδός· καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς
a foot-breadth; and he promised to him to give for
κατασχέσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'
a possession her, and to the seed of him after
αὐτὸν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. ⁶ Ἐλάλησε δὲ
him, not being to him a child. Spoke and
οὕτως ὁ θεός· Ὅτι ἐστίαι τὸ σπέρμα αὐτοῦ
thus the God; That shall be the seed of him
παροικὸν ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλωσούσιν
a stranger in a land foreign, and they will enslave
αὐτοὶ καὶ κακώσουσιν ἐτη τετρακοσία· ⁷ καὶ τὸ
it and they will oppress years four hundred; and the
ἐθνὸς, ᾧ εἰαν δουλευσώσι, κρίνω ἐγώ, εἶπεν
nation, to which they may be enslaved, will judge I, said
ὁ θεός· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ
the God; and after these things they shall come out, and
λατρεύσουσι μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁸ (καὶ
shall render service to me in the place this. (And
ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
he gave to him a covenant of circumcision; and this
ἐγέννησε τοῦ Ἰσαὰκ, καὶ περιέτεμεν αὐτοῦ τὴν
he begot of the Isaac, and circumcised him the

CHAPTER VII.

1 Then the HIGH-PRIEST said, "Are these things so?"

2 And HE said, † "Brethren and Fathers, hearken! The GLORIOUS GOD appeared † to our FATHER Abraham, when in MESOPOTAMIA, before he resided in Haran,

3 and said to him, † "Depart from thy COUNTRY, and from thy KINDRED, and come into *the LAND which I will show thee."

4 Then † going out from the Land of the Chaldeans, he dwelt in Haran; from thence also, † after the DEATH of his FATHER, he removed him into this LAND in which you now dwell;

5 and gave him † no INHERITANCE in it, not even the breadth of his Foot; † but he promised to give it to him for a Possession, and to his SEED after him, though he had no Child.

6 And GOD spoke this, † "That his SEED should be a Stranger in a foreign Land; and that they will enslave and oppress it † four hundred years;

7 and the NATION to which they shall be enslaved † I will judge," said GOD, "and after that, they shall come out and serve me in this PLACE."

8 † And he gave him a Covenant of Circumcision; † and thus he begot ISAAC, and circumcised him the

* VATICAN MANUSCRIPT.—1. then—omit.

3. the LAND.

† 2. It seems probable that Stephen here followed the Jewish tradition, (adopted by Philo,) that God appeared twice to Abraham,—1st, when living in Chaldea, and 2dly, when resident in Haran. He left Ur at the first call, and came to Haran with his father Terah, (Gen. xi. 31;) he left Haran at the second call, and came into the promised land. In this way the account harmonizes with the call as narrated in Gen. xii. 1: "Now the Lord had said unto Abraham," &c. † 4. By recurring to Gen. xi. 26, 32, and xii. 4, it will appear that Terah lived 60 years after the removal of Abraham, and yet here he is said to have died before Abraham left Haran. Unless with some we suppose Abraham to have been the youngest of Terah's sons, and born when his father was 130 years old we must presume that Stephen followed some traditionary account of the transaction.—Owen. The Samaritan copy makes the age of Terah at his death to be 145, or 60 years less than the Hebrew text.

† 2. Acts xxii. 1. † 3. Gen. xii. 1. † 4. Gen. xi. 31; xii. 4, 5. † 5. Heb. xi. 13. † 5. Gen. xii. 7; xiii. 15; xv. 3, 18; xvii. 3; xxvi. 3; Heb. xi. 8, 9. † 6. Gen. xv. 13, 16. † 6. Exod. xii. 40; Gal. iii. 17. † 7. See Exod. vii—xi. † 8. Gen. xvii. 9—11. † 8. Gen. xxi. 2—4.

ἡμερὰ τῇ ογδοῇ· καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ
day the eighth; and the Isaac the Jacob, and the
Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριαρχάς. ⁹ Καὶ οἱ
Jacob the twelve patriarchs. And the
πατριαρχαὶ ζήλωσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο
patriarchs envying the Joseph sold
εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἡν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ
into Egypt; and was the God with him, and
ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
delivered him out of all of the afflictions of him,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίων
and gave to him favor and wisdom in presence
Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν
of Pharaoh king of Egypt, and placed
αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν
him ruling over Egypt and whole the
οἶκον αὐτοῦ.
house of himself.

¹¹ Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου
Came and a famine on whole the land of Egypt
καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη· καὶ οὐκ εὗρισκον
and Canaan, and affliction great; and not found
χορτασμάτα οἱ πατέρες ἡμῶν. ¹² Ἀκούσας δὲ
provisions the fathers of us. Having heard and
Ἰακώβ ὄντα σίτα ἐν Αἰγύπτῳ, ἐξαπέστειλε τοὺς
Jacob being grain in Egypt, he sent the
πατέρας ἡμῶν πρῶτον. ¹³ Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ
fathers of us first. And in the second
ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
was made known Joseph to the brothers of himself, and
φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.
shown became to the Pharaoh the family of the Joseph.
¹⁴ Ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλεσάτο τὸν
Having sent and Joseph called for the
πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγενεῖαν,
father of himself Jacob, and all the kindred,
ἐν ψυχαῖς ἐβδομηκοντα πεντε. ¹⁵ Κατέβη δὲ
in souls seventy five. Went down and
Ἰακώβ * [εἰς Αἴγυπτον,] καὶ ἐτελεύτησεν αὐτός
Jacob [into Egypt,] and died he
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. ¹⁶ Καὶ μετετέθησαν εἰς
and the fathers of us. And they were carried into
Συχεμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνηματί, ᾧ ὡνή-
Sychem, and were placed in the tomb, which bought
σατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν
Abraam for a price of silver from the sons
Ἐμμορ τοῦ Συχεμ.) ¹⁷ Καθὼς δὲ ἡγγίζεν ὁ
of Hamor of the Sychem.) When but drew near the
χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ
time of the promise, which swore the God to the

EIGHTH DAY; and ISAAC, JACOB, and JACOB the TWELVE Patriarchs.

⁹ † And the PATRIARCHS envying JOSEPH, sold him into Egypt; † but God was with him,

¹⁰ and delivered him from All his AFFLICTIONS, and gave him Favor and Wisdom in the sight of Pharaoh, King of Egypt, who constituted him Ruler over Egypt, and All his HOUSE.

¹¹ † And a Famine came upon All the LAND of Egypt and Canaan, and great Distress; and our FATHERS found no Provisions.

¹² † But Jacob, having heard that there was Grain * in Egypt, sent our FATHERS the first time;

¹³ † and at the SECOND time, Joseph was made known to his BROTHERS; and * JOSEPH'S FAMILY was shown to PHARAOH.

¹⁴ † And Joseph sent and invited his FATHER Jacob to him, and † All his KINDRED, † seventy-five Souls.

¹⁵ And Jacob went down into Egypt, and died, he, and our FATHERS;

¹⁶ and † they were carried to Shechem, and laid in the TOMB which † Jacob bought for Money of the SONS of Hamor * in SHECHEM.

¹⁷ But when † the TIME of the PROMISE drew near, which God † * solemnly

* VATICAN MANUSCRIPT.—12. for Egypt. Egypt—omit.

16. in Shechem.

13. Joseph's FAMILY.

17. solemnly made to ABRAHAM.

15. into

† 14. It states in Gen. xli. 26, "All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were three score and six." Stephen adds to this number nine of Jacob's sons' wives, which makes the number of seventy-five. These though not of his blood, were of his kindred, as Stephen expresses it, being related to him by marriage.

† 16. In Gen. l. 13, it is stated, "that Jacob was buried in the cave of the field of Machpelah, before Mamre;" and in Josh. xxiv. 32, that Joseph was buried in Shechem; and here we have the authority of Stephen that the rest of the twelve patriarchs were interred in the same place.

† 16. The best critics are of the opinion that Abraham, as found in the text, is spurious, and has been inserted by some officious transcriber. The word Jacob ought to be supplied.

† 9. Gen. xxxvi. 4, 11, 28; Psa. cv. 17. † 9. Gen. xxxix. 2, 21, 23. † 10. Gen. xli. 37; xlii. 6
† 11. Gen. xli. 54. † 12. Gen. xlii. 1. † 13. Gen. xlv. 4, 16. † 14. Gen. xlv
0. 27. † 14. Gen. xlii. 27; Deut. x. 22. † 17. Gen. xv. 13. † 17. Exod. i. 7—9

Αβρααμ, ηύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν
 Abraam, grew the people and were multiplied in
 Αἴγυπτῳ.¹⁸ ἀχρὶς οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος,
 Egypt; till for whom stood up a king another,
 ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.¹⁹ Οὗτος κατασοφί-
 who not knew the Joseph. This having dealt
 σαμένους τὸ γένος ἡμῶν, ἐκακῶσε τοὺς πατέρας
 deceitfully the family of us, ill-treated the fathers
 ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἐκθετὰ τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς
 of us, of the to cause to be exposed the babes of them, in order
 τὸ μὴ ζῶσθαι.²⁰ Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννή-
 that not they might be preserved. In which season was born
 ῆθι Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετρα-
 Moses, and was beautiful to the God; who was nursed
 ῖν μηνᾶς τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς.
 months three in the house of the father.
²¹ Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν, ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγα-
 Having exposed and him, took up him the daugh-
 τηρ Φαραῶ, καὶ ἀνεθρεψάτο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
 ter of Pharaoh, and nursed him herself for a son.
²² Καὶ ἐπαίδευσθη Μωϋσῆς πασὴν σοφίᾳ Αἰγυπ-
 And was taught Moses in all wisdom of Eryp-
 τίων· ἦν δὲ δυνατός ἐν λόγοις καὶ ἐν ἐργοῖς
 tians; was and powerful in words and in works
 αὐτοῦ.²³ Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαράκον-
 of himself. When but was completed to him forty
 ταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
 years of time, it came up in the heart of him
 ἐπισκεψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱούς
 to visit the brethren of himself, the sons
 Ἰσραὴλ.²⁴ Καὶ ἰδὼν τινα ἀδικουμένον, ἡμύνατο,
 of Israel. And seeing one being wronged, he defended,
 καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ,
 and did justice to him being oppressed,
 παταξάς τὸν Αἰγυπτίον.²⁵ Ἐνομίξε δὲ συνιέναι
 having smitten the Egyptian. He thought and to understand
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς
 the brethren of himself, that the God by hands
 αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆ-
 of him gives to them salvation; they but not under-
 καν.²⁶ Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὠφθῆναι αὐτοῖς
 stood, In the but next day he appeared to those
 μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην,
 contending, and urged them to peace,
 εἰπὼν· Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐστε ὑμεῖς· ἵνα τι
 saying; Men, brethren, are you; why
 ἀδικεῖτε ἀλλήλους; ²⁷ Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον,
 wrong you each other? He but wronging the neighbor,
 ἀπωσάτω αὐτὸν, εἰπὼν· Τίς σε κατέστησεν
 thrust away him, saying; Who thee has appointed
 ἄρχοντα καὶ δικάστην ἐφ' ἡμᾶς; ²⁸ Μὴ ἀνελεῖν
 a ruler and a judge over us; Not to kill

made to ABRAHAM, the
 PEOPLE grew and were
 multiplied in Egypt,

18 till another King
 *arose, who did not ac-
 knowledge Joseph.

19 He, having outwitted
 our RACE, ill-treated *our
 FATHERS, causing their
 INFANTS to be EXPOSED
 in order that they might
 not LIVE.

20 †At which period
 Moses was born, and †was
 DIVINELY beautiful; and
 he was nursed in his FA-
 THER'S HOUSE three
 Months;

21 †but having exposed
 him, the DAUGHTER of
 Pharaoh took him up, and
 cherished him for her own
 Son.

22 And Moses was edu-
 cated in All the Wisdom of
 the Egyptians, and was
 †Powerful in his Words
 and Works.

23 †And when he was
 full †forty years of age, it
 came into his HEART to
 visit his BRETHERN, the
 Sons of Israel.

24 And observing one
 wronged, he defended and
 executed judgment for HIM
 who was OPPRESSED, smit-
 ing the EGYPTIAN.

25 Now he thought that
 his BRETHERN understood
 That GOD by his Hand
 would give them Deliver-
 ance; but they did not un-
 derstand.

26 †And on the FOL-
 LOWING Day, he presented
 himself to them as they
 were contending, and urged
 them to peace, saying,
 'Men, *you are brethren;
 why do you injure each
 other?'

27 But HE INJURING
 his NEIGHBOR, thrust him
 away, saying, †'Who made
 Thee a Ruler and a Judge
 over us?'

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. rose up in Egypt, who knew.
 26. you are.

† 23. This was a general tradition among the Jews: "Moses was 40 years in Pharaoh's
 court, 40 years in Midian, and 40 years he served Israel."—Clarke.

† 20. Exod. ii. 2. † 20. Heb. xi. 23. † 21. Exod. ii. 3—10. † 22. Luke
 ii. 10. † 23. Exod. ii. 1, 12. † 26. Exod. ii. 13. † 27. See Luke xii. 14
 Acts iv. 7.

19. the FATHERS

με συ θελεις, ὃν τροπον ανεилес χθες τον
me thou wishest, in which manner thou didst kill yesterday the
Αιγυπτιον; ²⁹ Εφυγε δε Μωυσης εν τῷ λογῷ
Egyptian? Fled and Moses at the word
τουτω, και εγενετο παροικος εν γη Μαδιαμ, οὐ
this, and became a sojourner in land of Midian, where
εγεννησεν υἱους δυο. ³⁰ Και πληρωθεντων ετων
he begot sons two. And being completed years
τεσσαρακοντα, ωφθη αυτω εν τη ερημῳ του
forty, appeared to him in the desert of the
ερους Σινα αγγελος * [κυριου] εν φλογι πυρος
mountain Sinai a messenger [of Lord] in a flame of fire
βατου. ³¹ Ο δε Μωυσης ιδων εθαυμαζε το
of a bush. The but Moses having seen admired the
δραμα· προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι,
sight; coming near and of him to observe,
εγενετο φωνη κυριου * [προς αυτον.] ³² εγω δ
came a voice of lord [to him;] I the
θεος των πατερων σου, ὁ θεος Αβρααμ, και * [ὁ
God of the fathers of thee, the God of Abraam, and [the
θεος] Ισαακ, και * [ὁ θεος] Ιακωβ. Εντρομος
God] of Isaac, and [the God] of Jacob. Terrified
δε γενομενος Μωυσης ουκ ετολμα κατανοησαι.
and being Moses not dared to look.
³³ Ειπε δε αυτω ὁ κυριος· Λυσον το υποδημα
said and to him the Lord; Loose the sandals
των ποδων σου· ὁ γαρ τοπος εν ᾧ εστηκας,
of the feet of thee; the for place in which thou standest,
γη ἁγια εστιν. ³⁴ Ιδων ειδον την κακωσιν
ground holy is. Having seen I saw the evil treatment
του λαου μου του εν Αιγυπτῳ, και του στεναγ-
of the people of me of that in Egypt, and the groaning
μου αυτων ηκουσα, και κατεβην εξελεσθαι
of them I have heard, and am come down to deliver
αυτους· και νυν δευρο, αποστελω σε εις Αιγυπ-
them; and now come, I will send thee into Egypt.
τον.

³⁵ Τουτον τον Μωυσην ὃν ηρνησατο, ειπον-
This the Moses whom they denied, say-
τες· Τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην;
ing· Who thee appointed a ruler and a judge?
τουτον ὁ θεος αρχοντα και λυτρωτην απεσ-
this the God a ruler and a redeemer sent
τειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω
by hand of a messenger of that having appeared to him
εν τη βατῳ. ³⁶ Οὗτος εξηγαγεν αυτους, ποιη-
in the bush. This led out them, having
σας τερατα και σημεια εν γη Αιγυπτῳ, και εν
done prodigies and signs in the Egypt, and in
ερυθρα θαλασση, και εν τη ερημῳ, ετη τεσσα-
red sea, and in the desert, years forty.
ρακοντα. ³⁷ Οὗτος εστιν ἡ Μωυσης, ὃ ειπων
This is the Moses, he saying
τοις υἱοις Ισραηλ· Προφητην υμιν αναττησει
to the sons of Israel; A prophet for you will raise up

28 Wilt thou kill me as thou didst the Egyptian yesterday?

29 † And Moses fled at that saying, and became a Sojourner in the Land of Midian, where he begot two Sons.

30 † And forty Years being completed, there appeared to him in the desert of MOUNT Sinai, an Angel in a Flame of Fire, in a Bush.

31 And MOSES having seen, admired the SIGHT; and coming near to look at it, a Voice came from the Lord, saying,

32 † 'I am the GOD of thy FATHERS,—the GOD of Abraham, and Isaac, and Jacob.' And Moses being afraid dared not look at it.

33 † And the LORD said to him, 'Loose thy SANDALS from * Thy FEET; for the PLACE on which thou standest, is holy Ground.

34 † I have surely seen the EVIL TREATMENT of THAT PEOPLE of mine in Egypt, and I have heard their GROANING, and am come down to deliver them; and now, come, I will send thee into Egypt.'

35 This is the MOSES whom they renounced, saying, 'Who made Thee a Ruler and a Judge?' * even Him GOD sent to be a Ruler and a Redeemer, * with the Hand of † THAT Angel which appeared to him in the BUSH.

36 † He led them out, having † performed Prodigies and Signs in EGYPT, † and in the Red Sea, † and in the DESERT forty years.

37 This is THAT MOSES, who SAID to the sons of Israel, † 'A Prophet will GOD raise up for you from

* VATICAN MANUSCRIPT.—30. of the Lord—omit. 31. to him—omit. 32. the God—omit. 33. the God—omit. 33. Thy FEET. 35. even. 35. with the Hand.

† 29. Exod. ii. 15, 22; iv. 20; xviii. 3, 4. † 30. Exod. iii. 2. † 32. Matt. xxii. 32; Heb. xi. 16. † 33. Exod. iii. 5; Josh. v. 15. † 34. Exod. iii. 7. † 35. Exod. xiv. 19; Num. xx. 16. † 36. Exod. xii. 41; xxxiii. 1. † 36. Exod. vii—xi, xiv. Psa. cv. 27. † 36. Exod. xiv. 21, 27—29. † 36. Exod. xvi. 1, 35. † 37. Deut. xviii. 15.

*[κυριος] ὁ θεος ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμε·
[lord] the God from of the brethren of you, like me;
*[αὐτοῦ ἀκουσέσθε.] 38 Οὗτος ἐστὶν ὁ γένομε-
[him you shall hear.] This is he being,
νος, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρημῷ, μετὰ τοῦ
in the congregation in the desert, with the
αγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ,
messenger that speaking to him in the mountain Sinai,
καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅς ἐδεξάτο λόγια ζῶντα
and of the fathers of us, who received oracles living
δουναὶ ἡμῖν. 39 ὧς οὐκ ἠθέλησαν ὑπηκούοι γενέσ-
to give to us; to whom not were willing obedient to become
θαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο, καὶ ἐστρά-
the fathers of us, but thrust away, and turned
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἰγύπτου,
back in the hearts of them into Egypt,
40 εἰπόντες τῷ Ααρῶν· Ποιήσον ἡμῖν θεοὺς, οἱ
saying to the Aaron; Make for us gods, who
προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὃς
shall go before us; the for Moses this who
ἐξηγάγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν
led out us from land Egypt, not we know
τι γέγονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν
what has happened to him. And they made a calf in
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
the days those, and offered a sacrifice to the
εἰδωλῷ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
idol, and rejoiced in the works of the
χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἐστρέψε δὲ ὁ θεός, καὶ
hands of them. Turned and the God, and
παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεῖν τῇ στρατίᾳ τοῦ
gave up them to serve the host of the
οὐρανοῦ· καθὼς γεγραπταὶ ἐν βιβλῷ τῶν προ-
heaven; as it is written in book of the pro-
φητῶν· Μὴ σφαγία καὶ θυσίας προσηνεγκάτε
phets; Not victims and sacrifices did you offer
μοι ἐτὴ τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρημῷ, οἶκος
to me years forty in the desert, house
Ἰσραὴλ; 43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
of Israel? And you took up the tabernacle of the
Μολοχ καὶ ἀστρὸν τοῦ θεοῦ ὑμῶν· Ῥεμφαν, τοὺς
Moloch and star of the god of you Remphan, the
τύπους, οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ
images, which you made to worship them; and
μετοικίω ὑμᾶς ἐπεκεῖνα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ
I will cause to remove you beyond Babylon. The
σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἣν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν
tabernacle of the testimony was with the fathers of us
ἐν τῇ ἐρημῷ, καθὼς διέταξάτο ὁ λαλῶν τῷ Μω-
in the desert, as directed he speaking to the Mo-
σῇ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει·
ses, to make her according to the form which he had seen;

among your BRETHREN,
like me.'

38 † This is HE who WAS
in the CONGREGATION in
the DESERT, with † THAT
ANGEL who SPOKE to him
on MOUNT Sinai, and with
our FATHERS; † who re-
ceived the living † Oracles
to give to us;

39 to whom OUR FATHERS
would not become obedient,
but thrust away, and in
their HEARTS turned back
into Egypt,

40 † saying to AARON,
'Make us Gods to go be-
fore us; for this MOSES,
who led us out of the Land
of Egypt, we know not
what has happened to him.'

41 † And they made a
Calf in those DAYS, and of-
fered a Sacrifice to the
IDOL, and rejoiced in the
WORKS of their own
HANDS.

42 † But GOD turned,
and gave them up to serve
† the HOST of HEAVEN; as
it is written in the Book of
the PROPHETS, † 'Did you
not offer Victims and Sac-
rifices to me forty Years in
the DESERT, O House of
Israel?'

43 And yet you took up
the TABERNACLE of MO-
LOCH, and the STAR of the
GOD † Remphan, the FIG-
URES which you made to
worship them; I will even
cause you to remove beyond
† Babylon.'

44 Our FATHERS had
the TABERNACLE of the
TESTIMONY in the DESERT,
as HE who SPOKE to MO-
SES directed him † to make
it according to the PAT-
TERN which he had seen;

* VATICAN MANUSCRIPT.—37. Lord—omit. 37. him you shall hear—omit. 43. the
GOD.

† 43. Remphan or Raiphan was the name of the same idol in Egypt, which was called
Chim in Syria, and represented the planet Saturn. † 43. Both the Septuagint, from
which this appears to be a quotation, and the Hebrew, read *Damascus*, instead of *Babylon*.
Bloomfield thinks it is a marginal reading which has crept into the text.

† 38. Exod. xix. 3, 17. † 38. Isa. lxiii. 9; Gal. iii. 19; Heb. ii. 2. † 38. Exod.
xxi. 1; Deut. v. 27, 31; xxxiii. 4; John i. 17. † 38. Rom. iii. 3. † 40. Exod. xxxii.
1. † 41. Deut. ix. 16; Psal. cvi. 19. † 42. Psal. lxxxi. 12; Ezek. xx. 25, 39; Rom.
i. 24; 2 Thess. ii. 11. † 42. Deut. iv. 19; xvii. 3; 2 Kings xvii. 16; xxi. 3; Jer. xix. 13.
† 42. Amos v. 25, 26. † 44. Exod. xxv. 40; xxvi. 30; Heb. viii. 5.

45 ἦν και εἰσηγαγον διαδεξαμενοι οἱ πατερες
which also brought having received by succession the fathers
ἡμων μετα Ἰησου εν τη κατασχεσει των εθνων,
of us with Jesus in to the possession of the nations,
ὧν εξωσεν ὁ θεος απο προσωπου των πατερων
which drove out the God from face of the fathers
ἡμων, ἕως των ἡμερων Δαυιδ· 46 ὃς εὔρε χαριν
of us, till the days of David; who found favor
ενωπιον του θεου, και ητησατο εὔρειν σκηνωμα
in presence of the God, and asked to find a dwelling
τω θεῳ Ἰακωβ. 47 Σολομων δε οικοδομησεν
for the God of Jacob. Solomon but built
αυτω οικον. 48 Αλλ' ουχ ὁ ὑψιστος εν χειρο-
for him a house. But not the Most High in hand
ποιητοις κατοικει, καθως ὁ προφητης λεγει·
made things dwells, as the prophet says;
49 ὁ ουρανὸς μοι θρονος, ἡ δε γη υποποδιον των
the heaven to me a throne, the and earth a footstool of the
ποδων μου. Ποιον οικον οικοδομησετε μοι;
feet of me. What house will you build for me?
λεγει κυριος· ἡ τις τοπος της καταπαυσεως
says Lord; or what place of the dwelling
μου; 50 Ουχι ἡ χειρ μου εποιησε ταυτα παντα;
of me? Not the hand of me made these things all?
51 Σκληροτραχηλοι, και απεριτμητοι τη καρδια
O stiff-necked, and uncircumcised in the heart
και τοις ὠσιν· ὑμεῖς αἰ τῷ πνευματι τῷ ἁγίῳ
and the ears; you always the spirit the holy
αντιπιπτετε, ὡς οἱ πατερες ὑμων και ὑμεῖς.
fight against, like the fathers of you also you.
52 Τίνα των προφητων ουκ ἐδιωξαν οἱ πατερες
Which of the prophets not persecuted the fathers
ὑμων; και ἀπεκτειναν τοὺς προκαταγγειλαντας
of you? and they killed those having foretold
περι της ἐλευσεως του δικαίου, οὐ νυν ὑμεῖς
concerning the coming of the righteous, of whom now you
προδοται και φονεῖς γεγεννησθε· 53 οἵτινες ἐλα-
betrayers and murderers have become; who re-
βετε τον νομον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, και ουκ
ceived the law by injunctions of messengers, and not
ἐφυλαξατε. 54 Ἀκουοντες δε ταυτα, διεπριον-
you kept. Having heard and these things, they were seen
το ταις καρδιας αὐτων, και ἐβρυχον τοὺς ὀδον-
through the hearts of them, and gnashed the teeth
τας ἐπ' αὐτον. 55 Ὑπαρχων δε πληρης πνευματος
on him. Being but full of spirit
ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδε δόξαν
holy, having gazed intently into the heaven, he saw glory
θεοῦ, και Ἰησοὺν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν του θεοῦ,
of God, and Jesus having stood at right of the God,

45 † Which also our FA-
THERS, having received it
by succession, brought in
with Joshua into the pos-
SESSION of the NATIONS,
‡ whom God drove out be-
fore the Face of our FA-
THERS, to the DAYS of Da-
vid;

46 † who found Favor in
the sight of God, and † re-
quested to find a Dwelling
for the * God of Jacob.

47 † But Solomon built
for him a House.

48 Yet † the MOST HIGH
dwells not in things made
with hands; as the PRO-
PHET says,

49 † HEAVEN is My
Throne, and the EARTH
my FOOTSTOOL; What
House will you build for
me? says the Lord; or
what is the PLACE of my
BEST?

50 Has not my HAND
made all these things?

51 O stiff-necked and
uncircumcised in HEART
and EARS! you always
fight against the HOLY
SPIRIT; as your FATHERS
did you also do.

52 † Which of the PRO-
PHETS did not your FA-
THERS persecute? And
they killed THOSE who
FORETOLD the COMING of
the RIGHTEOUS ONE; of
whom you now have be-
come Betrayers and Mur-
derers:—

53 † you who received
the LAW by Injunctions of
Angels, and kept it not."

54 And having heard
these things, they were
enraged in their HEARTS,
and gnashed their TEETH
upon him.

55 But being full of holy
Spirit, and looking steadily
towards HEAVEN, he saw
the Glory of God, and Je-
sus standing at the right
hand of God,

* VATICAN MANUSCRIPT.—46. HOUSE of Jacob.

† 45. Josh. iii. 14. † 45. Neh. ix. 24; Psa. xlv. 2; lxxviii. 55; Acts xiii. 19.
† 46. 1 Sam. xvi. 1; 2 Sam. vii. 1; Acts xiii. 22. † 46. 1 Kings viii. 17; 1 Chron. xxii.
7; Psa. cxxxii. 4, 5. † 47. 1 Kings vi. 1; viii. 20. † 48. 1 Kings viii. 27; Acts
xvii. 24. † 49. Matt. v. 34, 35. † 52. Matt. xxi. 35; xxiii. 34, 37. † 53. Exod.
xx. 1; Gal. iii. 19; Heb. ii. 2.

⁵⁶ και ειπεν· Ἰδου, θεωρω τους ουρανους ανεωγ-
and said; Lo, I see the heavens having been
μενους, και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων
opened, and the son of the man at right
ἐστῶτα του θεου. ⁵⁷ Κραξαντες δε φωνη μεγα-
having stood of the God. Having cried and with a voice loud,
λη, συνεσχον τα ὦτα αὐτων, και ὤρμησαν
they shut up the ears of them, and they ran
δροθυμαδον επ' αυτον· ⁵⁸ και εκβαλοντες εξω
with one mind on him; and having cast outside
της πολεως, ελιθοβολουν. Και οἱ μαρτυρες
the city, they stoned. And the witnesses
απεθεντο τα ἱματια αὐτων παρα τους ποδας
laid down the mantles of them at the feet
νεανιου καλουμενου Σαυλου, ⁵⁹ και ελιθοβολουν
of a young man being called Saul, and they stoned
τον Στεφανον, επικαλουμενον και λεγοντα·
the Stephen, calling upon and saying;
Κυριε Ιησου, δεξαι το πνευμα μου. ⁶⁰ Θεις
O lord Jesus, do thou receive the breath of me. Having placed
δε τα γονατα εκραξε φωνη μεγαλη· Κυριε, μη
and the knees he cried out with a voice loud; O lord, not
στησης αυτοις την ἁμαρτιαν ταυτην. Και
thou mayest place to them the sin this, And
τουτο ειπων, κοιμηθη.
this having said, he fell asleep.

ΚΕΦ. η'. 8.

¹ Σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναηρεσει
Saul and was consenting to the death
αυτου. Εγενετο δε εν εκεινη τη ἡμερα διωγμος
of him. Was and in that the day a persecution
μεγας επι την εκκλησιαν την εν Ἱεροσολυμοις·
great against the congregation that in Jerusalem;
παντες τε διεσπαρθησαν κατα τας χωρας της
all and were scattered in the regions of the
Ιουδαιας και Σαμαρειας, πλην των αποστολων.
Judea and Samaria, except the apostles.
² Συνεκομισαν δε τον Στεφανον ανδρες ευλαβεις,
Buried and the Stephen men pious,
και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ' αυτω.
and they made lamentation great for him.
³ Σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν, κατα
Saul but was outraging the congregation, into
τους οικους εισπορευομενος, συρων τε ανδρας
the houses entering, dragging and men
και γυναικας, παρεδιδου εις φυλακην· ⁴ οἱ μιν
and women, was delivering up into prison; they indeed
οὖν διασπαρεντες διηλθον, ευαγγελιζομενοι
therefore having been scattered wandered about, preaching glad tidings
τον λογον. ⁵ Φιλιππος δε κατελθων εις πολιν
the word. Philip and going down into a city
της Σαμαρειας, εκηρυσσεν αυτοις τον Χριστον.
of the Samaria, proclaimed to them the Anointed.

⁵⁶ and said, † "Behold, I see the HEAVENS opened, and the SON of MAN standing on the right hand of God."

⁵⁷ And crying out with a loud Voice, they stopped their EARS, and rushed upon him with one accord;

⁵⁸ and † having cast him out of the CITY, they stoned him. And † the WITNESSES laid down their MANTLES at the FEET of a Young man, named Saul,

⁵⁹ and they stoned STEPHEN, as he was invoking and saying, "Lord Jesus, † † receive my SPIRIT."

⁶⁰ And bending his KNEES he cried with a loud Voice, † "Lord, place not * This Sin against them." And having said This, he fell asleep.

CHAPTER VIII.

1 Now † Saul was consenting to his DEATH. And in That DAY there was a great Persecution against THAT CONGREGATION in Jerusalem; and † they were all dispersed through the REGIONS of JUDEA and Samaria, except the APOSTLES.

2 And pious Men buried Stephen, and made great Lamentation over him.

3 † But Saul ravaged the CONGREGATION, entering HOUSES, and violently seizing Men and Women, he committed them to Prison.

4 Then THOSE HAVING BEEN DISPERSED, went about preaching the glad tidings of the WORD.

5 And Philip going down to * the CITY of SAMARIA, proclaimed to them the MESSIAH.

* VATICAN MANUSCRIPT.—60. This SIN.

5. the CITY.

† 59. *Dexai* may also be rendered *sustain* or *support*. Booth, in his Lexicon of Primitive Greek words, gives this as one of the significations of the word. The prayer of Stephen then would read, "Lord Jesus, *sustain* my spirit," or "*assist me to suffer*."

† 56. Ezek. i. 1; Matt. iii. 16; Acts x. 11. † 58. 1 Kings xxi. 13; Luke iv. 29; Heb. xiii. 12. † 58. Deut. xiii. 9, 10; xvii. 7. † 59. Luke xxiii. 46. † 60. Matt. v. 44; Luke vi. 28; xxiii. 34. † 1. Acts vii. 58; xxii. 20. † 1. Acts xi. 10. † 3. Acts vii. 58; ix. 1, 13, 21; xxii. 4; xxvi. 10, 11; 1 Cor. xv. 9; Gal. i. 13; Phil. iii. 9; 1 Tim. i. 13.

⁶ Προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο
Assented and the crowds to the things being spoken by
του Φιλιππου ομοθυμαδον, εν τω ακουειν αυτους
the Philip with one mind, in the to hear them
και βλεπειν τα σημεια α εποιει. ⁷ Πολλων γαρ
and to see the signs which he did. Many for
των εχοντων πνευματα ακαθαρτα, βοωντα φωνη
of those possessing spirits unclean, crying with a voice
μεγαλη εξηρχετο· πολλοι δε παραλελυμενοι
loud came out; many and having been palsied
και χωλοι εθεραπευθησαν. ⁸ Και εγενετο χαρα
and lame were cured. And was joy
μεγαλη εν τη πολει εκεινη.
great in the city that.

⁹ Ανηρ δε τις, ονοματι Σιμων, προυπηρχεν
A man but certain, by name Simon, formerly
εν τη πολει, μαγεων, και εξιστων το εθνος
in the city, practising magic, and amazing the nation
της Σαμαρειας, λεγων ειναι τινα εαυτον μεγα·
of the Samaria, saying to besombody himself great;
¹⁰ ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγα-
to whom they assented all from least to great-
λου, λεγοντες· Ουτος εστιν η δυναμις του θεου
est, saying; This is the power of the God
η καλουμενη μεγαλη. ¹¹ Προσειχον δε αυτω,
which is being called great. They attended and to him,
δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι
because that for a long time with the magic arts to have amazed
αυτους. ¹² Οτε δε επιστευσαν τω Φιλιππω
them. When but they believed the Phillip

ευαγγελιζομενη * [τα] περι της βασιλειας
announcing glad tidings [the thin s] concerning the kingdom
του θεου και του ονοματος Ιησου Χριστου,
of the God and the name of Jesus Anointed,
εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες. ¹³ Ο δε
they were dipped men both and women. The and
Σιμων και αυτος επιστευσε, και βαπτισθεις ην
Simon and himself believed, and having been dipped he was
προσκαρτερων τω Φιλιππω· θεωρων τε δυναμεις
constantly attending to the Phillip; beholding and miracles
και σημεια μεγαλα γινομενα, εξιστατο.
and signs great being done, he was amazed.

¹⁴ Ακουσαντες δε οι εν Ιεροσολυμοις αποστολοι,
Having heard and the in Jerusalem apostles,
οτι δεδεκται η Σαμαρεια τον λογον του θεου,
that had received the Samaria the word of the God,
απεστειλαν προς αυτους τον Πετρον και Ιωαν-
they sent to them the Peter and John;
νην· ¹⁵ οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι
who having gone down offered prayer concerning
αυτων, οπως λαβωσι πνευμα αγιον. ¹⁶ (Ουπω
them, so that they might receive spirit holy. (Not yet
γαρ ην επ' ουδενι αυτων επιπεπτωκος, μονον
for it was on any one of them having fallen, only

6 And the CROWDS with one mind attended to the THINGS SPOKEN by PHILIP, as they HEARD and saw the SIGNS which he performed.

7 † For many of THOSE POSSESSING impure Spirits, crying with a loud Voice, were dispossessed; and many paralytic and lame persons were cured.

8 And there was * Much Joy in that CITY.

9 Now a certain man, named Simon, came before into the CITY ‡ using magic, and astonishing the NATION of SAMARIA, † saying that he himself was somebody great;

10 to whom all attended, from the least to the greatest, saying, "This is THAT which is CALLED the GREAT POWER of GOD."

11 And to him they gave heed, because that for a Long Time he had astonished them with his MAGIC ARTS.

12 But when they believed PHILIP announcing glad tidings † concerning the KINGDOM of GOD, and the NAME of Jesus Christ, they were immersed, both Men and Women.

13 And SIMON himself also believed; and having been immersed, he was constantly attending to PHILIP; and beholding the * SIGNS and great Miracles which were performed, he was astonished.

14 And the APOSTLES in Jerusalem having heard That SAMARIA had received the WORD of GOD, sent to them PETER and John;

15 who, having gone down, prayed for them that they might receive the holy Spirit;

16 † for it was not yet fallen on any of them; but they had only ‡ been im-

* VATICAN MANUSCRIPT.—8. Much Joy. and great Miracles.

12. the things—omit.

13. SIGNS

† 7. Mark xvi. 17.
‡ 16. Acts xix. 2.

† 9. Acts xiii. 6.
‡ 16. Matt. xxviii. 19; Acts ii. 38.

† 9. Acts v. 33.

‡ 12 Acts i. 3

8 **Ε**ΒΕΒΑΠΤΙΣΜΕΝΟΙ ὑΠΗΡΧΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ
but having been dipped they were into the name of the
ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ.) 17 ΤΟΤΕ ΕΠΕΤΙΘΟΥΝ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ
Lord Jesus.) Then they placed the hands
ΕΠ' ΑΥΤΟΥΣ, ΚΑΙ ΕΛΑΜΒΑΝΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ἍΓΙΟΝ.
on them, and they received spirit holy.

18 **Ι**ΔΩΝ ΔΕ Ὁ ΣΙΜΩΝ, ὅΤΙ ΔΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΘΕΣΕΩΣ
Having seen and the Simon, that through the placing on
ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΔΙΔΟΤΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
of the hands of the apostles was given the spirit
ΤΟ ἍΓΙΟΝ, ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΤΑ, 19 ΛΕ-
the holy, he offered to them money, say-
γῶν· ΔΟΤΕ ΚΑΜΟΙ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ, ἵΝΑ
ing; Give you also to me the authority this, that to whom-
ΕΝ ΕΠΙΘΩ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ, ΛΑΜΒΑΝῃ ΠΝΕΥΜΑ ἍΓΙΟΝ.
ever I may place the hands, they may receive spirit holy.

20 **Π**ΕΤΡΟΣ ΔΕ ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ· ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΣΟΥ
Peter but said to him; The silver of thee
ΣΥΝ ΣΟΙ ΕΙΗ ΕΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΝ· ὅΤΙ ΤΗΝ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟΥ
with thee may be into destruction; because the gift of the
ΘΕΟΥ ΕΝΟΜΙΣΑΣ ΔΙΑ ΧΡΗΜΑΤΩΝ ΚΤΑΣΘΑΙ. 21 ΟΥΚ
God thou hast thought with money to buy. Not
ΕΣΤΙ ΣΟΙ ΜΕΡΙΣ ΟΥΔΕ ΚΛΗΡΟΣ ΕΝ Τῇ ΛΟΓῳ ΤΟΥΤῳ·
is to thee a part nor lot in the word this;

ἢ ΓΑΡ ΚΑΡΔΙΑ ΣΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΥΘΕΙΑ ΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ
the for heart of thee not is right before the
ΘΕΟΥ. 22 **Μ**ΕΤΑΝΟΗΣΟΝ ΟΥΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΑΚΙΑΣ ΣΟΥ
God. Do thou reform therefore from the wickedness of thee
ΤΑΥΤΗΣ, ΚΑΙ ΔΕΗΘΗΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, ΕΙ ΑΡΑ ΑΦΕΘΗ-
this, and entreat of the God, if indeed may be
ΣΕΤΑΙ ΣΟΙ ἢ ΕΠΙΝΟΙΑ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΣΟΥ. 23 Εἰς
forgiven to thee the thought of the heart of thee. In

ΓΑΡ ΧΟΛΗΝ ΠΙΚΡΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΝ ΑΔΙΚΙΑΣ ὄρω
for a gall of bitterness and a bond of wickedness I see
ΣΕ ΟΝΤΑ. 24 **Α**ΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ὁ ΣΙΜΩΝ ΕΙΠΕ· ΔΕΗ-
thee being. Answering and the Simon said; Entreat

ΘΗΤΕ ὙΜΕΙΣ ὙΠΕΡ ΕΜΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ, ὅΠΩΣ
you in behalf of me to the lord, that
ΜΗΔΕΝ ΕΠΕΛΘῃ ΕΠ' ΕΜΕ ὦΝ ΕΙΡΗΚΑΤΕ. 25 Οἱ ΜΕΝ
nothing may come on me of which you have spoken. They indeed
ΟὐΝ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΛΑΛΗΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ
therefore having earnestly testified and having spoken the
ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ, ὙΠΕΣΤΡΕΨΑΝ Εἰς Ἱερουσαλὴμ,
word of the lord, turned back for Jerusalem,
ΠΟΛΛΑΣ ΤΕ ΚΩΜΑΣ ΤΩΝ ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙ-
many and villages of the Samaritans announced
ΣΑΝΤΟ.
glad tidings.

26 **Α**ΓΓΕΛΟΣ ΔΕ ΚΥΡΙΟΥ ΕΛΑΛΗΣΕ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΝ,
A messenger and of a lord spoke to Philip,
ΛΕΓΩΝ· **Α**ΝΑΣΤΗΘΙ, ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟ· ΚΑΤΑ ΜΕΣΗΜ-
saying; Do thou arise, and go towards south,
ΒΡΕΑΝ, ΕΠΙ ΤΗΝ ὉΔΟΝ ΤΗΝ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑΝ ΑΠΟ
in the way that leading down from
Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστίν ἐρημος.
Jerusalem to Gaza, this is desert.

27 **Κ**ΑΙ ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΠΟΡΕΥΘῆ· ΚΑΙ ἸΔΟΥ, ἀνὴρ Αἰθιοῦς
And having arisen he went; and lo, a man of Ethiopia

mersed into the † NAME OF
the LORD JESUS.

17 Then they †placed
their HANDS on them, and
they received the holy
Spirit.

18 And SIMON seeing
That through the IMPOSI-
TION of the HANDS of the
APOSTLES, the * SPIRIT
was given, he offered them
Money,

19 saying, "Give me
also this AUTHORITY, that
on whom I place my
HANDS, he may receive the
holy Spirit."

20 But PETER said to
him, "May thy SILVER go
to Destruction with thee,
Because thou hast thought
to buy † the GIFT of GOD
with Money.

21 Thou hast no Part
nor Lot in this THING;
for thy HEART is not right
before GOD.

22 Reform, therefore,
from this thy WICKED-
NESS, and entreat * the
LORD, if perhaps the
THOUGHT of thine HEART
may be forgiven thee;

23 for I see that thou
art in † the Gall of Bitter-
ness, and in the Bond of
Wickedness."

24 And SIMON answer-
ing, said, † "Entreat you
the LORD in my behalf,
that nothing of which you
have spoken may come on
me."

25 Then THEY, having
fully testified and spoken
the word of the LORD,
turned back for Jerusalem,
and announced the glad
tidings in Many Villages
of the SAMARITANS.

26 And an Angel of the
Lord spoke to Philip, say-
ing, "Arise, and go to-
wards the South, by THAT
ROAD LEADING DOWN
from Jerusalem to Gaza;"
this is a Desert.

27 And having arisen,
he went; and behold, an
Ethiopian Eunuch, a Gran-

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. SPIRIT was given.

22. the Lord, if.

† 16. Acts x. 48; xix. 5.
Heb. xii. 15.

† 17. Acts xix. 6.

† 20. Acts x. 45; xi. 17.

† 25

† 24. Gen. xx. 7, 17; Exod. viii. 8; Num. xxi. 7; 1 Kings xiii. 6

ευνουχος, δυναστης Κανδακης της βασιλισσης
 a eunuch, a grandee of Candace of the queen
 Αιθιοπων, ὅς ἦν ἐπὶ πασης της γαζης αὐτης· ὅς
 of Ethiopians, who was over all the treasure of her; who
 ἐληλυθει προσκυνησων εἰς Ἱερουσαλημ, 28 ἦν
 had come worshipping to Jerusalem, was
 τε ὑποστρεφων καὶ καθημενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος
 and returning and sitting in the chariot
 αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφητὴν Ἡσαϊαν.
 of himself, and was reading the prophet Isaiah.
 29 Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Προσελθε,
 Said and the spirit to the Philip; Go thou near,
 καὶ κολληθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 Προσδρα-
 and be joined to the chariot this. Running
 μων δὲ ὁ Φιλίππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκον-
 to and the Philip heard him reading
 τος τοῦ προφήτην Ἡσαϊαν, καὶ εἶπεν· Αἰσθα-
 the prophet Isaiah, and said Truly
 γινώσκεις, ἃ ἀναγινώσκεις; 31 Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς
 understandest thou, what thou readest. He but said; How
 γάρ ἂν δύναμαι, εἰ μὴ τις ὀδηγήσῃ με;
 for should I be able, if n someone should guide me;
 Παρεκάλεσε τε τὸν Φιλίππον, ἀναβάντα καθί-
 He called and the Philip; having gone up to sit
 σαι σὺν αὐτῷ. 32 Ἡ δὲ περίοχη της γραφης,
 with him. The and portion of the writing
 ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· Ὡς προβάτων ἐπὶ
 which he was reading, was this. As sheep to
 σφαγὴν ἵχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κει-
 slaughter was led, and as a lamb before the one
 ροντος αὐτοῦ ἀφώνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ
 shearing him is dumb, so not he opens the
 στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ
 mouth of himself. In the low estate of him the
 κρίσις αὐτοῦ ἠρθῇ· τὴν δὲ γενεάν αὐτοῦ τίς
 judgment of himself was taken away; the and generation of him who
 διηγησεται; ὅτι αἰρεται ἀπο της γῆς ἡ ζωὴ
 shall declare? because is taken away from the earth the life
 αὐτοῦ. 34 Ἀπεκρίθεις δὲ ὁ ευνουχος τῷ Φιλίπ-
 of him. Answering but the eunuch to the Philip
 πῳ εἶπε· Δεομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης
 said; I beseech thee, concerning whom the prophet
 λέγει τούτου; περὶ εαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου
 says this? concerning himself, or concerning another
 τίνος; 35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φιλίππος τὸ στόμα
 one? Having opened and the Philip the mouth
 αὐτοῦ, καὶ ἀρχάμενος ἀπο της γραφης ταυτης,
 of himself, and having begun from the writing this,
 εὐηγγελισατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 Ὡς δὲ ἐπο-
 announced glad tidings to him the Jesus. As and they
 ρεοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ· καὶ
 were going in the way; they came to a certain water and
 φησιν ὁ ευνουχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με
 said the eunuch Lo water; what hinders me

dee of Candace, * Queen of the Ethiopians, who was over All her TREASURE, and who had come to wor- ship at Jerusalem,

28 was returning, and sitting in his CHARIOT he was reading the PROPHET Isaiah.

29 And the SPIRIT said to PHILIP, "Approach, and join thyself to this CHARIOT."

30 And PHILIP running forward heard him read- ing * Isaiah the PROPHET, and he said, "Dost thou indeed understand what thou art reading?"

31 And HE said, "How can I, unless some one should guide me?" And he requested PHILIP to come up and sit with him.

32 Now the PORTION of the SCRIPTURE which he was reading was this, † "As a Sheep he was led to Slaughter, and like a "Lamb before the SHEAR- ER is dumb, so he opens "not his MOUTH.

33 "In * his HUMILIA- TION his JUDGMENT was "taken away; and who "will tell of his GENERA- TION? Because his "LIFE is taken from the "EARTH."

34 And the EUNUCH answering PHILIP, said, "I beseech thee, of whom speaks the PROPHET this —of himself, or of some other person."

35 Then PHILIP open- ing his MOUTH, ‡ and be- ginning from this SCRIP- TURE, announced the glad tidings of Jesus to him.

36 And as they were going on the ROAD, they came to a Certain Water; and the EUNUCH said, "Behold, Water! † what hinders my being immer- sed?" ‡

* VATICAN MANUSCRIPT.—27. Queen.
 HUMILIATION.

† 36. Verse 37 of the common version is spurious. It is not found in the Vatican MS., nor in the ancient Syriac. Griesbach rejects it; and it is cancelled or rejected by Grotius, Mill, Wetstein, Pearce, Tittman, Knapp, Lachmann, Tischendorf, and others.

‡ 32. Isa. liii. 7-8.

‡ 35. Luke xxiv. 27; Acts xviii. 28.

‡ 36. Acts x. 47.

βαπτισθῆναι; ³⁸ Καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα·
 to be dipped? And he ordered to stand the chariot;
 καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ δ, τε
 and they went down both into the water the, both
 Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτὸν.
 Philip and the eunuch; and he dipped him.
³⁹ Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα
 When and they came up out of the water, spirit
 κυρίου ἤρπασε τὸν Φίλιππον· καὶ οὐκ εἶδεν
 of lord seized the Philip, and not saw
 αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ ἡν
 him no longer the eunuch; he went for the
 ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. ⁴⁰ Φίλιππος δὲ εὗρεθῆ εἰς
 way of himself rejoicing. Philip but was found into
 Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς
 Azotus; and passing through he announced glad tidings the
 πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ελθεῖν αὐτὸν εἰς Καισα-
 cities all, till of the to come him into Cesa-
 ρειαν.
 rea.

ΚΕΦ. Θ'. 9.

¹ Ὁ δὲ Σαῦλος ἐτι ἐμπνεῶν ἀπειλῆς καὶ
 The and Saul still breathing of threatening and
 φόρον εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν
 slaughter towards the disciples of the Lord, coming
 τῷ ἀρχιερεῖ, ἤτησάτο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς
 to the high-priest, he desired from him letters
 εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως εἰαν
 to Damascus to the synagogues, that if
 τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδράς τε καὶ
 any he might find of the way being, men both and
 γυναῖκας, δεδεμένους ἀγαγῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ.
 women, having been bound he might lead into Jerusalem.
² Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγιζεῖν
 In and the to go, came him to draw near
 τῇ Δαμασκῷ· καὶ ἐξαίφνης περιστράψεν αὐτὸν
 to the Damascus; and suddenly flashed around him
 φῶς ἀπο τοῦ οὐρανοῦ· ⁴ καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν,
 alight from the heaven; and having fallen to the earth,
 ἤκουσε φωνὴν λεγούσαν αὐτῷ· Σαουλ, Σαουλ·
 he heard a voice saying to him; Saul, Saul;
 τί με διώκεις; ⁵ Εἶπε δὲ τις εἰ, κύριε; Ὁ
 why me dost thou persecute. He said and; who art thou, O lord? The
 δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώ-
 and Lord said; I am Jesus whom thou persecu-
 κεις· ⁶ ἀλλὰ ἀναστῆθι καὶ εἰσλθε εἰς τὴν πόλιν,
 test; but stand thou up and enter into the city,
 καὶ λαληθήσεται σοὶ τι σε δεῖ ποιεῖν.
 and it shall be told to thee what thee it is necessary to do.
⁷ Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδευόντες αὐτῷ, εἰστήκει-
 The and men those traveling with him, stood
 σαν ἐννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδὲνα
 dumb, hearing indeed the voice, no one
 δὲ θεωροῦντες. ⁸ Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπο τῆς
 but seeing. Arose and the Saul from the
 γῆς· ἀνεφγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
 earth; having been opened and the eyes of him,

³⁸ And he ordered the CHARIOT to stop; and they both went down into the WATER, both PHILIP and the EUNUCH, and he im-mersed him.

³⁹ And when they came up out of the WATER, † the Spirit of the Lord seized PHILIP; and the EUNUCH saw him no more, for he went * His WAY rejoicing.

⁴⁰ Philip, however, was found at Azotus; and passing through, he announced the glad tidings in all the CITIES, till he came to Cesarea.

CHAPTER IX.

¹ And † Saul, still breath-ing out Threatenings and Slaughter against the DIS-CIPLES of the LORD, pro-ceeding to the HIGH-PRIEST,

² asked from him Let-ters to the SYNAGOGUES at Damascus, that if he should find Any of † that RELIGION, whether Men or Women, he might bring them bound to Jerusalem.

³ † And as he was GOING ALONG, he came near to DAMASCUS; and suddenly a Light from HEAVEN flashed around him.

⁴ and having fallen to the EARTH, he heard a Voice saying to him, "Saul, Saul, why dost thou † persecute Me?"

⁵ And he said, "Who art thou, Sir?" And * HE said, "I am Jesus whom thou persecutest.

⁶ But arise, and go into the CITY, and it shall be told thee what thou must do."

⁷ And THOSE MEN traveling with him, stood speechless, hearing indeed the voice, but seeing no one.

⁸ And Saul arose from the EARTH; and his EYES having been opened, he

* VATICAN MANUSCRIPT.—39. His way. 5. HE.

† 39. 1 Kings xviii. 12; 2 Kings ii. 16; Ezek. iii. 12, 14. † 1. Acts viii. 3; Gal. i. 13
 1 Tim. i. 13. † 2. Acts xix. 9, 23. † 3. Acts xxii. 6; xxvi. 12. † 4. Math
 xxv. 40. † 7. Dan. x. 7; Acts xxii. 9; xxvi. 13.

οὐδενα εβλεπε· χειραγωγουντες δε αυτον ειση-
no one he saw; leading by the hand and him they
γαγον εις Δαμασκον·⁹ και ην ημερας τρεις μη
le^r into Damascus; and he was days three not

βλεπων· και ουκ εφωγεν, ουδε επι-
seeing; and not ate, nor dr.

¹⁰ Ην δε τις μαθητης εν Δαμασκω νοματι
Was and a certain disciple in Damascus by name

Ανανιας, και ειπε προς αυτον ο κυριος εν ορα-
Ananias, and said to him the Lord in a

ματι· Ανανια. 'Ο δε ειπεν· Ιδου εγω, κυριε.
vision; Ananias. He and said; Lo I, O lord.

¹¹ 'Ο δε κυριος προς αυτον· Αναστας πορευθητι
The and Lord to him; Having arisen go thou

επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν, και
to the street that being called Straight, and

ζητησον εν οικια Ιουδα Σαυλον νοματι, Ταρ-
seek for in house of Judas Saul by name, of Tar-

σεα· ιδου γαρ προσευχεται,¹² και ειδεν εν ορα-
sus; lo for he prays, and saw in a

ματι ανδρα νοματι Ανανιαν, ει-ελθοντα και
vision a man by name Ananias, having come in and

επιθεντα αυτω χειρα, οπως εβλεψη.¹³ Απεκ-
having placed to him a hand, that he might receive sight. An-

ριθη δε Ανανιας· Κυριε, ακηκοα απο πολλων
answered and Ananias; O lord, I have heard from many

περι του ανδρος τουτου, οσα κακα εποιη-
concerning the man this, what things bad he did

τε τοις αγιοις σου εν 'Ιερουσαλημ.¹⁴ Και ωδ-
to the saints of thee in Jerusalem. And here

εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων, δησαι παν-
he has authority from the high-priests, to bind all

τας τους επικαλουμενους το ονομα σου.¹⁵ Ειπε
those calling upon the name of thee. Said

δε προς αυτον ο κυριος· Πορευου, οτι σκευος
and to him the Lord· Go thou, because a vessel

εκλογης μοι εστιν ουτος, του βαστασαι το ονο-
chosen to me is this, of the to bear the name

μα μου ενωπιον εθνων, και βασιλεων, υιων τε
of me before nations, and kings, sons and

Ισραηλ.¹⁶ Εγω γαρ υποδειξω αυτω, οσα
of Israel. I for will point out to him, what things

δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν.
it behoves him in behalf of the name of me to suffer.

¹⁷ Απηλθε δε Ανανιας και εισηλθεν εις την
Went away and Ananias and entered into the

οικιαν· και επιθεις επ' αυτον τας χειρας, ειπε·
house; and having placed on him the hands, he said;

Σαουλ αδελφε, ο κυριος απεσταλκε με, (Ιησους
Saul O brother, the Lord has sent me, (Jesus

saw No one; but leading him by the hand they con-
ducted him to Damascus.

⁹ And he was three Days without sight, and neither ate nor drank.

¹⁰ Now there was in Damascus a certain Dis-
ciple, † named Ananias; and the LORD said to him in a Vision, "Ananias." And he said, "Behold, I am here, Lord."

¹¹ And the LORD said to him, "Arise, and go into † THAT STREET which is CALLED Straight, and inquire in the house of Judas, for † a man of † Tarsus, named Saul; for behold, he is praying,

¹² and has seen in a Vision a Man, named Ananias, entering, and laying his * HANDS on him, that he might recover his sight."

¹³ And Ananias answered, "Lord, I have heard from many concern-
ing this MAN, how much Evil he has done to thy SAINTS in Jerusalem;

¹⁴ and here, he has Au-
thority from the HIGH-
PRIESTS to bind ALL who † INVOKE thy NAME."

¹⁵ But the LORD said to him, "Go; Because he is to me † a chosen Vessel, to BEAR my NAME before Nations, and * Kings, and Sons of Israel;

¹⁶ for † I will point out to him what things he must suffer in behalf of my NAME."

¹⁷ And Ananias de-
parted, and entered the HOUSE, and placing his HANDS on him, said, "Bro-
ther Saul, the LORD sent me, even THAT Jesus who

* VATICAN MANUSCRIPT.—12. HANDS on him.

13. also Kings.

† 11. This street has continued under the same name to the present day. It runs in a direct line from the eastern to the western gate, a distance of three miles. † 11. Tarsus, was the capital of Cilicia, situated on the banks of the *Cnidus*, which flowed through the midst of it. It is now called *Tarasso*. As a seat of learning, it ranked with Athens and Alexandria. Its inhabitants, in the time of Julius Cesar, were endowed with all the privileges of Roman citizens.

† 10. Acts xxii. 12. † 11. Acts xxi. 39; xxii. 3. † 14. Acts vii. 59; verse 21; xxii. 16; 1 Cor. i. 2; 2 Tim. ii. 22. † 15. Acts xiii. 2; xxii. 21; xxvi. 17; Rom. i. 1; Eph. iii. 7, 8. † 16. 2 Cor. xi. 23.

ὁ οφθεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου,) ὅπως ἀνα-
he having appeared to thee in the way in which thou camest, that thou
βλεψῆς, καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. ¹⁸ Καὶ
mayest receive sight, and mayest be filled of spirit holy. And
εὐθεὺς ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
immediately fell from the eyes of him
ὥσει λεπίδες, ἀνεβλεψε τε· καὶ ἀναστὰς ἐβαπ-
as it were scales, he recovered sight and; and having arisen he was
τισθῇ. ¹⁹ Καὶ λιβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγεν-
dipped. And having taken food he was strengthened. He
ἐτο δε μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας
was and with the in Damascus disciples days
τινας. ²⁰ Καὶ εὐθεὺς ἐν ταῖς συναγωγαῖς
several. And immediately in the synagogues
ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς
he proclaimed the Jesus, that this is the son
τοῦ θεοῦ. ²¹ Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες,
of the God. Were amazed and all those having heard,
καὶ ἐλέγον· Οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ πορθησας ἐν
and said; Not this is the one having wasted in
Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα
Jerusalem those calling upon the name
τοῦτο; καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλυθει, ἵνα δεδε-
this? and here for this had come, that having
μένους αὐτοὺς ἀγαγῇ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς.
bound them he might lead to the high-priests.
²² Σαῦλος δὲ μαλλὼν ἐνεδυναμώτο, καὶ συνε-
Saul but more was strengthened, and perplexed
χυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δα-
the Jews those dwelling in Da-
μασκῷ, συμβιβάζων, ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ Χριστός.
mascus, proving, that this is the Anointed.
²³ Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβου-
When and were fulfilled days many, consulted
λεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· ²⁴ ἐγνωσθῇ
together the Jews to kill him; was made known
δὲ τῷ Σαυλῷ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν· παρατηροῦν
but to the Saul the plot of them; they were watching
τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νύκτος, ὅπως αὐτοῦ
and the gates day both and night, that him
ἀνελῶσι. ²⁵ Λαβόντες δὲ αὐτόν οἱ μαθηταὶ
they might kill. Having taken but him the disciples
νύκτος, κατήκαν διὰ τοῦ τειχοῦς, χαλασάντες
by night, they let down through the wall, lowering
ἐν σφυρίδι. ²⁶ Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσα-
in a basket. Having come and into Jerusalem,
λῆα, ἐπειράτο κολλασθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ
he tried to unite himself to the disciples; and
πάντες ἐφοβούντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι
all feared him, not believing that
ἐστὶ μαθητῆς. ²⁷ Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος
he is a disciple. Barnabas but having taken

APPEARED to thee on the
the ROAD in which thou
camest, in order that thou
mayest receive sight, and
be filled with holy Spirit.

¹⁸ And immediately
something fell from * His
EYES, like Scales, and he
recovered sight; and ris-
ing up, he was immersed.

¹⁹ And having received
Food he was strengthened:
and was with the DISCI-
PLES in Damascus several
Days.

²⁰ And immediately in
the SYNAGOGUES he pro-
claimed JESUS, That he
is the SON of GOD.

²¹ But ALL who heard
him were astonished, and
said, † "Is not this HE
who in Jerusalem spread
DESOLATION among THEM
who CALL on this NAME,
and had come here for this
purpose, that he might lead
them bound to the HIGH-
PRIESTS?"

²² But Saul increased
more in power, † and * per-
plexed THOSE JEWS DWEL-
LING in Damascus, demon-
strating That this is the
MESSIAH.

²³ And when † many
Days were fulfilled, † the
JEWS conspired to kill
him;

²⁴ but their PLOT was
made known to Saul. And
they * also watched the
GATES both Day and Night,
that they might murder
him.

²⁵ But the DISCIPLES
took him by Night, and
† through the WALL lower-
ed him down in a Basket.

²⁶ † And having come
to Jerusalem he attempted
to associate with the DIS-
CIPLES; but they all feared
him, not believing That he
was a Disciple.

²⁷ But Barnabas taking

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. HIS EYES.
²⁴ also watched the GATES.

²² perplexed THOSE JEWS DWELLING.

† ²³. The many days here alluded to, probably included the three years mentioned by Paul
in Gal. i. 18, during which he preached in Damascus and visited Arabia.

† ²¹ Acts viii. 8: verse 1; Gal. i. 13, 23. † ²² Acts xviii. 28. † ²³ Acts xxiii.
13; xxv. 3; 2 Cor. xi. 26. † ²⁵ Josh. ii. 15; 1 Sam. xix. 12; 2 Cor. xi. 33. † ²⁶
Acts xxii. 17; Gal. i. 17, 16.

αὐτον, ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διη-
him, brought to the apostles, and re-
γησατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον,
lated to them, how in the way he saw the Lord,
καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ
and that he spoke to him, and how in Damascus
ἐπαρρησιασάτο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. ²⁸ Καὶ
he spoke boldly in the name of the Jesus. And
ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος
he was with them coming in and going out
ἐν Ἱερουσαλὴμ, * [καὶ] παρρησιαζόμενος ἐν τῷ
in Jerusalem, [and] speaking boldly in the
ὀνόματι τοῦ κυρίου * [Ἰησοῦ]. ²⁹ Ἐλάλει τε
name of the Lord [Jesus.] He spoke and
καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ
and contended with the Hellenists; they but
ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. ³⁰ Ἐπιγνόντες δὲ οἱ
took in hand him to kill. Having known but the
ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισαρείαν, καὶ
brethren they brought down him to Caesarea, and
ἐξάπεστειλαν αὐτὸν εἰς Τάρσον. ³¹ Αἱ μὲν οὖν
sent away him into Tarsus. The indeed then
ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας
congregations in whole of the Judea and Galilee
καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην, οἰκοδομουμέναι
and Samaria had peace, being built up
καὶ πορεύουσαι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ
and proceeding in the fear of the Lord and the
παρακλησίᾳ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἐπληθύνοντο.
consolation of the holy spirit, were multiplied.
³² Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ παν-
It happened and Peter, passing through all
των, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς
to have gone down also to the saints those
κατοικοῦντας Λυδδαν. ³³ Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἀνθρώ-
dwelling Lydda. He found and there a man
πον τινὰ Αἰνεαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατα-
certain Eneas by name, from years eight being
κειμένον ἐπὶ κρᾶββατῷ, ὃς ἦν παραλελυμένος.
laid in bed, who was a paralytic.
³⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνεα, ἵαται σε
And said to him the Peter; Eneas, cures thee
Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀναστήθι, καὶ στρώσον σε-
Jesus the Anointed; arise thou, and make the bed for
αὐτῷ. Καὶ εὐθὺς ἀνέστη. ³⁵ Καὶ εἶδον αὐτὸν
thyself. And immediately he arose. And saw him
πάντες οἱ κατοικοῦντες Λυδδαν καὶ τὸν Σαρωνα,
all those dwelling Lydda and the Saron,
οἵτινες ἐπεστρεψάν ἐπὶ τὸν κύριον. ³⁶ Ἐν Ἰοπ-
who turned to the Lord. In Jop-
πῃ δὲ τις ἦν μαθητρία ὀνόματι Ταβῖθα, ἣ διερ-
pa and certain was a female disciple by name Tabitha, which being
μηνενομένη λεγεται Δορκας· αὕτη ἦν πληρὴς
translated is called Dorcas; she was full
ἀγαθῶν ἐργῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίησεν.
of good works and of alms which she did.

him, conducted him to the APOSTLES, and related to them how he saw the LORD on the ROAD, and That he spoke to him, and how he † spoke publicly in Damas- cus in the NAME of JESUS.

²⁸ ‡ And he was with them coming in and going out at Jerusalem, speaking publicly in the NAME of the LORD.

²⁹ And he spoke and disputed with the Helle- nists; ‡ they however un- dertook to kill him.

³⁰ But the BRETHREN having been informed of it, conducted him to Cesa- rea, and sent him to Tar- sus.

³¹ Then the * CHURCH had Peace in All JUDEA and Galilee, and Samaria and being built up, and walking in the FEAR of the Lord, and in the admoni- tion of the HOLY Spirit, was increased.*

³² And Peter, passing through all places, hap- pened to go down also to those SAINTS DWELLING at Lydda.

³³ And he found a cer- tain Man named Eneas, who, being palsied, had lain on a bed for eight Years.

³⁴ And PETER said to him, "Eneas, † Jesus the MESSIAH, restores thee; arise, and make the bed for thyself." And he in- stantly arose.

³⁵ And ALL THOSE DWELLING in Lydda and SHARON saw him; † and they turned to the LORD.

³⁶ And there was in Jop- pa a Certain female Disciple named † Tabitha, (which being translated signifies Dorcas;) she was full of good Works and Charities which she did.

* VATICAN MANUSCRIPT.—28. and—omit.
31. was increased.

† 33. *Tabitha*, is a Syria word, and *Dorcas* a Greek word, both signifying an *antelope*. The name here is expressive of beauty; as "antelopes are particularly remarkable for their beautiful eyes." See Parkhurst.

‡ 27. verse 20, 22.
Acts iii. 6, 16; iv. 10.

‡ 28. Gal. i. 18.
‡ 35. Acts xi. 21.

28. Jesus—omit.

31. the church.

‡ 29. verse 28; 2 Cor. xi. 26.

‡ 34.

³⁷ Εγενετο δε εν ταις ἡμεραις ἐκειναις ἀσθενή-
It happened and in the days those having
σασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λουσάντες δὲ * [αὐτὴν]
been sick her to have died; having washed and [her]
ἐθήκαν ἐν ὑπερφῶ. ³⁸ Εγγὺς δὲ οὐσῆς Λυδδῆς
they laid in an upper room. Near and being Lydda
τῇ Ἰοππῇ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος
to the Joppa, the disciples having heard that Peter
ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλεν δύο ἀνδράς πρὸς
is in her, sent two men to
αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνεῖν διελθεῖν ἕως
him, entreating not to delay to come over to
αὐτῶν. ³⁹ Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς·
them. Having arisen and Peter came with them;
ὃν παραγενόμενον ἀνῆγαγον εἰς τὸ ὑπερφῶν,
whom having come they led into the upper room,
καὶ παρεστήσαν αὐτῷ πασαὶ αἱ χῆραι κλαίου-
and stood beside him all the widows weeping,
σαι, καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια,
and showing tunics and mantles,
ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκας.
as many as she made with them being the Dorcas.
⁴⁰ Ἐμβαλὼν δὲ ἐξω πάντας ὁ Πέτρος, θείσ
Having put and out all the Peter, having placed
τὰ γόνατα προσηύξατο· καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
the knees he prayed; and having turned to
τὸ σῶμα, εἶπε· Ταβίθα, ἀναστήθι. Ἡ δὲ
the body, said; Tabitha, do thou arise. She and
ἠνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδούσα τὸν
opened the eyes of herself; and seeing the
Πέτρον, ἀνεκάθισε. ⁴¹ Δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα,
Peter, sat up. Having given and to her a hand,
ἀνέστησεν αὐτὴν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
he raised her; having called and the saints and
τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. ⁴² Γνωσ-
the widows, he presented her living. Known
τὸν δὲ ἐγενετο καθ' ὅλης τῆς Ἰοππῆς· καὶ
and it became in whole of the Joppa; and
πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον. ⁴³ Εγενετο
many believed in the Lord. It happened
δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μένειν αὐτὸν ἐν Ἰοππῇ, παρα-
and days many to remain him in Joppa, with
τίνι Σίμωνι βυρσεῖ.
one Simon a tanner.

ΚΕΦ. ι'. 10.

¹ Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνοματι Κορνή-
A man and certain in Cesarea, by name Corneli-
λιος, εκατονταρχὴς ἐκ σπειρῆς τῆς καλουμένης
lius, a centurion of a cohort that being called
Ἰταλικῆς, ² εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεόν
Italian, pious and fearing the God
συν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποίων * [τε] ἐλεημο-
with all the house of himself, doing [and] alms
συνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ
many to the people, and praying of the God
διαπαντός· ³ εἶδεν ἐν ὄραματι φανερῶς, ὥσει
always; he saw in a vision clearly, about

³⁷ And it happened in those DAYS, that she was sick and died; and having washed they placed her in an upper room.

³⁸ Now Lydda being near to JOPPA, and the DISCIPLES having heard That Peter was there, sent Two Men to him entreating, * "Do not delay to come over to us."

³⁹ And Peter arose and went with them; and having arrived they conducted him to the UPPER ROOM; and All the WIDOWS stood beside him weeping, and showing the TUNICS and Mantles which DORCAS made, while she was with them.

⁴⁰ But PETER † putting them all out, kneeled down and prayed; and turning to the BODY, † he said, "Tabitha, arise!" And SHE opened her EYES; and beholding PETER, she sat up.

⁴¹ And giving her his Hand, he raised her; and having called the SAINTS and WIDOWS, he presented her living.

⁴² And it became known through All * Joppa; and † many believed in the LORD.

⁴³ And it occurred, he continued many DAYS in Joppa, with One † Simon a Tanner.

CHAPTER X

¹ And a certain Man in Cesarea, named Cornelius, a Centurion of THAT Cohort CALLED the Italian,

² † a pious man, and one fearing GOD with All his HOUSE, doing many Charities for the PEOPLE, and praying to GOD always,

³ † saw distinctly in a Vision, * about the ninth

* VATICAN MANUSCRIPT.—37. her—omit. 38. Do not delay to come over to us.
42. Joppa. 2. and—omit. 3. as if about.
† 40. Matt. ix. 25. † 40. Mark v. 41, 42; John xi. 43. † 42. John xi. 45; xii. 11.
* 43. Acts x. 6. † 2. verse 22. † 3. verse 30; xi. 18.

ὥραν ἐννατὴν τῆς ἡμέρας, ἀγγελον τοῦ θεοῦ
hour ninth of the day, a messenger of the God
εἰσελθοντα πρὸς αὐτον, καὶ εἰποντα αὐτῷ·
having come to him, and saying to him;
Κορνηλιε. ⁴ Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ
O Cornelius. He and having looked steadily to him and
ἐμφοβὸς γενομένος, εἶπε· Τι ἐστὶ, κυριε;
afraid becoming, he said, What is it, O sir?
Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαὶ σου καὶ αἱ ἐλεη-
He said and to him; The prayers of thee and the alms
μοσύναι σου ἀνεβήσαν εἰς μνημοσύνον ἐνώπιον
of thee went up for a memorial before
τοῦ θεοῦ. ⁵ Καὶ νῦν πεμψον εἰς Ἰοππὴν ἀνδρας,
the God. And now send into Joppa men,
καὶ μεταπεμψαὶ Σιμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
and send after Simon, who is surnamed Peter;
⁶ οὗτος ξενίζεται παρὰ τινὶ Σιμωνί βυρσεὶ, ὃς
he lodges with one Simon a tanner, to whom
ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν. ⁷ Ὡς δὲ ἀπῆλθεν
is a house by sea. When and went away
ὁ ἀγγελος, ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν
the messenger, that speaking to him, having called two of the
οἰκετῶν αὐτοῦ, καὶ στρατιωτὴν εὐσεβῆ τῶν
house servants of himself, and a soldier pious of those
προσκαρτερουντῶν αὐτῷ, ⁸ καὶ ἐξηγησαμένους
constantly attending him, and having related
αὐτοῖς ἀπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
to them all things, he sent them into the
Ἰοππὴν. ⁹ Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων
Joppa. On the and morrow, pursuing the journey
ἐκείνων, καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέ-
of them, and to the city drawing near, went up Pe-
τρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσευξασθαι, περὶ ὥραν
ter to the roof to pray, about hour
ἑκτῇ. ¹⁰ Ἐγένετο δὲ προσπείνος, καὶ ἠθέλε
sixth. He became and very hungry, and wished
γευσασθαι· παρασκευάζοντων δὲ ἐκείνων, ἐπέ-
to eat; making ready and of them, fell
πεσεν ἐπ' αὐτὸν ἐκστασις, ¹¹ καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρα-
on him a trance, and he beholds the heaven
νον ἀνεφγμένον, καὶ καταβαίνον σκευὸς τι ὡς
having been opened, and coming down a vessel certain like
ὀθονὴν μεγάλην, τεσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον,
a sheet great, four ends having been bound,
καὶ καθιεμένον ἐπὶ τῆς γῆς. ¹² ἐν ᾧ ὑπῆρχε
and being lowered down to the earth; in which were
πάντα τὰ τετραποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ
all the four-footed beasts of the earth and the wild beasts and
τὰ ἐρπετα καὶ τὰ πετεινα τοῦ οὐρανοῦ. ¹³ καὶ
the creeping things and the birds of the heaven; and
ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν· Ἀναστάς, Πέτρε,
came a voice to him; Having arisen, O Peter,
θυσον καὶ φαγε. ¹⁴ Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μὴ δα-
sacrifice and eat. The but Peter said; By no

hour of the DAY, an Angel of GOD coming in to him, and saying to him, "Cornelius!"

⁴ And steadily gazing at him, and becoming afraid, he said, "What is it, Sir!" And he said to him, "Thy PRAYERS and thine ALMS went up as a Memorial before GOD."

⁵ And now send Men to Joppa, and invite one Simon, who is surnamed Peter;

⁶ he lodges with † One Simon a Tanner, whose House is by the Sea.

⁷ And when THAT AN- GEL which spake to him was gone away, he called two of * the HOUSE SER- VANTS, and a pious Soldier of THOSE who ATTENDED constantly on him;

⁸ and having related to them all things, he sent them to JOPPA.

⁹ And on the NEXT DAY, † while they were pursu- ing their journey, and drawing near to the CITY, ‡ Peter went upon † the ROOF to pray, about the sixth Hour.

¹⁰ And he became very hungry, and wished to eat; but while they were mak- ing ready, a Trance fell on him,

¹¹ and he beheld † HEA- VEN opened, and a certain Vessel like a great Sheet descending, * being let down by the Four Ends to the EARTH;

¹² in which were * All the QUADRUPEDS and REPTILES of the EARTH, and BIRDS of HEAVEN.

¹³ And a Voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat."

¹⁴ But PETER said, "By no means, Lord,"

* VATICAN MANUSCRIPT.—7. the HOUSE SERVANTS. 11. being let down by the Four Ends to the EARTH 12. All the QUADRUPEDS and REPTILES of the EARTH.

† 9. It was about forty miles from Joppa to Cesarea, therefore the messengers must have travelled a part of the night to reach Joppa towards noon on the next day. † 9. It has been remarked before, that the houses in Palestine had flat roofs, on which people walked, conversed, meditated and prayed.

μῶς, κυριε· ὅτι οὐδεποτε ἐφαγον παν κοινον ἢ
means, O lord; because never I ate any thing common or
ἀκαθαρτον. ¹⁵ Καὶ φωνὴ παλιν ἐκ δευτερου
unclean. And a voice again a second time
προς αὐτον. Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοινου.
to him. What the God has cleansed, thou not pollute.
¹⁶ Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρις· καὶ παλιν ἀνελη-
This and was done for three times; and again was taken
φθῆ το σκευος εἰς τὸν οὐρανον. ¹⁷ Ὡς δὲ ἐν
up the vessel into the heaven. As and in
ἐαυτῷ διηπορεῖ ὁ Πέτρος, τί ἀν εἴη τὸ ὄραμα
himself was pondering the Peter, what might be the vision
ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
which he saw, even lo, the men those being sent
ἀπο τοῦ Κορνηλίου, διερωτῶσαντες τὴν οἰκίαν
from the Cornelius, having inquired for the house
Σίμωνος, ἐπεστήσαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα. ¹⁸ καὶ
of Simon, stood at the gate; and
φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλου-
having called aloud they asked, if Simon he being called
μενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
Peter here lodges.

¹⁹ Τὸν δὲ Πέτρον διενθυμουμένου περὶ τοῦ
The and Peter reflecting concerning the
δραματος, εἶπεν * [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες
vision, said [to him] the spirit; Lo, men
τρεις ζητοῦσι σε· ²⁰ ἀλλὰ ἀναστὰς κατα-
three are seeking thee; but having arisen do thou
βῆθι, καὶ πορευοῦ σὺν αὐτοῖς, μὴδὲν δια-
go down, and go with them, nothing doubt-
κρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπεσταλκα αὐτοῦς. ²¹ Κατα-
ing because I have sent them. Having gone
βάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, εἶπεν· Ἰδού,
down but Peter to the men, said; Lo,
ἐγὼ εἰμι, ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία, δι' ἣν
I am, whom you seek; what the cause, on account of which
παρεστε; ²² Οἱ δὲ εἶπον· Κορνηλίου εκατονταρ-
you are present? They and said; Cornelius a centurion,
χης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
a man just and fearing the God,
μαρτυρούμενος τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἐθνους τῶν Ἰου-
being testified of and by whole of the nation of the Jews,
δαίων, ἐχρηματισθῆ ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μετὰ
was divinely instructed by a messenger holy, to
πεμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκουσαί
send after thee to the house of himself, and to hear
ῥήματα παρὰ σου. ²³ Εἰσκαλεσάμενος οὖν
words from thee. Having called in then
αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαυριον ἀναστὰς
them he lodged. On the and morrow having arisen
ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν, τῶν
he went out with them, and some of the brethren, those
ἀπὸ Ἰοππῆς, συνήλθον αὐτῷ. ²⁴ Καὶ τῇ ἐπαυ-
from Joppa, went with him. And on the mor-

† For never did I eat any thing common and im-
pure.”

15 And a Voice came to him again a second time, † “What GOD has cleansed, do not thou regard as com-
mon.

16 And this was done three times; and * imme-
diately the VESSEL was taken up into HEAVEN.

17 And as PETER was pondering in himself, what the VISION which he saw might mean, behold, even THOSE MEN who were SENT * by CORNELIUS, having inquired for the HOUSE of * Simon, stood at the GATE;

18 and calling aloud, they asked, “Is THAT Si-
mon who was SURNAMED Peter lodging here?”

19 Now while PETER was reflecting concerning the VISION, † the SPIRIT said, “Behold, * three Men are seeking thee;

20 † arise and go down, and go with them, without any hesitation, Because † have sent them.”

21 Then Peter having gone down to the MEN, said, “Behold, † am he whom you seek; what is * the Cause of your com-
ing?”

22 And THEY said, † “Cornelius, a Centurion, a righteous Man, and one fearing God, † and es-
teemed by all the NATION of the JEWS, was divinely instructed by a holy Angel to send after thee to his HOUSE, and to hear WORDS from thee.”

23 Having, therefore, invited them in, he enter-
tained them. And on the NEXT DAY he arose and went with them, and some of THOSE BRETHREN from Joppa accompanied him.

24 And on the DAY FOL-

* VATICAN MANUSCRIPT.—16. immediately the vessel.
17. SIMON. 19. to him—omit. 19. two Men.

17. by CORNELIUS.
21. the Cause.

† 14. Lev. xi. 4; xx. 25; Deut. xiv. 3, 7; Ezek. iv. 14.
11. 12. † 20. Acts xv. 7. † 22. verses 1, 2.

† 15. verse 28. † 19. Acts
† 22. Acts xxii. 12.

ριον εισηλθον εις την Καισαρειαν. Ὁ δὲ Κορνηλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τοὺς Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνηλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε, λέγων· Ἀναστήθι· κῶγῳ αὐτὸς ἀνθρώπος εἰμι. 26 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ, εἰσηλθε, καὶ εὐρίσκει συνελθυθότας πολλοὺς. 28 Ἐφη τε πρὸς αὐτοὺς· Ὑμεῖς ἐπιστάσθε, ὥς ἀθεμίτον ἐστὶν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ, κολλασθαι ἢ προσερχεσθαι ἄλλοφυλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἐδείξε, μηδὲν κοινὸν ἢ ἀκαθάρτον λεγεῖν ἀνθρώπων. 29 Διό καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. Πυνθάνομαι οὖν, τινὶ λόγῳ μετεπεμψάσθε με; 30 Καὶ ὁ Κορνηλιος ἐφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, ἡμὴν νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχομένους ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ, ἐστὶ ἐνώπιον μου ἐν ἐσθῇ τι λαμπρᾷ, 31 καὶ φησὶ· Κορνηλιε, εἰσηκούσθῃ σου ἢ προσευχῇ, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακαλεῖται Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σιμωνος βυρσεως παρὰ θαλάσσαν· * [ὃς παραγενομένος λαλήσει σοι.] 33 Ἐξαυτῆς οὖν ἐπέμψα πρὸς σε· σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενομένος. Νυν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ παρεσμέν, ἀκουσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπο

LOWING they entered CE-
SAREA. And CORNELIUS
was expecting them, having
assembled his RELATIVES
and INTIMATE Friends.

25 And as PETER was
COMING IN, CORNELIUS
met him, and falling down
at his FEET he worshipped
him.

26 But PETER raised
him up, saying, † "Arise;
I also am a Man."

27 And conversing with
him, he went in, and found
many gathered together.

28 And he said to them,
‡ "You know that it is
unlawful for a Jew to as-
sociate with a Foreigner;
‡ but GOD has showed Me
not to call any man com-
mon or impure.

29 Therefore, being sent
for, I also came without
hesitation. I ask, there-
fore, for what reason you
sent for me?"

30 And CORNELIUS said,
"Four days ago * I was
fasting till This HOUR;
and at the NINTH Hour I
was praying in my HOUSE,
and behold, ‡ a Man stood
before me in ‡ splendid
Clothing,

31 and said, 'Cornelius!
thy PRAYER is heard, and
thine ALMS are remem-
bered before GOD.

32 Send therefore to
Joppa, and invite Simon,
whose surname is Peter;
he lodges in the HOUSE of
Simon, a Tanner, by the
Sea; who, when he is
come, will speak to thee.'

33 Immediately, there-
fore I sent to thee, and
thou hast done well in hav-
ing come. Now therefore
we are all present before
God to hear All THINGS
which * the LORD has
COMMANDED thee."

* VATICAN MANUSCRIPT.—30. till This Hour, I was at the NINTH praying in my house.
32. who having come will speak to thee—omit. 33. the LORD.

† 26. Acts xiv. 14, 15; Rev. xix. 10; xxii. 9.
Gal. ii. 12, 14. ‡ 28. Acts xv. 8; Eph. iii. 6.
xxviii. 3; Mark xvi. 5; Luke xxiv. 4.

† 28. Josh. iv. 9; xviii. 28; Acts xi. 3.
‡ 30. Acts i. 10. ‡ 30. Matt.

του θεου. ³⁴ Ανοίξας δε Πέτρος το στόμα, εἶπεν·
 the God. Having opened and Peter the mouth, said;
 Επ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ ἐστὶ
 In truth I perceive, that not is
 προσωπολήπτης ὁ θεός· ³⁵ ἀλλ' ἐν παντί ἐθνεί
 a respecter of persons the God; but in every nation
 ὁ φοβούμενος αὐτόν, καὶ ἐργαζόμενος δικαιο-
 he fearing him, and working righteous-
 συνην, δεκτός αὐτῷ ἐστὶ. ³⁶ Τὸν λόγον ὃν
 ness, acceptable to him is. The word which
 ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελίζομενος
 he sent to the sons of Israel, proclaiming glad tidings of
 εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτος ἐστὶ πάντων
 peace through Jesus Anointed; this is of all
 κυρίου. ³⁷ Ὑμεῖς οἰδατέ το γενομένον ῥήμα
 a lord. You know that having been a spoken word
 καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας ἀρχαμένον ἀπο τῆς Γαλι-
 in whole of the Judea beginning from the Gali-
 λαιας, μετὰ το βάπτισμα ὃ ἐκηρύξεν Ἰωάννης·
 ee, after the dipping which was preached of John;
³⁸ Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρετ, ὡς ἐχρίσεν αὐτόν ὁ
 Jesus that from Nazareth, how anointed him the
 θεὸς πνευματὶ ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐερ-
 God with spirit holy and power, who went about doing
 γετῶν καὶ ἰωμένους πάντας τοὺς καταδυναστεύ-
 gooa and caring all those being oppressed
 ομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'
 by the accuser, because the God was with
 αὐτοῦ. ³⁹ καὶ ἡμεῖς μαρτυρεῖς πάντων, ὧν ἐποίη-
 him; and we witnesses of all, which he did
 σεν ἐν τῇ τῇ χωρᾷ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερου-
 in both the country of the Jews and in Jerusa-
 σαλὴμ· ὃν καὶ ἀνείλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
 lem; whom also they killed having hanged on a cross.
⁴⁰ Τοῦτον ὁ θεὸς ἡγείρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ
 This the God raised up the third day, and
 ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, ⁴¹ οὐ παντὶ τῷ
 gave him manifest to become, not to all the
 λαῷ, ἀλλὰ μαρτυρεῖ τοῖς προκεχειροτονημένοις
 people. but to witnesses to those having been chosen before
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφαγομεν καὶ
 by the God, to us, who ate with and
 συνεπιόμεν αὐτῷ μετὰ το ἀναστῆναι αὐτόν ἐκ
 drank with him after that to have raised him out of
 νεκρῶν. ⁴² Καὶ παρηγγείλεν ἡμῖν, κηρυξάι τῷ
 dead ones. And he commanded us, to publish to the
 λαῷ καὶ διαμαρτυρασθαι, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ
 people and to fully testify, that he is the
 ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ
 having been appointed by the God a judge of living ones and
 νεκρῶν. ⁴³ Τοῦτ' αὖ πάντες οἱ προφηταὶ μαρτυ-
 dead ones. To him all the prophets bear testi-

34 And Peter opening his MOUTH, said, † "I perceive in Truth That GOD is not a Respector of persons, 35 but in Every Nation, he who FEARS him and works Righteousness is acceptable to him.

36 *He sent the WORD to the sons of Israel, † announcing glad tidings of Peace, through Jesus Christ—he is Lord of all—

37 (* you know that WORD which was SPOKEN through All JUDEA, † beginning from GALILEE, after the IMMERSION which John preached.)

38 even THAT Jesus from Nazareth, how † God anointed him with holy Spirit and Power; who went about doing good, and curing ALL who were OPPRESSED by the ENEMY; † Because GOD was with him.

39 And we are Witnesses of all things which he did, both in the COUNTRY of the JEWS, and in Jerusalem; whom also, having hanged on a CROSS, they killed.

40 Him GOD raised up the THIRD Day, and permitted him to become manifest,

41 not to All the PEOPLE, but to THOSE Witnesses PREVIOUSLY CHOSEN by GOD, to us, † who did eat and drink with him after he ROSE from the Dead.

42 And † he commanded us to proclaim to the PEOPLE, and to fully testify * That this is HE † who has been APPOINTED by GOD the Judge of the Living and the Dead.

43 To him All the PRO-

* VATICAN MANUSCRIPT.—36. He sent the word to the sons of Israel. 37. You know. 42. That this is HE.

† 34. Deut. x. 17; 2 Chron. xix. 7; Job xxxiv. 19; Rom. ii. 11; Eph. vi. 9; Col. vi. 25; 1 Pet. i. 17. † 36. Matt. xxviii. 18; Rom. x. 12; 1 Cor. xv. 27; Eph. i. 20—22; 1 Pet. iii. 22; Rev. xvii. 14; xix. 16. † 37. Luke iv. 14. † 38. Luke iv. 18; Acts ii. 22; iv. 27; Heb. i. 9. † 38. John iii. 3. † 41. Luke xxiv. 30, 43; John xxi. 13. † 42. Matt. xxviii. 19, 20; Acts i. 8. † 42. John v. 22, 27; Acts xvii. 31; Rom. xiv. 9; 2 Cor. v. 10. † Tim. iv. 11; 1 Pet. iv. 5.

ρουσιν, αφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν δια τοῦ ὀνο-
mony, forgiveness of sins to receive through the name
ματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστευόντα εἰς αὐτόν.
of him every one the believing into him,
44 Ἐπὶ λαλουντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα,
While speaking the Peter the words these,
ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς
fell the spirit the holy on all those
ἀκουοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ ἐξεστήσαν οἱ ἐκ
hearing the word. And were astonished those of
περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθον τῷ Πέτρῳ,
circumcision believers as many as came with the Peter,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δῶρεα τοῦ ἁγίου πνεύμα-
because also on the gentiles the gift of the holy spirit
τος ἐκχευταί. 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων
has been poured out; they heard for them speaking
γλῶσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε
with tongues, and magnifying the God. Then
ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος. 47 μὴτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι
answered the Peter; not the water to forbid
δυνάται τις, τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τοὺς,
is able any. that not to be dipped these,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάβον καθὼς καὶ
who the spirit the holy received as even
ἡμεῖς; 48 Προσετάξετε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν
we? He directed and them to be dipped in
τῷ ὀνοματι τοῦ κυρίου. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν
the name of the Lord. Then they asked him
ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
to remain days some.

ΚΕΦ. ΙΑ'. 11.

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀποστολοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ
Heard and the apostles and the brethren those
όντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξ-
being in the Judea, that also the gentiles re-
αντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ ὅτε ἀνέβη
ceived the word of the God. And when went up
Πέτρος εἰς Ἱερουσόλυμα, διεκρινόντο πρὸς αὐτὸν
Peter into Jerusalem, disputed with him
οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες. Ὅτι πρὸς ἀνδράς
those of circumcision, saying; That to men
ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσηλθες, καὶ συνεφαγῆς
uncircumcision having thou wentest in, and thou didst eat
αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξέτιθετο
with them. Having begun and the Peter set forth
αὐτοῖς καθέξης, λέγων. 5 ἐγὼ ἡμῖν ἐν πόλει
to them in order, saying; I was in city
Ἰοππῇ προσευχόμενος. καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
of Joppa praying; and I saw in a trance
δράμα, καταβαίνον σκευὸς τι ὡς ὀθονὴν μεγά-
a vision, coming down a vessel certain like a sheet great,
λην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρα-
four ends being lowered out of the hea-

PHETS bear testimony; and
EVERY ONE BELIEVING in-
to him shall receive For-
giveness of Sins, through
his NAME.

44 While PETER was yet
speaking these WORDS,
‡ the HOLY SPIRIT fell on
all THOSE HAVING HEARD
the WORD.

45 And THOSE BELIEV-
ERS of the Circumcision,
* who came with Peter,
were astonished, ‡ Because
the GIFT of the HOLY
Spirit was even poured out
upon the GENTILES;

46 for they heard them
speaking with Tongues,
and magnifying GOD.
Then answered PETER,

47 "Can any one forbid
WATER, that these should
not be IMMERSSED, who re-
ceived the HOLY SPIRIT,
even as we did?"

48 ‡ And he ordered
them to be immersed in
the name of * the LORD.
Then they desired him to
remain some Days.

CHAPTER XI.

1 And the APOSTLES
and THOSE BRETHREN
who WERE in JUDEA heard
That the Gentiles also had
received the WORD of GOD.

2 And when Peter went
up to Jerusalem, THOSE of
the Circumcision contend-
ed with him,

3 saying, ‡ * That he
went in to Men uncircum-
cised, and did eat with
them.

4 But * Peter, having
begun, set it forth in order
to them, saying,

5 "I was in the City of
Joppa praying, ‡ and in a
Trance I saw a Vision, a
certain Vessel like a great
Sheet descending, being
let down by the Four Ends
out of HEAVEN, and it came
to me.

* VATICAN MANUSCRIPT.—45. who came with.
went in to Men uncircumcised, and did eat with them.

48. Jesus Christ.
4. Peter.

3. That he

‡ 44. Acts ii. 2; xi. 15.
‡ 3. Acts x. 28.

‡ 45. Acts xi. 18; Gal. iii. 14.
‡ 5. Acts x. 9, &c.

‡ 48. Acts ii. 38; viii. 15.

νου, και ηλθεν αρχις εμου· ⁶εις ην απενισας
ven, and came as far as me; into which having looked
κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και
I observed and saw the four-footed beasts of the earth and
τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ου-
the wild beasts and the reptiles and the birds of the hea-
ρανου. ⁷Ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι·
ven. I heard and a voice saying to me;
Αναστας, Πετρε, θυσον και φαγε. ⁸Ειπον δε
Having arisen, O Peter, sacrifice and eat. I said but;
Μηδαμως, κυριε· οτι κοινον η ακαθαρτον ουδε-
By no means, O lord; because common or unclean never
ποτε εισηλθεν εις το στομα μου. ⁹Απεκριθη
entered into the mouth of me. Answered
δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου· 'Α δ
but to me a voice a second time out of the heaven; What the
θεος εκαθαρισε, συ μη κοινου. ¹⁰Τουτο δε
God cleansed, thou not pollute. This and
εγενετο επι τρις· και παλιν ανεσπασθη απαν-
was done forthreetimes; and again was drawn up all
τα εις τον ουρανον. ¹¹Και ιδου, εξ αυτης τρεις
into the heaven. And lo, immediately three
ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην,
men stood at the house in which I was,
απεσταλμενοι απο Καισαρειας προς με. ¹²Ειπε
having been sent from Cesarea to me. Said
δε μοι το πνευμα, συνελθειν αυτοις, μηδεν δια-
and to me the spirit, to go with them, nothing doubt-
κρνομενων· ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελ-
ing; went and with me also the six breth-
φοι ουτοι, και εισηλθομεν εις τον οικον του
ren these, and we entered into the house of the
ανδρος. ¹³Απηγγειλε τε ημιν, πως ειδε τον
man. He related and to us, how he sa' he
αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειπον-
messenger in the house of himself standing and saying
τα * [αυτω·] Αποστείλον εις Ιοππην, και μετα-
[to him;] Send into Joppa, and send
πεμψαι Σιμωνα τον επικαλουμενον Πετρον·
after Simon that having been surnamed Peter;
¹⁴ος λαλησαι ρηματα προς σε, εν οις σωθηση
who will speak words to thee, by which mayest be saved
συ και πας ο οικος σου. ¹⁵Εν δε τω αρξασθαι
thou and all the house of thee. In and the to have begun
με λαλειν, επεπεσε το πνευμα το αγιον επ'
me to speak, fell the spirit the holy on
αυτους, ωσπερ και εφ' ημας εν αρχη. ¹⁶Εμ-
them, as also on us in beginning. I
νησθην δε του ρηματος του κυριου, ως ελεγεν·
remembered and the words of the Lord, how he said;
Ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι, υμεις δε βαπτισ-
John indeed dipped in water, you but shall be
θησεσθε εν πνευματι αγιω. ¹⁷Ει ουν την
dipped in spirit holy. If then the
σην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν,
like gift gave to them the God as even to us,
πιστευσασιν επι τον κυριον Ιησουν Χριστον,
having believed on the Lord Jesus Anointed,

6 And looking atten-
tively into it, I observed
and saw QUADRUPEDS of
the EARTH and WILD
BEASTS, and REPTILES,
and BIRDS of HEAVEN.

7 And * I also heard a
Voice saying to me, 'Arise,
kill and eat.'

8 But I said, 'By no
means, Lord; For a com-
mon or impure thing never
entered into my MOUTH.'

9 And a Voice answered
me a second time from
HEAVEN, 'What God has
cleansed, do not thou re-
gard as common.'

10 And this was done
three times; and again all
were drawn up into HEA-
VEN.

11 And behold, immedi-
ately Three Men stood at
the HOUSE in which I was,
having been sent to me
from Cesarea.

12 And † the SPIRIT
commanded me to go with
them, without any hesita-
tion. And ‡ these six
Brethren also went with
me, and we entered the
MAN'S HOUSE.

13 ‡ And he told us how
he saw the ANGEL in his
HOUSE, standing and say-
ing, 'Send into Joppa, and
invite THAT Simon, sur-
named Peter;

14 who will speak Words
to thee, by which thou
mayest be saved, and All
thy HOUSE.

15 And as I BEGAN to
speak, the HOLY SPIRIT
fell on them, ‡ even as on
us in the Beginning.

16 And I remembered
the WORD of the LORD,
how he said, ‡ 'John in-
deed immersed in Water;
but you shall be immersed
in holy Spirit.'

17 Since, then, God im-
parted the SAME Gift to
them, who believed on the
the LORD Jesus Christ, as

* VATICAN MANUSCRIPT.—7. I also heard.

13. to him—omit.

† 12. John xvi. 13; Acts x. 19; xv. 7.
‡ 13. Acts ii. 2; x. 44, 47.

† 12. Acts x. 23.

† 13. Acts x. 30

† 16. Matt. iii. 11; John i. 26, 33; Acts i. 5; xix. 4.

ἐγὼ δὲ τις ἡμῶν, δυνατός κωλύσαι τὸν θεόν;
 I and who was, having power to restrain the God?
 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα, ἡσυχάσαν, καὶ ἐδοξά-
 Having heard and these, they were silent, and glori-
 ζοῦν τὸν θεόν, λέγοντες· Ἀραγε καὶ τοῖς ἐθνέσιν
 fied the God, saying; Then also to the gentiles
 ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἐδωκεν εἰς ζωὴν. 19 Οἱ
 the God the reformation gave into life. Those
 μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
 indeed therefore having been scattered from the affliction that
 γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ, διήλθον ἕως Φοινίκης
 having happened about Stephen, went through to Phenicia
 καὶ Κυπρου καὶ Ἀντιοχείας, μὴδενὶ λαλοῦντες
 and Cyprus and Antioch, not speaking
 τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν δὲ
 the word if not alone to Jews. Were and
 τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κυπριοὶ καὶ Κυρηναῖοι,
 some of them men Cyprians and Cyrenians,
 οἵτινες, ἐλθόντες εἰς Ἀντιοχείαν ἐλάλουν πρὸς
 who, having come into Antioch spoke to
 τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελίζομενοι τὸν κύριον
 the Greeks, announcing glad tidings of the Lord
 Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἡ χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν,
 Jesus. And was hand of Lord with them,
 πολὺς τε ἀριθμὸς πιστευσάσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
 great and number having believed turned to
 τὸν κύριον. 22 Ἦκουσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα
 the Lord. Was reported and the word into the ears
 τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱερουσαλὺμοις περὶ αὐτῶν·
 of the congregation that in Jerusalem concerning them;
 καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβάν διελθεῖν ἕως Ἀντιο-
 and they sent out Barnabas to go through to Anti-
 χείας. 23 Ὃς παραγενομένος καὶ ἰδὼν τὴν
 och. Who having come and having seen the
 χάριν τοῦ θεοῦ, εὐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας,
 favor of the God, rejoiced, and called on all,
 τῇ προθεσῇ τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ·
 with the purpose of the heart to adhere to the Lord;
 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ πληρὴς πνεύματος
 for he was a man good, and full of spirit
 ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκα-
 holy and faith. And was added a crowd great
 νος τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξήλθε δὲ εἰς Τάρσον * [ὁ
 to the Lord. Went out and into Tarsus [the
 Βαρναβας,] ἀναζητῆσαι Σαῦλον· καὶ εὗρων
 Barnabas,] to seek Saul; and having found
 * [αὐτον,] ἡγάγεν * [αὐτον] εἰς Ἀντιοχείαν.
 [him,] he brought [him] to Antioch.
 26 Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι
 It happened and them a year whole to assemble
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν,
 in the congregation, and to teach a crowd great,

even to us, who was I, that
 I should be able to restrain
 GOD?"

18 And having heard
 these things, they were
 silent, and glorified GOD,
 saying, † "Then to the
 GENTILES also has GOD
 given REFORMATION to
 Life."

19 † Then THOSE indeed
 HAVING BEEN DISPERSED
 ON account of THAT AF-
 FLICTION which AROSE
 about Stephen, traveled to
 Phenicia, and Cyprus, and
 Antioch, speaking the word
 to no one, except to Jews
 only.

20 But some of them
 were Cyprians and Cyre-
 nians, who, having come
 to Antioch, spoke * also to
 the GREEKS, announcing
 the glad tidings of the
 LORD Jesus.

21 † And the Hand of
 the LORD was with them,
 * and a Great Number hav-
 ing believed, turned to the
 LORD.

22 And the REPORT con-
 cerning them came to the
 EARS of * THAT CONGRE-
 GATION which WAS in
 Jerusalem; and they sent
 forth Barnabas to An-
 tioch;

23 who having come
 and seen * THAT FAVOR of
 GOD, rejoiced, and called
 on all to * continue in the
 LORD with PURPOSE of
 HEART;

24 for he was a good
 Man, and full of holy Spirit
 and Faith. And a consider-
 able Number were added
 to the LORD.

25 And * he went to
 † Tarsus to seek Saul; and
 having found him he
 brought him to Antioch.

26 And it occurred that
 during a whole Year they
 associated with the CON-
 GREGATION, and taught a

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. also to the.

22. THAT CONGREGATION which WAS.

25. Barnabas—omit.

25. him—omit.

23. THAT FAVOR.

25. him—omit.

21. and THAT Great Number.

23. continue in the LORD.

† 18. Rom. x. 12; xv. 9, 16.
Acts ix. 30.

† 19. Acts viii. 1.

† 21. Acts ix. 35.

† 26.

χρηματισαι τε πρωτον εν Αντιοχεια τους μαθη-
to have been styled and first in Antioch the disci-
τας Χριστιανους.
ples Christians.

27 Εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο
In these and the days came down from
Ιεροσολυμων προφηται εις Αντιοχειαν. 28 Ανασ-
Jerusalem prophets into Antioch. Having
τας δε εις εξ αυτων, ονοματι Αγαβος, εσημανε
arisen and one of them, by name Agabus, signified
δια του πνευματος, λιμον μεγαν μελλειν εσεσ-
through the spirit, a famine great about is going
θαι εφ' ολην την οικουμενην· οστις και εγενετο
to be over whole the habitable? which also occurred
επι Κλαυδιου. 29 Των δε μαθητων καθως ηυπο-
under Claudius. The and disciples as was
ρειτο τις, ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν
able each, determined each one of them for a relief
πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη Ιουδαια αδελφοις·
to send to the dwelling in the Judea brethren;
30 ο και εποιησαν, αποστειλαντες προς τους
which also they did, sending to the
πρεσβυτερους δια χειρος Βαρναβα και Σαυλου.
elders through hand of Barnabas and Saul.

ΚΕΦ. ιβ'. 12.

1 Και εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν 'Ηρωδης
In that and the season put forth Herod
ο βασιλευς τας χειρας, κακωσαι τινας των απο
the king the hands, to afflict some of the from
της εκκλησιας, 2 ανειλε δε Ιακωβον, τον αδελ-
of the congregation, he killed and James, the bro-
φον Ιωαννου, μαχαιρα. 3 Και ιδων, οτι αρεστον
ther of John, with a sword. And having seen, that pleasing
εστι τοις Ιουδαιοις, προσεθετο συλλαβειν και
it is to the Jews, he proceeded to take also
Πετρον· (ησαν δε αι ημεραι των αζυμων) 4 ον
Peter; (they were and the days of the unleavened cakes;) whom
και πιασας εθετο εις φυλακην, παραδους τεσ-
also having seized he placed into a prison, having delivered to
σαρσι τετραδιοις στρατιωτων φυλλασειν αυτον,
four sets of four soldiers to watch him,
βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον
intending after the passover to lead out him
τω λαφ. 5 Ο μεν ουν Πετρος ετηρειτο εν τη
to the people. The indeed therefore Peter was watched by the
φυλακη· προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο
guard; prayer but was earnest was made by
της εκκλησιας * [προς τον θεον] υπερ αυτου.
the congregation [to the God] in behalf of him.
6 Οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο Ηρωδης,
When but was about him to bring before the Herod,

great Crowd. And the DIS-
CIPLES were styled † Chris-
tians first in Antioch.

27 And in Those DAYS
† Prophets came down
from Jerusalem to Anti-
och;

28 And one of them,
named † Agabus, standing
up signified by the SPIRIT
that a great Famine was
about to come on the
Whole HABITABLE; which
also happened under Clau-
dius.

29 And the DISCIPLES,
according to the ability of
each, determined to send
† Relief to the BRETHREN
DWELLING in JUDEA;

30 † which also they did,
sending to the ELDERS by
the Hand of Barnabas and
Saul.

CHAPTER XII.

1 Now at That TIME
Herod the KING put forth
his HANDS to injure SOME
of the CHURCH.

2 And he killed † James
the BROTHER of John with
the Sword.

3 And seeing that it
pleased the JEWS, he pro-
ceeded to arrest Peter also;
(and it was during the
DAYS of UNLEAVENED
BREAD;)

4 and having seized he
put him in Prison, deliver-
ing him to Four Quarter-
nions of Soldiers to guard
him, intending after the
PASSOVER to lead him out
to the PEOPLE.

5 Therefore, indeed, PE-
TER was watched by the
GUARD; † but earnest
Prayer was made * in his
behalf by the CHURCH.

6 But when HEROD was
about to bring him forward,

* VATICAN MANUSCRIPT.—5. to GOD—omit.

5. concerning him.

† 26. This name is only found in two other places in the New Testament, viz. Acts xxvi. 28, and 1 Pet. iv. 16. Some understand it to have been given by Divine authority and so translate it; some think that it was a term of reproach applied to the followers of Christ, by their enemies; while others with much more probability suppose it was adopted by themselves, both for convenience, and to keep out a term of reproach. † 1. Herod Agrippa, grand-son of Herod the Great.

† 27. Acts ii. 17; xiii. 1; xv. 32; xxi. 9; 1 Cor. xii. 28; Eph. iv. 11.
† 29. Rom. xv. 26; 1 Cor. xvi. 1; 2 Cor. ix. 1. † 30. Acts xii. 25.
xx. 23. † 5. 2 Cor. i. 10; Eph. vi. 18; 1 Thess. v. 17.

† 28. Acts xxi. 10.
† 2. Matt. iv. 21;

τη νυκτι εκεινη ην ο Πετρος κοιμωμενος μεταξυ
 in the night that was the Peter sleeping between
 δυο στρατιωτων, δεδεμενος αλυσεσι δυσι,
 two soldiers, having been bound with chains two,
 φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλα-
 guards and before the door watching the prison.
 κην. ⁷ Και ιδου, αγγελος κυριου επεστη, και
 And lo, a messenger of Lord stood by, and
 φως ελαμψεν εν τω οικηματι· παταξας δε την
 a light shone in the building; having struck and the
 πλευραν του Πετρου, ηγειρεν αυτον, λεγων·
 side of the Peter, aroused him, saying,
 Αναστα εν ταχει. Και εξεπεσον αυτου αι αλυ-
 Arise in haste. And fell off of him the chains
 σεis εκ των χειρων. ⁸ Ειπε τε ο αγγελος προς
 from the hands. Said and the messenger to
 αυτον· Περιζωσαι, και υποδησαι τα σανδαλια
 him; Gird thyself, and bind under the sandals
 σου. Εποιησε δε ουτω. Και λεγει αυτω·
 of thee. He did and so, And he says to him;
 Περιβαλον το ιματιον σου, και ακολουθει μοι.
 Throw around the mantle of thee, and follow me.
⁹ Και εξελθων ηκολουθει * [αυτω·] και ουκ ηδει,
 And having gone out he followed [him;] and not knew,
 οτι αληθες εστι το γινομενον δια του αγγελου,
 that real it is that being done through the messenger,
 εδοκει δε δραμα βλεπειν. ¹⁰ Διελθοντες δε
 thought but a vision to see. Passing through and
 πρωτην φυλακην και δευτεραν, ηλθον επι την
 first guard and second, they came to the
 πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν,
 gate the iron that leading into the city,
 ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις· και εξελθοντες
 which self-moved opened to them; and having gone out
 προηλθον ρυμην μιαν, και ευθως απεστη ο
 went forward street one, and immediately stood the
 αγγελος απ' αυτου. ¹¹ Και ο Πετρος γενομενος
 messenger from him. And the Peter having come
 εν εαυτω, ειπε· Νυν οίδα αληθως, οτι εξαπες-
 in to himself, said; Now I know really, that sent forth
 τειλε κυριος τον αγγελον αυτου, και εξειλατο
 Lord the messenger of himself, and delivered
 με εκ χειρος 'Ηρωδου, και πασης της προσ-
 me out of hand of Herod, and all the expec-
 δοκias του λαου των Ιουδαιων. ¹² Συνιδων τε
 tation of the people of the Jews. Considering and
 ηλθεν επι την οικιαν Μαρίας της μητρος Ιωαν-
 he came to the house of Mary the mother of John,
 νου, του επικαλουμενου Μαρκου, ου ησαν ικα-
 that being surnamed Mark, where were many
 νοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι. ¹³ Κρυ-
 assembled and were praying. Having
 σαντος οε αυτου την θυραν του πυλωνας, προσ-
 knocked and him the door of the gateway, came

on that NIGHT PETER was sleeping † between Two Soldiers, bound with two Chains; and the Guards before the DOOR were watching the PRISON.

⁷ And behold, ‡ an Angel of the Lord stood by him, and a Light shone in the Building; and striking PETER on the SIDE, he awoke him, saying, "Arise quickly." And HIS CHAINS fell from his HANDS.

⁸ And the ANGEL said to him, "Gird thyself, and tie on thy SANDALS." And he did so. And he says to him, "Throw thy MANTLE around thee, and follow me."

⁹ And going out he followed him; and knew not THAT WHAT WAS DONE by the ANGEL was real, but thought ‡ he saw a Vision.

¹⁰ And having passed through the First and second Guard, they came to THAT IRON GATE that LEADS into the CITY, ‡ which opened to them of itself; and going out they went forward one Street; and immediately the ANGEL withdrew from him.

¹¹ And PETER becoming self-possessed, said, "Now I know truly, ‡ That the Lord sent his ANGEL and ‡ delivered me from the Hand of Herod, and All the EXPECTATION of the JEWISH PEOPLE."

¹² And reflecting, ‡ he came to the HOUSE of Mary, the MOTHER of ‡ THAT John, surnamed MARK; where many were assembled, and were praying.

¹³ And as he was knocking at the DOOR of the

* VATICAN MANUSCRIPT.—9. him—omit.

† 6. Peter was bound to each of the soldiers, so that the least movement on his part to free himself from the chains, would awaken his guard. Two keepers were also stationed at the doors to prevent any ingress of his friends, or any egress on his part.

‡ 7. Acts v. 19. ‡ 9. Acts x. 3, 17; xi. 5. ‡ 10. Acts xvi. 26. ‡ 11. Psa. xxxiv. 7; Dan. iii. 28; vi. 22; Heb. i. 14. ‡ 11. Job v. 19; Psa. xxxiii. 18, 19; xxxiv. 22; xli. 2; xcvii. 10; 2 Cor. i. 10; 2 Pet. ii. 9. ‡ 12. Acts iv. 23. ‡ 12. Acts xv. 37.

ηλθε παιδίσκη ὑπακουσαι, ονοματι Ῥοδῆ· ¹⁴ και
a female servant to listen, by name Rhoda; and
επιγνουσα την φωνην του Πητρον, απο της
knowing the voice of the Peter, from the
χαρας ουκ ηνοιξε τον πυλωνα· εισδραμουσα δε
joy not she opened the gate; having run in and
απηγγειλεν, ἑσταναι τον Πητρον προ του πυλω-
told, to have stood the Peter before the gate.

νος. ¹⁵ Οἱ δε προς αὐτην εἶπον· Μαινῆ. Ἡ δὲ
The but to her said; Thou art mad. She but
δυσχυριζέτο οὕτως εἶχειν. ¹⁶ Οἱ δὲ ἐλεγον· Ὁ
confidently affirmed thus to be. They and said; The

ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμεινε
messenger of him it is. The but Peter continued

κρουων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτον, καὶ ἐξεστή-
knocking; having opened and they saw him, and were amazed.

σαν. ¹⁷ Κατασεισας δὲ αὐτοῖς τὴν χεῖρα σιγᾶν,
Having waved but to them the hand to be silent,

διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ὁ κύριος αὐτον ἐξηγάγε-
he related to them, how the Lord him led

ἐκ τῆς φυλακῆς. Εἶπε δὲ· Ἀπαγγεῖλατε Ἰακώ-
out of the prison. Said and; Report you to James

βῆ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν
and to the brethren these things. And going out

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
he went into another place.

¹⁸ Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἣν ταραχος οὐκ ὀλί-
Having become and day, was a stir not small

γος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἀρὰ ὁ Πέτρος ἐγε-
among the soldiers, what then the Peter was

νότο. ¹⁹ Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτον, καὶ μὴ
become. Herod and having sought him, and not

εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φυλάκας, ἐκέλευσεν
having found, having examined the guards, commanded

ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπο τῆς Ἰουδαίας εἰς
to be led off; and going down from the Judea into

τὴν Καισαρείαν διέτριβεν. ²⁰ Ἦν δὲ θυμομαχῶν
the Caesarea he remained. He was and being-angered

Τυριοῖς καὶ Σιδωνιοῖς· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν
with Tyrians and Sidonians; with one mind but was present

πρὸς αὐτον, καὶ πεισαντες Βλαστον, τὸν ἐπὶ
with him, and having persuaded Blastus, that over

τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλεως, ᾗτουντο εἰρηνῆν·
the bed-chamber of the king, desired peace;

διὰ τὸ τρεφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπο τῆς
because that to be nourished of them the country from of the

βασιλικῆς. ²¹ Τακτὴ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυ-
king. On a set and day the Herod having

σαμένος ἐσθῆτα βασιλικήν, καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ
put on apparel royal, and having sat down on the

βήματος, ἐδημηγορεῖ πρὸς αὐτοὺς. ²² Ὁ δὲ
throne, made a speech to them. The but

GATE, a female servant named Rhoda, came to listen.

¹⁴ And having recognised PETER'S VOICE, she opened not the GATE from JOY, but running in, told them that Peter was standing at the GATE.

¹⁵ And THEY said to her, "Thou art mad." But SHE strongly asserted that it was so. And THEY said, "It is his ANGEL."

¹⁶ But PETER continued knocking; and having opened they saw him, and were astonished.

¹⁷ † And waving his hand for them to be silent, he related to them how the LORD conducted Him out of the PRISON. And he said, "Tell these things to James and to the BRETHREN." And going out, he went into Another Place.

¹⁸ Now when it was Day, there was no small Commotion among the SOLDIERS, as to what had become of PETER.

¹⁹ And Herod having sought for him, and not finding him, examined the GUARDS, and commanded them to be led away to execution. And going down from JUDEA to CESAREA, he abode there.

²⁰ And he was highly displeased with the Tyrians and Sidonians; but they came with one accord to him, and having persuaded THAT Blastus who was over the KING'S CHAMBER, they desired Peace; because † their COUNTRY was NOURISHED from that of the KING'S.

²¹ And on † an appointed Day, * Herod, having put on his regal Robes, and sitting upon the THRONE, made an oration to them.

* VATICAN MANUSCRIPT.—21. Herod.

† 21. This appointed day appears to have been the second day of the Games then celebrating in honor of Cesar. This history is remarkably confirmed by Josephus. See Ant. xix. 7, 2.

‡ 17. Acts xii 16, xix. 13, xxi. 40.

1 20. 1 Kings v. 9, 11.

δημος ἐπεφωνεῖ· Θεοῦ φωνῇ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου.
people shouted; Of a god a voice, and not of a man.
23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀγγέλος
Immediately and struck him a messenger
κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε δόξαν τῷ θεῷ· καὶ
of Lord, because not he gave glory to the God; and
γενομένος σκωληκοβρωτός, ἐξεψύξεν. 24 Ὁ δὲ
being eaten of worms, he breathed out. The and
λογὸς τοῦ θεοῦ ἠξάνε καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρ-
word of the God grew and was multiplied. Bar-
ναβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσα-
nabas and and Saul returned from Jerusa-
λημ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλα-
lem, having fulfilled the service, having brought
βοντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
along also John that having been surnamed Mark.

ΚΕΦ. ιγ'. 13.

1 Ἦσαν δὲ * [τινες] ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν
Were and [some] in Antioch in the
οὐσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδασκαλοὶ, ὁ,
being congregation prophets and teachers, the,
τε Βαρναβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ,
both Barnabas and Simeon that being called Black,
καὶ Λουκίος ὁ Κυρηναῖος, Μανανὴν τε, Ἡρώδου
and Lucius the Cyrenian, Manaen also, of Herod
τοῦ τετραρχοῦ συντροφός, καὶ Σαῦλος. 2 Λει-
the tetrarch a foster brother, and Saul. Serv-
τουργοῦντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεύον-
ing and of them the Lord and fasting,
των, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Αφορίσατε δὴ
said the spirit the holy; Separate you indeed
μοὶ τὸν Βαρναβαν καὶ * [τον] Σαῦλον εἰς τὸ
for me the Barnabas and [the] Saul for the
ἐργον, ὃ προσκεκλημαι αὐτούς. 3 Τότε νηστεύ-
work, which I have called them. Then having
σαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς
fasted and having prayed, and having laid the
χειρὰς αὐτοῖς, ἀπέλυσαν. 4 Οὗτοι μὲν οὖν
hands to them, they sent forth. These indeed then
ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
having been sent forth by the spirit the holy,
κατήλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπε-
went down into the Seleucia, thence and sailed
πλεύσαν εἰς τὴν Κύπρον. 5 Καὶ γενομένοι ἐν
into the Cyprus. And having arrived in
Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν
Salamis, they announced the word of the God in
ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ
the synagogues of the Jews; they had and also
Ἰωάννην ὑπηρέτην. 6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν
John an attendant. Having gone through and whole the
νῆσον ἀχρι Πάφου, εὗρον τινὰ μαγόν, ψευδο-
island to Paphos, they found a certain magian, a false
προφήτην Ἰουδαίου, ὃν ὀνόματι Βαρισησοῦς, 7 ὃς
prophet a Jew, to whom a name Barjesus, who

22 And the PEOPLE shouted, "It is the Voice of a God, and not of a Man."

23 And instantly an Angel of the Lord smote him, because he gave not Glory to GOD; and being eaten with worms, he expired.

24 But the WORD of * God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusa-
lem, having fulfilled the SERVICE, † taking with them also THAT John who was SURNAMED MARK.

CHAPTER XIII.

1 And there were Prophets and Teachers in the CONGREGATION at Antioch;—BARNABAS, and THAT Simeon CALLED Niger, and Lucius, the CYRENIAN, and Manaen, a foster-brother of Herod the TETRARCH, and Saul.

2 And while they were serving the LORD and fasting, the HOLY SPIRIT said, "Separate to me BARNABAS and SAUL for the work to which I called them."

3 Then † having fasted and prayed, and laid their HANDS on them, they sent them forth.

4 They, therefore, having been sent out by the * HOLY SPIRIT, went down to * Seleucia; and from thence they sailed to * Cyprus.

5 And having arrived at Salamis, they announced the WORD of GOD in the SYNAGOGUES of the Jews; and they also had John for an Attendant.

6 And having gone through the Whole IS-
LAND to Paphos, they found † * a Certain Ma-
gian, a False-prophet, a Jew, whose Name was Bar-Jesus,

* VATICAN MANUSCRIPT.—24. the LORD grew.

1. some—omit.

2. the—omit.

4. HOLY Spirit.

4. Seleucia.

4. Cyprus.

6. a Certain Man, a Magian, a

† 25. Acts xiii. 5, 13; xv. 37.

† 3. Acts vi. 6.

† 6. Acts viii. 9.

ην συν τῷ ἀνθυπατῶ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ
was with the proconsul Sergius Paulus, a man
συνετῷ. Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβαν καὶ
intelligent. This having summoned Barnabas and
Σαυλον, ἐπεζητήσεν ἀκουσαι τὸν λόγον τοῦ
Saul, desired to hear the word of the
θεοῦ. ⁸ Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλumas ὁ μαγος,
God. Stood against but them Elymas the magian,
(οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,) ^(thus for is translated the name of him,)
ζητῶν διαστρεφαι τὸν ἀνθυπατον ἀπο τῆς πῖς-
seeking to turn away the proconsul from the faith.
τεως. ⁹ Σαυλος δὲ (ὁ καὶ Παυλος) πλησθεὶς
Saul but (he also Paul) being filled
πνεύματος ἁγίου, * [καὶ] ἀτενίσας εἰς αὐτον,
of spirit holy, [and] having looked earnestly on him,
¹⁰ εἶπεν· ὦ πλήρης παντός δουλou καὶ πασης
said; O full of all deceit and of all
ῥαδιουργίας, υἱε διαβολου, ἐχθρε πασης δικαιοσυ-
ready working, O son of an accuser, enemy of all righteous-
νης, οὐ παύσῃ διαστρεφῶν τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς
ness, not wilt thou cease perverting the ways of Lord the
εὐθείας; ¹¹ Καὶ νυν ἰδου, χεὶρ κυρίου ἐπὶ σε,
straight? And now lo, a hand of Lord on thee,
καὶ εἶσθι τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἀχρι
and thou shalt be blind, not seeing the sun till
καιρου. Παραχρημα δὲ ἐπεπεσεν ἐπ' αὐτον
a season. Immediately and fell on him
ἀχλὺς καὶ σκοτός· καὶ περιάγων ἐζητεῖ χειρα-
a mist and darkness; and going about he sought guides.
γωγους. ¹² Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθυπατος τὸ γεγονός,
Then seeing the proconsul that having been done,
ἐπίστευσεν, ἐκπλησσομενος ἐπὶ τῇ διδασκῇ τοῦ
believed, being astonished at the teaching of the
κυρίου.
Lord.

¹³ Ἀναχθέντες δὲ ἀπο τῆς Παφου οἱ περὶ τὸν
Having set sail and from the Paphos those about the
Παυλον, ἦλθον εἰς Περγην τῆς Παμφυλίας.
Paul, came into Perga of the Pamphylia.
Ἰωάννης δὲ, ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν, ὑπέστρε-
John but, having gone away from them, returned
ψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. ¹⁴ Αὐτοὶ δὲ διελθόντες
into Jerusalem. They and having passed through
ἀπο τῆς Περγῆς παρεγενοντο εἰς Ἀντιοχείαν
from the Perga went to Antioch
τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγω-
of the Pisidia, and having entered into the synagogue
γὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐκάθισαν. ¹⁵ Μετὰ
in the day of the sabbaths, they sat down. After
δὲ τὴν ἀναγνῶσιν τοῦ νομοῦ καὶ τῶν προφητῶν,
and the reading of the law and the prophets,
ἀπεστείλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς,
sent the synagogue-rulers to them,
λεγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἐστὶ λόγος ἐν
saying; Men brethren, if is a word in
ὑμῖν παρακλησεως πρὸς τὸν λαόν, λεγετε.
you of consolation to the people, say you.

7 who was with the PROCONSUL, Sergius Paulus, an intelligent Man. This man having called for Barnabas and Saul desired to hear the word of GOD.

8 But Elymas, the MAGIAN, (for so his NAME is translated,) opposed them, seeking to turn away the PROCONSUL from the FAITH.

9 Then THAT Saul, also called Paul, being filled with holy Spirit, looking intently on him, said,

10 "O full of All Deceit, and of All Imposture! Son of an Accuser! Enemy of all Righteousness! wilt thou not cease to pervert the STRAIGHT WAYS of the Lord?"

11 And now, behold, the Hand of the Lord is upon thee; and thou shalt be blind, not seeing the sun for a Season." And immediately a Mist and darkness fell *on him, and going about he sought Guides.

12 Then the PROCONSUL seeing THAT HAVING BEEN DONE, believed, being astonished at the TEACHING of the LORD.

13 And sailing from PAPHOS, THOSE with * Paul came to Perga in Pamphylia; ‡ but John having withdrawn from them, returned to Jerusalem.

14 And these, having passed through from PERGA, came to Antioch in PISIDIA, and ‡ went into the SYNAGOGUE on the DAY of the SABBATHS, and sat down.

15 And ‡ after the READING of the LAW and the PROPHETS, the SYNAGOGUE-RULERS sent to them, saying, "Brethren, if * any one among you have a Word of Exhortation for the PEOPLE, speak."

* VATICAN MANUSCRIPT.—O. and—omit.
15. any one among you have a Word of.

11. on him—omit.

13. Paul.

‡ 13. Acts xv. 38.
or. 27.

‡ 14. Acts xvi. 13; xvii. 2; xviii. 4.

‡ 15. Luke iv. 16;

16 **Αναστας δε Παυλος, και κατασεισας τη χειρι,**
Having stood up and Paul, and having waved the hand,
ειπεν· Ανδρες Ισραηλιται, και οι φοβουμενοι
said; Men Israelites, and those fearing
τον θεον, ακουσατε. 17 **Ο θεος του λαου του-**
the God, hear you. The God of the people this
του εξελεξατο τους πατερας ημων· και τον
chose the fathers of you; and the
λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη Αιγυπτω,
people exalted in the sojourning in land of Egypt,
και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ
and with an arm lifted up he brought them out of
αυτης. 18 **και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετρο-**
her; and about forty years time he
φοφορησεν αυτους εν τη ερημω. 19 ***[και] καθε-**
nourished them in the desert; [and] having
λων εθνη επτα εν γη Χανααν, κατεκληρονο-
east out nations seven in land of Canaan, he distributed
μησεν αυτοις την γην αυτων. 20 **Και μετα**
by lot to them the land of them. And after
ταυτα ως ετεσι τετρακοσιοις και πεντηκοντα
these things about years four hundred and fifty
εδωκε κριτας, έως Σαμουηλ του προφητου.
he gave judges, till Samuel the prophet.
21 **Κακειθεν ητησαντο βασιλεα, και εδωκεν**
And then they asked for a king, and gave
αυτοις ο θεος τον Σαουλ υιον Κις, ανδρα εκ
to them the God the Saul son of Kish, a man of
φυλης Βενιαμιν, ετη τεσσαρακοντα. 22 **Και**
tribe of Benjamin, years forty. And
αεταστησας αυτον, ηγειρεν αυτοις τον Δαυιδ
having removed him, he raised up to them the David
ως βασιλεα, 'ω και ειπε μαρτυρησας· Εύρον
for a king, to whom also he said having testified; I found
Δαυιδ, τον του Ιεσσα, *[ανδρα] κατα την
David, that of the Jesse, [a man] according to the
καρδιαν μου, ος ποιησει παντα τα θεληματα
heart of me, who will do all the will
μου. 23 **Τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ'**
of me. This the God from the seed according to
επαγγελιαν ηγαγε τω Ισραηλ σωτηρα Ιησουν,
promise brought forth to the Israel a Savior Jesus,
24 **προκηρυξαντος Ιωαννου προ προσωπου της**
having announced before of John before face of the

16 Then Paul standing up, and waving his HAND, said, "Israelites! and you who fear God, listen!

17 The God of * the PEOPLE OF ISRAEL ‡ chose our FATHERS, and elevated the PEOPLE ‡ during their EXILE in the Land of Egypt, ‡ and brought them out of it with an uplifted Arm.

18 And ‡ for a period of Forty Years he nourished them in the DESERT;

19 and ‡ having cast out seven Nations in the Land of Canaan, ‡ he * distributed their LAND to them by Lot.

20 And after these things, ‡ he gave Judges about ‡ four hundred and fifty Years, ‡ till Samuel the PROPHET.

21 ‡ And then they asked for a King; and God gave them SAUL, the Son of Kish, a Man of the Tribe of Benjamin, for forty Years.

22 And ‡ having removed him, ‡ he raised up to them DAVID for a King; to whom also giving testimony, he said, ‡ 'I have found David, the son of JESSE, ‡ a Man according to my HEART, who will perform All my WILL.'

23 ‡ From This man's POSTERITY, ‡ according to Promise, God brought forth to ISRAEL ‡ a Savior, JESUS;

24 ‡ John having previously proclaimed, before his APPEARANCE, an Im-

* VATICAN MANUSCRIPT.—17. the PEOPLE of ISRAEL. 19. And—omit. 19. gave their LAND for an inheritance, about four hundred and fifty Years. And after that he gave them Judges till Samuel the Prophet. 22. a man—omit.

† 20. A difficulty occurs here which has very much puzzled Biblical chronologists. The date given here is at variance with the statement found in 1 Kings vi. 1. There have been many solutions offered, but only one which seems entirely satisfactory, i. e., that the text in 1 Kings vi. 1, has been corrupted, by substituting the Hebrew character *daleth* (4) for *hay* (5), which is very similar in form. This would make 580 years (instead of 480) from the exode to the building of the temple, and exactly agree with Paul's chronology.

† 17. Deut. vii. 6, 7. † 17. Psa. cv. 23, 24; Acts vii. 17. † 17. Exod. xiii. 14, 16
† 18. Num. xiv. 33, 34; Psa. xciv. 9, 10; Acts vii. 36. † 19. Deut. vii. 1. † 19. Josh.
xiv. 1, 2; Psa. lxxviii. 55. † 20. Judges ii. 16. † 20. 1 Sam. iii. 20. † 21. 1
Sam. viii. 5; x. 1. † 22. 1 Sam. xv. 23, 26, 28; xvi. 1; Hosea xiii. 11. † 22. 1 Sam.
xvi. 13; 2 Sam. ii. 4; v. 3. † 22. Psa. lxxxix. 20. † 22. 1 Sam. xiii. 14; Acts vii. 46.
† 23. Isa. xi. 1; Luke i. 32, 69; Acts ii. 30; Rom. i. 3. † 23. 2 Sam. vii. 12; Psa. cxxxii
11. † 23. Matt. i. 21. † 24. Matt. iii. 1; Luke iii. 3.

εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω
entrance of him a dipping of reformation to all the
λαφ Ισραηλ. 25 'Ως δε επληρου ο Ιωαννης τον
people Israel. As and was fulfilling the John the
δρομον, ελεγε· Τινα με υπονοειτε ειναι; ουκ
race, he said; Who me do you suppose to be? not
ειμι εγω, αλλ' ιδου, ερχεται μετ' εμε, ου ουκ
am I, but lo, comes after me, of whom not
ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι.
I am worthy the sandal of the feet to loose.

26 Ανδρες αδελφοι, υιοι γενους Αβρααμ, και
Men brethren, sons race of Abraham, and
οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον, εμιν ο λογος
those among you fearing the God, to you the word
της σωτηριας ταυτης απεσταλ·. 27 Οι γαρ
of the salvation this is sent; Those for
κατοικουντες εν Ιερουσαλημ, και οι αρχοντες
dwelling in Jerusalem, and the rulers
αυτων, τουτον αγνοησαντες, και τας φωνας
of them, him not knowing, and the voices
των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγι-
of the prophets those in every sabbath being
νωσκομενας, κριναντες επληρωσαν. 28 Και μη-
read, judging fulfilled. And no

δεμια αιτιαν θανατου ευροντες, ητησαντο
one cause of death having found, they asked
Πιλατον αναιρεθηναι αυτον. 29 'Ως δε ετελεσαν
Pilate to kill him. When and they finished
παντα τα περι αυτου γεγραμμενα, καθελουν-
all the things concerning him having been written, having taken
τες απο του ξυλου, εθηκαν εις μνημειον. 30 'Ο
down from the cross, they placed in a tomb. The
δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων, 31 ος ωφθη
but God raised him out of dead ones, who appeared

επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο
on days many to those having gone up with him from
της Γαλιλαιας εις Ιερουσαλημ, οτινες εισι
of the Galilee into Jerusalem, who are
μαρτυρες αυτου προς τον λαον. 32 Και ημεις
witnesses of him to the people. And we

υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας
you address with glad tidings that to the fathers
επαγγελιαν γενομενην, οτι ταυτην ο θεος εκ-
promise having been made, that this the God has
πεπληρωκε τοις τεκνοις αυτων ημιν, αναστησας
fulfilled to the children of them to us, having raised up

Ιησουν· 33 ως και εν τω πρωτω ψαλμω γεγραπ-
Jesus; as also in the first psalm it is written;
ται· Τίος μου ει συ, εγω σημερον γεγεννηκα
A son of me art thou, I to-day have begotten

mersion of Reformation to
All the PEOPLE of ISRAEL.

25 And as John was ful-
filling his RACE, he said;
‡ * 'Whom do you suppose
me to be? ‡ am not he;
but behold, one comes
after me, the SANDALS of
Whose FEET I am not wor-
thy to untie.'

26 Brethren, sons of the
Family of Abraham, and
THOSE among you who
FEAR GOD, ‡ to you is the
WORD of this SALVATION
* sent.

27 For THOSE DWELL-
ING in Jerusalem, and
their RULERS, ‡ not know-
ing him, nor the DECLA-
RATIONS of the PROPHETS
‡ which are READ Every
Sabbath, ‡ have fulfilled
them in judging him.

28 ‡ And without hav-
ing found any Cause of
Death they desired Pilate
to kill him.

29 And when they had
finished ALL things WRIT-
TEN concerning him, ‡ hav-
ing taken him down from
the cross, they laid him
in a Tomb.

30 ‡ But GOD raised
him from the Dead;

31 ‡ and he appeared
for several Days to THOSE
who went up with him
from GALILEE to Jerusa-
lem, who are his Witnesses
to the PEOPLE.

32 And we announce
glad tidings to you, ‡ the
PROMISE which was made
to the FATHERS; because
GOD has fulfilled this to
* us their CHILDREN, hav-
ing raised up Jesus;

33 as it is written also
in the ‡ * SECOND Psalm,
‡ 'Thou art my Son; this
'day ‡ have begotten thee.'

* VATICAN MANUSCRIPT.—25. What think you that. 26. sent forth. For. 32. our
CHILDREN, having. 33. SECOND Psalm.

‡ 33. The two first Psalms as they stand in our editions, were anciently joined together.
See Wetsstein. Griesbach has followed some MSS which have first instead of second. So also
Tischendorf. The common reading, however, has been adopted, which agrees with the
Vat. MS.

‡ 25. Matt. iii. 11; Mark i. 7; Luke iii. 16; John i. 20, 27. ‡ 26. Matt. x. 6; Luke
xxiv. 47; Acts iii. 26; ver. 46. ‡ 27. Luke xxiii. 34; Acts iii. 17; 1 Cor. ii. 8. ‡ 27.
Acts xv. 21. ‡ 27. Luke xxiv. 20, 44; Acts xxviii. 23. ‡ 28. Matt. xxvii. 22, &c.;
Acts iii. 13, 14. ‡ 29. Matt. xxvii. 50, &c. ‡ 30. Matt. xxviii. 6; Acts ii. 24; iii.
13, 15, 26; v. 30. ‡ 31. Acts i. 3; 1 Cor. xv. 5—7. ‡ 32. Gen. xii. 3; xxii. 18; Acts
xvi. 6; Gal. iii. 16. ‡ 33. Psa. ii. 7; Heb. i. 5; v. 5.

σε. 34 Ὅτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων,
thee. Because and he raised him out of dead ones,

μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν,
no more being about to return to corruption,

ουτως ειρηκεν· Ὅτι δωσω υμιν τα δσια Δαυιδ
thus he said; That I will give to you the holy things of David

τα πιστα. 35 Διο και εν ετερω λεγει· Ου
the faithful. Therefore also in another he says; Not

δωσεις τον δσιον σου ιδειν διαφθοραν.
thou wilt permit the holy one of thee to see corruption.

36 Δαυιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη
David indeed for own generation having served by the

του θεου βουλη εκοιμηθη, και προσετεθη προς
of the God will fell asleep, and was laid with

τους πατερας αυτου και ειδε διαφθοραν· 37 δν δε
the fathers of himself and saw corruption; whom but

δ θεος ηγειρεν, ουκ ειδε διαφθοραν. 38 Γνωσ-
the God raised up, not saw corruption. Known

τον ουν εστω υμιν, ανδρες αδελφοι, οτι δια
therefore let it be to you, men brethren, that through

τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται·
this to you forgiveness of sins is announced;

39 και απο παντων, ων ουκ ηδυνηθητε εν τω
and from all things, which not you are able by the

νομω Μωσεως δικαιωθηναι, εν τούτῳ πας δ
law of Moses to be justified, in him every one the

πιστευων δικαιουται. 40 Βλεπετε ουν, μη
believing is justified. See then, not

επελθῃ εφ' υμας το ειρημενον εν τοις προφη-
may come upon you that having been spoken by the prophets;

ταις· 41 ιδετε οί καταφρονηται. και θαυμασατε,
behold you the despisers, and wonder you,

και αφανισθητε· οτι εργον εγω εργαζομαι εν
and disappear you; because a work I work in

ταις ημεραις υμων, εργον, ὃ ου μη πιστευ-
the days of you, a work, which not not you would

σητε, εαν τις εκδινηγῃται υμιν. 42 Εξιοντων δε
believe, if one should narrate to you. Having gone out and

αυτων, παρεκαλουν εις το μεταξυ σαββατων
of them, they desired on the next sabbath

λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα. 43 Αυθει-
to be spoken to them the words these. Being broken

σης δε της συναγωγης, ηκολουθησαν πολλοι
ap and the synagogue, followed many

των Ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων
of the Jews and of the worshipping proselytes

τω Παυλω και τω Βαρναβα· οίτινες προσλα-
the Paul and the Barnabas; who speaking

λουντες αυτοις, επειθον αυτοις προσμενειν τη
to them, persuaded them to continue in the

34 And because he raised him from the Dead, no more to return to Corruption, he has spoken thus, † 'I will give you the SURE MERCIES of David.'

35 Therefore also in another place he says, † 'Thou wilt not permit thy HOLY ONE to see Corruption.'

36 For David, indeed, having in his Own Generation served the WILL of God, † fell asleep, and was laid with his FATHERS, and saw Corruption;

37 but he whom God raised up saw not Corruption.

38 Be it therefore known to you, Brethren, † That through him Forgiveness of Sins is proclaimed to you;

39 † and by him EVERY ONE who BELIEVES is justified from all things, from which you could not be justified by the LAW of Moses.

40 See then that WHAT is SPOKEN in † the PROPHETS may not come upon you;

41 'Behold, DESPISERS, and wonder, and 'disappear; For I perform a 'Work in your DAYS, a 'Work which you will by 'no means believe, though 'one should declare it to 'you.'

42 And they having gone out, * it was thought proper that these WORDS should be spoken to them on the NEXT Sabbath.

43 And when the SYNAGOGUE was broken up, many of the JEWS and RELIGIOUS Proselytes followed PAUL and BARNABAS, who, speaking to them, persuaded them to

* VATICAN MANUSCRIPT.—42. it was thought proper that these words should be spoken,

† 34. Isa. lv. 3. † 35. Psa. xvi. 10; Acts ii. 31. † 36. 1 Kings ii. 10; Acts ii. 20. † 38. Luke xxiv. 47. † 39. Rom. iii. 28; viii. 3; † John ii. 12. † 40. Isa. xxix. 14; Hab. i. 5.

χαριτι του θεου. ⁴⁴ Τω τε εχομενω σαββατω
 favor of the God. On the and coming sabbath,
 σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον
 almost all the city came together to hear the
 λογον του θεου. ⁴⁵ Ιδοντες δε οι Ιουδαιοι τους
 word of the God. Seeing and the Jews the
 οχλους, επλησθησαν ζηλου, και αντελεγον
 crowds, they were filled of zeal, and spoke against
 τοις υπο του Παυλου λεγομενοις, * [αντιλε-
 the things by the Paul being spoken, [contra-
 γοντες και] βλασφημουντες. ⁴⁶ Παρρησιασα-
 dicting and] blaspheming. Speaking
 μενοι δε ο Παυλος και ο Βαρναβας ειπον·
 freely and the Paul and the Barnabas said;
 'Υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον
 To you it was necessary first to be spoken the
 λογον του θεου· επειδη * [δε] απωθεισθε αυτον,
 word of the God: since [but] you thrust away him,
 κα· ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου
 and not worthy judge yourselves of the age-lasting
 ζωης, ιδου, στρεφομεθα εις τα εθνη. ⁴⁷ Ουτω
 life, lo, we turn to the gentiles. Thus
 γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος· Τεθεικα σε εις
 for has commanded us the Lord, I have set thee for
 φως εθνων, του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχα-
 a light of nations, the to be thee for salvation to end
 του της γης. ⁴⁸ Ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον,
 of the earth. Having heard and the Gentiles rejoiced,
 και εδοξαζον τον λογον του κυριου· και επισ-
 and glorified the word of the Lord; and be-
 τευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζων αιωνιου.
 lived as many as were having been disposed for life age-lasting.
⁴⁹ Διεφερετω δε ο λογος του κυριου δι' ολης
 Was published and the word of the Lord through whole
 της χωρας. ⁵⁰ Οι δε Ιουδαιοι παρωτρυναν τας
 of the country. The but Jews stirred up the
 σεβομενας γυναικας τας ευσχημονας, και τους
 religious women the honorable, and the
 πρωτους της πολεως, και επηγειραν διωγμον
 chiefs of the city, and raised a persecution
 επι των Παυλον και τον Βαρναβαν, και εξεβαλον
 against the Paul and the Barnabas, and cast out
 αυτους απο των οριων αυτων. ⁵¹ Οι δε εκτινα-
 them from the borders of them. They but having
 ξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ'
 shaken off the dust of the feet of them against
 αυτους, ηλθον εις Ικονιον.
 them, came into Iconium.
⁵² Οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευ-
 The and disciples were filled joy and spirit
 ματος αγιου. ΚΕΦ. ιδ'. 14. ¹ Εγενετο δε εν
 holy. It happened and in
 Ικονιφ, κατα το αυτο εισελθειν αυτοις εις την
 Iconium, at the same to enter them into the

continue in the FAVOR of GOD.

44 And on the FOLLOWING Sabbath, almost the Whole CITY assembled to hear the word of GOD.

45 And the JEWS seeing the CROWDS, were filled with Envy, and opposed the things spoken by *Paul, blaspheming.

46 And both PAUL and BARNABAS speaking freely, said, ‡ "It was necessary for the word of GOD first to be spoken to you; ‡ but since you thrust it away from you, and judge yourselves unworthy of AIO-NIAN Life, behold, ‡ we turn to the GENTILES.

47 For thus the LORD has commanded us; ‡ 'I 'have set thee for a Light 'of Nations, that thou 'shouldst BE for Salva- 'tion to the Extremity of 'the EARTH.'"

48 And the GENTILES having heard this, rejoiced, and glorified the word of *the LORD; and as many as were disposed for aio-nian Life, believed.

49 And the word of the LORD was published through the Whole of the COUNTRY.

50 But the JEWS excited the RELIGIOUS and HON-ORABLE Women, and the FIRST MEN of the CITY, and raised a Persecution against PAUL and *Barna-bas, and expelled them from *their BORDERS.

51 ‡ And THEY, shaking off the DUST of *their feet against them, went to Ico-nium.

52 And the DISCIPLES ‡ were filled with Joy and holy Spirit.

CHAPTER XIV.

1 And it occurred at Iconium, that they went TOGETHER into the SYNA-

* VATICAN MANUSCRIPT.—45. Paul, blaspheming. And Paul and. 46. but—omit. 48. God; and as many. 50. the BORDERS. 51. the FEET.

‡ 40. Matt. x. 6; Acts iii. 26; v. 26; Rom. i. 16. ‡ 46. Matt. xxi. 43; Rom. x. 19. ‡ 40. Acts xviii. 6; xxviii. 28. ‡ 47. Isa. xlii. 6; xlix. 6; Luke ii. 32. ‡ 51. Matt. x. 14; Mark vi. 11; Luke ix. 5; Acts xviii. 6. ‡ 52. Matt. v. 13; John xvi. 22; Acts ii. 46.

συναγωγῇ των Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως,
synagogue of the Jews, and to speak so,
ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολυ
that to believe of Jews and also Greeks a great
πληθος. ² Οἱ δὲ ἀπειθουντες Ἰουδαῖοι ἐπηγει-
multitude. The but unbelieving Jews stirred up
ραν καὶ ἐκακῶσαν τὰς ψυχὰς των ἐθνῶν κατὰ
and embittered the souls of the Gentiles against
των ἀδελφῶν. ³ Ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτρι-
the brethren. Considerable indeed then time they re-
ψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυ-
mained speaking freely about the Lord, that testifying
ρουντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδοντι
to the word of the favor of himself, granting
σημεῖα καὶ τεράτα γίνεσθαι διὰ των χειρῶν
signs and prodigies to be done through the hands
αὐτῶν. ⁴ Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως
of them. Was divided and the multitude of the city
καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ
and these indeed were with the Jews, those and
σὺν τοῖς ἀποστόλοις. ⁵ Ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη-
with the apostles. As and was a rush
των ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσὶν
of the gentiles and also of Jews with the rulers
αὐτῶν, ὑβρῖσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς,
of them, to insult and to stone them,
⁶ συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς
seeing they fled into the city of the
Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δερβην, καὶ τὴν
Lycaonium, Lystra and Derbe, and the
περιχωρὸν. ⁷ Ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.
surrounding country; and there they were preaching glad tidings.
⁸ Καὶ τις ἀνὴρ ἐν Λύστρῃς ἀδύνατος τοῖς
And a certain man in Lystra unable in the
ποσὶν ἐκαθῆτο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
feet was sitting, lame from womb of mother of himself,
ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει. ⁹ Οὗτος ἤκουε
who never had walked about. This heard
τοῦ Παύλου λαλούντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ,
the Paul speaking; who having looked intently to him,
καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι, ¹⁰ εἶπε
and seeing that faith he has of the to be saved, said
μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀναστῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου
loud with the voice; Do thou stand upon the feet of thee
ὀρθός. Καὶ ἤλατο, καὶ περιεπατεῖ. ¹¹ Οἱ δὲ
erect. And he leaped up, and walked about. The and
ὄχλοι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν
crowds, seeing what did the Paul, lifted up
τὴν φωνὴν αὐτῶν, Λυκαονιστὶ λεγόντες· Οἱ
the voice of them, in Lycaonian language saying; The
θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
gods being like men came down to
ἡμᾶς. ¹² Ἐκαλοῦν τε τὸν μὲν Βαρναβάν, Δία·
as. They called and the indeed Barnabas, Jupiter;

GOGUE of the JEWS, and spoke in such a manner, that a Great Multitude both of the JEWS and Greeks believed.

2 But the UNBELIEVING JEWS excited and embittered the MINDS of the GENTILES against the BRETHREN.

3 For a considerable Time however, they continued there, speaking boldly in the LORD, † who TESTIFIED to the WORD of his FAVOR, by granting Signs and Prodigies to be performed by their HANDS.

4 But the MULTITUDE of the CITY was divided; and SOME were with the JEWS, and SOME with the APOSTLES.

5 And as a violent attempt was made, both by the GENTILES and JEWS, with their RULERS, ‡ to wantonly disgrace and stone them,

6 knowing it, † they fled to the CITIES of LYCAONIA, Lystra and Derbe, and the SURROUNDING COUNTRY;

7 and there they proclaimed glad tidings.

8 † And there was sitting a certain Man at Lystra, disabled in his FEET, lame from his BIRTH, who had never walked.

9 This man heard PAUL speaking; who, looking intently on him, and † seeing That he had Faith to be RESTORED,

10 said with a * Loud Voice, "Stand erect on thy FEET." And he leaped up, and walked about.

11 And the CROWDS seeing what PAUL did, they lifted up their VOICE in the Lycaonian language, saying, † "The GODS, resembling men, have come down to us."

12 And they, indeed, called BARNABAS, Jupiter;

* VATICAN MANUSCRIPT.—10. Loud Voice.

† 5. Mark xvi. 20; Heb. ii. 4. ‡ 5. 2 Tim. iii. 11. † 6. Matt. x. 23. † 8. Acts xi. 2. † 9. Matt. viii. 10; x. 28, 29. † 11. Acts viii. 10; xxviii. 6.

τον δε Παυλον, Ἑρμην· ἐπειδὴ αὐτος ἦν ὁ
 the and Paul, Mercury; because he was the
 ἡγούμενος του λογου. ¹³ Ὁ δε ἱερεὺς του Διὸς
 leader of the word. The and priest of the Jupiter
 του οντος προ της πολεως, ταυρους και στεμ-
 of that being before the city, bulls and gar-
 ματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνεγκας, συν τοῖς
 lands to the gates having brought, with the
 οχλοῖς ἠθέλε θυεῖν. ¹⁴ Ἀκουσαντες δε οἱ ἀποσ-
 crowds wished to sacrifice. Having heard and the apostles
 τολοι Βαρναβας και Παυλος, διαρρήξαντες τα
 Barnabas and Paul, having rent the
 ἱματια αὐτῶν, ἐξεπηδησαν εἰς τον οχλον, κρα-
 mantles of them, rushed out into the crowd, crying
 ζοντες ¹⁵ και λεγοντες· Ἄνδρες, τι ταῦτα ποι-
 out and saying; Men, why these things do
 εἰτε; και ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἀνθρω-
 you? also we being like are to you men,
 ποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπο τούτων τῶν
 announcing glad tidings you from these the
 ματαιῶν ἐπιστρεφειν ἐπὶ τον θεον τον ζῶντα,
 superstitions to turn to the God the living,
 ὃς ἐποίησε τον ουρανὸν και την γην και την
 who made the heaven and the earth and the
 θαλάσσαν, και παντα τα ἐν αὐτοῖς. ¹⁶ ὃς ἐν
 sea, and all the things in them; who in
 ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἰσέεισε παντα τα
 the having gone by generations permitted all the
 ἔθνη πορευεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ¹⁷ Καίτοι γε
 nations to go in the ways of themselves. Although indeed
 οὐκ ἀμαρτυροῦν ἑαυτὸν ἀφηκεν, ἀγαθοποιῶν,
 not without witness himself left, doing good,
 ουρανοθεν ὑμῖν ὑέτους διδους και καιρους καρ-
 from heaven to you rains giving and seasons fruit-
 ποφορους, ἐμπιπλῶν τροφῆς και ευφροσυνῆς
 ful, being full of food and of joy
 τας καρδιας ὑμῶν. ¹⁸ Καὶ ταῦτα λεγοντες,
 the hearts of you. And these things saying,
 μόλις κατεπαυσαν τοὺς οχλοὺς του μη θυεῖν
 hardly they restrained the crowds the not to sacrifice
 αὐτοῖς. ¹⁹ Ἐπηλθον δε ἀπο Αντιοχείας και Ἰκο-
 to them. Came and from Antioch and Ico-
 νιου Ἰουδαῖοι· και πεισαντες τοὺς οχλοὺς, και
 nium Jews; and having persuaded the crowds, and
 λιθασαντες τον Παυλον, ἐσυρον ἐξω της
 having stoned the Paul, they dragged outside of the
 πολεως, νομισαντες αὐτον τεθναῖν. ²⁰ Κυκ-
 city, supposing him to be dead. Sur-
 λωσαντων δε αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστας
 rounding and him the disciples, having arisen
 εἰσηλθεν εἰς την πολιν. Καὶ τῇ ἐπαυριον
 he entered into the city. And on the morrow
 ἐξῆλθε συν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δερβην. ²¹ Εὐαγ-
 he went with the Barnabas into Derbe. Having

and PAUL, Mercury, be-
 cause he was the CHIEF
 SPEAKER.

13 And the PRIEST of
 THAT [image of] JUPITER
 which WAS † before the
 CITY, brought Bulls and
 Garlands to the GATES, and
 wished to sacrifice with the
 CROWDS.

14 But the APOSTLES,
 Barnabas and Paul, hav-
 ing heard of it, rent their
 MANTLES, and rushing
 out among the CROWD, ex-
 claiming

15 and saying, "Men,
 why do you These things?
 † We are also Men, sub-
 ject to frailty with you,
 proclaiming glad tidings
 to turn you from These
 VANITIES to the LIVING
 GOD, † who made the HEA-
 VEN, and the EARTH, and
 the SEA, and all THINGS
 in them;

16 † who, in PRECED-
 ING Generations permitted
 All the GENTILES to walk
 in their own WAYS;

17 † though indeed he
 left not Himself without
 testimony, doing good,
 † giving you Rains from
 heaven, and fruitful Sea-
 sons, and filling your
 HEARTS with Food and
 Gladness."

18 And saying These
 things, they with difficulty
 restrained the CROWDS
 from SACRIFICING to
 them.

19 But † Jews came from
 Antioch and Iconium, and
 having persuaded the
 CROWDS, and † having
 stoned PAUL, they dragged
 him out of the CITY, sup-
 posing him to be dead.

20 But the DISCIPLES
 having surrounded him,
 he rose up and entered the
 CITY. And on the NEXT
 DAY he departed with BAR-
 NABAS to Derbe.

† 13. As was common in that day, cities were placed under the protection of heathen deities. The city of Lystra had the image of Jupiter, before its gates.

† 15. James v. 17; Rev. xix. 10. † 15. 1 Thess. i. 9. † 16. Psal. lxxxii. 12; Acts xvii. 30; 1 Pet. iv. 3. † 17. Acts xvii. 27; Rom. x. 26. † 17. Lev. xxvi. 4; Deut. xi. 14; xxviii. 12; Job v. 10; Psal. lxxv. 10; lxxviii. 9; cxlvii. 8; Jer. xiv. 22; Matt. v. 45. † 19. Acts xiii. 45. † 19. 2 Cor. xi. 26; 2 Tim. iii. 11.

γελισαμενοι τε την πολιν εκεινην, και μαθη-
preached glad tidings and the city that, and having
τευσαντες ικανους, υπεστρεψαν εις την Λυστραν
made disciples many, they returned to the Lystra
και Ικονιον και Αντιοχειαν. 22 επιστηριζοντες
and Iconium and Antioch; confirming

τας ψυχας των μαθητων, παρακαλουντες εμμενειν
the souls of the disciples, exhorting to abide
τη πιστει, και οτι δια πολλων θλιψεων δει
in the faith, and that through many afflictions it behoves
ημας εισηλθειν εις την βασιλειαν του θεου.
us to enter into the kingdom of the God.

23 Χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερις κατ'
Having appointed and for them elders in every
εκκλησιαν, προσευξαμενοι μετα νηστειων παρε-
congregation, having prayed with fasting they
θεντο αυτοις τω κυριω, εις ον πεπιστευκει-
commended them to the Lord, into whom they had believed.

σαν. 24 Και διελθοντες την Πισιδιαν, ηλθον
And having passed through the Pisidia, they came
εις Παμφυλιαν. 25 και λαλησαντες εν Περγη
into Pamphylia; and having spoken in Perga

τον λογον, κατεβησαν εις Ατταλειαν. 26 κακει-
the word, they went down into Attalia; and thence
θεν απεπλευσαν εις Αντιοχειαν, οθεν ησαν
they sailed into Antioch, whence they were

παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον,
having been commended to the favor of the God for the work,
ο ε πληρωσαν. 27 Παραγενομενοι δε και συνα-
which they fulfilled. Having arrived and and having

γαγοντες την εκκλησιαν, ανηγγειλαν οσα
assembled the congregation, they related what things
εποιησεν ο θεος μετ' αυτων, και οτι ηνοιξε τοις
did the God with them, and that he opened to the

εθνεσι θυραν πιστεως. 28 Διετριβον δε χρονον
Gentiles a door of faith. They remained and a time
ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις. ΚΕΦ. ιε'. 15.
not a little with the disciples.

1 Και τινες κατελθοντες απο της Ιουδαιας,
And some having come down from the Judea,
εδιδασκον τους αδελφους. 'Οτι εαν μη περιτεμ-
were teaching the brethren; That if not you are cir-
νησθε τω εθει Μωσεως, ου δυνασθε σωθηναι.
circumcised with the rite of Moses, not you are able to be saved.

2 Γενομενης ουν στασεως και ζητησεως ουκ
Being therefore a dispute and discussion not
ολιγης τω Παυλω και τω Βαρναβα προς αυτοις,
a little the Paul and the Barnabas with them,
εταξαν αναβαινειν Παυλον και Βαρναβαν και
they decided to send up Paul and Barnabas and

21 And having preached the glad tidings in that city, and †made many disciples, they returned to LYSTRA, and Iconium, and Antioch,

22 confirming the SOULS of the DISCIPLES, and †exhorting them to continue in the FAITH, †and That through Many Afflictions we must enter the KINGDOM of GOD.

23 And †having appointed ELDERS for them in every Congregation, and having prayed with Fast- ing, they commended them to the LORD, into whom they had believed.

24 And passing through PISIDIA, they came to *PAMPHYLIA;

25 and having spoken the word in Perga, they went to Attalia;

26 †and thence they sailed to Antioch, whence they were †recommended to the FAVOR of GOD for the WORK which they fulfilled.

27 And having arrived, and assembled the CON- GREGATION, †they related what things GOD did by them, and that he had †opened a Door of Faith to the GENTILES.

28 And they remained not a little Time with the DISCIPLES.

CHAPTER XV.

1 And †some having come down from JUDEA taught the BRETHREN, †"If you are not circum- cised according to the cus- TOM of *Moses, you can- not be saved."

2 There being, therefore, a Contention, and PAUL and BARNABAS had no lit- tle Debate with them, they decided †to send up Paul and Barnabas, and some

* VATICAN MANUSCRIPT.—24. PAMPHYLIA.

1. MOSES.

† 21. Matt. xxviii. 19. † 22. Acts xi. 23; xiii. 43. † 22. Matt. x. 38; xvi. 24; Luke xxii. 28, 29; Rom. viii. 17; 2 Tim. ii. 11, 12, iii. 12. † 23. Titus i. 5. † 26. Acts xiii. 1, 3. † 26. Acts xv. 40. † 27. Acts xv. 4, 12; xxi. 19. † 27. 1 Cor. xvi. 9; 2 Cor. ii. 12; Col. iv. 8; Rev. iii. 4. † 1. Gal. ii. 12. † 1. John vii. 22; ver. 5; Gal. v. 2; Phil. iii. 2; Col. ii. 8, 11, 10. † 2. Gal. ii. 1.

τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους
 some others of them to the apostles
 και πρεσβυτερους εις Ιερουσαλημ, περι του
 and elders at Jerusalem, about the
 ζητηματος τουτου. ³ Οί μεν ουν προπεμφθεν-
 question this. They indeed therefore having been sent
 τες υπο της εκκλησιας, διηρχοντο την Φοι-
 forward by the congregation, passed through the Pheni-
 κην και Σαμαρειαν, εκδιηγουμενοι την επιστρο-
 cia and Samaria, narrating the turning
 φην των εθνων· και εποιουν χαραν μεγαλην
 of the Gentiles; and caused joy great
 πασι τοις αδελφοις. ⁴ Παραγενομενοι δε εις
 to all the brethren. Having come and into
 Ιερουσαλημ, απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας
 Jerusalem, they were received by the congregation
 και των αποστολων και των πρεσβυτερων, ανηγ-
 and the apostles and the elders, they
 γειλαν τε οσα ο θεος εποιοσε μετ' αυτων.
 related and what things the God did with them.
⁵ Εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως
 Stood up and some of those from the sect
 των Φαρισαιων πεπιστευκοτες, λεγοντες· 'Οτι
 of the Pharisees having believed, saying; That
 δει περιτεμνειν αυτοις, παραγγελλειν τε
 it is necessary to circumcise them, to command and
 τηρειν τον νομον Μωυσεως. ⁶ Συνηχθησαν δε
 to keep the law of Moses. Assembled and
 οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του
 the apostles and the elders to see concerning the
 λογου τουτου. ⁷ Πολλης δε συζητησεως γενο-
 word this. Much and debate being,
 μενης, αναστας Πετρος ειπε προς αυτοις·
 having arisen Peter said to them;
 Ανδρες αδελφοι, υμεις επιστασθε, οτι αφ' ημε-
 Men brethren, you know, that from days
 ρων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του
 former the God among us chose through the
 στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του
 mouth of me to hear the Gentiles the word of the
 ευαγγελιου, και πιστευσαι. ⁸ Και ο καρδιογ-
 glad tidings, and to believe. And the heart-
 γνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις, δους αυτοις
 knowing God testified to them, giving to them
 το πνευμα το αγιον, καθως και ημιν· ⁹ και
 the spirit the holy, as even to us, and
 ουδεν διεκρινε μεταξυ ημων τε και αυτων, τη
 nothing judged between us and also them, by the
 πιστει καθарισας τας καρδιας αυτων. ¹⁰ Νυν
 faith having purified the hearts of them. Now
 ουν τι πειραζετε τον θεον, επιθειναι ζυγον
 therefore why do you tempt the God, to place a yoke
 επι τον τραχηλον των μαθητων, ον ουτε οι
 on the neck of the disciples, which neither the
 πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι;
 fathers of us nor we were able to bear?
¹¹ Αλλα δια της χαριτος του κυριου Ιησου πισ-
 But through the favor of the Lord Jesus we be-

others of them, to the APOSTLES and Elders at Jerusalem, about this QUESTION.

³ THEY, therefore, having been sent forward by the CONGREGATION, went through PHENICIA and Samaria, † relating the CONVERSION of the GENTILES, and caused great Joy to All the BRETHREN.

⁴ And having arrived at Jerusalem, they were received by the CONGREGATION, and the APOSTLES, and the ELDERS, and † related what things GOD performed with them.

⁵ But SOME of those having BELIEVED, from the SECT of the PHARISEES, stood up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to command them to keep the LAW of Moses.

⁶ And the APOSTLES and ELDERS were gathered together to see about this MATTER.

⁷ And there being much Debate, Peter arising said to them, † "Brethren, you know That in former Days GOD chose among us, that by my MOUTH the GENTILES should hear the WORD of the GLAD TIDINGS, and believe.

⁸ And GOD, the HEART-SEARCHER, testified to them, † giving to them the HOLY SPIRIT, even as to us;

⁹ † And made no distinction between us and them, † having purified their HEARTS through the FAITH.

¹⁰ Now, therefore, why do you try GOD, † to put a Yoke on the NECK of the DISCIPLES, which neither our FATHERS nor we were able to bear?

¹¹ But through the FAVOR of the Lord Jesus

* VATICAN MANUSCRIPT.—8. to them—omit.

† 3. Acts xiv. 27. † 4. ver. 12; xxi. 19. † 7. Acts x. 20; xi. 12. † 8. Acts x. 44. † 9. Rom. x. 11. † 9. Acts x. 15, 28, 43; 1 Cor. i. 2; 1 Pet. i. 22. † 10. Matt. xxiii. 4; Gal v. 6.

τευομεν σωθηναι, καθ' ον τροπον κακεινοι.
have to be saved, in which manner also they.

12 Εσιγησε δε παν το πληθος, και ηκουον Βαρ-
Was silent and all the multitude, and heard Bar-
ναβα και Παυλου εξηγουμενων, οσα εποιησεν
nabas and Paul narrating, what did
δ θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσι δι'
the God signs and prodigies among the Gentiles through
αυτων. 13 Μετα δε το σιγησαι αυτους, απεκ-
them. After and the to be silent them, an-

ριθη Ιακωβος, λεγων· Ανδρες αδελφοι, ακουσατε
sawer James, saying; Men brethren, hear you
μου. 14 Συμεων εξηγησατο, καθως πρωτον ο
of me. Simeon related, how first the

θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω
God looked to take out of Gentiles a people for the
ονοματι αυτου. 15 Και τουτω συμφωνουσιν οι
name of himself. And with this harmonize the

λογοι των προφητων, καθως γεγραπται· 16 μετα
words of the prophets, as it is written; after

ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκη-
these things I will return and I will build again the taber-
νην Δαυιδ την πεπτωκυιαν· και τα κατεσκαμ-
nacle of David that having fallen down; and the ruins
μενα αυτης ανοικοδομησω, και ανορθωσω αυτην·
of her I will build again, and I will set up her;

17 οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των
so that may seek the rest of the
ανθρωπων τον κυριον, και παντα τα εθνη, εφ'
men the Lord, and all the nations, on

ους επικεκληται το ονομα μου επ' αυτους, 18 λε-
whom has been called the name of me over them, says
γει κυριος * [δ] ποιων ταυτα γνωστα απ' αιωνος.
Lord [he] doing these things known from an age.

19 Διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των
Therefore I judge not to trouble those from the
εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον· 20 αλλα
Gentiles turning to the God; but

επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των
to send word to them the to abstain from the

αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και
pollutions of the idols and the fornication and

του πνικτου και του αιματος. 21 Μωυσης γαρ
the strangled and the blood. Moses for

εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσ-
from generations of old in every city those preach-

οντας αυτον εχει, εν ταις συναγωγαις κατα
ing him has, in the synagogues in

παν σαββατον αναγινωσκομενος. 22 Τότε εδοξε
every sabbath being read. Then it seemed good

τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη
to the apostles and the elders with whole

τη εκκλησια, εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων
the congregation, having chosen men out of themselves

we trust to be saved; in like manner they also.

12 And All the MULTI-
TUDE was silent, and heard
Barnabas and Paul relate
What Signs and Prodigies
God † performed among
the GENTILES through
them.

13 And after they were
SILENT, † James answered,
saying, "Brethren, hear
me!

14 † Simon has related
how God first looked to
take out of the Gentiles
a People for his NAME.

15 And with this the
WORDS of the PROPHETS
harmonize; as it is writ-
ten,

16 † 'After these things
'I will return; and I will
'rebuild THAT TABERNA-
'CLE of David which has
'FALLEN DOWN; and I
'will rebuild its RUINS,
'and will re-establish it;

17 'in order that the
'REMAINDER of MEN may
'seek the LORD, even All
'the GENTILES upon
'whom my NAME has been
'invoked,

18 'says the Lord, who
'does these things,' which
were known from the Age.

19 Therefore † I judge
that we should not trouble
THOSE, who from among
the GENTILES are TURN-
ING to God,

20 but write to them
to ABSTAIN from the POL-
LUTED † OFFERINGS to
IDOLS, and † FORNICA-
TION, and THAT which is
STRANGLED, and † BLOOD.

21 For from ancient Gen-
erations Moses has, in every
City, THOSE who PREACH
him, being read in the
SYNAGOGUES Every Sab-
bath."

22 Then it seemed good
to the APOSTLES and EL-
DERS, with the Whole CON-
GREGATION, to send Men

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. he—omit.

‡ 12. Acts xiv. 27. † 13. Acts xii 17 † 14. ver. 7. † 16. Amos ix. 11, 12.
† 19. ver 28. † 20. ver. 29; Acts xxi. 25; 1 Cor. viii. 1, Rev. ii. 14, 20. † 20. 1 Cor.
vi. 9, 18; Gal. v. 19; Eph. v. 3, Col. iii. 5, 1 Thess. iv. 3; 1 Pet. iv. 3. † 20. Gen ix. 4;
Lev. iii. 17; Deut. xii. 16, 23.

πεμψαι εἰς Ἀντιοχείαν συν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρ-
to send to Antioch with the Paul and Bar-
ναβᾷ, Ἰουδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβαν, καὶ
nabas, Judas that being called Barsabas, and
Σίλαν, ἀνδρας ἡγούμενους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.
Silas, men leading among the brethren;

23 γραψάντες διὰ χειρὸς αὐτῶν * [ταδε·]
having written by hand of them [thus;]

Οἱ ἀποστολοὶ καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
The apostles and the elders and the
ἀδελφοί, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιοχείαν καὶ Συρίαν
brethren, to those in the Antioch and Syria
καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς, τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαιρεῖν.
and Cilicia brethren, those from Gentiles, health.

24 Ἐπειδὴ ἠκουσαμεν, ὅτι τινες ἐξ ἡμῶν * [ἐξελ-
Since we have heard, that some from us [having
θόντες] ἐταράξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες
gone out] troubled you with words, unsettling

τὰς ψυχὰς ὑμῶν, * [λεγοντες περιτεμνεσθαι
the souls of you, [saying to be circumcised
καὶ τηρεῖν τὸν νόμον,] οἷς οὐ διεστείλαμεθα·
and to keep the law,] to whom not we gave commands;

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξα-
it seemed good to us being of one mind, having

μένους ἀνδρας πεμψαι πρὸς ὑμᾶς, συν τοῖς ἀγα-
chosen out men to send to you, with the be-

πητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις
loved of us Barnabas and Paul, men

παραδεδωκοσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνο-
having given up the lives of them in behalf of the name

ματος τοῦ κυρίου ἡμῖν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 Ἀπεσ-
of the Lord of us Jesus Anointed. We

ταλκαμεν οὖν Ἰουδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς
have sent therefore Judas and Silas, and them

διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτὰ. 28 Ἐδοξε
through word announcing the same things. It seemed good

γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μὴδὲν πλέον
for to the holy spirit and to us, no more

ἐπιτιθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τῶν ἐπιταγῶν
to lay to you a burden, besides the necessary things

τούτων, 29 ἀπεχεσθαι εἰδωλοθυτῶν καὶ αἱμάτων
these, to abstain from things offered to idols and blood

καὶ νικητοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες
and strangled and fornication; from which keeping

ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἐρρῶσθε. 30 Οἱ μὲν
yourselves, well you will do. Farewell. They indeed

οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιοχείαν· καὶ
therefore being dismissed went to Antioch; and

συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπισ-
having assembled the multitude, delivered the let-
τολὴν. 31 Ἀναγνόντες δὲ, ἐχαρήσαν ἐπὶ τῇ
ter. Having read and, they rejoiced at the

παρακλήσει. 32 Ἰουδᾶς τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ
exhortation. Judas and and Silas, also themselves

chosen from among them-
selves to Antioch with
PAUL and Barnabas;—
THAT Judas * being called
Barsabbas, and Silas, lead-
ing Men among the BRETH-
REN;

23 having written by
their Hand, thus:—"The
APOSTLES and * ELDERS
and BRETHREN, to THOSE
BRETHREN in ANTIOCH
and Syria and Cilicia, who
are of the Gentiles, greet-
ing.

24 Since we have heard
That † some having gone
out from us troubled you
with Words, unsettling
your MINDS, to whom we
gave no commands;

25 it seemed good to us,
being of one mind, to chose
out men to send to you,
with your BELOVED Bar-
nabas and Paul,

26 † Men who have
given up their LIVES in be-
half of the NAME of our
LORD Jesus Christ.

27 We have therefore
sent Judas and Silas, who
will also tell you the SAME
things by Word.

28 For it seemed good
to the * HOLY SPIRIT, and
to us, to lay on you no Ad-
ditional Burden besides
* These NECESSARY things;

29 To abstain from
things offered to Idols, and
Blood, and That which is
Strangled, and Fornica-
tion; from which if you
keep yourselves you will
do well. Farewell."

30 THEY, therefore, be-
ing dismissed, * went down
to Antioch, and having as-
sembled the MULTITUDE,
delivered the LETTER.

31 And when they had
read it, they rejoiced at
the EXHORTATION.

32 And Judas and Silas,
also themselves being ready

* VATICAN MANUSCRIPT.—22. being called Barsabbas.
ELDER BRETHREN. 24. having gone out—omit.
and to keep the LAW—omit. 28. HOLY SPIRIT.

23. thus—omit. 23.
24. saying, to be circumcised,
These. 30. went down

† 24. ver. 1; Gal. ii. 4, 5, 12; Titus i. 10, 11.
30; 2 Cor. xi. 23, 20.

† 20. Acts xiii. 50; xiv. 19; 1 Cor. xv

προφηται οντες, δια λογου πολλου παρεκαλε-
 prophets being, through a word great exhorted
 σαν τους αδελφους, και επεστηριξαν. 33 Ποιη-
 the brethren, and confirmed. Having
 σαντες δε χρονον, απελυθησαν μετ' ειρηνης
 spent and a time, they were dismissed with peace
 απο των αδελφων προς τους αποστειλαντας
 from the brethren to those having sent
 αυτους. 34 * [Εδοξε δε τω Σιλα επιμειναι
 them. [It seemed good but to the Silas to remain
 αυτου.] 35 Παυλος δε και Βαρναβας διετριβον
 there.] Paul but and Barnabas remained
 εν Αντιοχεια, διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι,
 in Antioch, teaching and announcing glad tidings,
 μετα και ετερων πολλων, τον λογον του κυριου.
 with also others many, the word of the Lord.
 36 Μετα δε τινας ημερας ειπε Παυλος προς Βαρ-
 After and some days said Paul to Bar-
 ναβαν. Επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους
 nabas; Having returned indeed we may visit the
 αδελφους κατα πασαν πολιν, εν αις κατηγγει-
 brethren in every city, in which we have
 λαμεν τον λογον του κυριου, πως εχουσι.
 preached the word of the Lord, how they are.
 37 Βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν και
 Barnabas and counselled to take with also
 Ιωαννην τον καλουμενον Μαρκον. 38 Παυλος
 John that being called Mark. Paul
 δε ηξιου, τον αποσταντα απ' αυτων απο
 out deemed fitting, the having gone away from them from
 Παμφυλιας, και μη συνελθοντα αυτοις εις το
 Pamphylia, and not having gone with them to the
 εργον, μη συμπαραλαβειν τουτον. 39 Εγενετο
 work, not to take him. Occurred
 ουν παροξυσμος, ωστε αποχωρισθηναι αυτους
 therefore a sharp contention, so as to separate them
 απ' αλληλων, τον τε Βαρναβαν παραλαβοντα
 from one another, the and Barnabas having taken
 τον Μαρκον εκπλευσαι εις Κυπρον.
 the Mark sailed to Cyprus.
 40 Παυλος δε επιλεξαμενος Σιλαν εξηλθε,
 Paul but having selected Silas went out,
 παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των
 having been commended to the favor of the God by the
 αδελφων. 41 Διηρχετο δε την Συριαν και Κιλι-
 brethren. He passed through and the Syria and Cili-
 κιαν, επιστηριζων τας εκκλησιας. ΚΕΦ. 15'.
 eia, confirming the congregations.
 16. 1 Κατηντησε δε εις Δερβην και Λυστραν.
 He came and to Derbe and Lystra;
 και ιδου, μαθητης τις ην εκει, ονοματι Τιμο-
 and lo, a disciple certain was there, by name Timo-

speakers, exhorted the BRETHREN in a long Dis-
 course and confirmed them.

33 And having spent
 some Time, they were dis-
 missed with Peace from
 the BRETHREN to those
 HAVING SENT them.

34 * † [But it seemed
 good to SILAS to remain
 there.]

35 † And Paul and Bar-
 nabas remained at An-
 tioch, teaching and pro-
 claiming the glad tidings
 of the word of the LORD,
 with many others also.

36 And after Some Days
 Paul said to Barnabas,
 "Let us return and visit
 the BRETHREN † in * Every
 City in which we pro-
 claimed the word of the
 LORD, and see how they
 are."

37 And Barnabas wished
 to take also with them
 † THAT John, who was
 SURNAMED Mark.

38 But Paul deemed it
 improper to take HIM with
 them, † who DESERTED
 them from Pamphylia, and
 did not go with them to
 the WORK.

39 A sharp Contention
 therefore ensued, so as to
 separate them from each
 other; and BARNABAS
 having taken MARK sailed
 to Cyprus.

40 But Paul having se-
 lected Silas, departed, † be-
 ing commended to the FA-
 vor of * the Lord by the
 BRETHREN.

41 And he went through
 SYRIA and Cilicia, † estab-
 lishing the CONGREGA-
 TIONS.

CHAPTER XVI.

1 And he came * both to
 † Derbe and to Lystra. And
 behold a certain Disciple
 was there, † named Timo-

* VATICAN MANUSCRIPT.—34. omit.
 both to Derbe and to Lystra.

36. every City.

40. the Lord.

1.

† 34. This sentence is omitted by the Vatican, and a great number of other MSS; also
 by the Syriac, Arabic, Coptic, Slavonic, and Vulgate. Griesbach marks it as doubtful, and
 to be expunged.

† 35. Acts xiii. 1. † 36. Acts xiii. 4, 13, 14, 51; xiv. 1, 6, 24, 25. † 37. Acts xii.
 12, 25; xiii. 5; Col. iv. 10; 2 Tim. iv. 11; Philemon 24. † 38. Acts xiii. 13. † 40.
 Acts xiv. 26. † 41. Acts xvi. 5. † 1. Acts xiv. 6. † 1. Acts xix. 22; Rom.
 xvi. 21; 1 Cor. iv. 17; Phil. ii. 19; 1 Thess. iii. 2; 1 Tim. ii. 2; 2 Tim. i. 2.

θεος, υἱός γυναικος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρός δὲ
thy, a son of a woman Jew believing, father but
Ἕλληνας. ² ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύ-
a Greek; who was testified to by those in Lys-
τροῖς καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. ³ Τοῦτον ἠθέλησεν
tra and Iconium brethren. This wished
ὁ Παῦλος συν αὐτῷ ἐξελθεῖν· καὶ λαβὼν περι-
the Paul with him to go out; and having taken he cir-
ετέμεν αὐτόν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς οὐκ
circumcised him, on account of the Jews those being
ἐν τοῖς τοποῖς ἐκεῖνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες
in the places those; they knew for all
τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. ⁴ Ὡς
the father of him, that a Greek he was. As
δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρέδιδουν αὐτοῖς
and they went through the cities, they delivered to them
φυλάσσειν τὰ δογματά, τὰ κεκρίμενα ὑπὸ
to keep the decrees, those having been determined by
τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν
the apostles and the elders those in
Ἱερουσαλὴμ. ⁵ Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερ-
Jerusalem. The indeed then congregations were es-
τουντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ
established in the faith, and were increased in the number
καθ' ἡμέραν. ⁶ Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ
every day. Going through and the Phrygia and
τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
the Galatia country, being forbidden by the
ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
holy spirit to speak the word in the Asia,
ἔλθοντες κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπιδραζόντες εἰς τὴν
coming by the Mysia, they attempted into the
Βιθυνίαν πορευέσθαι· καὶ οὐκ εἰσῆκεν αὐτοὺς τὸ
Bithynia to go; and not permitted them the
πνεῦμα Ἰησοῦ. ⁸ Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν,
spirit of Jesus. Having passed by and the Mysia,
κατέβησαν εἰς Τρωάδα. ⁹ Καὶ ὄραμα διὰ τῆς
they came down to Troas. And a vision in the
νυκτός· ὡφθῇ τῷ Παύλῳ· ἀνὴρ τις ἦν Μακε-
night was seen by the Paul; a man certain was of Mace-
δων ἐστῶς, παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λεγὼν· Δια-
donia had been standing, beseeching him, and saying; Having
βας εἰς Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν. ¹⁰ Ὡς δὲ
passed over into Macedonia, help thou us. When and
τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθεὺς ἐζήτησαμεν ἐξελθεῖν εἰς
the vision he saw, immediately we sought to go out into
τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες, ὅτι προσκε-
the Macedonia, inferring, that had called
ληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελισασθαι αὐτούς.
to us the Lord to announce glad tidings to them.
¹¹ Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος, εὐθυδρο-
Having sailed therefore from the Troas, we run a

thy, a † Son of a believing Jewess, but of a Greek Father;)

2 to whom the BRETH-
REN in Lystra and Ico-
nium, gave † good testi-
mony.

3 Him PAUL wished to
go forth with him; and
† he took and circumcised
him on account of THOSE
JEWS who were in those
PLACES; for they all knew
That his FATHER was a
Greek.

4 And as they went
through the CITIES, they
delivered for their obser-
vance THOSE DECREES
† which had been made
by *THOSE APOSTLES and
Elders in Jerusalem.

5 Then, indeed, the
CONGREGATIONS † were
established in the FAITH,
and were increased in
NUMBER every Day.

6 * And they went
through the Country of
PHRYGIA and Galatia, be-
ing forbidden by the HOLY
Spirit to speak the WORD
in ASIA;

7 and coming by MYRIA.
they attempted to go into
BITHYNIA; and the SPIRIT
of Jesus did not permit
them.

8 And having passed
by MYRIA, † they came
down to Troas.

9 And a Vision was seen
by PAUL in the * Night;
a certain † Man of Mace-
donia was standing, and
entreating him, and say-
ing, "Come over into Ma-
cedonia, and help us."

10 And when he saw
the VISION, we immedi-
ately sought to go † into
MACEDONIA, inferring
that * the LORD had called
us to announce glad tid-
ings to them.

11 Having sailed, there-
fore, from TROAS, we run

^a VATICAN MANUSCRIPT.—4. of THOSE APOSTLES and Elders.
through the Country of PHRYGIA and Galatia.

6. And they went
10. God called us.

† 1 2 Tim i. 5. † 2. Acts vi. 5. † 3 1 Cor. ix. 30. Gal. ii. 5. † 4. Acts
xv. 28. 29. † 5 Acts xv. 41. † 6 2 Cor. ii. 12, 2 Tim. iv. 13 † 9. Acts 1
30. † 10. 2 Cor. ii. 13.

μησαμην εἰς Σαμοθρακην, τη τε ἐπιουση εἰς
direct course to Samothracia, the and succeeding to
Νεαπολιν· ¹² ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλιππους, ἥτις ἐστὶ
Neapolis; thence and to Philippi, which is
πρωτῇ της μεριδος της Μακεδονιας πολις, κο-
first of the part that Macedonia city, a
λωνια. Ἡμεν δε ἐν ταυτῇ τη πολει διατριβον-
colony. We were and in this the city abiding
τες ἡμερας τινας. ¹³ Τη τε ἡμερα των σαββα-
days some. On the and day of the sab-
των ἐξηλθομεν ἐξω της πολews παρα ποταμον,
baths we went out of the city by a river,
οὐ ἐνομιζετο προσευχη εἶναι, και καθισαντες
where was allowed a place of prayer to be, and having sat down
ἐαλουμενταις συνελθουσας γυναιξι.
we spoke to the having come together women.
¹⁴ Και τις γυνη ονοματι Λυδια, πορφυροπω-
And a certain woman by name Lydia, a seller of pur-
λις πολews Θυατειρων σεβομενη τον θεον,
ple of a city of Thyatira worshipping the God,
ηκουεν· ἥς ὁ κυριος διηνοιξε την καρδιαν,
heard; for whom the Lord opened the heart,
προσχειν τοις λαλουμενοις ὑπο του Παυλου.
to attend to those being spoken by the Paul.
¹⁵ Ὡς δε εβαπτισθη, και ὁ οἶκος αὐτης, παρε-
When and she was dipped, and the house of her, she en-
καλεσε, λεγουσα· Εἰ κεκρικατε με πιστην τῷ
treated us, saying; If you have judged me faithful to the
κυριῷ εἶναι, εἰσελθοντες εἰς τον οἶκον μου,
Lord to be, having entered into the house of me,
μεινατε. Και παρεβιασατο ἡμας. ¹⁶ Εγενετο
abide you. And she forced us. It happened
δε πορευομενων ἡμων εἰς προσευχην, παιδισκην
and going of us to a place of prayer, a female-servant
τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ἡμιν,
certain having a spirit of Python to meet us,
ἥτις εργασιαν πολλην παρειχε τοις κυριοις
who gain much brought the lords
αὐτης, μαντευομενη. ¹⁷ Αὕτη κατακολουθησασα
of herself, divining. She having followed closely
τῷ Παυλῷ και ἡμιν, εκραζε λεγουσα· Οὗτοι οἱ
the Paul and us, cried saying; These the
ανθρωποι δουλοι του θεου του ὑψιστου εἰσιν,
men bond-servants of the God the most high are,
οἱτινες καταγγελλουσιν ἡμιν ὁδον σωτηριας.
who are proclaiming to us a way of salvation.
¹⁸ Τουτο δε εποιει ἐπι πολλας ἡμερας. Διαπο-
This and she did for many days. Being
νηθεις δε ὁ Παυλος, και επιστρεψας, τῷ πνευ-
grieved but the Paul, and having turned, to the spirit
ματι εἶπε· Παραγγελλω σοι ἐν τῷ ονοματι Ἰη-
he said; I command thee in the name of Je-

a direct course to Samo-
thracia, and the NEXT day
to Neapolis;

12 and thence to † Phi-
lippi, which is the Chief
of its * District, a City of
MACEDONIA, a Colony.
And we remained several
Days in That city.

13 And on the SABBATH
DAY we went out of the
* CITY by a River, where
there was allowed to be an
† Oratory; and having sat
down, we spoke to the wo-
MEN who were ASSEM-
BLED.

14 And a Certain Wo-
man named Lydia, a Seller
of purple, of the City of
Thyatira, a worshipper of
GOD, heard; † Whose
HEART the LORD opened,
to attend to THOSE things
SPOKEN by * Paul.

15 And when she was
immersed, and her FAMI-
LY, she entreated, saying,
"If you have judged me to
be faithful to the LORD, en-
ter my HOUSE, and remain."
‡ And she compelled us.

16 And it occurred, as
we were going to the
* ORATORY, a certain Fe-
male-servant, ‡ having a
Spirit of † Python, met us,
who brought her MASTERS
much Gain by divining.

17 She having closely
followed * Paul and us,
cried saying, "These MEN
are the Servants of the
MOST HIGH GOD, who are
proclaiming to us the Way
of Salvation."

18 And she did this
for Several Days. But
PAUL, being grieved, turn-
ed and said to the SPIRIT,
"I command thee in the
* Name of Jesus Christ to

* VATICAN MANUSCRIPT.—12. District.
TORY. 17. Paul. 18. Name.

13. GATE.

14. Paul.

16. ORA-

† 13. A place of prayer. See Note on Luke vi. 12. † 16. Or of Apollo. Pytho was,
according to fable, a huge serpent, that had an oracle at Mount Parnassus, famous for pre-
dicting future events; that Apollo slew this serpent, and hence he was called Pythius, and
became celebrated as the foreteller of future events; and that all those who either could,
or pretended to predict future events, were influenced by the spirit of Apollo Pythius.—Clarke.

‡ 12. Phil. i. 1.
‡ 13. 1 Sam. xxviii. 7.

‡ 14. Luke xxiv. 45.

‡ 15. Luke xxiv. 20; Heb. xiii. 2.

φωνη μεγαλη ὁ Παυλος, λεγων· Μηδεν πραξης
with a voice loud the Paul, saying; Not thou mayest do
σεαυτω κακον, ἅπαντες γαρ εσμεν ενθαδε.
to thyself harm, all for we are here.
29 Αιτησας δε φωτα εισεπηδησε, και εντρομος
Having asked and lights he rushed in, and terrified
γενομενος προσεπεσε τῷ Παυλῳ και τῷ Σιλα.
having become he fell before the Paul and the Silas.
30 Και προαγαγων αυτους εξω, εφη· Κυριοι,
And having led them out, he said; O sirs,
τι με δει ποιειν, ινα σωθω; 31 Οἱ δε ειπον·
what me it behoves to do, that I may be saved? They and said;
Πιστευσον επι τον κυριον Ιησουν Χριστον, και
Believe thou in the Lord Jesus Anointed, and
σωθησῃ· συ και ὁ οikos σου. 32 Και ελαλησαν
shalt be saved thou and the house of thee. And they spoke
αυτῷ τον λογον του κυριου, συν πασι τοις εν
to him the word of the Lord, with all those in
τη οικια αυτου. 33 Και παραλαβων αυτους εν
the house of him. And having taken them in
εκεινη τη ὥρᾳ της νυκτος, ελουσεν απο των
that the hour of the night, he washed from the
πληγων· και εβαπτισθη αυτος και οἱ αυτου
stripes; and was dipped he and those of him
παντες παραχρημα. 34 Αναγαγων τε αυτους εις
all immediately. Having led up and them into
τον οικον αὐτου, παρεθηκε τραπεζαν, και ηγαλ-
the house of himself, he set a table, and re-
λιασατο πανοικι πεπιστευκως τῷ θεῳ.
joiced with all his house, having believed in the God.
35 Ἡμερας δε γενομενης, απεστειλαν οἱ στρα-
Day and having become, sent the com-
τηγοι τους ραβδουχους, λεγοντες· Απολυσον
manders the rod bearers, saying; Release thou
τους ανθρωπους εκεινους. 36 Απηγγειλε δε ὁ
the men those. Told and the
δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον Παυ-
jailor the words these to the Paul;
λον· Ὅτι απεσταλκασιν οἱ στρατηγοι, ινα απο-
That has sent the commanders, that you
λυθητε· νυν ουν εξελθοντες, πορευεσθε εν
may be released; now therefore going out, do you go in
ειρηνῃ. 37 Ὁ δε Παυλος εφη προς αυτους·
peace. The but Paul said to them;
Δειραντες ἡμας δημοσια, ακατακριτους, ανθρω-
Having beaten us publicly, uncondemned, men
πους Ῥωμαιοις ὑπαρχοντας, εβαλον εις φυλα-
Romans being, they cast into prison,
κην, και νυν λαθρα ἡμας εκβαλλουσιν; Ου
and now privately us do they cast out? No
γαρ· αλλα ελθοντες αυτοι ἡμας εξαγαγετωσαν.
indeed; but having come themselves us let them lead out.
38 Ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οἱ ραβδουχοι
Told and to the commanders the rod-bearers
τα ῥηματα ταυτα· και εφοβηθησαν, ακουσαντες
the words these; and they were afraid, having heard
ὅτι Ῥωμαιοι εἰσι. 39 Και ελθοντες παρακαλε-
that Romans they are. And having come they entreated

a loud Voice, saying "Do thyself no harm; for we are All here."

29 And having asked for Lights, he rushed in, and being in a tremor, fell down before PAUL and * SILAS.

30 And conducting them out, he said, † "Sirs, what must I do that I may be saved?"

31 And THEY said, † "Believe in the LORD Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy FAMILY.

32 And they spoke to him the WORD of * the LORD, and to ALL those in his HOUSE.

33 And taking them in That HOUR of the NIGHT, he washed them from their STRIPES, and was immediately immersed, he and all HIS.

34 And having brought them into * his HOUSE, † he set a Table, and rejoiced with all his household, believing in God.

35 And when it was Day, the COMMANDERS sent the OFFICERS, saying, "Let those men go."

36 And the JAILOR told * these WORDS to PAUL, "The COMMANDERS have sent to release you; now therefore depart, and go in Peace."

37 But PAUL said to them, "They have beaten us publicly uncondemned, † being Romans, and cast us into Prison; and now do they privately cast Us out? No, indeed; but let them come themselves and conduct Us out."

38 And the OFFICERS related these words to the COMMANDERS; and they were afraid when they heard that they were Romans.

39 And they came and

* VATICAN MANUSCRIPT.—29. Silas.
house. 36. the words.

32. God, with ALL that were.

34. the

† 30. Luke iii. 10; Acts ii. 37; ix. 6.

† 31. John iii. 16, 36; vi. 47; 1 John v. 19

† 34. Luke v. 29; xix. 6.

† 37. Acts xxii. 25.

σαν αὐτοὺς, καὶ ἐξαγαγοντες ἡρώτων ἐξέλθειν
 them, and having led out they asked to go out
 τῆς πόλεως. ⁴⁰ Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλα-
 of the city. Having gone and out of the prison
 κῆς εἰσηλθόντες πρὸς τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες τοὺς
 they came in to the Lydia; and having seen the
 ἀδελφούς, παρεκάλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξήλθον.
 brethren, they exhorted them, and went out.

ΚΕΦ. ιζ'. 17. ¹ Διοδευσάντες δὲ τὴν Ἀμφι-
 Having passed through and the Amphi-
 πολιν καὶ Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς Θεσσαλονι-
 polis and Apollonia, they came into Thessalonica,
 κην, ὅπου ἦν ἡ συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
 where was the synagogue of the Jews.

² Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθεὶς πρὸς
 According to and the custom the Paul went in to
 αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σαββάτα τρία διελέγετο αὐ-
 them, and for sabbaths three reasoned with
 τοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν. ³ Διανοίγων καὶ παρατι-
 them from the writings; opening and setting

θεμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν εἶδει παθεῖν καὶ
 forth, that the Anointed it was necessary to have suffered and
 ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ
 to have been raised out of dead ones, and that this is the
 Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
 Anointed Jesus, whom I announce to you.

⁴ Καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπεισθῆσαν, καὶ προσε-
 And some of them were convinced, and joined
 κληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε
 themselves to the Paul and to the Silas, of the and
 σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, γυναικῶν
 pious Greeks a great number, women

τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
 and of the chief not a few.

⁵ Προσλαβομένοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων
 Having taken to themselves and the Jews of the market-loungers
 τινὰς ἀνδράς πονηροὺς, καὶ οὐλοποιήσαντες,
 some men of evil, and having gathered a crowd,
 ἐθορυβούν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ
 they disturbed the city; having assaulted and the house
 Ἰασόνος, ἐζητοῦν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·
 of Jason, they sought them to lead out into the people;

⁶ μὴ εὗροντες δὲ αὐτοὺς, ἐσύρον τὸν Ἰάσονα
 not having found and them, they dragged the Jason
 καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς πολιταρχάς, βοών-
 and some brethren to the city-rulers, crying;
 τες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώντες,
 That they the habitable having disturbed,

οὗτοι καὶ ἐνθάδε παριστίν· ⁷ οὓς ὑποδέδεκται
 these also here are present; whom has received
 Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπεναντί τῶν δογμα-
 Jason; and these all against the decrees

entreated them; and con-
 ducting them out, asked
 them † to depart * from the
 CITY.

⁴⁰ And going out of
 the PRISON, † they entered
 into the house of LYDIA,
 and having seen the
 BRETHREN, they exhorted
 them, and departed.

CHAPTER XVII.

¹ And traveling through
 Amphipolis and Apollonia
 they came to * THESSA-
 LONICA, where was * a
 Synagogue of the JEWS.

² And according to his
 CUSTOM, PAUL † went in
 to them, and on three Sab-
 baths reasoned with them
 from the SCRIPTURES,

³ opening and setting
 forth, † That the MESSIAH
 ought to suffer and to rise
 from the dead, and That
 "This is the ANOINTED Je-
 sus whom † I announce to
 you."

⁴ † And some of them
 believed and adhered to
 PAUL and † * Silas, and of
 the pious Greeks a * great
 Multitude, and of the
 CHIEF Women not a few.

⁵ But the JEWS taking
 some evil-disposed Men
 from the MARKET-LOUNG-
 ERS, and gathering a
 crowd, alarmed the CITY;
 and having assailed the
 HOUSE of † Jason sought
 to bring them * forth into
 the assembly of the PEOP-
 LE;

⁶ but not finding them,
 they dragged * Jason and
 some of the Brethren to
 the RULERS of the CITY,
 crying out, † "THESE men
 who have disturbed the
 EMPIRE, are come here
 also;

⁷ whom Jason has re-
 ceived; and all these op-
 pose the † DECREES of Ce-

* VATICAN MANUSCRIPT.—39. from the city.
 † 40. ver. 14. † 2. Acts ix. 20; xiii. 5, 14; xiv. 1; xvi. 13;
 xix. 8. † 3. Luke xxiv. 20, 46; Acts xviii. 23; Gal. iii. 1. † 4. Acts xxviii. 24.
 † 4. Acts xv. 22, 27, 32, 40. † 5. Rom. xvi. 21. † 6. Acts xvi. 20. † 7. Luke
 xiii. 2; John xix. 12.

1. THESSALONICA.

1. a Syna-

gogue of.

4. Silas.

4. great Multitude.

5. forth to the PEOPLE.

6.

† 39. Matt. viii. 31.

† 40. ver. 14.

† 2. Acts ix. 20; xiii. 5, 14; xiv. 1; xvi. 13;

xix. 8. † 3. Luke xxiv. 20, 46; Acts xviii. 23; Gal. iii. 1.

† 4. Acts xxviii. 24.

† 4. Acts xv. 22, 27, 32, 40.

† 5. Rom. xvi. 21.

† 6. Acts xvi. 20.

† 7. Luke

xiii. 2; John xix. 12.

των Κεϊσαρος πραττουσι, βασιλεα λεγοντες
of Cesar do, a king saying
 ετερον ειναι, Ιησουν. ⁸ Εταραξεν δε τον οχλον
another to be, Jesus. Troubled and the crowd
 και τοις πολιταρχας ακουοντας ταυτι ⁹ Και
and the city-rulers having heard these things. And
 λαβунτες το ικανον παρα του Ιασ νος και των
having taken the security from the Jason and the
 λοιπων, απελυσαν αυτους ¹⁰ Οί δε αδελφοι
rest, they let go them. The and brethren
 ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε
immediately by the night sent away the both
 Παυλον και τον Σιλαν εις Βεροϊαν· οίτινες παρα-
Paul and the Silas into Berea; who hav-
 γενομενοι, εις την συναγωγην των Ιουδαιων
ing arrived, into the synagogue of the Jews
 απησαν. ¹¹ Ούτοι δε ησαν ευγενεστεροι των
went. These and were more candid of those
 εν Θεσσαλονικη, οίτινες εδεξαντο τον λογον
in Thessalonica, who received the word
 μετα πασης προθυμιας, το καθ' ημεραν ανακρι-
with all promptness, that every day closely
 νοντες τας γραφας, ει εχοι ταυτα ούτως.
scrutinizing the writings, if was these things thus.
¹² Πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν, και
Many indeed therefore out of them believed, and
 των Ελληνιδων γυναικων των ευσχημωνων και
of the Greek women of the honorable and
 ανδρων ουκ ολιγοι. ¹³ Ως δε εγνωσαν οί απο
men not a few. When but knew those from
 της Θεσσαλονικης Ιουδαιοι, ότι και εν τη Βεροϊα
the Thessalonica Jews, that also in the Berea
 κατηγγελη ύπο του Παυλου ο λογος του θεου,
was preached by the Paul the word of the God,
 ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους. ¹⁴ Ευθεως
they came also there stirring up the crowds. Immediately
 δε τοτε τον Παυλον εξαπεστειλαν οί αδελφοι
and then the Paul sent out the brethren
 πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν· ύπεμενον δε
to go as to the sea; remained and
 ό, τε Σιλας και ό Τιμοθεος εκει. ¹⁵ Οί δε καθισ-
the, both Silas and the Timothy there. They but conduct-
 τωντες τον Παυλον ηγαγον * [αυτον] έως Αθη-
ing the Paul led [him] to Ath-
 νων· και λαβοντες εντολην προς τον Σιλαν και
ens; and having received a charge to the Silas and
 Τιμοθεον, ίνα ως ταχιστα ελθωσι προς αυτον,
Timothy, that as soon as possible they should come to him,
 εξησαν. ¹⁶ Εν δε ταις Αθηναις εκδεχομενου
they departed. In and the Athens waiting
 αυτους του Παυλου, παρωξυνετο το πνευμα
them of the Paul, was stirred up the spirit
 αυτου εν αυτω, θεωρουντι κατειδωλον ούσαν
of him in him, beholding full of idols being

sar, saying that there is another King, Jesus."

8 And they alarmed the CROWD and the RULERS of the CITY, when they heard these things.

9 And having taken SECURITY from Jason, and the REST, they let them go.

10 But the BRETHREN immediately, by * Night, † sent away PAUL and SILAS, to Berea; who, having arrived, went into the SYNAGOGUE of the JEWS.

11 And These were of a more noble disposition than THOSE in Thessalonica, for they received the WORD with All Readiness, DAILY ‡ examining the SCRIPTURES whether these things were so.

12 Many of them, therefore, believed; and of the HONORABLE GREEK WOMEN, and Men not a few.

13 But when the JEWS of THESSALONICA knew That the WORD of GOD was preached by PAUL at BEREa, they came there also exciting * and troubling the CROWDS.

14 † And then the BRETHREN immediately sent PAUL away, as if he were to go towards the SEA; but SILAS and TIMOTHY remained there.

15 And THOSE CONDUCTING PAUL led him to Athens; and having received a charge for SILAS and * TIMOTHY to come to him as soon as possible, they departed.

16 Now while PAUL was waiting for them at ATHENS, ‡ his SPIRIT was stirred within him, on beholding the CITY was † full of idols.

* VATICAN MANUSCRIPT.—10. Night. him—omit.

15. TIMOTHY.

13. and troubling the CROWDS.

15.

† 16. This expression denotes the appearance of Athens to the eye of a stranger. "A person could hardly take his position any where in ancient Athens, where the eye did not range over temples, altars, and statues of the gods almost without number." Bib. Sac. Vol. vi. p. 339

‡ 10. Acts ix. 25; ver. 14.

‡ 11. Luke xvi. 29; John v. 39.

‡ 14. Matt. x. 23.

* 16. 2 Pet. ii. 8.

την πολιν. ¹⁷ Διελεγέτο μὲν οὖν ἐν τῇ συνα-
the city. He reasoned indeed then in the syna-
γωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβόμενοις, καὶ
gogue with the Jews and with those being pious, and
ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
in the market during every day with those
παράτυγχανοντας. ¹⁸ Τινες δὲ τῶν Ἐπικουρείων
happening to meet. Some but of the Epicureans

καὶ τῶν Στωικῶν φιλοσοφῶν συνεβαλλον αὐτῷ.
and of the Stoics philosophers encountered him;
καὶ τινες ἐλέγον· Τι ἀν θέλοι ὁ σπερμολόγος
and some said; What may intend the seed-picker
οὗτος λέγειν. Οἱ δὲ Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
this to say? They and; Of strange demons he seems
καταγγέλλευσ εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν
a proclaimer to be; because the Jesus and the
ἀναστασιν * [αὐτοῖς] εὐηγγελίζετο. ¹⁹ Ἐπιλα-
resurrection [to them] he announced glad tidings. Having

βομενοὶ τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἀρείον παγὸν ἡγα-
taken hold and of him, to the Mars hill they
γον, λέγοντες· Δυναμέθα γινῶναι, τίς ἡ καινὴ
led, saying; Are we able to know, what the new
αὕτη ἡ ὑπο σου λαλούμενη διδασχῇ; ²⁰ Ξενίζον-
this that by thee being spoken teaching? Strange things
τα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν.
for certain thou bringest to the ears of us.

Βουλομέθα οὖν γινῶναι, τί ἀν θέλοι ταῦτα
We desire therefore to know, what may intend these things
εἶναι. ²¹ Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημούν-
to be. Athenians and all and the sojourning
τες ξένοι, εἰς οὐδὲν ἕτερον ευκαιροῦν, ἢ λέγειν
strangers, in nothing else spend leisure, than to tell
τί καὶ ἀκοεῖν καινότερον.
something and to hear newer.

²² Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου
Having stood up and the Paul in midst of the Mars
παγῶν, εἶπεν· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα
hill, said; Men Athenians, in all things
ὥς δεισιδαιμονεστεροὺς ὑμᾶς θεωρῶ. ²³ διερ-
as it were worshippers of demons you I perceive; pass-
χομενός γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβασμὰτα
ing through for and beholding the objects of worship
ὑμῶν, εὗρον καὶ βῶμον, ἐν ᾧ ἐπεγεγραπτό·
of you, I found also an altar, in which had been written;
Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὅν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
To an unknown God. Whom therefore not knowing you worship,
τουτοῦ ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ²⁴ Ὁ θεὸς ὁ
this I announce to you. The God that
ποίησας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ,
having made the world and all the things in it,

¹⁷ He reasoned there-
fore in the SYNAGOGUE
with the JEWS, and with
the PIOUS persons; and
in the MARKET every Day
with THOSE he happened
to MEET.

¹⁸ But some of the EPI-
CUREAN and * STOIC
PHILOSOPHERS encoun-
tered him. And some
said, "What does this
† BABBLER wish to say?"
And OTHERS, "He seems
to be a Proclaimer of
Strange Demons;" Because
he announced glad tidings
concerning JESUS and the
RESURRECTION.

¹⁹ And laying hold of
him, they led him to
the † AREOPAGUS, saying,
"Can we know what This
NEW Doctrine is, which is
spoken by thee?"

²⁰ For thou bringest
certain strange things to
our EARS; we desire,
therefore, to know what
these things mean."

²¹ Now all the Athe-
nians, and the RESIDENT
STRANGERS among them,
spent their time in noth-
ing else but to tell and
hear something new.

²² And PAUL standing
in the midst of the AREOPA-
GUS, said, "Athenians, I
perceive that in all things
you are † extremely devoted
to the worship of Demons.

²³ For as I passed
through, and beheld the
OBJECTS of your worship,
I found also an Altar on
which was an inscription,
'To an Unknown God.'
* What therefore you wor-
ship without knowing,
This ‡ I announce to you.

²⁴ That ‡ GOD who
made the WORLD and All
THINGS in it, he being

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. Stoics.
you worship without knowing.

18. to them—omit,

23. What therefore

† 18. Literally, a seed-picker, a name given to crows, etc., and applied to a person who picks up scraps of knowledge, which he imparts to others without sense or purpose, and upon any and every occasion.—Owen. † 19. The supreme court of Athens. † 22. Or, more religiously inclined than others.

‡ 24. Acts xiv. 15.

οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων, οὐκ
 this of heaven and earth Lord being, not
 ἐν χειροποιήτοις ναοίοις κατοικεῖ, ²⁵ οὐδὲ ὑπό
 in hand-made temples dwells, nor by
 χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενος
 hands of men is served, wanting
 τινὲς, αὐτὸς δίδους πᾶσι ζῶν καὶ πνοὴν καὶ
 anything, he giving to all life and breath and
 τὰ πάντα. ²⁶ ἐποίησε τε ἐξ ἑνός * [αἵματος]
 the things all, made and out of one [blood]
 παν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παν τὸ προ-
 every nation of men to dwell on all the face
 σῶπον τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους και-
 of the earth, having fixed having been appointed sea-
 ρους καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν.
 sons and the fixed limits of the habitation of them;
²⁷ ζῆτειν τὸν θεόν, εἰ ἀραγε ψηλαφήσειαν αὐτόν
 to seek the God, if indeed they might feel him
 καὶ εὗροιν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάσ-
 and might find, and indeed not far from one each
 τοῦ ἡμῶν ὑπάρχοντα. ²⁸ Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν
 of us being. In him for we live
 καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν· ὥς καὶ τινες τῶν καθ'
 and are moved and we are; as also some of those with
 ὑμᾶς ποιητῶν εἰρηκάσι· Του γὰρ καὶ γένος
 you poets have said; Of the for also offspring
 ἐσμεν. ²⁹ Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ,
 we are. Offspring therefore being of the God,
 οὐκ ὀφειλομένον νομίζειν, χρυσοῦ ἢ ἀργυροῦ ἢ
 not we are bound to suppose, gold or silver or
 λίθου, χαραγμάτων τεχνῆς καὶ ἐνθυμησεως ἀνθρώ-
 stone, a sculpture of art and device of man,
 που, τὸ θεῖον εἶναι ὁμοίον. ³⁰ Τοὺς μὲν οὖν
 the Deity to be like. The indeed therefore
 χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν
 times of the ignorance overlooking the God, now
 παρὰγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ
 he commands to the men all in all places
 μετανοεῖν. ³¹ διότι ἐστήσεν ἡμέραν, ἐν ᾗ
 to reform; because he established a day, in which
 μελλεῖ κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσυνῇ,
 he is about to judge the habitable in righteousness,
 ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν,
 by a man whom he appointed, a guarantee having furnished to all,
 ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. . . . ³² Ἀκούσαν-
 having raised him out of dead ones. Having heard
 τες δὲ ἀναστάσιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλευάζον·
 and a resurrection of dead ones, these indeed mocked;
 οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσομεθα σου πάλιν περὶ τού-
 those but said; We will hear thee again about this.

† Lord of Heaven and Earth, † dwells not in Temples made with hands; ²⁵ nor is he served by the HANDS of MEN, † as needing anything; † he having given to all Life, and Breath, and all things; ²⁶ and made from One, Every Nation of Men to dwell on * the Whole Face of the EARTH; having determined the appointed Seasons, and † the FIXED LIMITS of their HABITATION; ²⁷ † to seek GOD, if perhaps they might feel after and find him; † and indeed he is not far from every one of us; ²⁸ for in him we live, and move, and exist; as even some of † YOUR OWN Poets have said, 'For also we HIS Offspring are.' ²⁹ Being, therefore, the Offspring of GOD, † we ought not to imagine a Gold or Silver or Stone Sculpture,—a work of Art and human Skill,—to be like the DEITY. ³⁰ Therefore, indeed, overlooking † the TIMES of IGNORANCE, GOD † now commands all MEN, in every place, to reform; ³¹ because he has established a DAY † in which he is about to judge the HABITABLE in Righteousness, by a Man whom he has appointed; having furnished a Proof to all by † raising him from the Dead." ³² And when they heard of the Resurrection of the Dead, SOME derided; but OTHERS said, "We will hear thee * again about this.

* VATICAN MANUSCRIPT.—26. Blood—omit. again.

26. The Whole Face of.

32. also

† 28. The *Phænomena* of Aratus, and *Cleantes'* Hymn to Jupiter, contain this quotation. Aratus was a Cilician, one of Paul's countrymen, with whose writings Paul was probably well acquainted.

† 24. Matt. xi. 25. † 24. Acts vii. 48. † 25. Psal. i. 8. † 25. Gen. ii. 7; Num. xvi. 22; Job xii. 10; xxvii. 3; xxxiii. 4; Isa. xlii. 5; lvii. 16; Zech. xii. 1. † 26. Deut. xxxii. 8. † 27. Rom. i. 20. † 27. Acts xiv. 17. † 29. Isa. xl. 18. † 30. Acts xiv. 16; Rom. iii. 25. † 30. Luke xxiv. 47; Titus ii. 11, 12, 1 Pet. i. 14, iv. 8. † 31. Acts x. 42; Rom. ii. 16; xiv. 10. † 31. Acts ii. 24.

του. ³³ Καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξηλθεν ἐκ μεσσοῦ
And thus the Paul went out from midst
αὐτῶν.
of them.

³⁴ Τινες δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ, ἐπισ-
Some but men having associated with him, be-
τεύσαν· ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης,
lieved; among whom also Dionysius the Areopagite,
καὶ γυνὴ ὀνόματι Δαμαρίς, καὶ ἕτεροι συν
and a woman by name Damaris, and others with
αὐτοῖς. ΚΕΦ. ιη'. 18. ¹ Μετὰ δὲ ταῦτα
them. After and these things

χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς
having withdrawn the Paul from the Athens, came into
Κορίνθον. ² Καὶ εὗρων τινὰ Ἰουδαίου ὀνόματι
Corinth. And having found a certain Jew by name

Ἀκῦλαν, Ποντικὸν τῷ γενεῖ, προσφάτως ἐλθῆν-
Aquila, Pontus by the race, recently having
θοτα ἀπο τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα
come from the Italy, and Priscilla wife
αὐτοῦ, (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαυδίου χωρί-
of him, (because the to have commanded Claudius to with-
ζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης),
draw all the Jews from the Rome,)

προσηλθεν αὐτοῖς. ³ καὶ διὰ τὸ ὁμοτεχνον
he went to them; and because the same trade
εἶναι, ἐμενε παρ' αὐτοῖς· καὶ εἰργάζετο· ἦσαν
to be, he remained with them; and worked; they were
γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. ⁴ Διελέγετο δὲ ἐν
for tent-makers the trade. He reasoned and in

τῇ συναγωγῇ κατὰ παν σαββατον, ἐπειθε τε
the synagogue during every sabbath, persuaded and
Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. ⁵ Ὡς δὲ κατηλθόν
Jews and Greeks. When but came down

ἀπο τῆς Μακεδονίας ὁ, τε Σίλας καὶ ὁ Τιμοθεός,
from the Macedonia the, both Silas and the Timothy,
συνειχέτο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρομενός
was confined to the word the Paul, earnestly testifying
τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. ⁶ Ἀντιτασ-
to the Jews the Anointed Jesus. Resisting

σομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτινα-
but them and blaspheming, having
ζάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Το αἷμα
shaken the mantles, he said to them; The blood
ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν, καθαρὸς ἐγώ,
of you on the head of you, pure I,
ἀπο τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. ⁷ Καὶ
from the now to the Gentiles I will go. And

μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινος ὀνο-
having removed thence, he went into a house of one by
ματι Ἰουστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία
name Justus, worshipping the God, of whom the house
ἦν συνομορροῦσα τῇ συναγωγῇ. ⁸ Κρίσπος δὲ ὁ
was adjoining to the synagogue. Crispus but the

ἀρχισυναγωγὸς ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ συν ὅλῳ
synagogue-ruler believed in the Lord with whole
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκου-
the house of himself; and many of the Corinthians hear

³³ And thus Paul went
out from the midst of
them.

³⁴ But Some Men ad-
hering to him, believed;
among whom were Diony-
sius the *Areopagite, and
a Woman named Demaris,
and others with them.

CHAPTER XVIII.

¹ And after these things
* PAUL withdrawing from
ATHENS, came to Corinth;

² and having found a
Certain Jew named
† Aquila, a native of Pon-
tus, recently come from
ITALY, and his wife Pris-
cilla, (because * Claudius
had COMMANDED ALL JEWS
to withdraw from ROME,) he
went to them.

³ And because he WAS
of the same trade, he re-
mained with them, † and
* labored; for they were
Tent makers by trade.

⁴ † And he reasoned in
the SYNAGOGUE Every
Sabbath, and persuaded
Jews and Greeks.

⁵ † And when SILAS and
TIMOTHY came from MA-
CEDONIA, PAUL was con-
fined to the word, ear-
nestly testifying to the
JEWS the ANOINTED Je-
sus.

⁶ † But when they re-
sisted and blasphemed,
shaking his CLOTHES, he
said to them, "Your
BLOOD be upon your head!
I am pure; from this TIME
I will go to the GENTILES."

⁷ And having removed
thence he went into the
House of one named Jus-
tus, a worshipper of God,
Whose HOUSE was adjoin-
ing the SYNAGOGUE.

⁸ And † Crispus, the
RULER of the SYNAGOGUE,
believed in the LORD, with
ALL his HOUSE; and many
of the CORINTHIANS hear

* VATICAN MANUSCRIPT.—34. Areopagite.
were COMMANDED to withdraw from ROME.

† 2. Rom. xvi. 3; 1 Cor. xvi. 19; 2 Tim. iv. 19.
1 Thess. ii. 9; 2 Thess. iii. 8. † 4. Acts xvii. 2.
Acts xiii. 45, 46, xxviii. 28.

1. he departed from.
3. they labored.

2. All Jews

† 3. Acts xx. 34; 1 Cor. iv. 12; 1
† 5. Acts xvii. 14, 15. † 6.

† 8. 1 Cor. i. 14.

ὄντες εἰσιστευον, και εβαπτίζοντο· ⁹ εἶπε δὲ ὁ
ing believed, and were dipped; said and the
κύριος δι' ὄραματος ἐν νυκτί τῷ Παύλῳ· Μὴ
Lord through a vision by night to the Paul; Not
φοβου, ἀλλὰ λαλεῖ και μὴ σιωπῆσης· ¹⁰ διότι
fear, but speak and no be silent; because
ἐγὼ εἰμι μετὰ σου, και οὐδεὶς ἐπιθησεται σοὶ
I am with thee, and no one shall attack thee
τοῦ κακῶσαι σε· διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν
of the to hurt thee; because people is for me much in
τῇ πόλει ταύτῃ. ¹¹ Ἐκαθίσεν τε ἐνιαυτὸν και
the city this. He continued and a year and
μηνῶν ἑξ, διδασκῶν ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ
months six, teaching among them the word of the
θεοῦ.

God.

¹² Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατευόντες τῆς Ἀχαΐας,
Gallio and being proconsul of the Achaia,
κατεπεσθησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύ-
rushed with one mind the Jews to the Paul,
λῳ, και ἡγάγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, ¹³ λέγοντες·
and led him to the tribunal, saying;
Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπειθεὶ τοὺς
That from the law this persuades the
ἀνθρώπους σεβῆσθαι τὸν θεόν. ¹⁴ Μελλόντος
men to worship the God. Being about

δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ
but the Paul to open the mouth, said the
Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν
Gallio to the Jews; If indeed therefore it was
ἀδίκημα τι, ἢ ῥαδιουργία πονηρὸν, ὡς Ἰου-
injustice any, or reckless evil, O Jews,
δαῖοι, κατὰ λόγον ἀν' ἡμεσχομένην ὑμῶν· ¹⁵ εἰ
according to reason I would bear with you; if

δὲ ζήτημα ἐστὶ περὶ λόγου και ὀνομάτων και
but a question it is about a word and names and
νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὁψεσθε αὐτοὶ· κριτῆς
or a law of that with you, you will see yourselves; a judge

*[γάρ] ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. ¹⁶ Καὶ
[for] I of these not choose to be. And

ἀπηλάσεν αὐτοὺς ἀπο τοῦ βήματος. ¹⁷ Ἐπιλα-
he drove them from the tribunal, Having

βομενοὶ δὲ πάντες * [οἱ Ἕλληνες] Σωτθηνὴν
taken hold and all [the Greeks] of Sosthenes
τὸν ἀρχισυναγωγόν, ἐτύπτον ἐμπροσθεν τοῦ
the synagogue-ruler, they struck before the
βήματος· και οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμε-
tribunal, and nothing of these the Gallio cared.

λεν. ¹⁸ Ὁ δὲ Παῦλος ἐτι προέμεινας ἡμέρας

ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξαμένος, ἐξεπλεῖ
many, to the brethren having bid farewell, sailed out

εἰς τὴν Συρίαν, και συν αὐτῷ Πρίσκιλλα και
into the Syria, and with him Priscilla and

Ἀκύλας, κείραμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς·
Aquila, having shaved the head in Cenchrea;

εἶχε γὰρ εὐχὴν. ¹⁹ Κατήντησεν δὲ εἰς Ἐφεσον,
he had for a vow. He came and to Ephesus,

ing, believed, and were im-
mersed.

⁹ † And the LORD said
to PAUL, in a Vision by
Night, "Fear not, but
speak, and be not si-
lent;

¹⁰ † for I am with thee;
and no one shall attack
thee, to HURT thee; for
there are many People for
me in this CITY.

¹¹ And he remained
there a Year and six
Months, teaching among
them the WORD of GOD.

¹² But when Gallio was
Proconsul of ACHAIA,
the Jews with one mind
assaulted PAUL, and
brought him to the TRIBU-
NAL,

¹³ saying, "This man
persuades MEN to worship
GOD contrary to the
LAW."

¹⁴ And PAUL being
about to SPEAK, GALLIO
said to the JEWS, † "If
indeed it was an act of In-
justice or reckless Evil, O
Jews! according to Rea-
son I would bear with
you;

¹⁵ but if it be a Ques-
tion concerning Doctrine,
and Names, and THAT Law
which is among you, see
you to it, for I will not be
a Judge of these things."

¹⁶ And he drove them
from the TRIBUNAL.

¹⁷ And they All took
† Sosthenes, the RULER of
the SYNAGOGUE, and beat
him before the TRIBUNAL.
But GALLIO cared for
none of these things.

¹⁸ And PAUL having re-
mained yet many Days,
bidding farewell to the
BRETHREN, sailed thence
for SYRIA, in company
with Priscilla and Aquila;
† having shaved his HEAD
in † Cenchrea, for he had a
Vow.

¹⁹ And he came to

* VATICAN MANUSCRIPT.—15. for—omit.

17. the GREEKS—omit.

† 9. Acts xxiii. 11.
xxv. 11, 19.

† 10. Jer. i. 18, 19; Matt. xxviii. 20.

† 17. 1 Cor. i. 1.

† 18. Num. vi. 12; Acts xxi. 24.

† 14. Acts xxiii. 20.
† 18. Rom. xvi. 1

κακέινους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελ-
and them he left there; he but having en-
θων εἰς τὴν συναγωγὴν, διελεχθῆ τοῖς
tered into the synagogue, reasoned with the
Ιουδαίοις. ²⁰ Ερωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλεονα
Jews. Asking and them for longer
χρονὸν μείναι * [παρ' αὐτοῖς,] οὐκ ἐπένευσεν·
a time to remain [with them,] not he consented;
²¹ ἀλλ' ἀπεταξάτο * [αὐτοῖς,] εἰπὼν· * [Δεῖ με
but he bade farewell [to them,] saying; [It behoves me
παντὶ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς
by all means the feast that coming to keep into
Ἱεροσόλυμα·] ²² πάλιν * [δὲ] ἀνακαμψῶ πρὸς
Jerusalem;] again [but] I will return to
ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θελοντός. * [Καὶ] ἀνηχθῆ ἀπο
you, the God willing. [And] he sailed from
τῆς Ἐφεσοῦ· ²³ καὶ κατέλθων εἰς Καισαρείαν,
the Ephesus, and having gone down to Caesarea,
ἀναβας, καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
having gone up, and having saluted the congregation,
κατέβη εἰς Ἀντιοχείαν. ²⁴ Καὶ ποιήσας χρόνον
he went down to Antioch. And having spent time
τινα, ἐξῆλθε, διερχόμενος καθέξης, τὴν Γαλα-
some, he went out, passing through in order, the Gala-
τικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηριζὼν πάντας
tia country and Phrygia, establishing all
τοὺς μαθητάς. ²⁵ Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς
the disciples. A Jew and certain Apollos
ονοματί, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γενεῖ, ἀνὴρ λογιῶς,
by name, an Alexandrian by the birth, a man eloquent,
κατηντήσεν εἰς Ἐφεσὸν δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς
came to Ephesus powerful being in the
γραφαῖς. ²⁶ Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν
writings. This was having been instructed the way
τοῦ κυρίου· καὶ ζῶν τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ
of the Lord; and being fervent in the spirit, he spoke and
ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου,
taught accurately the things concerning the Lord,
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.
being acquainted with only the dipping of John.
²⁷ Οὗτος τε ἤρξατο παρρησιαζέσθαι ἐν τῇ συνα-
This and began to speak boldly in the syna-
γωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀquila καὶ
gogue. Having heard and of him Aquila and
Πρίσκιλλα, προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἀκριβεσ-
Priscilla, took him, and more accu-
τερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. ²⁸ Βου-
rately to him explained the of the God way. Wish-
λομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαίαν, ἔχον-
ing and of him to pass through into the Achaia, hav-
τρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἐγράψαν τοῖς μαθηταῖς
ing exhorted the brethren they wrote to the disciples
ἀποδεξασθαι αὐτὸν· ὃς παραγενόμενος, συνε-
to receive him, who having arrived, he
βαλέτο πολὺ τοῖς πεπιστευκοσὶ διὰ τῆς χάρι-
helped much those having believed through the grace.

Ephesus, and left them there; as he entered into the SYNAGOGUE, and reasoned with the JEWS.

20 And when they requested him to remain a longer Time, he did not consent;

21 but bade them farewell, saying, "I will return to you again, † God willing." And he sailed from EPHESUS;

22 and coming down to Caesarea, and going up, and saluting the CONGREGATION, he went down to Antioch.

23 And having spent some Time there, he departed; going through the COUNTRY of † GALATIA and Phrygia, in order, † establishing All the DISCIPLES.

24 † And a certain Jew named Apollos, a Native of Alexandria, an eloquent Man, being powerful in the SCRIPTURES, came to Ephesus.

25 This person was being instructed in the WAY of the LORD, and being fervent in SPIRIT, he spoke and * also taught accurately the THINGS * concerning JESUS, † being acquainted only with the IMMERSION of John.

26 And he began to speak boldly in the SYNAGOGUE. And * Aquila and Priscilla explained to him more accurately the WAY of God.

27 And when he was wishing to pass over into ACHAIA, the BRETHREN wrote exhorting the DISCIPLES to receive him; who, having arrived, † he greatly assisted THOSE BELIEVERS, by his GIFT;

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. with them—omit. 21. to them—omit. 21. It behoves me to keep the coming feast in Jerusalem—omit. 21. but—omit. 21. And—omit. 25. also taught. 25. concerning Jesus. 26. Priscilla and Aquila.

† 21. 1 Cor. iv. 19; Heb. vi. 3; James iv. 15. † 23. Gal. i. 2; iv. 14. † 23. Acts xiv. 22; xv. 32, 41. † 24. 1 Cor. i. 12; iii. 5, 6; iv. 6; Titus iii. 13. † 25. Acts xix. 3. † 27. 1 Cor. iii. 6.

28 **ΕΥΤΟΝΩΣ** γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατη-
 Strenuously for with the Jews he was discus-
ΛΕΓΧΕΤΟ δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν,
 sing publicly, proving by the writings,
ΕΙΝΑΙ τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 to be the Anointed Jesus.

ΚΕΦ. ιθ'. 19.

1 **ἘΓΕΓΕΝΕΤΟ** δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν
 It happened and in the the Apollos to be in
Κορινθῷ, Πάυλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη,
 Corinth, Paul having passed through the upper parts,
 εἰσελθὲν εἰς Ἐφεσον. Καὶ εὗρων τινὰς μαθητάς,
 to come to Ephesus. And having found some disciples,
 2 **εἶπε** πρὸς αὐτοὺς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε
 he said to them; If a spirit holy you received
ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ'
 having believed; They and said to him; But
 οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐστίν, ἠκούσαμεν. 3 **εἶπε**
 not even if a spirit holy is, we have heard. He said
 τε * [πρὸς αὐτοὺς·] Εἰς τί οὖν ἐβαπτισθῆτε;
 and [to them,] Into what then were you dipped?
 οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βαπτισμα. 4 **εἶπε**
 They and said, Into the of John dipping. Said
 δὲ Πάυλος· Ἰωάννης ἐβάπτισε βαπτισμα μετὰ
 and Paul, John dipped a dipping of refor-
 νοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχομένον μετ'
 mation, to the people saying, into him coming after
 αὐτόν ἵνα πιστευσῶσι· τοῦτ' ἐστίν, εἰς τὸν
 him that they should believe; that is, into the
 Ἰησοῦν. 5 **ἀκούσαντες** δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ
 Jesus. Having heard and they were dipped into the
 ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 6 **καὶ ἐπιθέντος**
 name of the Lord Jesus. And having placed
 αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα
 to them the Paul the hands, came the spirit
 τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς, ἐλάλουν τε γλῶσσαις καὶ
 the holy upon them, they spoke and with tongues and
 προεφῆτευον. 7 **ἦσαν** δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥσει
 prophesied. Were and the all men about
 δεκάδυο. 8 **εἰσελθὼν** δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν,
 twelve. Having entered and into the synagogue,
 ἐπαρρησιαζέτο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγομένους
 he spoke freely, for months three reasoning
 καὶ πειθὼν * [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
 and persuading [the things] concerning the kingdom of the
 θεοῦ. 9 **ὅς** δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπει-
 God. When and some were hardened and disbe-
 θούν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ
 lieved, speaking evil of the way in presence of the

28 for he strenuously
 discussed with the Jews
 in public, † proving by the
 SCRIPTURES that Jesus is
 the MESSIAH.

CHAPTER XIX.

1 And it happened, while
 † APOLLOS was in Corinth,
 Paul, having passed
 through the UPPER PARTS,
 came to * EPHESUS; and
 having found Some Disci-
 ples,

2 he said to them,
 "Have you received the
 holy Spirit since you be-
 lieved?" And THEY said
 to him, † "We have not
 even heard whether there
 be any holy Spirit."

3 And he said, "Into
 what then were you im-
 mersed?" And THEY said,
 † "Into JOHN'S IMMERS-
 sION?"

4 And Paul said,
 † "John administered the
 Immersion of Reformation,
 saying to the PEOPLE, that
 they should believe into
 HIM that was COMING
 after him, that is, into Je-
 sus."

5 And having heard this,
 they were immersed † into
 the NAME of the LORD
 Jesus.

6 And Paul † putting
 his * HANDS on them, the
 HOLY SPIRIT came on
 them, and † they spoke
 with TONGUES and pro-
 phesied.

7 And ALL the Men
 were about twelve.

8 And having entered
 the SYNAGOGUE, he spoke
 boldly for three Months,
 reasoning and persuading
 † about the KINGDOM of
 GOD.

9 But when some were
 hardened, and disbelieved,
 speaking evil of the WAY

* VATICAN MANUSCRIPT.—1. Ephesus, and found Certain Disciples; and he said to them.
 3. to them—omit. 6. Hands. 8. the things—omit.

† 23. Acts ix. 22; xvii. 3; ver. 5. † 1. 1 Cor. i. 12; iii. 5, 6. † 2. Acts viii. 16.
 † 3. Acts xviii. 25. † 4. Matt. iii. 11; John i. 15, 27, 30; Acts i. 5; xi. 16; xiii. 24, 25.
 † 5. Acts viii. 16. † 6. Acts vi. 6; viii. 17. † 6. Acts ii. 4; x. 46. † 8,
 Acts xvii. 2, xviii. 4. † 8. Acts i. 3; xxviii. 23.

πληθους, αποστας απ' αυτων, αφωρισε τους
multitude, having departed from them, he separated the
μαθητας, καθ' ημεραν διαλεγομενος εν τη
disciples, every day reasoning in the
σχολη Τυραννου * [τινος.] ¹⁰ Τουτο δε εγενετο
school of Tyrannus [one.] This and was done
επι ετη δυο, ωστε παντας τους κατοικουντες
for years two, so that all the dwellers
την Ασιαν ακουσαι τον λαγον του κυριου, Ιου-
the Asia to hear the word of the Lord, Jews
δαιους τε και Έλληνας. ¹¹ Δυναμεις τε ου τας
both and Greeks. Miracles and not the
τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων
common ones did the God through the hands
Παυλου. ¹² ωστε και επι τους ασθενουντας
of Paul; so that even to those being sick
επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η
to be brought from the skin of him napkins or
σιμικινθια, και απαλασσεσθη απ' αυτων τας
aprons, and to be set free from them the
νοσους, τα τε πνευματα τα πονηρα εκπορευεσ-
diseases, the and spirits the evil to be cast
θαι.
out.

¹³ Επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχο-
Took in hand and some from of those going
μενων Ιουδαιων εξορκιστων οναμαζειν επι τους
about Jews exorcists to name on those
εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του
having the spirits the evil the name of the
κυριου Ιησου, λεγοντες. 'Ορκιζω υμας τον
Lord Jesus, saying; I adjure you the
Ιησουν, ον ο Παυλος κηρυσσει. ¹⁴ Ησαν δε
Jesus, whom the Paul preaches. Were and
τινες υιοι Σκευα Ιουδαιου αρχιερεως επτα, οι
some sons of Sceva a Jew a high-priest seven, who
τουτο ποιουντες. ¹⁵ Αποκριθεν δε το πνευμα το
this were doing. Answering and the spirit the
πονηρον ειπε. Τον Ιησουν γινωσκω, και τον
evil said; The Jesus I know, and the
Παυλον επισταμαι. υμεις δε τινες εστε; ¹⁶ και
Paul I am acquainted with; you but who are? and
εφαλλομενος επ' αυτους ο ανθρωπος, εν 'ω ην
leaping on them the man, in which was
το πνευμα το πονηρον, και κατακυριευσας
the spirit the evil, and having overcome
αυτων, ισχυσε κατ' αυτων, ωστε κυμνους και
them, prevailed against them, so that naked and
τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου
having been wounded to have fled out of the house
εκεινου. ¹⁷ Τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν
that. This and became known to all
Ιουδαιοις τε και Έλλησι τοις κατοικουσι την
Jews both and Greeks those dwelling the
Εφεσον. και επεπεσε φοβος επι παντας αυτους,
Ephesus; and fell a fear on all them,

before the PEOPLE, having departed from them, he separated the DISCIPLES, reasoning daily in the SCHOOL of Tyrannus.

¹⁰ ‡ And this was done for two Years, so that All the INHABITANTS of ASIA, heard the WORD of the LORD, both Jews and Greeks.

¹¹ And ‡ God performed EXTRAORDINARY Miracles by the HANDS of Paul;

¹² ‡ so that Napkins or Aprons were brought from him to the SICK, and the DISEASES departed from them, and the EVIL SPIRITS were cast out.

¹³ ‡ And some of the TRAVELING Jewish exorcists ‡ undertook to name the NAME of the LORD Jesus over THOSE HAVING EVIL SPIRITS, saying, "I adjure you by JESUS whom PAUL preaches."

¹⁴ And there were some * Seven Sons of One Sceva, a Jewish High-priest, who did so.

¹⁵ But the EVIL SPIRIT answering, * said to them, "Jesus indeed I know, and Paul I know, but who are you?"

¹⁶ And the MAN in whom the EVIL SPIRIT was leaped on them, and having overcome * them, prevailed against them, so that they fled out of that HOUSE naked and wounded.

¹⁷ And this became known to ALL, both Jews and GREEKS, dwelling in Ephesus; ‡ and fear fell

* VATICAN MANUSCRIPT.—9. one—omit. said to them, JESUS indeed I know, and.

14. Seven Sons of One Sceva.

15.

16. them both, and prevailed.

‡ 10. Acts xx. 31.

‡ 11. Mark xvi. 20; Acts xiv. 3.

‡ 12. Acts v. 15; See 2

Kings iv. 29.

‡ 13. Matt. xii. 27.

‡ 13. See Matt. ix. 38; Luke ix. 49.

‡ 17.

Luke i. 65; vii. 16; Acts ii. 43; v. 5, 11.

και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου Ιησου.
and was magnified the name of the Lord Jesus.

18 Πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξο-
Many and of those having believed came con-
μολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις
fessing and declaring the deeds
αυτων. 19 'Ικανοι δε των τα περιεργα πραξαν-
of them. Many and of those the magical arts practis-

των, συνενεγκαντες τας βιβλους, κατεκαιον
ing, having brought together the books, burned
ενωπιον παντων· και συνεψηφισαν τας τιμας
in presence of all; and they computed the prices
αυτων, και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε.
of them, and found pieces of silver myriads five.

20 Ουτω κατα κρατος ο λογος του κυριου
Thus according to power the word of the Lord
ηυξανε και ισχυεν. 21 'Ως δε επληρωθη ταυτα,
grew and prevailed. When and was fulfilled these things,

εθετο ο Παυλος εν τω πνευματι, διελθων
was disposed the Paul in the spirit, having passed through
την Μακεδονιαν και Αχαιαν, πορευεσθαι εις
the Macedonia and Achaia, to go into
'Ιερουσαλημ, ειπων· 'Οτι μετα το γενεσθαι με
Jerusalem, saying; That after the to be come me

εκει, δει με και 'Ρωμην ιδειν. 22 Αποστειλας
there, it behoves me also Rome to see. Having sent

δε εις την Μακεδονιαν δυο των διακονουντων
and into the Macedonia two of those ministering

αυτω, Τιμοθεον και Εραστον, αυτος επεσχε
to him, Timothy and Erastus, he remained

χρονον εις την Ασιαν. 23 Εγενετο δε κατα τον
a time in the Asia. It happened and during the

καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της
season that a tumult not small concerning the

δδου.
way.

24 Δημητριος γαρ τις ονοματι, αργυροκοπος,
Demetrius for a certain by name, a silversmith,

ποιων ναους * [αργυρους] Αρτεμιδος, παρειχετο
making temples [of silver] for Diana, brought

τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην. 25 Ους
to the workmen gain not a little. Whom

συναθροισας, και τους περι τα τοιαυτα εργα-
having brought together, and those about the such like work-

τας, ειπεν· Ανδρες, επιστασθε, οτι εκ ταυ-
men, said; Men, you know, that out of this

της της εργασιας η ευπορια ημων εστι· 26 και
the work the wealth of us is; and

θεωρειτε και ακουετε, οτι ου μονον Εφεσου,
you see and you hear, that not only of Ephesus,

on them all, and the NAME
of the LORD Jesus was
magnified.

18 And MANY of those
who BELIEVED, came,
confessing and declaring
their DEEDS.

19 And many of THOSE
PRACTISING MAGICAL
ARTS, having brought to-
gether their BOOKS, burnt
them before all; and they
computed the value of
them, and found it to be
fifty thousand pieces of
Silver.

20 Thus the WORD of
* the LORD powerfully in-
creased and prevailed.

21 † And when these
things were accomplished,
† PAUL was disposed by
the SPIRIT, having passed
through Macedonia and
Achaia, to go to Jerusalem,
saying, "After I have
BEEN there, † I must also
see Rome."

22 And having sent two
of † THOSE who MINIS-
TERED to him, Timothy
and Erastus, into Macedo-
nia, he remained for a
Time in ASIA.

23 And † there occurred,
during that PERIOD, no
small Tumult concerning
† that WAY.

24 For a certain man,
named Demetrius, a Sil-
versmith, making † silver
Temples of Diana afforded
† no * Small Gain to the
WORKMEN.

25 whom he having as-
sembled, with THOSE em-
ployed about the LIKE BU-
SINESS, said, "Men, you
know That from This WORK
is our WEALTH;

26 and you see and hear,
That not only at Ephesus

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. the LORD.

24. silver—omit.

24. Small Gain.

† 24. Portable representations of this temple, which were bought by strangers as mat-
ters of curiosity, and probably of devotion. The temple of Diana was raised at the expense
of all Asia Minor, and yet was 220 years in building, before it was brought to its sum of per-
fection. It was in length 425 feet, by 228 in breadth, and was beautified by 127 columns,
which were made at the expense of so many kings; and was adorned with the most beauti-
ful statues.—Clarke.

† 21. Rom. xv. 25; Gal. i. 1. † 21. Acts xx. 22. † 21. Acts xviii. 21; xxiii.
11; Rom. xv. 24—28. † 22. Acts xiii. 5 † 23. 2 Cor. i. 8. † 23. See Acts ix. 2.
† 24. Acts xvi. 16, 17.

αλλα σχεδον πασης της Ασιας ο Παυλος ουτος
but almost all the Asia the Paul this
πεισας μετεστησεν ικανον οχλον, λεγων,
having persuaded misled large a crowd, saying,
οτι ουκ εισι θεοι οι δια χειρων γινόμενοι. 27 Ου
that not are gods those by hands being made. Not
μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις
only and this in danger to us the craft into
απελεγμον ελθειν· αλλα και το της μεγαλης
contempt to come; but also that the great
θεας Αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι,
goddess Diana temple into nothing to be despised,
μελλειν τε και καθαιρεσθαι την μεγαλειότητα
to be about and also to be destroyed the magnificence
αυτης, ην ολη η Ασια και η οικουμενη σεβεται.
of her, which whole the Asia and the habitable worships.
28 Ακουσαντες δε, και γενομενοι πληρεις θυμου,
Having heard and, and having become full of wrath,
εκραζον, λεγοντες· Μεγαλη η Αρτεμις Εφεσιων.
they cried out, saying; Great the Diana of Ephesians.
29 Και επλησθη η πολις * [ολη] της συγχυσεως·
And was filled the city [whole] the confusion;
ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον, συναρ-
they rushed and with one mind into the theatre, having
πασαντες Γαιον και Αρισταρχον Μακεδονας,
seized Gaius and Aristarchus Macedonians,
συνεκδημους Παυλου. 30 Του δε Παυλου βου-
fellow-travelers of Paul. The and Paul wish-
λομενου εισελθειν εις τον δημον, ουκ ειων
ing to enter into the assembly of the people, not suffered
αυτον οι μαθηται. 31 Τινες δε και των Ασιαρ-
him the disciples. Some and even of the rulers of
χων οντες αυτω φιλοι, πεμψαντες προς αυτον,
Asia being to him friends, having sent to him,
παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον.
besought not to venture himself into the theatre.
32 Αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον· ην γαρ η
Some indeed therefore some thing cried; was for the
εκκλησια συγκεχυμενη, και οι πλειους ουκ
assembly having been confused, and the greater not
ηδεισαν, τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν. 33 Εκ
knew, for what purpose they were come together. Out of
δε του οχλου προεβιβασαν Αλεξανδρον, προ-
and the crowd they pushed forward Alexander, thrust-
βαλοντων αυτον των Ιουδαιων· ο δε Αλεξαν-
ing forward him the Jews; the and Alexan-
δρος κατασεισας την χειρα, ηθελεν απολογεισ-
der having waved the hand, wished to defend himself
θαι τω δημω. 34 Επιγνοντες δε οτι Ιου-
in the assembly of the people. Knowing but that a

but almost All ASIA, this PAUL has persuaded and turned aside Many People, saying, That † THEY are not Gods which are MADE by Hands.

27 And not only This WORK of ours is in danger of being brought into contempt, but also that the TEMPLE of the GREAT Goddess Diana should be despised, and her GRANDEUR destroyed, whom All ASIA and the HABITABLE worships."

28 And having heard this, they were full of Wrath, and cried out, saying, "Great is the DIANA of the Ephesians."

29 And the CITY was filled with Confusion; and having seized † Gaius and † Aristarchus, Macedonians, Paul's Fellow-travelers, they rushed with one mind into the THEATRE.

30 And * PAUL desiring to enter the THEATRE, the DISCIPLES did not permit him.

31 And some even of the † ASIARCHS, who were his Friends, sent to him, advising him not to venture into the THEATRE.

32 Some therefore cried one thing, and some another; for the ASSEMBLY was confused, and the GREATER part did not know why they were come together.

33 And they pushed Alexander out of the crowd, the JEWS thrusting him forward. And † ALEXANDER † having waved the HAND wished to defend himself in the ASSEMBLY OF THE PEOPLE.

34 But knowing that he

* VATICAN MANUSCRIPT.—29. Whole—omit.

30. Paul.

† 31. These persons presided over religious observances and the public games. They were ten in number, chosen by the cities from persons of wealth and influence, and approved by the proconsul. One of them styled the chief Asiarch resided at Ephesus; the others were his associates and advisers.

‡ 26. Isa. cxv. 4; Isa. xlv. 10—20; Jer. x. 8. Acts xi. 4; xxvii. 2; Col. iv. 10; Philemon 24. ‡ 33. Acts xii. 17.

‡ 29. Rom. xvi. 23; 1 Cor. i. 14. ‡ 33. 1 Tim. i. 20; 2 Tim. iv. 14.

δαιος ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς
Jew he is, voice came one from all, about
ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζοντων· Μεγαλὴ ἡ Ἀρτεμις
for hours two crying; Great the Diana
Ἐφεσίων. ³⁵ Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν
of Ephesians. Having stilled and the scribe the
ὄχλον, φησὶν· Ἄνδρες Ἐφεσιοὶ, τίς γὰρ ἐστὶν
crowd, he said; Men Ephesians, what for is
ἄνθρωπος, ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν
man, who not knows the Ephesians city
νεώκορον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτεμίδος καὶ
temple-keeper being of the great Diana and
τοῦ Διοπέτου; ³⁶ Ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων
of that fallen from Jupiter? Cannot be denied therefore being
τούτων, δεόν ἐστιν ὑμᾶς κατεσταλμένους
these things, necessary it is you having been quiet
ὑπαγεῖν, καὶ μηδὲν προπετές πρᾶττειν.
to be, and nothing rashly to do.
³⁷ Ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἀνδράς τούτους, οὔτε
You brought for the men these, neither
ἱεροσυλοῦς, οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεοῦ
temple-robbers, nor blasphemers of the goddess
ὑμῶν. ³⁸ Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν
of you; If indeed therefore Demetrius and those with
αὐτῷ τεχνῖται ἐχουσι πρὸς τίνα λόγον, ἀγοραῖοι
him workmen have against any a word, courts
ἀγόνται, καὶ ἀνθυπατοὶ εἰσὶν· ἐγκαλειτῶσαν
are held, and proconsuls are; let them accuse
ἀλλήλοις. ³⁹ Εἰ δὲ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζη-
each other. If but anything about other things you in-
τεῖτε, ἐν τῇ ἐννομῷ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθῆσεται.
quire, in the lawful assembly it shall be settled.
⁴⁰ Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως
Even for we are in danger to be accused of tumult
περὶ τῆς σημερινῆς, μηδενὸς αἰτίου ὑπαρχόν-
concerning the day, not one cause being,
τος, περὶ οὗ δύνησομεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς
about which we are able to give a reason for the
συστροφῆς ταύτης. ⁴¹ Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπε-
gathering this. And these having said, he dis-
λύσε τὴν ἐκκλησίαν.
missed the assembly.

ΚΕΦ. κ'. 20.

¹ Μετὰ δὲ το παυσασθαι τὸν θορυβόν, προσ-
After and the to be restrained the tumult, having
καλεσαμένους ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἀσπα-
called to the Paul the disciples, and having
σαμένους, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν.
embraced, he went out to go into the Macedonia.
² Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακα-
Having passed through and the parts those, and having ex-
λέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν
horted them with a word great, he went into the

was a Jew, one Voice came from all for about two Hours, crying, "Great is the DIANA of the * Ephesians?"

³⁵ And the RECORDER having quieted the CROWD, said, "Ephesians! What Man is there who does not know that the CITY of the EPHESIANS is Temple-keeper of the GREAT Diana, and of that which FELL FROM JUPITER?"

³⁶ These things, therefore, being indisputable, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly;

³⁷ for you have brought these MEN, which are neither Temple-robbers, nor Blasphemers of your GODDESS.

³⁸ If, therefore, Demetrius and the ARTIFICERS with him have a Charge against any one, Courts are held, and there are Proconsuls; let them accuse each other.

³⁹ But if you seek anything * further, it shall be settled in the LAWFUL Assembly.

⁴⁰ For we are even in danger of being accused about the Tumult of TO-DAY; there being no cause by which we can excuse this CONCOURSE."

⁴¹ And having said this, he dismissed the ASSEMBLY.

CHAPTER XX.

¹ Now after the TUMULT was allayed, PAUL, * having summoned the DISCIPLES, and embracing them, ‡ departed to go into MACEDONIA.

² And passing through those PARTS, and exhorting them with many Words, he went into GREECE.

* VATICAN MANUSCRIPT.—34. Ephesians! Great is the DIANA of the Ephesians! And the. ³⁹ further, it shall be. 1. sent for the DISCIPLES, and exhorting and embrac-

ing them, he departed for.

‡ 1. 1 Cor. xvi. 5; 1 Tim.

Ἑλλάδα· ³ ποιήσας τε μηνάς τρεις, γενομένης
Greece; having continued and months three, being formed
αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, μελλόντι
him a plot against by the Jews, being about
ἀναγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ
to sail into the Syria, came a resolution of the
ὑποστρεφεῖν διὰ Μακεδονίας. ⁴ Συνειπετο δὲ
to return through Macedonia. Went with and
αὐτῷ * [ἀχρι τῆς Ἀσίας] Σωπάτρος Πυρρῶν Βε-
him [as far as the Asia] Sopater of Pyrrhus a Be-
ρηναῖος. Θεσσαλονικέων δὲ, Ἀριστάρχος καὶ
rean, Of Thessalonians and, Aristarchus and
Σεκουνδός, καὶ Γαῖος Δερβαιοὺς καὶ Τιμοθέος·
Secundus, and Gaius of Derbe and Timothy;
Ἀσιανοὶ δὲ, Τυχικός καὶ Τροφίμος. ⁵ Οὗτοι
Asiatics and, Tychicus and Trophimus. These
προελθόντες ἐμενον ἡμᾶς ἐν Τρωαδί· ⁶ ἡμεῖς δὲ
going before awaited us in Troas; we but
ἐξεπλευσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων
sailed out after the days of the unleavened cakes
ἀπὸ Φιλιππῶν, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν
from Philippi, and came to them into the
Τρωάδα ἀχρις ἡμερῶν πεντε, οὗ διετριψάμεν
Troas in days five, where we remained
ἡμέρας ἑπτά. ⁷ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων,
days seven. In and the first of the sabbaths,
συνηγμένων ἡμῶν κλασαι ἄρτον, ὁ Παῦλος
having been assembled of us to break bread, the Paul
διελεγέτο αὐτοῖς, μελλῶν ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον·
discoursed to them, being about to depart on the morrow;
παρετείνε τε τὸν λόγον μεχρι μεσονυκτίου.
continued and the discourse till midnight.
⁸ Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερφῶ, οὗ
Were and lamps many in the upper room, where
ἡμεν συνηγμένοι. ⁹ Καθημένος δὲ τις νεανίας,
we were assembled. Was sitting and a certain youth,
ὀνοματι Εὐτυχός, ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερο-
by name Eutychus, in the window, being over-
μένος ὑπνῷ βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου
powered with sleep deep, discoursing the Paul
ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐπέσεν
for a longer time, having been overcome from the sleep, fell
ἀπὸ τοῦ τρίστεγου κατῶ, καὶ ἠρθῆ νεκρός.
from the third story down, and was taken up dead.
¹⁰ Καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπεπεσεν αὐτῷ, καὶ
Having gone down and the Paul fell upon him, and
συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβείσθε· ἡ γὰρ
having embraced said; Not be you troubled; the for
ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. ¹¹ Ἀναβάς δὲ, καὶ
life of him in him is. Having come up and, and
κλάσας ἄρτον καὶ γεύσας, ἐφ' ἱκανὸν τε
having broken bread and having tasted, for a long time and

3 And having remained three Months, † a Plot being laid for him by the Jews, as he was about to sail into SYRIA, he resolved to RETURN through Macedonia.

4 And there went with him into ASIA, Sopater, the son of Pyrrhus, a Berean; but † Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; and Gaius of Derbe, and † Timothy; and † Tychicus and † Trophimus, Asiatics;

5 * these going before waited for us at Troas.

6 And we sailed out from Philippi, after the † DAYS of UNLEAVENED BREAD, and came to them at † TROAS in five Days; where we continued seven Days.

7 And on † the FIRST day of the WEEK, we having assembled † to break Bread, Paul, intending to depart on the NEXT day, discoursed to them, and continued his SPEECH till Midnight.

8 And there were many Lamps in the † UPPER ROOM where we were assembled.

9 And there was a Certain Youth, named Eutychus, sitting in a WINDOW, being overpowered with deep Sleep; and as PAUL prolonged his discourse, having been overcome by SLEEP, he fell from the THIRD STORY down, and was taken up dead.

10 And PAUL going down, † fell on him, and embracing him, said, † "Be not troubled; for his LIFE is in him."

11 And having come up and broken * Bread, and tasting it, and con-

* VATICAN MANUSCRIPT.—4. as far as ASIA—omit.

5. And these going.

11. BREAD.

† 3. Acts ix. 23; xxiii. 12; xxv. 3; 2 Cor. xi. 26.

† 4. Acts xvi. 1.

† 4. Eph. vi. 21; Col. iv. 7; 2 Tim. iv. 12; Tit. iii. 12.

† 4. Acts xxi. 29; 2 Tim. iv. 20.

† 6. Exod. xii. 14, 15; xxiii. 15.

† 6. Acts xvi.

† 7. 1 Cor. ii. 12; 2 Tim. iv. 13.

† 7. 1 Cor. xvi. 2; Rev. i. 10.

† 7. 1 Cor. ii. 42;

1 Cor. x. 16; xi. 20.

† 8. Acts i. 13.

† 10. 1 Kings xvii. 21; 2 Kings iv. 34.

† 10. Matt. ix. 24

ὁμιλησας ἀχρις αὐγης, οὕτως ἐξηλθεν. ¹² Ἡ γὰρ
having conversed till day-break, so he departed. They
'γον δε τον παιδα ζωντα, και παρεκληθησαν ου
brought and the youth living, and were comforted not
μετριως. ¹³ Ἡμεῖς δε προελθοντες ἐπ. το
a little. We but going before to the
πλοιον, ἀνηχθημεν εἰς το Ἀσσον, ἐκεῖθεν μελ-
ship, sailed to the Assos, there in-
λουντες ἀναλαμβάνειν τον Παυλον· οὕτω γὰρ ἦν
tending to take in again the Paul; so for it was
διατεταγμενος, μελλων αὐτος πεζεῖν. ¹⁴ Ὡς
having been arranged, being about himself to go on foot. When
δε συνεβαλεν ἡμιν εἰς την Ἀσσον, ἀναλαβοντες
and he met with us at the Assos, having again received
αὐτον ἦλθομεν εἰς Μιτυληνην. ¹⁵ κακειθεν ἀπο-
him we came to Mitylene; and thence hav-
πλευσαντες, τη ἐπιουση κατηντησαμεν ἀντικρυ
ing sailed away, on the morrow we came opposite
Χιου. Τη δε ἑτερα παρεβαλομεν εἰς Σαμον.
Chios. In the and another we touched at Samos;
* [και μειναντες ἐν Τρωγυλλίῳ,] τη ἐχομενη
[and having remained in Trogyllium,] in the following
ἦλθομεν εἰς Μιλητον. ¹⁶ Κεκρικει γὰρ ὁ Παυ-
we came to Miletus. Had determined for the Paul
λος παραπλευσαι την Εφεσον, ὅπως μὴ γενηται
to sail by the Ephesus, so that not it might be
αὐτῷ χρονοτριβησαι ἐν τη Ἀσίᾳ· ἐσπευδε γὰρ,
for him to spend time in the Asia; he was hastening for,
εἰ δυνατον ἦν αὐτῷ, την ἡμεραν της πεντηκοσ-
if possible it was for him, the day of the pentecost
της γενεσθαι εἰς Ἱεροσολυμα. ¹⁷ Ἀπο δε της
to be in Jerusalem. From and the
Μιλητου πεμψας εἰς Εφεσον, μετεκαλεσατο
Miletus having sent to Ephesus, he called for
τους πρεσβυτερους της ἐκκλησιας. ¹⁸ Ὡς δε
the elders of the congregation. When and
παρεγενοντο πρὸς αὐτον, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
they were come to him, he said to them; You
ἐπιστασθε, ἀπο πρωτης ἡμερας ἀφ' ἧς ἐπεβην
know, from first day in which I entered
εἰς την Ἀσίαν, πως μεθ' ὑμῶν τον παντα χρονον
into the Asia, how with you the whole time
εγενομην, ¹⁹ δουλευων τῷ κυρίῳ μετὰ πασης
I was, serving the Lord with all
ταπεινοφροσυνης και δακρυων και πειρασμων,
lowliness and tears and temptations,
των συμβαντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς των
of those having happened to me by the plots of the
Ἰουδαιων. ²⁰ ὥς ουδεν ὑπέστειλαμην των συμ-
Jews, how nothing I kept back of that being
φεροντων, του μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν και διδασκᾶν
profitable, the not to declare to you and to teach
ὑμας δημοσίᾳ και κατ' οἴκους· ²¹ διαμαρτυρομε-
you publicly and in houses; earnestly testifying

versed for a long time
even till Day-break, he so
departed.

¹² And they brought
the youth alive, and were
not a little comforted.

¹³ But we, having gone
before to the SHIP, sailed to
Assos, there intending to
take PAUL in again; for it
was so arranged, he being
about to go by land.

¹⁴ And when he met
us at Assos, we received
him, and came to Mity-
lene.

¹⁵ And sailing thence,
on the NEXT day we came
opposite to Chios; and on
* the NEXT we arrived at
Samos; and having re-
mained at Trogyllium, on
the FOLLOWING we came
to Miletus.

¹⁶ For PAUL had deter-
mined to sail by EPHESUS,
that it might not be neces-
sary for him to spend time
in ASIA; † for he was has-
tening, if it were possible
for him, ‡ to be at Jerusa-
lem on ‡ the DAY of PEN-
TECOST.

¹⁷ But sending from
MILETUS to Ephesus, he
called to him the ELDERS
of the CONGREGATION.

¹⁸ And when they were
come to him, he said to
them, "You know, ‡ from
the First Day in which I
came into ASIA, how I
was the WHOLE Time with
you,

¹⁹ serving the LORD
with all humility, and with
Tears, and THOSE Trials
which happened to me ‡ by
the PLOTS of the JEWS;

²⁰ how ‡ I kept back
NOTHING that was PROFIT-
ABLE; neglecting not to
declare to you and to teach
you publicly, and at your
houses;

²¹ earnestly testifying

* VATICAN MANUSCRIPT.—15. in the EVENING we arrived.
trogyllium—omit.

15. and remained at

† 16. Acts xviii. 21; xix. 21; xxi. 4, 12.

† 16. Acts xxiv. 17.

† 16. Acts ii. 1;

Cor. xvi. 8.

† 18. Acts xviii. 19; xix. 1, 10.

† 19. verse 3.

† 20. verse 27.

νος Ιουδαιοις τε και Ἑλλησι την εἰς τον θεον
 to Jews both and Greeks the towards the God
 μετανοιαν, και πιστιν την εἰς τον κυριον ἡμων
 reformation, and faith that towards the Lord of us
 Ἰησουν Χριστον. ²² Και νυν ιδου, δεδεμενος
 Jesus Anointed. And now lo, having been bound
 εγω τῷ πνευματι, πορευομαι εἰς Ἱερουσαλημ,
 I in the spirit, to go to Jerusalem,
 τα εν αὐτῇ συναντησοντα μοι μη ειδως,
 the things in her shall be happening to me not knowing.
²³ πλην ὅτι το πνευμα το ἅγιον κατα πολιν
 except that the spirit the holy every city
 διαμαρτυρεται μοι, λεγον, ὅτι δεσμα με και
 witnesses to me, saying, that bonds me and
 θλιψεις μενουσιν. ²⁴ Αλλ' ουδενος λογον ποιου-
 afflictions await. But of no account I make,
 μαι, ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτῷ,
 nor I the life of me valuable to myself,
 ὥς τελειωσαι τον δρομον μου * [μετα χαρας,]
 so that to finish the course of me [with joy,]
 και την διακονιαν ἣν ελαβον παρα του κυριου
 and the service which I received from the Lord
 Ἰησου, διαμαρτυρασθαι τα ευαγγελιον της
 Jesus, to earnestly declare the glad tidings of the
 χαριτος του θεου. ²⁵ Και νυν ιδου, εγω οἶδα,
 favor of the God. And now lo, I know,
 ὅτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παν-
 that no longer will see the face of me you all,
 τες, εν οἷς διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν
 among whom I have gone about proclaiming the kingdom
 * [του θεου.] ²⁶ Διο μαρτυρομαι υμιν εν τη
 [of the God.] Therefore I testify to you in the
 σημερον ημερα, ὅτι καθαρὸς εγω ἀπο του
 this day, that clean I from the
 αἵματος παντων. ²⁷ ου γαρ ὑπεστειλαμην του
 blood of all; not for I kept back of the
 μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του
 not to declare to you all the will of the
 θεου. ²⁸ Προσεχετε * [ουν] ἑαυτοῖς και παντι
 God. Take heed [therefore] to yourselves and to all
 τῷ ποιμνί, εν ᾧ υμᾶς το πνευμα το ἅγιον
 the flock, in which you the spirit the holy
 εθετο επισκοπους, ποιμαίνειν την ἐκκλησιαν
 placed overseers, to feed the congregation
 του κυριου, ἣν περιποιησατο δια του αἵματος
 of the Lord, which he purchased through the blood
 του ιδιου. ²⁹ Εγω γαρ οἶδα * [τουτο,] ὅτι εἰς-
 of the own. I for know [this,] that shall

both to Jews and Greeks,
 † of REFORMATION towards
 God, and THAT Faith
 which is towards our LORD
 Jesus Christ.

²² And now behold, † be-
 ing constrained by the
 SPIRIT, † go to Jerusalem,
 not knowing the things
 which will happen to me
 there;

²³ except That † the
 HOLY SPIRIT testifies to
 me in every City, saying
 That Bonds and Afflictions
 await Me.

²⁴ † But * of No Ac-
 count make I LIFE pre-
 cious to myself, so that I
 may finish my course,
 even the SERVICE which
 I received from the LORD
 Jesus, earnestly to declare
 the GLAD TIDINGS of the
 FAVOR of GOD.

²⁵ And now, behold, † †
 know That you all, among
 whom I have gone pro-
 claiming the KINGDOM of
 GOD, will see my FACE no
 more.

²⁶ Therefore I testify to
 you THIS Day, That * I am
 pure from the BLOOD of
 All;

²⁷ for I kept not back
 from announcing * All the
 WILL of GOD to you.

²⁸ † Take heed to your-
 selves, therefore, and to
 All the FLOCK among
 whom the HOLY SPIRIT
 made you Overseers, to
 feed † the CHURCH of GOD,
 † which he acquired by the
 BLOOD of his OWN.

²⁹ For † know, That

* VATICAN MANUSCRIPT.—24. of No Account make I LIFE precious to myself. 24.
 with Joy—omit. 25. of God—omit. 26. I am pure. 27. All the WILL of
 God to you. 28. therefore—omit. 28. the church of God. 29. this—omit.

† 28. The Common Version and Vatican MS. have been followed in the above rendering.
 Griesbach, and nearly all modern editors, read "Church of the Lord." The phrase *ecclesia*
tou Kyriou nowhere occurs in the New Testament, while *ecclesia tou theou* occurs about ten
 times in Paul's epistles. There are no less than six different readings of this phrase in the
 MSS., which have probably arisen from a presumed difficulty in understanding it in con-
 nection with the latter part of the sentence—"purchased with his own blood." But read it
 as it stands in the original, and it still makes good sense, without rejecting the reading of
 the most ancient MS. and some of the oldest Peshito Syriac copies. The reader can sup-
 ply the elliptical word after *own*, whether it be *Son*, or *Lamb*, or *Sacrifice*. Thus, "feed the
 church of God, which he acquired by the blood of his own [Son.]"

† 21. Luke xxiv. 47; Acts ii. 38. † 22. Acts xix. 21. † 23. Acts xxi. 4, 11; 1
 Thess. iii. 3. † 24. Acts xxi. 13; Rom viii. 35; 2 Cor. iv. 16. † 25. ver. 38; Rom.
 xv. 23. † 28. 1 Pet. v. 2. † 28. Eph. i. 7, 14; Col. i. 14; Heb. ix. 12; 1 Pet. i. 19;
 1. ev. v. 9.

ελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις
enter after the departure of me wolves rapacious
εις υμας, μη φειδομενοι του ποιμνιου. ³⁰ και
among you, not sparing the flock; and
εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουν-
from yourselves will arise men speaking
τες διεστραμμενα, του αποσπαν τους μαθητας
perverse things, the to draw away the disciples
οπισω αυτων. ³¹ Διο γρηγορειτε, μνημονευ-
after them. Therefore watch you, remembering-
οντες, οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαν-
ing, that three years night and day not I
σαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον.
ceased with tears admonishing one each.
³² Και ταυτην παρατιθεμαι υμας, * [αδελφοι,] τω
And now I commend you, [brethren,] to the
θεω και τω λογω της χαριτος αυτου, τω δυνα-
God and to the word of the favor of him, to that being
μενω εποικοδομησαι, και δουναι υμιν κληρονο-
able to build up, and to give you an inheri-
μιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν. ³³ Αργυριου η
tance among those having been sanctified all. Silver or
χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα.
gold or raiment of no one I coveted;
³⁴ αυτοι γινωσκετε, οτι ταις χρεiais μου και
yourselves you know, that the necessities of me and
τοις ουσι μετ' εμου υπηρετησαν οι χειρες αυται.
those being with me supplied the hands these.
³⁵ Παντα υπεδειξα υμιν, οτι ουτω κοπιωντας
All things I pointed out to you, that so laboring
δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων,
it is necessary to ail those being weak,
μνημονευειν τε των λογων του κυριου Ιησου,
to remember and the words of the Lord Jesus,
οτι αυτος ειπε· Μακαριον εστι μαλλον διδοναι,
that he said; Blessed it is more to give,
η λαμβανειν. ³⁶ Και ταυτα ειπων, θεις
than to receive. And these things having said, having placed
τα γονατα αυτου, συν πασιν αυτοις προσηυξατο.
he knees of himself, with all those he prayed.
³⁷ Ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων· και
Much and was weeping of all; and
επιπεσοντες επι τον τραχηλον του Παυλου,
having fallen on the neck of the Paul,
κατεφιλουν αυτον. ³⁸ οδυνωμενοι μαλιστα
they affectionately kissed him; sorrowing most of all
επι τω λογω· ω ειρηκει, οτι ουκετι, μελλουσι
for the word which he spoke, that no more, they are about
το προσωπον αυτου θεωρειν. Προεπεμπον δε
the face of him to see. They accompanied and
αυτον εις το πλοιον.
him to the ship.

after my DEPARTURE † ra-
pacious Wolves will come
in among you, not sparing
the FLOCK;

30 † and * of you will
Men arise speaking per-
verse things, to DRAW
AWAY DISCIPLES after
them.

31 Therefore watch, re-
membering That for three
years, by Night and by
Day, I ceased not to ad-
monish every one with
Tears.

32 And now I commend
you * to GOD, and to THAT
WORD of his FAVOR, which
is able to edify, and to give
you † an Inheritance among
all THOSE who were SANC-
TIFIED.

33 I have coveted no
man's Silver, or Gold, or
Apparel;

34 you yourselves know
† That these HANDS have
served my NECESSITIES,
and THOSE who WERE
with me.

35 I have showed you in
All things, † That by thus
laboring you ought to as-
sist the WEAK, and to re-
member the WORDS of
the LORD Jesus, That he
said, 'It is more blessed
to give than to receive.'

36 And having said
these WORDS, he kneeled,
and prayed with them all.

37 And there was much
weeping among them all;
and falling on PAUL'S
NECK, they affectionately
kissed him,

38 grieving chiefly for
the WORDS which he
spoke, That they should
see his FACE no more.
And they accompanied him
to the SHIP.

* VATICAN MANUSCRIPT.—30. of you will men arise.
to the LORD, and to THAT word.

32. brethren—omit.

32.

† 29. Matt. vii. 15; 2 Pet. ii. 1.

† 30. 1 Tim. i. 20; 1 John ii. 19.

† 32. Acts

xxvi. 18; Eph. i. 18; Col. i. 12; iii. 24; Heb. ix. 15; 1 Pet. i. 4.

† 34. Acts xviii. 3; 1

Cor. iv. 12; 1 Thess. ii. 9; 2 Thess. iii. 8.

† 35. Rom. xv. 1; 1 Cor. ix. 12; 2 Cor. xi. 9,

12; xii. 13; Eph. iv. 28; 1 Thess. iv. 11; v. 14; 2 Thess. iii. 8.

ΚΕΦ. κα'. 21.

¹ Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθεν-
When and it happened to have sailed us having separated
τας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς
from them, having run a straight course we came to
τὴν Κω, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κακείθεν εἰς
the Coos, the and next to the Rhodes, and thence to
Πάταρα. ² Καὶ εὗροντες πλοῖον διαπερῶν εἰς
Patara. And having found a ship passing over to
Φοινικὴν, ἐπιβάντες ἀνηχθήμεν. ³ Ἀναφανεν-
Phenicia, going on board we set sail. Having come in
τες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
view and the Cyprus, and having left behind her
εὐωνυμῶν, ἐπλεομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατηχθη-
on the left, we sailed into Syria, and were brought
μεν εἰς Τυρόν· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀπο-
to Tyre; there for was the ship un-
φορτιζόμενον τὸν γόμον. ⁴ Καὶ ἀνευρόντες
loading the freight. And having found
τοὺς μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ·
the disciples, we remained there days seven;
οἱ τινες τῷ Παύλῳ ἐλεγον διὰ τοῦ πνεύματος,
these to the Paul said through the spirit,
μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσόλυμα. ⁵ Ὅτε δὲ ἐγε-
not to go up to Jerusalem. When and it
νετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες
happened us to have completed the days, having gone out
ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων συν-
we went our way, accompanying us all with
γυναῖξιν καὶ τέκνοις, ἕως ἐξω τῆς πόλεως· καὶ
wives and children, till outside of the city; and
θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν, προση-
having placed the knees on the shore, we prayed.
ζαμεθα. ⁶ Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἐπεβή-
And having embraced each other, en-
μεν εἰς τὸ πλοῖον· ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς
tered into the ship; they and returned into
τὰ ἰδία. ⁷ Ἡμεῖς δὲ τὸν πλάνν διανύσαντες,
the own. We and the voyage having finished,
ἀπὸ Τυροῦ κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα· καὶ
from Tyre we came down to Ptolemais; and
ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς, ἐμείναμεν ἡμέραν
having embraced the brethren, we remained day
μίαν παρ' αὐτοῖς. ⁸ Τῇ δὲ ἐπαυρίῳ ἐξελθόντες
one with them. On the and morrow having gone out
ἤλθομεν εἰς Καισαρείαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς
we came into Caesarea, and having entered into
τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, οὗτος
the house of Philip the Evangelist, being
ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. ⁹ Τοῦτ' ὅτε
from of the seven we remained with him. To this
δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφη-
and were daughters virgins four being
τεῦνσαι. ¹⁰ Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας
gifted with prophecy. Continuing and of us days

CHAPTER XXI.

1 Now it occurred, when we had separated from them, and had sailed, having run a straight course we came to Coos; and on the FOLLOWING day to RHODES, and thence to Patara.

2 And having found a Ship passing over to Phenicia, going on board we sailed.

3 And arriving in view of CYPRUS, and leaving it on the left, we sailed into Syria, and landed at Tyre; for there the SHIP was to unload its FREIGHT.

4 And having found the DISCIPLES we remained there seven Days; † and these told PAUL, through the SPIRIT, not to go up to Jerusalem.

5 And it happened when we had completed the DAYS, we went our way; they all accompanying us with Wives and Children, till out of the CITY; and ‡ kneeling down on the SHORE, we prayed.

6 And having embraced each other, we entered the SHIP; and they returned to ‡ their OWN homes.

7 And having finished the VOYAGE, from Tyre we went down to Ptolemais, and having embraced the BRETHREN, we remained one Day with them.

8 And departing on the NEXT day we came to Caesarea; and having entered the house of THAT PHILIP † the EVANGELIST, ‡ who was one of the SEVEN, we lodged with him.

9 And this man had four Virgin Daughters, ‡ who prophesied.

10 And as we continued there many Days, a Cer-

† 4. ver. 12; Acts xx. 23.
iv 11; 2 Tim. iv. 5.

† 5. Acts xx. 30.
† 8. Acts vi. 5; viii. 20, 40.

† 6. John i. 11. † 8. Eph.
† 9. Joel ii. 28; Acts ii. 17.

πλειους, κατηλθε τις απο της Ιουδαιας προφη-
many. came down a certain from the Judea a pro-
της ονοματι Αγαβος. ¹¹ και ελθων προς ημας,
rhet by name Agabus; and having come to us,
και αρας την ζωνην του Παυλου, δησας τε
and having taken the girdle of the Paul, having bound and
αυτου τας χειρας και τους ποδας, ειπε· Ταδε
of himself the hands and the feet, said; Thus
λεγει το πνευμα το αγιον· Τον ανδρα, ου
says the spirit the holy; The man, of whom
εστιν η ζωνη αυτη, ουτω δησουσιν εν Ιερουσα-
is the girdle this, so shall bind in Jerusa-
λημ οι Ιουδαιοι, και παραδωσουσιν εις χειρας
lem the Jews, and deliver into hands
εθνων. ¹² Ως δε ηκουσαμεν ταυτα, παρεκα-
of Gentiles. When and they heard these things, entreated
λουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι, του μη ανα-
we both and those of the place, of the not to
βαινειν αυτον εις Ιερουσαλημ. ¹³ Απεκριθη δε
go up him to Jerusalem. Answered and
δ Παυλος· Τι ποιειτε, κλαιοντες και συνθρυπ-
the Paul; What do you, weeping and breaking
τοντες μου την καρδιαν; εγω γαρ ου μονον
of me the heart? I for not only
δεθναι, αλλα και αποθανειν εις Ιερουσαλημ
to be bound, but also to die in Jerusalem
ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου
in readiness I in behalf of the name of the Lord
Ιησου. ¹⁴ Μη πειθομενου δε αυτου, ησυχασα-
Jesus. Not being persuaded and of him, we were silent,
μεν, ειποντες· Το θελημα του κυριου γενησθω.
saying; The will of the Lord let it be done.
¹⁵ Μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασα-
After and the days these packing up bag-
μενοι ανεβαινομεν εις Ιερουσαλημ. ¹⁶ Συνηλ-
gago we went up to Jerusalem. Went with
θον δε και των μαθητων απο Καισαρειας συν
and also of the disciples from Caesarea with
ημιν, αγοντες παρ' ω ξενισθωμεν, Μνασωνι
us, leading with whom we might lodge, to Mnason
τινι Κυπριω, αρχαιω μαθητη. ¹⁷ Γενομενων δε
one a Cyprian, an old disciple. Having arrived and
ημων εις Ιεροσολυμα, ασμενως εδεξαντο ημας
of us to Jerusalem, gladly received us
οι αδελφοι. ¹⁸ Τη δε επιουση εισηει ο Παυλος
the brethren. On the and next had entered the Paul
συν ημιν προς Ιακωβον· παντες τε παρεγενον-
with us to James; all and were present
το οι πρεσβυτεροι. ¹⁹ Και ασπασαμενος αυτους,
the elders. And having saluted them,
εξηγειτο καθ' εν εκαστον, ων εποιησεν ο θεος
he related one by one, which did the God
εν τοις εθνεσι δια της διακονιας αυτου. ²⁰ Οι
among the Gentiles through the service of him. They

tain Prophet, named † Aga-
bus, came down from JU-
DEA.

¹¹ And coming to us,
taking PAUL'S GIRDLE
and having bound his
* FEET and HANDS, he
said, "Thus says the HOLY
SPIRIT, † So will the JEWS
at Jerusalem bind the
MAN who owns this GIR-
DLE, and deliver him into
the Hands of the Gen-
tiles."

¹² And when we heard
these things, both we and
THOSE of that place, en-
treated him not to GO UP
to Jerusalem.

¹³ But PAUL answered,
† "What do you, weeping
and breaking My HEART?
for ‡ I am ready not only to
be bound, but also to die
at Jerusalem in behalf of
the NAME of the LORD Je-
sus."

¹⁴ And he not being
persuaded, we were silent,
saying, † "Let the WILL
of the LORD be done."

¹⁵ And after these
DAYS, packing up our bag-
gage, we went up to Jeru-
salem.

¹⁶ And some of the
DISCIPLES also from Ce-
sarea accompanied us, con-
ducting us to one Mnason,
a Cyprian, an Old Disci-
ple, with whom we might
lodge.

¹⁷ † And on our arriv-
ing at Jerusalem, the
BRETHREN received us
gladly.

¹⁸ And on the FOLLOW-
ING day, PAUL went in
with us to † James; and
all the ELDERS were pre-
sent.

¹⁹ And having saluted
them, † he particularly re-
lated what things GOD did
among the GENTILES by
† his MINISTRY.

* VATICAN MANUSCRIPT.—11. FEET and HANDS, he said.

† 10. Acts xi. 23. † 11. ver. 33; Acts xv. 23. † 13. Acts xx. 24. † 14.
Matt. vi. 10; xxvi. 42; Luke xi. 2; xxii. 42. † 17. Acts xv. 4. † 18. Acts xv. 13.
Gal. i. 19; ii. 9. † 19. Acts xv. 4, 12; Rom. xv. 18, 19. † 19. Acts xx. 24.

δε ακουσαντες εδοξαζον τον θεον· ειπον τε
and having heard glorified the God; they said and
αυτω· Θεωρεις, αδελφε, ποσαι μυριαδας εισιν
to him; Thou seest, O brother, how many myriads are
Ιουδαιων των πεπιστευκοτων· και παντες ζηλω-
of Jews of those having believed; and all zealots
ται του νομου υπαρχουσι. 21 Κατηχηθησαν δε
of the law being. They were informed and

περι σου, οτι αποστασιαν διδασκεις απο
concerning thee, that apostacy thou teachest from
Μωυσεως τους κατα τα εθνη παντας Ιουδαιους,
Moses those among the Gentiles all Jews,
λεγων, μη περιτεμνειν αυτοους τα τεκνα, μηδε
saying, not to circumcise them the children, nor
τοις εθεσι περιπατειν. 22 Τι ουν εστι; παντως
the customs to walk. What then is it? certainly

*[δει πληθος συνελθειν·] ακουσονται *[γαρ,]
[must a multitude to assemble;] they will hear [for,]

οτι εληλυθας. 23 Τουτο ουν ποιησον, ο σοι
that thou hast come. This therefore do thou, what to thee

λεγομεν· Εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην
we say; Are to us men four a vow

εχοντες εφ' εαυτων. 24 Τουτους παραλαβων,
having upon themselves. These having taken,

αγνισθητι συν αυτοις, και δαπανησον επ
be thou purified with them, and be at expense for

αυτοις, ινα ξυρησωνται την κεφαλην, και γνω-
them, that they may shave the head, and will

σονται παντες, οτι ων κατηχηνται περι
know all, that the things they have been informed concerning

σου ουδεν εστιν, αλλα στοιχεις και αυτος τον
thee nothing is, but walkest orderly also himself the

νομον φυλασσων. 25 Περι δε των πεπιστευκο-
law keeping. Concerning but those having be-

των εθνων ημεις επεστειλαμεν, κριναντες
lieved of Gentiles we sent word, judging

*[μηδεν τοιουτου τηρειν αυτοους, ει μη] φυ-
[nothing such like to observe them, if not] to

λασσεσθαι αυτοους το, τε ειδωλοθυτον και το
keep themselves the, both things offered to idols and the

αιμα και πνικτον και πορνειαν.
blood and strangled and fornication.

26 Τοτε ο Παυλος παραλαβων τους ανδρας,
Then the Paul having taken the men,

τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει
on the following day with them being purified entered

εις το ιερον, διαγγελων την εκπληρωσιν των
into the temple, announcing the completion of the

ημερων του αγνισμού, εως ου προσηνεχθη
days of the purification, till of which they offered

υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα. 27 Ως
in behalf of one of each of them the offering. When

δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι, οι απο
and were about the seven days to be completed, those from

της Ασιας Ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω,
the Asia Jews having seen him in the temple,

20 And THEY, having heard, glorified God, and said to him, "Thou seest, brother, how Many Myriads *there are, among the JEWS, of THOSE who BELIEVE, and all are ‡ Zealots for the LAW.

21 And they have been informed concerning thee, That thou teachest ALL the JEWS among the GEN-TILES to apostatize from Moses, telling them not to circumcise their CHIL-DREN, nor to follow the CUSTOMS.

22 What is it then? They will certainly hear That thou hast come.

23 Do this, therefore, which we say to thee. We have four Men who have a Vow on them;

24 take them, and be purified with them, and be at expense for them, that they may ‡ shave the HEAD; and all will know That those things of which they were informed concerning thee are not correct; but that thou thyself walkest orderly, keeping the LAW.

25 But concerning the BELIEVING GENTILES ‡ we have sent word, judging that they avoid WHAT IS OFFERED TO IDOLS, and BLOOD, and what is Strangled, and Fornication."

26 Then PAUL took the MEN, and on the FOLLOW-ING Day being purified with them, ‡ entered the TEMPLE, ‡ announcing the COMPLETION of the DAYS of PURIFICATION; till the OFFERING should be offered in behalf of each one of them.

27 But when the SEVEN DAYS were about to be completed, the Jews from Asia seeing him in the

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. there are among the JEWS, of THOSE who BELIEVE. 22. the Multitude must assemble—omit. 22. for—omit. 25. that they observe no such thing, except—omit.

‡ 20. Acts xxii. 3; Rom. x. 2; Gal. i. 14.
‡ 25. Acts xv. 20, 29. ‡ 26. Acts xxiv. 18.

‡ 24. Num. vi. 2, 18, 18; Acts xviii. 18.
‡ 26. Num. vi. 13.

συνεχεον παντα τον οχλον, και επεβαλον επ' αυτον τας χειρας, ²⁸ κρᾶζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλιται, βοηθεῖτε· οὗτος ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος, ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ και τοῦ νομοῦ και τοῦ τοποῦ τούτου παντας πανταχοῦ διδασκων· ἐτι τε και Ἕλληνας εἰσηγαγεν εἰς τὸ ἱερον, και κεκοινωκε τον ἅγιον τοπον τούτον. ²⁹ (Ἦσαν γὰρ προεωρακοτες Τροφίμου τον Εφεσιον εν τη πολει συν αυτω, ὃν ἐνομιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερον εἰσηγαγεν ὁ Παυλος.) ³⁰ Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, και ἐγενετο συνδρομη του λαου· και ἐπιλαβόμενοι του Παυλου, εἴλκον αυτον ἐξω του ἱεροῦ· και εὐθεως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. ³¹ Ζητούντων δὲ αυτον ἀποκτείνειν, ἀνέβη φασὶς τῷ χιλιάρχῳ της σπειρης, ὅτι ὅλη συγκεχυται Ἱερουσαλημ· ³² ὃς ἐξαυτης παραλαβων στρατιώτας και ἐκέντητους, κατέδραμεν επ' αὐτους. Οἱ δὲ ἰδόντες τον χιλιάρχον και τους στρατιώτας, ἐπαυσαντες τυπτοντες τον Παυλον. ³³ Τότε ἐγγισας ὁ χιλιάρχος ἐπέλαβετο αυτου, και ἐκέλευσε δεθῆναι ἄλυσεσι δυσι· και ἐπυνθάνετο, τίς αὐν εἴη, και τί ἐστι πεποιηκως. ³⁴ Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβωων εν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυναμενος δὲ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς δια τον θορυβον, ἐκέλευσεν ἀγεσθαι αυτον εἰς την παρεμβολην. ³⁵ Ὅτε δὲ ἐγενετο ἐπὶ τους ἀναβαθμους, συνέβη βασταζεσθαι αυτον ὑπο των στρατιωτων δια την βίαν του ὄχλου· ³⁶ ἠκολούθει γὰρ

TEMPLE, stirred up All the CROWD, †and laid HANDS on him,

28 exclaiming, "Israelites, help! This is THAT MAN † who TEACHES all men everywhere against the PEOPLE, and the LAW, and this PLACE; and besides he brought Greeks into the TEMPLE, and made this HOLY Place common."

29 (For they had previously seen †Trophimus the EPHESIAN, in the CITY with him, whom they imagined That PAUL had brought into the TEMPLE.)

30 † And all the CITY was moved, and there was a running together of the PEOPLE; and having seized PAUL they dragged him out of the TEMPLE; and the GATES were instantly closed.

31 And while they were seeking to kill Him, a Report went up to the COMMANDER of the COHORT, That All Jerusalem was in confusion;

32 † who immediately having taken Soldiers and Centurions, rushed down upon them, and THEY, seeing the COMMANDER and the SOLDIERS, ceased beating PAUL.

33 Then the COMMANDER, coming near, seized him, and † ordered him to be bound with two Chains; and inquired who he was, and what he has done.

34 And some among the CROWD shouted one thing, and some another; and not being able to ascertain the TRUTH on account of the TUMULT, he ordered him to be led into the CASTLE.

35 But when he was upon the STEPS, it happened that he was borne away by the SOLDIERS, because of the VIOLENCE of the CROWD.

† 27. Acts xxvi. 21. † 28. Acts xxiv. 5, 6. † 29. Acts xx. 4. † 30. Acts xxvi. 21. † 32. Acts xxiii. 27; xxiv. 7. † 33. ver. 11; Acts xx. 23.

το πλῆθος του λαου, κρᾶζον· Αἰρε αυτον.
the multitude of the people, crying; Lift up him.
³⁷ Μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην δ
Being about and to be led into the castle the
Παυλος, λεγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἐξεστι μοι
Paul, he says to the commander; If it is permitted for me
εἰπειν τι προς σε; Ὁ δὲ εφη· Ἑλληνιστι
to say anything to thee? He and said; Greek
γινωσκεις; ³⁸ Οὐκ ἀρα συ εἶ ὁ Αἰγυπτιος, δ
understandest thou? Not then thou art the Egyptian who
προ τουτων των ἡμερων ἀναστατωτας και
before these the days having raised an insurrection and
ἐξαγαγων εις την ἐρημον τους τετρακισχιλιους
having led out into the desert the four thousand
ἀνδρας των σικαριων; Εἶπε δὲ ὁ Παυλος· ³⁹ ἐγὼ
men of the Sicarii? Said and the Paul; I
ἀνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαίος Ταρσευς, της Κιλι-
a man indeed am a Jew of Tarsus, of the Cili-
κίας οὐκ ἀσημου πολεως πολιτης· δεομαι δὲ
cia not of a mean city a citizen; I beseech and
σου, ἐπιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον.
of thee, permit me to speak to the people.
⁴⁰ Ἐπιτρεψαντες δὲ αυτου, ὁ Παυλος ἕστως ἐπι
Having permitted and him, the Paul having been set on
των ἀναβαθμων κατεσεισε τη χειρι τῷ λαῷ·
the steps waved with the hand to the people;
πολλης δὲ σιγης γενομενης, προσεφωνησε τη
great and silence occurring, he spoke in the
Ἑβραϊδι διαλεκτῷ, λεγων·
Hebrew dialect, saying;

ΚΕΦ. κβ'. 22.

¹ Ἄνδρες ἀδελφοι και πατερες, ακουσατε μου
Men brethren and fathers, hear you of me
της προς ὑμας νυνι ἀπολογίας. ² Ἀκουσαντες
the to you now apology. Hearing
δὲ ὅτι τη Ἑβραϊδι διαλεκτῷ προσεφωνει αυτοις,
and that in the Hebrew dialect he was speaking to them,
μαλλον παρεσχον ἡσυχίαν. Καὶ φησιν· ³ ἐγὼ
more they kept silence. And he said; I
μὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαίος, γεγεννημενος ἐν Ταρσῷ
indeed am a man a Jew, having been born in Tarsus
της Κιλικίας; ἀνατεθραμμενος δὲ ἐν τη πολει
of the Cilicia? having been brought up and in the city
ταυτη, παρα τους ποδας Γαμαλιηλ πεπαιδευμε-
this, at the feet of Gamaliel having been taught
νος κατα ἀκριβειαν του πατνφου νομου, ζήλω-
with accuracy the ancestral law, a zea-
της ὑπαρχων του θεου, καθως παντες ὑμεῖς εστε
of being of the God, even as all you are
σημερον· ⁴ ὃς ταυτην την ὁδον ἐδιωξα ἀχρι
to day; who this the way I persecuted till

36 for the MULTITUDE of the PEOPLE followed, crying, † "Take him away!"

37 And PAUL being about to be led into the CASTLE, he says to the COMMANDER, "May I be allowed to say something to thee?" And HE said, "Dost thou understand Greek?"

38 Art thou not then THAT † Egyptian, who didst before These DAYS, excite a Sedition, and lead out into the DESERT FOUR THOUSAND Men of the † SICARII?"

39 But PAUL said, † "I am a Jew, of Tarsus in CILICIA, a Citizen of no Inconsiderable City; and I entreat thee, permit me to speak to the PEOPLE."

40 And having given him permission, PAUL, standing on the STEPS, † waved the HAND to the PEOPLE; and when there was Great Silence, he addressed them in the HEBREW Dialect, saying,

CHAPTER XXII.

1 "Men, † Brethren, and Fathers, hear now My APOLOGY before you."

2 (And hearing that he spoke to them in the HEBREW Dialect, they kept greater silence; and he said,)

3 † "I am a Jew, born in Tarsus, of CILICIA, but having been brought up in this CITY, at the FEET of † Gamaliel, and accurately instructed in the ANCESTRAL LAW; † being a Zealot for God, † as you all are To-day."

4 And I persecuted This WAY to Death,

† 38. Josephus mentions this Egyptian as having raised a mob of 30,000 men, (or as some think it originally read 4,000,) which he led against Jerusalem, as far as Mount Olivet, but was suddenly dispersed by Felix. † 38. The Sicarii were a body of rebels mentioned by Josephus, Wars b. vii, c. 10, § 1.

† 36. Luke xxiii. 18; John xix. 15; xxii. 22. ix. 11; xxii. 2. † 40. Acts xii. 17. Cor. xi. 22; Phil. iii. 5. † 8. Acts v. 34. Rom. x. 2.

† 38. See Acts v. 36. † 1. Acts vii. 2. † 3. Acts xxi. 39; 2. † 3. Acts xxi. 20; Gal. i. 14. † 3.

θανάτου, δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας
death, binding and delivering into prisons
ανδρας τε και γυναικας, ⁵ως και ο αρχιερευ-
men both and women, as also the high-priest
μαρτυρει μοι, και παν το πρεσβυτεριον· παρ-
testifies to me, and all the eldership; from
ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελ-
whom also letters having received to the breth-
φους, εις Δαμασκον επορευομεν, αξων και
ren, to Damascus I went, going to lead and
τους εκεισε οντας, δεδεμενους εις Ιερουσαλημ,
those there being, having been bound into Jerusalem,
ινα τιμωρηθωσιν. ⁶Εγενετο δε μοι πορευομενω
that they might be punished. It happened and to me traveling
και εγγιζοντι τη Δαμασκω, περι μεσημβριαν
and drawing near to the Damascus, about noon
εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστοφαι φως ικα-
suddenly out of the heaven to shine round a light great
νον περι εμε· ⁷επεσον τε εις το εδαφος, και
about me; fell and on the ground, and
ηκουσα φωνης λεγουσης μοι· Σαουλ, Σαουλ, τι
heard a voice saying to me; Saul, Saul, why
με διωκεις; ⁸Εγω δε απεκριθην· Τις ει,
me persecutest thou? I and answered; Who art thou,
κυριε; Ειπε τε προς με· Εγω ειμι Ιησους ο
O sir? He said and to me; I am Jesus the
Ναζωραιος, ον συ διωκεις. ⁹Οι δε συν εμοι
Nazarene, whom thou persecutest. Those and with me
οντες το μεν φως εθεασαντο, * [και εμφοβοι
being the indeed light saw, (and terrified
εγενοντο·] την δε φωνην ουκ ηκουσαν του
they were,) the but voice not they heard of the
λαλουντος μοι. ¹⁰Ειπον δε· Τι ποιησω, κυριε;
speaking to me. I said and; What shall I do, O Lord?
‘Ο δε κυριος ειπε προς με· Αναστας πορευου
The an^d Lord said to me; Having arisen go thou
εις Δαμασκον· κακει σοι λαληθησεται περι
into Damascus; and there to thee it shall be told concerning
παντων, ων τετακται σοι ποιησαι. ¹¹Ως δε
all things, which have been appointed for thee to do. As and
ουκ ενβλεπον απο της δοξης του φωτος εκει-
not I saw from the glory of the light of that,
νου, χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι;
being led by the hand by those being with me,
ηλθον εις Δαμασκον.
I came into Damascus.

¹²Ανανιας δε τις, ανηρ ευσεβης κατα τον
Ananias and one, a man pious according to the
νομον, μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοι-
law, being testified to by all the resi-
κουντων Ιουδαιων, ¹³ελθων προς με και επισ-
Jews, having come to me and having
τας ειπε μοι· Σαουλ αδελφε, αναβλεψον.
stood said to me; Saul O brother, look up.

binding and delivering into
Prisons both Men and Wo-
men;

5 as the HIGH-PRIEST
also *is my witness, † and
All the ELDERSHIP;
‡ from whom also receiv-
ing Letters to the BRETH-
REN, I went to Damascus
to bring THOSE who WERE
there bound to Jerusalem,
that they might be pun-
ished.

6 † And it occurred, as
I was traveling and draw-
ing near to Damascus,
about noon, suddenly a
great Light from HEAVEN
shone around me;

7 and I fell to the
GROUND, and heard a
Voice saying to me, ‘Saul,
Saul, why dost thou perse-
cute Me?’

8 And † I answered;
‘Who art thou, Sir?’
And he said to me, ‘I
am Jesus the NAZARENE,
whom thou persecutest.’

9 And † THOSE who
WERE with me saw indeed
the LIGHT, but they un-
derstood not the VOICE of
HIM who SPOKE to me.

10 And I said, ‘What
shall I do, Lord?’ And
the LORD said to me,
‘Arise, and go into Da-
mascus, and there it shall
be told thee of all things
which are appointed for
thee to do.’

11 And as I could not
see from the GLORY of
that LIGHT, being led by
the hand of THOSE who
WERE with me, I came into
Damascus.

12 And † one Ananias,
a pious Man according to
the LAW, † having a good
testimony from All the
JEWS RESIDING there.

13 coming to me, and
standing by, said to me,
‘Brother Saul, look up.’

* VATICAN MANUSCRIPT.—5. did bear me witness.

9. and they were terrified—omit

‡ 5. Luke xxii. 66; Acts iv. 5.

‡ 5. Acts ix. 2; xxvi. 10, 12.

‡ 6. Acts ix. 3

xxvi. 12, 13. ‡ 9. Acts ix. 7; Dan. x. 7.

‡ 12. Acts ix. 17.

‡ 13. Acts x. 2

‡ 12. 1 Tim. iii. 7.

Καγω αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνεβλεψα εἰς αὐτόν. ¹⁴ Ὁ
And I in this the hour looked on him. He
δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρι-
and said; The God of the fathers of us destined
στατο σε γνῶναι τὸ θελημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν
thee to know the will of himself, and to see the
δικαίον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος
righteous one, and to hear a voice out of the mouth
αὐτοῦ· ¹⁵ ὅτι ἐσὴ μαρτυρὸς αὐτῷ πρὸς πάντας
of him; because thou shalt be a witness for him to all
ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. ¹⁶ Καὶ
men of what thou hast seen and thou hast heard. And
νῦν τί μελλεῖς; ἀναστὰς βαπτισαί, καὶ ἀπο-
now why dost thou delay? having arisen be thou dipped, and wash
λουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ
thyself from the sins of thee, having invoked the
ὄνομα αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐγένετο δὲ μοι ὑποστρεψάντι
name of him. It happened and to me having returned
εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
to Jerusalem, and praying of me in the
ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστασει, ¹⁸ καὶ ἰδεῖν
temple, to have been me in an ecstasy, and to see
αὐτὸν λεγόντα μοι· Σπευσον, καὶ ἐξελθε ἐν
him saying to me; Do thou hasten, and come out with
ταχείᾳ ἐξ Ἱερουσαλὴμ· διότι οὐ παραδεξονται
speed from Jerusalem; because not they will receive
σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. ¹⁹ Καγω εἶπον·
of thee the testimony concerning me. And I said;
Κυριε, αὐτοὶ ἐπιστάνται, ὅτι ἐγὼ ἡμῖν φυλα-
O Lord, they know, that I was impris-
κίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πί-
oning and beating in the synagogues those be-
τευοντάς ἐπὶ σε· ²⁰ καὶ ὅτε ἐξεχείτο τὸ αἷμα
lieving on thee; and when was poured out the blood
Στεφάνου τοῦ μαρτύρου σου, καὶ αὐτὸς ἡμῖν
of Stephen the martyr of thee, and myself was
ἐφῆστας, καὶ συνευδοκῶν, καὶ φυλάσσων τὰ
having been standing, and approving, and keeping the
ἱμάτια τῶν ἀναιρουντῶν αὐτόν. ²¹ Καὶ εἶπε
mantles of those killing him. And he said
πρὸς με· Πορεύου· ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν
to me; Go thou; for I to nations at a distance
ἐξαποστελῶ σε. . . . ²² Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἀχρι
will send thee. They heard and him till
τουτοῦ τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν
this the word, and they raised the voice
αὐτῶν, λέγοντες· Αἶρε ἀπο τῆς γῆς τὸν τοιοῦ-
of them, saying; Lift up from the earth the such a
τόν· οὐ γὰρ καθεκεν αὐτόν ζῆν. ²³ Κραυγα-
person; not for it is fit him to live. Crying
ζοντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτουντων τὰ ἱμάτια, καὶ
out and of them and tossing up the mantles, and
κονιορτον βαλλοντων εἰς τὸν αἶρα, ²⁴ ἐκέλευσεν
dust throwing into the air, ordered

And in That HOUR I looked upon him.

14 And HE said, † 'The GOD of our FATHERS † ap- pointed thee to know his WILL, and to † see that † RIGHTEOUS ONE, and † to hear a Voice from his MOUTH;

15 † for thou shalt be a Witness for him to All Men of † what thou hast seen and heard.

16 And now, why dost thou delay? Arising, be immersed, † and wash thy- self from thy SINS, † hav- ing invoked his NAME.'

17 † And it happened, when I returned to Jeru- salem, and was praying in the TEMPLE, I was in a Trance,

18 and saw him saying to me, 'Make haste, and go quickly out from Jeru- salem; because they will not receive * Thy TESTI- MONY concerning me.'

19 And I said, 'Lord, they know That I was im- prisoning and beating in the SYNAGOGUES THOSE BELIEVING on thee;

20 † and when the BLOOD of Stephen, thy WITNESS, was poured out, I also was standing by and consenting, and hav- ing in charge the MANTLES of THOSE who KILLED him.'

21 And he said to me, † 'Go; for I will send thee to NATIONS far away.' . . .

22 And they heard him to This word, and then raised their voice, saying, † "Take away SUCH a man from the EARTH, for it is not fit that he should live."

23 And as they were crying out, and tossing up their MANTLES, and throw- ing Dust into the AIR,

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. Thy Testimony concerning me.

† 14. Acts iii. 13; v. 30.

† 14. Acts ix. 15; xxvi. 16.

† 14. 1 Cor. ix. 1; xv. 8.

† 14. Acts iii. 14; vii. 52.

† 14. 1 Cor. xi. 23; Gal. i. 12.

† 15. Acts xxiii. 11.

† 15. Acts iv. 20; xxvi. 16.

† 16. Acts ii. 38; Titus iii. 5; Heb. x. 22.

† 16. Acts

ix. 14; Rom. x. 13; 1 Cor. i. 2; 2 Tim. ii. 22.

† 17. Acts ix. 26; 1 Cor. xii. 2.

† 20.

Acts vii. 58.

† 21. Acts ix. 15; xiii. 2, 46, 47; xviii. 6; xxvi. 17; Rom. i. 5; xi. 13; xv.

† 22. Acts xxi. 36;

16; Gal. i. 15, 16; ii. 7, 8; Eph. iii. 7, 8; 1 Tim. ii. 7; 2 Tim. i. 11.

xxv. 24.

ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμ-
 the commander to lead him into the castle,
 βολήν, εἰπὼν μαστιξὶν ἀνεταξέσθαι αὐτόν·
 saying with scourges to examine him;
 ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφω-
 that he might know, on account of what cause thus they were
 ροῦν αὐτῷ. 25 Ὡς δὲ προετείναν αὐτὸν τοῖς
 crying against him. As and they stretched out him with the
 ἱμασίν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατοντάρχον ὁ
 thongs, said to the standing by centurion the
 Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατακρίτον
 Paul; If a man a Roman and uncondemned
 ἐξεστὶν ὑμῖν μαστιξέιν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκα-
 it is lawful for you to scourge? Having heard and the centu-
 ριοντάρχος, προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπηγ-
 rion, having gone to the commander reported,
 γειλε, λεγὼν· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρω-
 saying; what art thou about to do? the for man
 πὸς οὗτος Ῥωμαῖος ἐστὶ. 27 Προσελθὼν δὲ ὁ
 this a Roman is. Having come to and the
 χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος
 commander said to him; Tell me, thou a Roman
 εἶ; Ὁ δὲ ἐφῆ· Ναι. 28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρ-
 art? He and said; Yes. Answered and the comman-
 χος· Εἰ μὲν πολλοῦ κεφαλαιῶν τὴν πολιτείαν
 der; I of a great sum of money the citizenship
 ταύτην ἐκτησαμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἐφῆ· Εἰ μὲν
 this purchased. The and Paul said; I
 δὲ καὶ γεγεννημαι. 29 Εὐθεὺς οὖν ἀπεστήσαν
 but even have been born. Immediately then went away
 ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξειν. Καὶ
 from him those being about him to examine. And
 ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνούς ὅτι Ῥωμαῖος
 the commander also was afraid, having ascertained that a Roman
 ἐστὶ, καὶ ὅτι τὴν αὐτὸν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύ-
 he is, and that he was him having been bound. On the and morrow
 ριον βουλομένος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κα-
 wishing to know the certainty, that what he
 τηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἐλύσεν αὐτόν,
 was accused of by the Jews, he loosed him,
 καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πάν-
 and ordered to come together the high-priests and all
 τὸ συνέδριον· καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον, ἐσ-
 the sanhedrim; and having led down the Paul, he
 τήσεν εἰς αὐτοὺς.
 stood among them.

ΚΕΦ. κγ'. 23.

1 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνέδριῳ,
 Having looked intently and the Paul to the sanhedrim,
 εἶπεν· Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει
 said; Men, brethren, I in all conscience
 ἀγαθῇ πεπολιτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς
 good have been as a citizen to the God till this the
 ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπε-
 day. The and high-priest Ananias gave

24 the COMMANDER or-
 dered him to be led into
 the CASTLE, and to be ex-
 amined with Scourges, so
 that he might know for
 what reason they thus
 cried against him.

25 And as they extended
 him with the THONGS,
 PAUL said to the CENTU-
 RION STANDING BY, † "Is
 it lawful to scourge a Man,
 a Roman, and uncon-
 demned?"

26 And the CENTURION
 having heard, went and
 told the COMMANDER, say-
 ing, "What art thou about
 to do? for this MAN is a
 Roman."

27 And the COMMANDER
 coming near said to him,
 "Tell me, art thou a Ro-
 man?" And HE said,
 "Yes."

28 And the COMMAN-
 DER answered, "If pur-
 chased this CITIZENSHIP
 with a Great Sum of
 money." And PAUL said,
 "But I have even been
 born so."

29 Then THOSE being
 about to examine him, im-
 mediately departed from
 him; and the COMMAN-
 DER also was afraid, having
 ascertained That he was a
 Roman, and Because he
 had bound him.

30 And on the NEXT
 DAY, desiring to know the
 CERTAINTY of WHAT he
 was accused by the JEWS,
 he loosed him; and ordered
 the HIGH-PRIESTS and all
 the SANHEDRIM to come
 together, and having led
 PAUL down, placed him be-
 fore them.

CHAPTER XXIII.

1 And PAUL earnestly
 looking on the SANHE-
 DRIM, said, "Brethren!
 † I have lived before God
 in All good Conscience to
 This DAY.".....

2 And the HIGH-PRIEST,
 Ananias, ordered THOSE

† 25. Acts xvi. 37.
 Heb. xiii. 18.

† 1. Acts xxiv. 16; 1 Cor. iv. 4; 2 Cor. i. 12; iv. 2; 2 Tim. i. 3;

ταξε τοις παρεστωσιν αυτω, τυπτειν αυτου
a charge to those having been standing by him, to strike of him
το στομα. ³ Τότε ο Παυλος προς αυτον ειπε·
the mouth. Then the Paul to him said;
Τυπτειν σε μελλει ο θεος, τοιχε κεκονιαμενε·
To strike thee is about the God, O wall having been whitewashed;
και συ καθη κρινων με κατα τον νομον, και
and thou sittest judging me according to the law, and
παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι; ⁴ Οί δε
violating the law thou orderest me to be struck? Those and
παρεστωτες ειπον· Τον αρχιερεα του θεου
having been standing by said; The high-priest of the God
λοιδορεις; ⁵ Εφη τε ο Παυλος· Ουκ ηδειν,
revilest thou? Said and the Paul; Not I had known,
αδελφοι, οτι εστιν αρχιερευς· γεγραπται γαρ·
brethren, that it is a high-priest; it is written for;
Αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως.
A ruler of the people of thee not thou shalt speak evil.
⁶ Γινους δε ο Παυλος, οτι το εν μέρος εστι Σαδ-
Knowing and the Paul, that the one part is of Sad-
δουκαιων, το δε ετερον Φαρισαιων, εκραξεν εν
ducees, the and other of Pharisees, he cried out in
τω συνεδριω· Ανδρες αδελφοι, εγω Φαρισαιος
the sanhedrim; Men brethren, I a Pharisee
ειμι, υιος Φαρισαιου· περι ελπιδος και ανασ-
am, a son of a Pharisee; concerning hope and a resur-
τασως νεκρων εγω κρινομαι. ⁷ Τουτο δε αυτου
rection of dead ones I being judged. This and of him
λαλησαντος, εγενετο στασις των Φαρισαιων
having spoken, was a dispute of the Pharisees
και των Σαδδουκαιων, και εσχισθη το πληθος.
and the Sadducees, and was divided the multitude.
⁸ Σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσι μη ειναι αναστα-
Sadducees indeed for say not to be a resurrec-
σιν, μηδε αγγελον μητε πνευμα· Φαρισαιοι δε
tion, nor a messenger nor a spirit; Pharisees but
ομολογουσι τα αμφοτερα. ⁹ Εγενετο δε κραυγη
confess the both. Was and an outcry
μεγαλη· και ανασταντες οι γραμματεις του
great; and having arisen the scribes of the
μερους των Φαρισαιων διεμαχοντο, λεγοντες·
party of the Pharisees contended, saying;
Ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω·
Nothing evil we find in the man this;
ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω, η αγγελος. . . .
if but a spirit spoke to him, or a messenger.
¹⁰ Πολλης δε γενομενης στασεως, ευλαβηθεις ο
Great and becoming dispute, fearing the
χιλιαρχος μη διασπασθη ο Παυλος υπ' αυτων,
commander lest would be torn to pieces the Paul by them,
εκελευσε το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον
he ordered the armed force having gone down to take him

STANDING BY him, † to strike him on the MOUTH.
3 Then PAUL said to him, "GOD is about to strike thee, O whitened Wall! and dost thou sit judging me according to the LAW, † and yet, violating the law, commandest me to be struck?"
4 And THOSE STANDING BY said, "Dost thou revile the HIGH-PRIEST of GOD?"
5 And PAUL said, "I did not know, Brethren, That he was a High-priest; for it is written, † 'Thou shalt not speak evil of the 'Ruler of thy PEOPLE.'"
6 And PAUL perceiving That the ONE Part were of the Sadducees, and the OTHER of the Pharisees, he exclaimed in the SANHEDRIM, "Brethren, † I am a Pharisee, † a Son * of PHARISEES; concerning † the Hope and the Resurrection of the Dead * I am being judged."
7 And having said this, there was a Dispute between the PHARISEES and the SADDUCEES; and the MULTITUDE was divided.
8 † For indeed the Sadducees say, there is no Resurrection, nor Angel, nor Spirit; but the Pharisees confess BOTH.
9 And there was a great Clamor; and * some of the SCRIBES of the PARTY of the PHARISEES arising contended, saying, † "We find no Evil in this MAN; † and what if a Spirit or an Angel spoke to him?".....
10 And the Dispute becoming vehement, the COMMANDER, fearing that Paul would be torn in pieces by them, ordered the Troops to go down and take him by force from the

* VATICAN MANUSCRIPT.—6. of PHARISEES.
of the SCRIBES.

6. I am being judged.

9. some

† 6. Or, a Disciple of the Pharisees.

† 2. 1 Kings xxii. 24; Jer. xx. 2; John xviii. 22. † 3. Lev. xix. 35; Deut. xxv. 1, 2; John vii. 51. † 5. Exod. xxii. 28; Eccl. x. 10; 2 Pet. ii. 10; Jude 8. † 6. Acts xxvi. 5; Phil. iii. 5. † 6. Acts xxiv. 15, 21; xxvi. 6; xxviii. 20. † 8. Matt. xxii. 28; Mark xii. 18; Luke xx. 27. † 9. Acts xxv. 25, 31. † 9. Acts xxii. 7, 17, 18.

ἐκ μέσου αὐτῶν, ἀγειν* [τε] εἰς τὴν παρεμβολήν.
from midst of them, to lead [and] into the castle.

11 Τῇ δὲ ἐπιουσῇ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος
On the and next night having stood by him the Lord
εἶπε· Θάρσει· ὥς γὰρ διεμαρτυρῶ τὰ περὶ
said: Take courage: as for thou didst testify the things concerning
ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτως σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώ-
me in Jerusalem, so thee it behoves also in Rome
μην μαρτυρῆσαι.
to testify.

12 Γενόμενης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι, ἀνεθεματίσαν ἑαυτοὺς, λέγον-
Becoming and day, having formed a conspir-
acy the Jews, they bound with a curse themselves, saying
τες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὐ ἀποκτείνωσι
neither to eat nor drink till they might kill
τὸν Παῦλον· 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα
the Paul, were and more forty

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκοτές· 14 οἵτι-
those this the conspiracy having been engaged; who
νες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσ-
having come to the high-priests and the elders,
βυτεροῖς, εἶπον· Ἀναθεματὶ ἀνεθεματίσαμεν
said; With a curse we have cursed

ἑαυτοὺς, μὴδενος γευσασθαι ἕως οὐ ἀποκτείνω-
ourselves, of nothing to taste till we have killed
μεν τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ
the Paul. Now therefore you make known to the

χιλιαρχῷ συν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐτοῦ κατα-
commander with the sanhedrim, in order that him he may
γαγῇ πρὸς ὑμᾶς, ὥς μελλόντας διαγινώσκειν
lead down to you, as being about to examine
ἀκριβεστέρον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ, πρὸ
more accurately the things concerning him; we and, before
τοῦ ἐγγίσει αὐτοῦ, ἐτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν
of the to have come nigh him, ready we are of the to kill
αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παῦ-
him. Having heard but the son of the sister of Paul

λου τὴν ἐνεδρᾶν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
the lying in wait, having come near and having gone
εἰς τὴν παρεμβολήν, ἀπηγγείλε τῷ Παύλῳ.
into the castle, he related to the Paul.

17 Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἐκα-
Having summoned and the Paul one of the cen-
τονταρχῶν, ἐφῆ· Τὸν νεανίαν τούτου ἀπαγάγε
turions, he said; The young man this lead thou

πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει γὰρ τι ἀπαγγεῖλαι
to the commander; he has for something to relate
αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἡγάγε
to him. He indeed then having taken him led

πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησὶν· Ὁ δεσμιὸς
to the commander, and said; The prisoner
Παῦλος προσκαλεσάμενος με, ἠρώτησε τούτου
Paul having summoned me, asked this

τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντα τι λαλῆ-
the young man to lead to thee, having something to say
σαι σοί. 19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
to thee. Having taken and the hand of him

midst of them, and to lead him into the CASTLE.

11 † And on the FOLLOWING Night the LORD standing by him, said, "Take courage; for as thou didst testify the things concerning me in Jerusalem, so thou must also testify at Rome."

12 And when it was Day, † the Jews, forming a Conspiracy, bound themselves with a Curse, declaring that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And THOSE HAVING FORMED This CONSPIRACY, were more than forty;

14 who having come to the HIGH-PRIESTS and the ELDERS, said, "We have cursed ourselves with a Curse to taste nothing till we have killed PAUL."

15 Now therefore, do you, with the SANHEDRIM, intimate to the COMMANDER, that he may bring him down to you, as if you were about to examine more accurately the things concerning him; and we, before he COMES NEAR, are ready to KILL him."

16 But the SON of Paul's SISTER having heard the PLOT, came up, and going into the CASTLE, told PAUL.

17 And PAUL, having called one of the CENTURIONS to him, said, "Conduct This YOUNG MAN to the COMMANDER, for he has something to tell him."

18 Then HE took him and led him to the COMMANDER, and said, "Paul the PRISONER calling me to him, asked me to conduct This YOUNG MAN to thee, who has something to tell thee."

19 And the COMMANDER, taking him by the

* VATICAN MANUSCRIPT.—10. and—omit.

† 11. Acts xviii. 9; xxvii. 23, 24.

‡ 12. ver 21, 30; xxv. 8.

ὁ χιλιάρχος, καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν, ἐπυν-
 the commander, and having retired by one's self, he in-
 θανέτο· Τι ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;
 quired; What is it which thou hast to relate to me?
 20 εἶπε δὲ· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνεθεντο τοῦ ἐρω-
 he said and; That the Jews agreed together of the to ask
 τησαι σέ, ὅπως αὐρίον εἰς τὸ συνέδριον καταγα-
 thee, that to-morrow into the sanhedrim thou mayest lead
 γῃς τὸν Παῦλον, ὥς μελλόντες τι ἀκριβεστε-
 down the Paul, as being about something more accu-
 ρον πυνθανεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 Σὺ οὖν μὴ
 rately to investigate concerning him. Thou therefore not
 πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρευοῦσι γὰρ αὐτὸν ἐξ
 shouldst be persuaded by them; lie in wait for him of
 αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαρκοντα, οἵτινες ἀνε-
 them men more forty, who bound
 θεμάτισαν ἑαυτοὺς, μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν
 with a curse themselves, neither to eat nor to drink
 ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἑτοιμοὶ εἰσι
 till they killed him; and now ready they are
 προσδεχομένοι τῇ ἀπο σου ἐπαγγελίᾳ.
 looking for the from thee promise.
 22 Ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεα-
 The indeed then commander dismissed the young
 ρίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλεῖν, ὅτι ταῦτα
 man, having charged to no one to speak out, that these things
 ἐνεφανίσας πρὸς με. 23 Καὶ προσκαλεσαμένους
 thou didst report to me. And having summoned
 δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν, εἶπεν· Ἐτοιμα-
 two certain of the centurions, he said; Make
 σατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν
 ready soldiers two hundred, that they may go
 εἰς Καισαρείαν, καὶ ἵππεις ἐβδομηκοντα, καὶ
 to Caesarea, and horsemen seventy, and
 δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς
 spearmen two hundred, from third hour of the
 νυκτός· 24 κτήνη τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβιβα-
 night; animals and to have provided, that having
 σάντες τὸν Παῦλον διασωσῶσι πρὸς Φηλικά
 mounted the Paul they might convey safely to Felix
 τὸν ἡγεμόνα· 25 γράψας ἐπιστολὴν περιεχούσαν
 the governor; having written a letter containing
 τὸν τύπον τούτου· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ
 the form this; Claudius Lysias to the
 κρατιστῷ ἡγεμονὶ Φηλικί χαιρεῖν. 27 Τὸν
 most excellent governor Felix health. The
 ἄνδρα τούτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
 man this having been seized by the Jews,
 καὶ μελλόντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπισ-
 and being about to be killed by them, having come
 τας συν τῷ στρατευματι ἐξείλομην * [αὐτόν,]
 suddenly with the armed force I rescued [him,]
 μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖος ἐστὶ. 28 Βουλομένου δὲ
 having learned that a Roman he is. Wishing and

HAND, and having retired by himself, he inquired, "What is it that thou hast to tell me?"

20 And he said, † "The JEWS have agreed together to ASK thee that thou wouldst bring down PAUL To-morrow into the SANHEDRIM, as if about to investigate something more accurately concerning him.

21 Therefore, be not thou persuaded by them; for more than forty Men of them lie in wait for him, who have bound themselves with a curse, neither to eat nor drink till they have killed him; and now they are ready, looking for the PROMISE from thee."

22 Then the COMMANDER dismissed the YOUNG MAN, charging him, "Inform No one That thou hast told me these things."

23 And having summoned * Certain Two of the CENTURIONS, he said, "Prepare two hundred Soldiers to go to Caesarea, and seventy Horsemen, and two hundred Spear-men, after the Third Hour of the NIGHT;

24 and provide Animals on which to place PAUL, that they may convey him safely to † Felix, the GOVERNOR."

25 And he wrote a Letter having this FORM:—

26 "Claudius Lysias to the MOST-EXCELLENT Governor Felix, greeting:

27 † This MAN having been seized by the JEWS, and being about to be killed by them, I rescued, having come suddenly upon them with an ARMED FORCE. Having learned that he is a Roman,

* VATICAN MANUSCRIPT.—27. him—omit.

† 24. Felix was a freed man of the emperor Claudius, and brother of Pallas, chief favorite of the emperor. Tacitus gives us to understand that he governed with all the authority of a king, and the baseness and insolence of a quondam slave. He was an unrighteous governor, a base, mercenary, and bad man.

‡ 20. ver. 12.

‡ 27. Acts xxi. 33; xxiv. 7.

γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνακαλοῦν αὐτῷ,
to know the cause on account of which they were accusing him,
κατηγαγον αὐτον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν. ²⁹ ὃν
I led down him into the sanhedrim of them; whom
εὑρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νομοῦ
I found being accused concerning questions of the law
αὐτῶν, μὴδὲν δὲ ἀξίον θανάτου ἢ δεσμῶν ἐγκλη-
of them, nothing but worthy of death or bonds an accu-
μα ἔχοντα. ³⁰ Μηνυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
sation having. Having been disclosed but to me a plot against
τον ἀνδρα μέλλειν ἐσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
the man to be about to be by the Jews,
ἐξαυτῆς ἐπέμψα πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς
instantly I sent to thee, having commanded also the
κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτον ἐπὶ σου.
accusers to say the things against him before thee.
* [Ἐρῶσο.] ³¹ Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ
[Farewell.] The indeed therefore soldiers, according to
τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν
that having been commanded them, having taken the
Παυλον, ἤγαγον δια τῆς νυκτός εἰς τὴν Ἀντι-
Paul, they led through the night into the Anti-
πατρίδα. ³² Τῇ δὲ ἐπαυρίῳ ἐσάντες τοὺς ἵπ-
patris. On the and morrow having left the horse-
πεις πορευέσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν
men to go with him, they returned to the
παρεμβολὴν. ³³ Οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν
castle. Who having come into the
Καίσαρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
Caesarea, and having delivered the letter to the
ἡγεμονί, παρεστήσαν καὶ τὸν Παυλον αὐτῷ.
governor, presented also the Paul to him.
³⁴ Ἀναγνούς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρ-
Having read and, and having asked from what province
χίας ἐστὶ, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας·
he is, and having understood that from Cilicia;
³⁵ διακουσομαι σου, ἐφη, ὅταν κὶ οἱ κατηγοροὶ
I will fully hear thee, he said, when also the accusers
σου παραγενῶνται. Ἐκέλευσε τε αὐτον ἐν τῷ
of thee may arrive. He commanded and him in the
πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλασσεσθαι.
judgment-hall of the Herod to be kept.

ΚΕΦ. κδ'. 24.

¹ Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς
After and five days went down the high-priest
Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥητορὸς
Ananias with the elders and an orator
Τερτυλλος τίνος, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγε-
Tertullus certain, who appeared before the gov-
μονι κατὰ τοῦ Παυλοῦ. ² Κληθέντος δὲ αὐτοῦ,
ernor against the Paul. Having been called and of him,
ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τερτυλλος, λέγων· ³ πολ-
began to accuse the Tertullus, saying; great

²⁸ † and desiring to know the CRIME of which they accused him, I led him down into their SANHEDRIM;

²⁹ whom I found being accused † concerning Questions of their LAW, † but having no Accusation worthy of Death or Bonds.

³⁰ † But it having been disclosed to me that a Plot was about to be formed against the MAN by the Jews, I instantly sent to thee, † having commanded his ACCUSERS also * to speak against him before thee."

³¹ The SOLDIERS, therefore, according to THAT which was COMMANDED them, took Paul, and conveyed him by * Night to ANTIPATRIS.

³² And on the NEXT DAY they returned to the CASTLE, having left the HORSEMEN to proceed with him;

³³ who, having entered CAESAREA, and delivered the LETTER to the GOVERNOR, they also presented PAUL to him.

³⁴ And having read it, he asked of What Province he was; and being informed That he was from † Cilicia,

³⁵ he said, † "I will fully hear thee, when thine ACCUSERS are also come." And he commanded him to be kept in † HEROD'S PRETORIUM.

CHAPTER XXIV.

¹ And after † Five Days the HIGH-PRIEST, † Ananias, went down with * the ELDERS, and a certain Orator named Tertullus, and appeared before the GOVERNOR against PAUL.

² And he being called, TERTULLUS began to accuse him, saying;

* VATICAN MANUSCRIPT.—30. to speak against him before thee. 31. Night. 1. certain Elders.

30. Farewell—omit.

† 28. Acts xxii. 30.

† 29. Acts xviii. 15; xxv. 19.

† 29. Acts xxvi. 31.

† 30. ver. 20.

† 30. Acts xxiv. 8; xxv. 6.

† 34. Acts xxi. 39.

† 35. Acts

xxiv. 1, 10; xxv. 16.

† 35. Matt. xxvii. 27.

† 1. Acts xxi. 27.

† 1. Acts

xxiii. 2, 30, 35; xxv. 2.

λης ειρηνης τυγχανοντες δια σου, και κατορ-
 peace enjoying through thee, and worthy
 θωμάτων γινομένων τῷ ἐθνεί τούτῳ δια της σης
 deeds being done to the nation this through of the of thy
 προνοίας, παντὶ τε και πανταχου αποδεχομεθα,
 foresight, in every thing and and everywhere we accept,
 κρατιστε Φηλιξ, μετα πασης ευχαριστίας.
 O most excellent Felix, with all thankfulness.
 4 Ἵνα δε μη ἐπὶ πλείον σε ἐγκοπτῶ, παρακαλῶ
 That and not to longer thee I may detain, I beseech
 ἀκούσαι σε ἡμῶν συντομῶς τῇ σὴ ἐπιεικείᾳ.
 to hear thee of us briefly in the thy clemency.
 5 Εὗροντες γὰρ τὸν ἀνδρα τούτον λοιμὸν, και
 We have found for the man this a pestilence, and
 κινουντα στασιν πασι τοις Ἰουδαίοις τοις κατα
 exciting a sedition in all the Jews those in
 τὴν οἰκουμένην, πρωτοστατὴν τε της των Να-
 the habi able, a leader and of the of the Na-
 ζαρειῶν αἵρεσεως, 6 ὅς και τὸ ἱερόν ἐπειράσε
 zarenas sect, who also the temple attempted
 βεβηλωσαι· ὃν και ἐκρατήσαμεν, * [και κατα
 to profane, whom also we apprehended, [and according to
 τὸν ἡμέτερον νόμον ἠελησαμεν κρίνειν. 7 Παρ-
 the our law we wished to judge. Having
 ἐλθων δε Λυσίας ὁ χιλιάρχος, μετα πολλῆς
 come but Lysias the commander, with a great
 βίας ἐκ των χειρῶν ἡμῶν ἀπηγάγε, 8 κελεύσας
 force out of the hands of us led away, having commanded
 τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἐρχεσθαι ἐπὶ σε·] παρ'
 the accusers of him to come to thee;] from
 οὗ δυνήσῃ αὐτός, ἀνακρινὰς περὶ
 whom thou wilt be able thyself, having examined closely, concerning
 πάντων τούτων ἐπιγνῶναι, ὧν ἡμεῖς κατη-
 all of these things to have knowledge, of which we ac-
 γοροῦμεν αὐτοῦ. 9 Συνεπεθεντο δε και οἱ Ἰου-
 cuse him. United in impeaching and also the Jews,
 δαιοι, φασκόντες ταῦτα οὕτως εἶχειν. 10 Ἀπεκ-
 asserting these things thus to be. Answered
 ριθὲ δε ὁ Παῦλος, νευσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμο-
 and the Paul, nodding to him the governor
 νος λεγεῖν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν οὐτα σε κριτὴν τῷ
 to speak, From many years being thee a judge to the
 ἐθνεί τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τα
 nation this knowing, more cheerfully the things
 περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογουμαι. 11 δυνάμενου σου
 concerning myself I defend; being able of thee
 γνῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσι μοι ἡμέραι δεκάδυο,
 to know, that not more are to me days twelve,
 ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλὴμ.
 from which I went up to worship in Jerusalem.
 12 Καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρον με πρὸς τινὰ δια-
 And neither in the temple they found me with any one dis-
 λεγομένον, ἢ ἐπισυστάσιν ποιοῦντα ὄχλου,
 putting, or a tumult making of a crowd,

3 " Having obtained Great Peace through thee, and * worthy Deeds being done for this NATION by THY Forethought, and in every thing and every-where, we accept it, Most excellent Felix, with all Thankfulness.

4 But that I may not further detain thee, I beseech thee to hear us briefly, with THY usual Candor.

5 ‡ For we found this MAN a Pestilence, and exciting * Seditions among ALL THOSE JEWS throughout the EMPIRE, and a Chief of the SECT of the NAZARENES;

6 ‡ who even attempted to profane the TEMPLE, and whom we apprehended, [and wished ‡ to judge according to OUR Law;

7 ‡ but Lysias, the COM-MANDER, having come with a Great Force, took him away out of our HANDS,

8 ‡ commanding his AC-CUSERS to come to thee;] from whom thou wilt be able to learn for thyself, on examination, of all these things of which we accuse him."

9 And the JEWS also jointly impeached him, as-asserting that these things were so.

10 And the GOVERNOR having made a sign for him to speak, PAUL answered, "Knowing that thou hast been for Several Years a Judge of this NATION, * I cheerfully defend myself;

11 it also being in thy power to ascertain, That it is not more than twelve Days since ‡ I went up to worship at Jerusalem.

12 ‡ And they did not find me disputing with any one in the TEMPLE, or making an Insurrection of

* VATICAN MANUSCRIPT.—3. Reformatiōes are going on in this NATION. 5. Sedi-tions among. 6—S. omit. 10. I cheerfully.

‡ 5. Luke xxiii. 2; Acts vi. 13; xvi. 20; xvii. 6; xxi. 28; 1 Pet. ii. 12, 15. ‡ 6. Acts xxi. 28. ‡ 6. John xviii. 31. ‡ 7. Acts xxi. 33. ‡ 8. Acts xxiii. 30. ‡ 11. ver. 17; Acts xxi. 26. ‡ 12. Acts xxv. 8; xxviii. 17.

οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·
nor in the synagogues, nor in the city;

13 οὔτε παραστήσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν
nor to prove are they able, concerning which now
κατηγοροῦσι μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτο σοι,
they accuse me. I confess but this to thee,

ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λεγούσιν αἵρεσιν, οὕτω
that according to the way, which they called a sect, so

λατρεῶν τῷ πατρὶ τῷ θεῷ, πιστεύων πασι τοῖς
I serve the patriarchal God, believing all things those

κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις
according to the law and those in the prophets

γεγραμμένοις. 15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν
having been written; a hope having in the God, which

καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδεχονται, ἀναστάσιν μελ-
even they themselves are looking for, a resurrection about

λεῖν ἐσεσθαι * [νεκρῶν,] δικαίων τε καὶ ἀδι-
to be [of dead ones,] of just ones and also unjust

κῶν. 16 Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπροσκοποῦν
on. In this and myself I exercise, a clear

συνείδησεν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν καὶ τοὺς ἀνθρώ-
conscience to have towards the God and the men

πους διαπαντός. 17 Δι' ἐτῶν δὲ πλείονων
always. In the course of years and many

παρεγενομένην ἐλεημοσύνας ποιῶν εἰς τὸ ἔθνος
I came alms bringing to the nation

μου, καὶ προσφοράς. 18 Ἐν οἷς εὗρον με ἡγ-
of me, and offerings. In which they found me having

νισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου, οὐδὲ μετὰ
been purified in the temple, not with a crowd, nor with

θορυβῶν. Τινες δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
a tumult. Some and from the Asia Jews,

19 οὓς εἰς ἐπὶ σοῦ παρῆναι, καὶ κατηγορεῖν εἰ
who ought before thee to be present, and to accuse if

τι ἔχοιεν πρὸς με. 20 Ἡ αὐτοὶ οὗτοι εἰπα-
anything they may have against me Or these themselves let

τῶσαν, τι εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδικημάτων, σταντός
them say, what they found in me crime, having stood

μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου. 21 ἢ περὶ μίας ταύ-
of me before the sanhedrim; or concerning one this

τῆς φωνῆς, ἧς ἐκράξα ἔστω ἐν αὐτοῖς. Ὅτι
voice, which I cried out standing among them; That

περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμε-
concerning a resurrection of dead ones I am judged to-day

ρον ὑφ' ὑμῶν. 22 Ἀνεβαλέτο δὲ αὐτοὺς ὁ Φηλιξ,
by you. Put off but them the Felix,

ἀκριβεστέρον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ,
more accurately knowing the things concerning the way,

εἰπὼν. Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος κατήβῃ,
saying; When Lysias the commander may come down,

the Crowd, either in the
SYNAGOGUES, or in the
CITY;

13 nor are they able to
prove the things concern-
ing which they now accuse
me.

14 But this I confess
to thee, that according to
the way which they call a
Sect, so serve I the God of
my FATHERS, believing
* the THINGS which are
according to the LAW, and
THOSE which have been
written in the PROPHETS;

15 having a Hope in
God, which even they
themselves are looking for,
—† that there is to be a
Resurrection both of the
Righteous and Unright-
eous.

16 And in this I exer-
cise myself, always to have
‡ a clear Conscience to-
wards GOD and MEN.

17 But in the course of
several Years † I came
bringing Alms to my NA-
TION, and Offerings;

18 at which time they
found me purified in the
TEMPLE, not with a
Crowd, nor with Tumult.
‡ But there are some Jews
from ASIA,

19 † who ought to be
present before thee, and to
accuse, if they may have
anything against me.

20 Or let these them-
selves say, What Crime
they found in me while I
stood before the SANHE-
DRIM;

21 unless it be for This
One Declaration which I
made while I was standing
among them,—† 'That con-
cerning the Resurrection
of the Dead I am judged
by you This day.'

22 But FELIX knowing
more accurately about that
way, put them off, saying,
"When Lysias, the COM-
MANDER, comes down, I

* VATICAN MANUSCRIPT.—14. the THINGS according to Law.

15. of the dead—omit.

† 15. Dan. xii. 2; John v. 28, 29.

† 16. Acts xxiii. 1.

† 17. Acts xi. 29, 30;

xx. 16; Rom. xv. 25; 2 Cor. viii. 4; Gal. ii. 10.

† 18. Acts xxi. 26, 27 xxvi. 21.

† 19.

Acts xxiii. 30; xxv. 16.

† 21. Acts xxiii. 6; xxviii. 20.

διαγνώσονται τα καθ' ὑμᾶς. ²³ Διαταξάμενος
I will inquire into the things about you. Having given orders
τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτόν, ἔχειν τε
and to the centurion to keep him, to have and
ἀνεσθῆναι, καὶ μηδενὰ κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ
liberty, and no one to forbid of the own friends of him
ὑπηρετεῖν, * [ἡ προσερχεσθαι] αὐτῷ.
to assist, [or to come] to him.

²⁴ Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενομένων δὲ Φη-
After and days some having come the Fe-
λιξ σὺν Δρουσιλλῇ τῇ γυναικί, οὖσῃ Ἰουδαίᾳ,
lix with Drusilla the wife, being a Jewess,
μετέπεμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ
he sent for the Paul, and heard him
περί τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως. ²⁵ Διαλεγό-
concerning the into Anointed faith. Discours-

μένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρα-
ing and of him concerning justice and self-con-
τείας καὶ τοῦ κριματός τοῦ μελλοντος, ἐμφο-
trol and of the judgment that being about to come, terri-
βος γενομένου δὲ Φηλιξ ἀπεκρίθη· Τοῦ νῦν ἐχόν-
fied being the Felix answered; The present being
πορευοῦ· καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλεσομαι
go thou; a season and having found I will call

σε. ²⁶ Ἀλλὰ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθη-
thee. At the same time also hoping, that money will be
σεται * [αὐτῷ] ὑπὸ τοῦ Παύλου, * [ὅπως λύσῃ
given [to him] by the Paul, [so that he might loose
αὐτόν·] διὸ καὶ πικνότερον αὐτὸν μεταπεμ-
him;] therefore and oftener him sending
πομένος ὤμιλει αὐτῷ. ²⁷ Διετίας δὲ πληρωθει-
for talked with him. Two years but being ended
σης ἐλάβη διαδοχὸν δὲ Φηλιξ Πορκίον Φηστόν·
received a successor the Felix Porcius Festus;
θελὼν τε χάριτας καταθεσθαι τοῖς Ἰουδαίοις δὲ
wishing and favors to lay in store for himself with the Jews the
Φηλιξ, κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
Felix, left the Paul having been bound.

ΚΕΦ. κε'. 25.

¹ Φηστός οὖν ἐπιβὰς τὴν ἐπαρχίαν, μετὰ
Festus therefore having entered upon the prefecture, after
τρεις ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπὸ Καισα-
three days went up to Jerusalem from Cesa-
ρείας. ² Ἐνεφανίσαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
rea. Appeared before and him the high-priest and
οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ
the chiefs of the Jews against the Paul, and
παρεκαλὼν αὐτόν, ³ αἰτοῦμενοι χάριν κατ'
entreated him, asking a favor against
αὐτόν, ὅπως μεταπεμψῇται αὐτὸν εἰς Ἱερουσα-
him, that he would send for him to Jerusa-
λήμ· ἐνεδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ
lem; an ambush forming to kill him in

will inquire about your MATTERS."

²³ And he commanded the CENTURION to keep him, and let him have Liberty, † and to forbid none of his FRIENDS to assist him.

²⁴ And after some Days, FELIX coming with † Drusilla, * his WIFE, who was a Jewess, sent for PAUL, and heard him concerning the FAITH in * Christ Jesus.

²⁵ And as he was discoursing concerning Justice, Self-government, and THAT JUDGMENT about to come, FELIX, being terrified, answered, "Go for the PRESENT; and when I find an Opportunity I will call for thee."

²⁶ At the same time also hoping that Money would be given him by PAUL; and therefore he more frequently sent for Him, and conversed with him.

²⁷ But when two Years were ended, FELIX had a Successor, Porcius Festus; and FELIX, † wishing to be favorably regarded by the JEWS, left PAUL a prisoner.

CHAPTER XXV.

¹ Festus, therefore, having entered upon his GOVERNMENT, after Three Days went up from Cæsarea to Jerusalem.

² † And * the HIGH-PRIESTS and the CHIEFS of the JEWS appeared against PAUL, and entreated him,

³ asking a Favor against him, that he would send for him to Jerusalem, † forming an Ambuscade to kill him on the ROAD.

* VATICAN MANUSCRIPT.—23. or to come—omit. 24. HIS OWN Wife. 24. Christ Jesus. 26. to him—omit. 26. so that he might loose him—omit. 2. the HIGH-PRIESTS.

† 24. Drusilla was the youngest daughter of Herod Agrippa, and had been married to Azizus, king of Emessa, whom Felix had persuaded her to abandon in order to an adulterous marriage with himself.

‡ 23. Acts xxvii. 3; xxviii. 16. ‡ 27. Acts xii. 3; xxv. 9, 14. ‡ 2. Acts xxiv, 14. ver. 15. ‡ 3. Acts xxiii. 12, 15.

την ὁδον. ⁴ Ὁ μὲν οὖν Φηστος ἀπεκριθῆ,
 the way. The indeed then Festus answered,
 τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ
 to be kept the Paul in Cesarea, himself but
 μελλεῖν ἐν ταχείᾳ ἐκπορευέσθαι. ⁵ Οἱ οὖν ἐν
 to be about with speed to go out. Those therefore among
 ὑμῖν, φησι, δυνατοί, συγκαταβαντες, εἰ τι
 you, he says, being able, having gone down with, if anything
 ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
 is in the man, let them accuse him.
 ⁶ Διατριψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτώ
 Having remained and among them days not more eight
 ἢ δέκα, καταβας εἰς Καισαρείαν, τῇ ἐπαυριον
 or ten, having gone down into Cesarea, on the morrow
 καθισας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσε τὸν
 having sat down on the judgment-seat, he commanded the
 Παῦλον ἀχθῆναι. ⁷ Πραγενομένου δὲ αὐτοῦ,
 Paul to be led forth. Having approached and of him,
 περιεστήσαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολυμῶν καταβεβηκο-
 stood around the from Jerusalem having been come
 τες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρεὰ αἰτιατά φερον-
 down Jews, many and heavy accusations bring-
 τες * [κατὰ τοῦ Παύλου,] ἀουκισχυον ἀποδειξαι
 ing [against the Paul,] which not they were able to point out;
 ⁸ ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νομὸν
 saying in defence of him; That neither against the law
 τῶν Ἰουδαίων, οὔτε εἰς τὸ ἱερόν, οὔτε εἰς Και-
 of the Jews, nor against the temple, nor against Ce-
 σαρα τι ἡμάρτον. ⁹ Ὁ Φηστος δὲ, τοῖς Ἰουδαί-
 sar anything did I wrong. The Festus but, with the Jews
 οῖς θελών χάριν καταθεσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ
 wishing a favor to lay up for himself answering to the
 Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβας,
 Paul said; Art thou willing to Jerusalem having gone up,
 ἐκεῖ περὶ τούτων κρινέσθαι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰ Εἶπε
 there concerning these things to be judged before me? Said
 δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς
 but the Paul; At the judgment-seat of Cesar standing
 εἰμι, οὐ μὲ δει κρινέσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν
 I am, where me it behoves to be judged. Jews nothing
 ἠδίκησα, ὥς καὶ σὺ καλλίον ἐπιγινώσκεις.
 I have done wrong, as also thou full well hast ascertained.
 ¹¹ Εἰ μὲν γὰρ ἀδίκῳ, καὶ ἀξίον θανάτου πεπρα-
 If indeed for I am unjust, and worthy of death I have
 χα τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθάνειν· εἰ δὲ
 done anything, not I refuse the to die; if but
 οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσι μου, οὐδεὶς
 nothing is of which these accuse me, no one
 μὲ δυνατὸν αὐτοῖς χάρισσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
 me is able to them to give as a favor. Cesar I call
 καλοῦμαι. ¹² Τότε ὁ Φηστος συλλαλήσας μετὰ
 upon. Then the Festus having conferred with

4 But FESTUS answered that PAUL should be kept at Cesarea, and that he himself would go down there shortly.

5 "Therefore," said he, "let THOSE among you who are ABLE go down with me, † and * if there is anything amiss in the MAN, accuse him.

6 And having continued among them eight or ten Days, he went down to Cesarea; and on the NEXT DAY, sitting down on the TRIBUNAL, commanded PAUL to be brought.

7 And he having come, the JEWS who had COME DOWN from Jerusalem stood * round him, † bringing down Many and Heavy Accusations, which they were not able to prove,

8 * while PAUL maintained in his defence, † "Neither against the LAW of the JEWS, nor against the TEMPLE, nor against Cesar, have I sinned in anything."

9 But FESTUS, † wishing to gratify the JEWS, answering PAUL, said, † "Art thou willing to go up to Jerusalem, and there be judged before me concerning these things?"

10 And PAUL said, "I am standing at Cesar's TRIBUNAL, where I ought to be judged. I have done no wrong to the JEWS, as thou also very well knowest.

11 † * For if, indeed, I do wrong, or have done anything deserving of Death, I refuse not to die; but if there be nothing of which they accuse me, no one can give Me up to gratify Them." † I appeal to Cesar."

12 Then FESTUS, having conferred with the

* VATICAN MANUSCRIPT.—5. if there is anything amiss in the man, accuse him. 7. round him, bringing down Many. 7. against Paul—omit. 8. PAUL answering; 11. If, then, indeed.

† 5. Acts xviii. 14; ver. 18. † 7. Mark xv. 3; Luke xxiii. 2, 10; Acts xxiv. 5, 18. † 8. Acts vi. 13; xxiv. 12; xxviii. 17. † 9. Acts xxiv. 27. † 9. ver. 20. † 11. ver. 25; Acts xviii. 14; xxiii. 20; xxvi. 31. † 11. Acts xxvi. 32; xxviii. 19.

του συμβουλίου, απεκριθη· Καισαρα επικεκλη-
the council, answered; Cesar thou hast called
σαι· επι Καισαρα πορευση.
upon; to Cesar thou shalt go.

13 Ημερων δε διαγενομενων τινων, Αгриππας
Days and having intervened some, Agrippa
ὁ βασιλευς και Βερνικη κατηντησαν εις Καισα-
the king and Bernice came down to Cesarea,
ρειαν, ασπασομενοι τον Φηστου. 14 Ὡς δε
paying their respects to the Festus. When and

πλειους ημερας διετριβον εκει, ὁ Φηστος τω
many days they remained there, the Festus to the
βασιλει ανεθετο τα κατα τον Παυλον, λεγων·
king submitted the things against the Paul, saying;

Ανηρ τις εστι καταλελειμμενος ὑπο Φηλικος
A man certain is having been left behind by Felix

δεσμιος· 15 περι οὗ, γενομενου μου εις Ἱερο-
a prisoner; concerning whom, being of me in Jeru-
σολυμα, ενεφανισαν οἱ αρχιερεις και οἱ πρεσβυ-
salem, gave information the high-priests and the elders

τεροι των Ιουδαιων, αιτουμενοι κατ' αυτου
of the Jews, asking against him

δικην. 16 Προς οὗς απεκριθην, ὅτι ουκ εστιν
a judgment. To whom I answered, that not it is

εθος Ῥωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον, πριν η
a custom for Romans to give as a favor any man, before

ὁ κατηγορουμενος κατα προσωπον εχει τους
he being accused face to face may have the

κατηγορους, τοπον τε απολογιας λαβοι περι
accusers, an opportunity and of defence he may take concerning

του εγκληματος. 17 Συνελθοντων ουν * [αυτων]
the accusation. Having come therefore [of them]

ενθαδε, αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος, τη
here, delay none having made, on the

ἐξης καθισας επι του βηματος, εκελευσα αχ-
next day having sat down on the judgment-seat, I commanded to be

θηναι τον ανδρα. 18 Περι οὗ σταθεντες οἱ
brought the man. Concerning whom having stood up the

κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον, ὃν ὑπε-
accusers no one accusation brought, of things sup-
ποουν· εγω· 19 ζητηματα δε τινα περι της
posed I; questions but certain concerning of the

ιδιαις δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον, και
own religion they had with him, and

περι τινος Ιησου τεθνηκοτος, ὃν εφασκεν ὁ
concerning one Jesus having been dead, whom affirmed the

Παυλος ζην. 20 Απορουμενος δε εγω εις την
Paul to be alive. Being in doubt but I on that

περι τουτου ζητησιν, ελεγον, ει βουλοιτο
concerning this question, I said, if he would bewilling

πορευεσθαι εις Ἱερουσαλημ, κακει κρινεσθαι
to go to Jerusalem, and there to be judged

περι τουτων. 21 Του δε Παυλου επικαλεσα-
concerning these things. The but Paul having appealed

COUNSEL, answered, "To Cesar thou hast appealed; to Cesar thou shalt go."

13 And after some Days, † Agrippa the KING and Bernice came down to Ce-sarea, to pay their respects to FESTUS.

14 And when they had spent Many Days there, FESTUS submitted PAUL'S CASE to the KING, saying, † "There is a certain Man left a Prisoner by Felix;

15 † concerning whom, when I was in Jerusalem, the HIGH-PRIESTS and the ELDERS of the JEWS * ap-peared; asking a Sentence of judgment against him;

16 † to whom I answered, That it is not a Custom for Romans to make a present of Any Man, before the ACCUSED has the ACCU-SERS Face to Face, and an Opportunity is allowed for defence concerning the AC-CUSATION.

17 Therefore, when they arrived here, † making no Delay, the NEXT DAY, sit-ting down on the TRIBU-NAL, I commanded the MAN to be brought;

18 concerning whom the ACCUSERS having stood up, brought No Charge of * such Evil things as I supposed;

19 † but had certain Questions with him about their OWN Religion, and about One Jesus who died, whom PAUL affirmed to be alive.

20 And I being in doubt on that concerning this QUESTION, I inquired if he would be willing to go to Jerusalem, and there be judged concerning these things.

21 But PAUL having ap-

* VATICAN MANUSCRIPT.—15. appeared, making a Sentence of judgment. 17. of them—omit. 18. such Evil things.

† 13. This was the son of Agrippa, whose miserable death is recorded in Acts xii. 23. In A. D. 53, he was transferred from the kingdom of Chalcis, which he had received from Claudius, when only 17 years old, to the provinces possessed by his father, viz., Batanea, Trachonitis, Auranitis, and Abilene, which he governed with the title of king. He died A. D. 100, after a reign including that over Chalcis, of 61 years.—Owen.

† 14. Acts xxiv. 27. Acts xviii. 15; xxiii. 29.

† 15. ver. 2, 3.

† 16. ver. 4, 5.

† 17. ver. 6.

† 19.

μενου τηρηθηναι αυτον εις την του Σεβαστου
 to be kept himself for the of the Augustus
 διαγνωσιν, εκελευσα τηρεισθαι αυτον, εως ου
 decision, I commanded to be kept him, till
 πεμψω αυτον προς Καισαρα. 22 Αгриππας δε
 I could send him to Cesar. Agrippa but
 προς τον Φηστον * [εφη.] Εβουλομην και
 to the Festus [said,] I was wishing also
 αυτος του ανθρωπου ακουσαι. 'Ο δε αυριον,
 myself the man to hear. The and morrow;
 φησιν, ακουση αυτου. 23 Τη ουν επαυριον
 he said, thou shalt hear him. On the therefore morrow
 ελθοντος του Αгриππα και της Βερνικης μετα
 having come the Agrippa and the Bernice with
 πολλης φαντασιας, και εισελθοντων εις το
 great display, and having entered into the
 ακροατηριον, συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασι
 place of hearing, with both the commanders and men
 τοις κατ' εξοχην * [ουσι] της πολεως, και κε-
 those principal [being] of the city, and hav-
 λευσαντος του Φηστου, ηχθη ο Παυλος. 24 Και
 ing commanded the Festus, was brought the Paul. And
 φησιν ο Φηστος· Αгриππα βατιλεν, και παντες
 said the Festus; Agrippa O king, and all
 οι συμπαραντες ημιν ανδρες, θεωρειτε τουτον,
 those being present with us men, you see this,
 περι ου παν το πληθος των Ιουδαιων ενετυ-
 concerning whom all the multitude of the Jews applied
 χον μοι εν τε Ιεροσολυμοις και ενθαδε, επι-
 to me in both Jerusalem and here, cry-
 βωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι. 25 Εγω
 ing out not to be right to live him longer. I
 δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον
 but having detected nothing worthy of death him
 πεπραχεναι, και αυτου δε τουτου επικαλεσα-
 to have done, also of him and of this having appealed
 μενου τον Σεβαστον, εκρινα πεμπειν * [αυτον.]
 to the Augustus, I resolved to send [him.]
 26 Περι ου ασφαλές τι γραψαι τω κυριω
 Concerning whom certain anything to write to the Lord
 ουκ εχω, διο προηγαγον αυτον εφ' υμων, και
 not I have, therefore I led forth him before you, and
 μαλιστα επι σου, βασιλεν Αгриππα, οπως της
 especially before thee, O king Agrippa, so that the
 ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι.
 examination having taken place I may have something to write.
 27 Αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον, μη
 Absurd for to me it seems sending a prisoner, not
 και τας κατ' αυτου αιτίας σημαναι.
 and the against him charges to signify.

pealed to be kept for the
 DECISION of † AUGUSTUS,
 I ordered him to be kept
 till I could send him * to
 Cesar.

22 And Agrippa said to
 FESTUS, "I myself also
 desire to hear this MAN."
 And he said, "To-morrow,
 thou shalt hear him."

23 On the NEXT DAY,
 therefore, AGRIPPA and
 BERNICE having arrived
 with Great Pomp, and hav-
 ing entered into the PLACE
 OF HEARING, with the
 * Commanders and THOSE
 Men who were of Distinc-
 tion in the CITY, at the
 COMMAND of FESTUS,
 PAUL was brought.

24 And FESTUS said,
 "King Agrippa, and All
 the MEN PRESENT with
 us! you see this man,
 about whom † All the MUL-
 TITUDE of the JEWS ap-
 plied to me, both in Jerusa-
 lem and here, crying out
 that he ought † not to live
 any longer.

25 But when I detected
 Nothing which † he had
 done deserving Death,
 † and he also having ap-
 pealed to † AUGUSTUS, I
 determined to send him;

26 concerning whom I
 have nothing definite to
 write to the † SOVEREIGN.
 Therefore I have brought
 him before you, and espe-
 cially before thee, King
 Agrippa! that on EXAMI-
 NATION, I may have some-
 thing to write.

27 For it appears to Me
 unreasonable to send a
 Prisoner, and not to sig-
 nify the CHARGES alleged
 against him."

* VATICAN MANUSCRIPT.—21. up to Cesar.
 and. 23. being—omit. 25. him—omit.

22. said—omit.

23. Commanders

† 21 & 25. Although *Sebastos*, is usually translated *Augustus*, and the Roman emperors gen-
 erally assumed this epithet, which signifies no more than the *venerable*, *the august*; yet
 here it seems to be used merely to express the *emperor*, without any reference to any of his
 attributes or titles. † 26. The title *Kurios*, *Lord*, both *Augustus* and *Tiberius* had ab-
 solutely refused; and forbad, even by public edicts, the application of it to themselves.
 Tiberius himself was accustomed to say, that he was *lord* of his *slaves*, *emperor* of the *troops*,
 and *prince* of the *senate*. See *Suetonius*, in his life of this prince. The succeeding emperors
 were not so modest; they affected the title. Nero, the emperor, would have it; and *Pliny*
 the younger is continually giving it to Trajan, in his letters.—*Clarke*.

† 24. ver. 2, 3, 7.
 ver. 11, 12.

† 24. Acts xxii. 22.

† 25 Acts xxiii. 9, 29; xxvi. 31.

† 25.

ΚΕΦ. κς'. 26.

¹ Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον εἶπε· Ἐπι-
Agrippa and to the Paul said; It is
τρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λεγέιν. Τότε ὁ
permitted for thee in behalf of thyself to speak. Then the
Παῦλος ἀπελογεῖτο, ἐκτεινας τὴν χεῖρα·
Paul made a defence, having stretched out the hand;
² περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
concerning all things of which I am accused by Jews,
δαιων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακα-
O king Agrippa, I esteem myself happy,
ριον, ἐπὶ σου μελλῶν σημερον ἀπολογεῖσθαι·
before thee being about to-day to make a defence;
³ μαλιστα γνωστὴν ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ
especially acquainted being thee of all of the among
Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων. Διὸ δεο-
Jews customs and also questions. Therefore I en-
μαι * [σου,] μακροθυμῶς ἀκουσαί μου. ⁴ Τὴν
treat [thee,] patiently to hear of me. The
μεν οὖν βίωσιν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν
indeed therefore mode of life of me that from youth, that
ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱερο-
from beginning being among the nation of me in Jeru-
σολυμοῖς, ἵσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι· ⁵ προγινωσ-
sa'lem, know all the Jews; previously know-
κόντες με ἀπὸ τοῦ πρώτου, (εἰάν τις θέλοι μαρτυρεῖν,) ὅτι
ing me from the first, (if they would be willing to testify,) that
κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέ-
according to the most rigid sect of the our
ρας θρησκείας ἐζῆσα Φαρισαῖος. ⁶ Καὶ νῦν ἐγ'-
religion I lived a Pharisee. And now for
ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενο-
hope of that to the fathers promise being
μένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἐστήκα κρινόμενος· ⁷ εἰς
made by the God, I have stood being judged; to
ἣν το δώδεκαφυλὸν ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα
which the twelve tribes of us, in intently night
καὶ ἡμέραν λατρεῖον, ἐλπίζει καταντῆσαι·
and day serving, hopes to attain;
περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ
concerning which hope I am accused, O king
* [Ἀγρίππα,] ὑπὸ Ἰουδαίων. ⁸ Τι; ἀπίστον
[Agrippa,] by Jews. What? incredible
κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;
is it judged by you, if the God dead ones raises?
⁹ Ἐγὼ * [μεν] οὖν ἐδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ
I [indeed] therefore thought in myself to the
ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
name of Jesus the Nazarene ought many things against
πραξάει. ¹⁰ Ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολυμοῖς·
to practise, Which also I did in Jerusalem;
καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέ-
and many of the saints I in prisons shut
κλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λα-
up, the from of the high-priests authority having

CHAPTER XXVI.

1 And Agrippa said to PAUL, "It is permitted thee to speak in behalf of thyself." Then PAUL extending his HAND, spoke his defence.

2 "Concerning all things of which I am accused by the Jews, I esteem myself happy, King Agrippa! that I am about This day to speak my defence before thee;

3 especially as thou art acquainted with all the CUSTOMS and Questions among the Jews, therefore, I entreat thee, to hear me patiently.

4 My MODE OF LIFE, from my Youth, THAT which was from the Beginning among my own NATION, * and in Jerusa-lem, is known to All the * Jews;

5 who, knowing me from the first, if they would, might testify, That accord- ing to ‡ the MOST RIGID Sect of our Religion, I lived a Pharisee.

6 ‡ And now I stand on trial for the Hope of that PROMISE made by GOD to OUR FATHERS;

7 to which our ‡ TWELVE TRIBES, earnestly serving Night and Day, hope to attain; concerning Which Hope, O King, I am ac- cused by the Jews.

8 What! is it judged by you as an incredible thing, that God should raise the Dead?

9 ‡ Therefore, indeed, I thought within myself that I ought to do Many things against the NAME of Jesus the NAZARENE;

10 ‡ * which even I did in Jerusalem; and Many of the SAINTS I shut up in Prisons, having received AUTHORITY ‡ from the

* VATICAN MANUSCRIPT.—3. thee—omit.
7. Agrippa—omit.

9. Indeed—omit.

4. and in Jerusalem.
10. Therefore also I did.

4. the Jews.

‡ 5. Acts xxii. 3; xxiii. 6; xxiv. 15, 22; Phil. iii. 5. ‡ 6. Gen. xii. 3; xxii. 18; xxvi. 4; Psa. cxxxii. 11. ‡ 7. James i. 1. ‡ 9. 1 Tim. i. 13. ‡ 10. Gal. i. 3. ‡ 10. Acts ix. 14, 21; xxii. 5.

βων· αναιρουμενων τε αυτων, κατηνεγκα ψηφον·
received; being killed and of them, I brought against a vote;
11 και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τι-
and in all the synagogues often pun-
μωρων αυτους, ηναγκαζον βλασφημειν· περισ-
ishing them. I was compelling to blaspheme; exceed-
σως * [τε] εμμαινομενος αυτοις, εδιωκον εως
ingly [and] being furious towards them, I pursued till
και εις τας εξω πολεις. 12 Εν οίς * [και] πορευ-
even into the foreign cities. In which [also] going
ομενος εις την Δαμασκον μετ' εξουσιας και επι-
to the Damascus with authority and a com-
τροπης της * [παρα] των αρχιερεων, 13 ημερας
mission of that [from] the high-priests, of a day
μεσης, κατα την οδον ειδον, βασιλευ, ουρανο-
middle, in the way I saw, O king, from heaven
θεν, υπερ την λαμπροτητα του ηλιου,
above the brightness of the sun,
περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευο-
having shone round me a light and those with me going.
μενους. 14 Παντων δε καταπεσοντων * [ημων] εις
All and having fallen down [of us] on
την γην, ηκουσα φωνην λαλουνσαν προς με,
the earth, I heard a voice speaking to me,
* [και λεγουσαν] τη 'Εβραϊδι διαλεκτω· Σαουλ,
[and saying] in the Hebrew dialect; Saul,
Σαουλ, τι με διωκεις; σκληρον σοι προς
Saul, why me persecutest thou? hard for thee against
κεντρα λακτιζειν. 15 Εγω δε ειπον· Τις ει,
sharp points to kick. I and said; Who art thou,
κυριε; 'Ο δε ειπεν· Εγω ειμι Ιησους, ον συ
O sir? He and said; I am Jesus, whom thou
διωκεις. 16 Αλλα αναστηθι, και στηθι επι
persecutest. But arise thou, and stand up on
τους ποδας σου· εις τουτο γαρ ωφθην σοι,
the feet of thee; for this for I appeared to thee,
προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα, ον
to constitute thee a minister and a witness, of what
τε ειδες, ον τε οφθησομαι σοι. 17 εξαιρου-
both thou didst see, of what and I will appear to thee; deliver.
μενος σε εξ του λαου και των εθνων, εις ους
ing thee from the people and the Gentiles, to whom
εγω σε αποστελλω, 18 ανοιξαι οφθαλμους αυτων,
I thee send, to open eyes of them,
του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως, και της
of the to have turned from darkness to light, and of the
εξουσιας του σατανα επι τον θεον, του λαβειν
authority of the adversary to the God, of the to receive
αυτους αφεσιν αμαρτιων, και κληρον εν τοις
them forgiveness of sins, and inheritance among those
ηγιασμενοις, πιστει τη εις εμε. 19 'Οθεν, βασι-
having been sanctified, faith by the into me. Thereupon, O king

HIGH-PRIESTS; and when they were killed I gave my vote against them.

11 † And punishing them often in All the SYNAGOGUES, I compelled them to blaspheme; and being exceedingly furious towards them, I pursued them even to FOREIGN Cities.

12 † At which time, as I was going to DAMASCUS with Authority, and a Commission from the HIGH-PRIESTS,

13 at Mid-day—I saw on the ROAD, O King—from heaven—exceeding the BRIGHTNESS of the SUN—a Light shining round me, and THOSE GOING with me.

14 And all of us having fallen to the EARTH, I heard a Voice speaking to me in the HEBREW Language, 'Saul, Saul, why dost thou persecute Me? It is hard for thee to kick against the Goats.'

15 And I said, 'who art thou, Sir?' And * HE said, 'I am Jesus whom thou persecutest?'

16 But arise, and stand on thy FEET; since for this purpose I have appeared to thee, † to constitute thee a Minister and a Witness, both * of what thou hast seen, and of those things in which I will appear to thee;

17 delivering thee from the PEOPLE and the GENTILES, † to whom I send thee,

18 to open their Eyes, † to TURN them from Darkness to Light, and from the DOMINION of the ADVERSARY to GOD; † that they may RECEIVE Forgiveness of Sins, and an Inheritance among THOSE HAVING BEEN † SANCTIFIED through THAT Faith which leads into me.

* VATICAN MANUSCRIPT.—11. and—omit.
14. of us—omit. 14. and saying—omit.
thou hast seen me, and of those things.

12. also—omit.
15. the LORD said.

12. from—omit.
16. in the which

† 11. Acts xxii. 19.
Acts xxii. 21.
Eph. i. 11; Col. i. 12.

† 12. Acts ix. 3; xxii. 6.
† 18. 2 Cor. vi. 14; Eph. iv. 28; v. 8; Col. i. 23; 1 Pet. ii. 7, 25.
† 18. Acts xx. 32.

† 16. Acts xxii. 15.
† 17.

λευ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενομην ἀπειθης τῇ οὐρανίῳ
 Agrippa, not I was disobedient to the heavenly
 οπτασίᾳ· ²⁰ ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ
 vision; but to those in Damascus first and
 Ἱεροσολυμοῖς, εἰς πᾶσαν τὴν χώραν τῆς
 in Jerusalem, in all and the country of the
 Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἐθνέσιν, ἀπηγγέλλον μετὰ-
 Judea, and to the Gentiles, I declared to re-
 νοεῖν, καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἀξία τῆς
 form, and to turn to the God, worthy of the
 μετάνοιας ἔργα πρᾶσσοντας. ²¹ Ἐνεκὰ τούτων
 reformation works doing. On account of these
 με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπει-
 me the Jews having seized in the temple at-
 ρωντο διαχειρισσάσθαι. ²² Ἐπικουρίας οὖν τυ-
 tempted with violent hands to have killed. Help therefore hav-
 χων τῆς παρα τοῦ θεοῦ, ἀχρι τῆς ἡμέρας
 ing obtained of that from of the God, till the day
 ταύτης ἔστηκα, μαρτυροῦμενος μικρῷ τε καὶ
 this I have stood, testifying to small both and
 μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτος λεγὼν, ὥν τὰ οἱ προφῆται
 to great, nothing beyond saying, of what both the prophets
 ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωϋσῆς·
 spoke being about to take place, and Moses;
²³ εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστα-
 that liable to suffer the Anointed, that first from a resurrec-
 σεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ
 tion of dead ones a light he is about to announce to the
 λαῷ καὶ τοῖς ἐθνέσι.
 people and to the Gentiles.

²⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φηστος
 These things and of him saying in defence, the Festus
 μεγάλη τῇ φωνῇ εἶπεν· Μαινῇ, Παυλε· τὰ πολ-
 loud with the voice said; Thou art mad, O Paul; the much
 λα σε γραμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. ²⁵ Ὁ
 thee learning into madness turns about. He
 δε· Οὐ μαινομαι, φησι, κρατιστε Φηστε, ἀλλ'
 but; Not I am mad, he says, O most noble Festus, but
 ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθεγγό-
 of truth and of sanity words I utter.
 μαι. ²⁶ Ἐπιστάται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
 Is acquainted for concerning these things the king,
 λευς, πρὸς ὃν * [καὶ] παρρησιαζόμενος λαλῶ·
 to whom [also] being confident I may speak;
 λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι τούτων οὐ πειθο-
 unobserved by for him any of these things not I am
 μαι οὐδὲν· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμέ-
 persuaded nothing; not for it is in a corner having been
 νον τοῦτο. ²⁷ Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
 done this. Believest thou, O king Agrippa,
 τοῖς προφήταις; Οἶδα, ὅτι πιστεύεις. ²⁸ Ὁ δὲ
 in the prophets? I know, that thou believest. The and

19 Wherefore, O King Agrippa, I was not disobe-
 dient to the HEAVENLY Vision;

20 but † declared first to THOSE * in Damascus and in Jerusalem, and in All the COUNTRY of JUDEA, and to the GENTILES, that they should reform, and turn to GOD, performing † Works worthy of REFORMATION.

21 On account of these things, † the JEWS, having seized Me in the TEMPLE, attempted with violent hands to kill me.

22 Having obtained, therefore, THAT Assistance which is from GOD, I have continued to this DAY, testifying both to small and great, saying nothing beyond what † the PROPHETS and † Moses spoke as being about to transpire;

23 † That the MESSIAH would be a sufferer—would be † the first from the Resurrection of the Dead—and would communicate † * Light both to the PEOPLE and to the GENTILES."

24 And while saying these things in his defence, FESTUS said with a Loud voice, "† Thou art mad, Paul; thy GREAT Learning has turned Thee into a Madman."

25 But * PAUL replied, "I am not mad, Most excellent Festus, but utter Words of Truth and Sanity."

26 For the KING knows about these things, to whom I speak with freedom: for I am persuaded that none of these things have escaped his notice; for this was not done in a Corner.

27 King Agrippa! dost thou believe the PROPHETS? I know That thou believest."

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. in Damascus, and also in Jerusalem, and All the COUNTRY OF JUDEA. 23. Light both to the PEOPLE. 25. Paul. 26. also—omit.

† 20. Acts ix. 20; xxii. 29; xi. 26; xiii. : xiv. : xvi.—xxi. † 20. Matt. iii. 8. † 21. Acts xxi. 30, 31. † 22. Luke xxiv. 27, 44; Acts xxiv. 14; xxviii. 23; Rom. iii. 21. † 22. John v. 40. † 23. Luke xxiv. 26, 46. † 23. 1 Cor. xv. 20; Col. i. 18; Rev. i. 5. † 23. Luke ii. 32. † 24. 2 Kings ix. 11; John x. 20; 1 Cor. i. 23; ii. 13, 14; iv. 10.

Αγριππας προς τον Παυλον * [εφη·] Εν ολιγω
 Agrippa to the Paul [said;] Within a little
 με πειθεις Χριστιανον γενεσθαι. 29 'Ο δε
 me thou persuadest a Christian to become. The and
 Παυλος * [ειπεν·] Ευξαιμην αν τω θεω, και
 Paul [said;] I would pray to the God, and
 εν ολιγω και εν πολλω, ου μονον σε, αλλα
 within a little and within much, not only thee, but
 και παντας τους ακουοντας μου σημερον, γενεσ-
 also all those hearing me to-day, to be-
 θαι τοιουτους, οποιος καγω ειμι, παρεκτος των
 come such, as even I am, except the
 δεσμων τουτων. 30 Ανεστη τε ο βασιλευς και
 chains these. Arose and the king and
 ο ηγεμων, η τε Βερνικη, και οι συγκαθημενοι
 the governor, the and Bernice, and those being seated with
 αυτοις. 31 και αναχωρησαντες ελαλουν προς
 them; and having retired they spoke to
 αλληλους, λεγοντες· 'Οτι ουδεν θανατου αξιον
 each other, saying; That nothing of death worthy
 η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος. 32 Αγριπ-
 or of bonds does the man this. Agrippa
 πας δε τω Φηστω εφη· Απολευσθαι εδυνατο ο
 and to the Festus said; To have been released might the
 ανθρωπος ουτος, ει μη επεκεκλητο Καισαρα.
 man this, if not he had called on Cesar.

ΚΕΦ. κζ'. 27.

1 'Ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την
 When and it was determined of the to sail us to the
 Ιταλιαν, παρεδιδουν τον τε Παυλον και τινας
 Italy, they delivered the both Paul and some
 ετερους δεσμωτας εκατονταρχη, ονοματι Ιου-
 other prisoners to a centurion, by name Julius,
 λιν, σπειρης Σεβαστης. 2 Επιβαντες δε πλοιω
 of a cohort of Augustus. Having gone on board a ship
 Αδραμυττην, μελλοντες πλειν τους κατα την
 Adramyttium, being about to sail the in the
 Ασιαν τοπους, ανηχθημεν, οντος συν ημιν
 Asia places, we were put to sea, being with us
 Αρισταρχου Μακεδονος Θεσσαλονικεως. 3 Τη
 Aristarchus a Macedonian of Thessalonica. On the
 τε ετερα κατηχθημεν εις Σιδωνα· φιλανθρωπως
 and next day we were brought to Sidon; humanely
 τε ο Ιουλιος τω Παυλω χρησαμενος, επετρεψε
 and the Julius to the Paul having treated, permitted
 προς τους φιλους πορευθεντες επιμελειας
 to the friends having gone care
 τυχειν. 4 Κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσα-
 to have obtained. And from thence having put to sea we sailed under
 μεν την Κυπρον, δια το τους ανεμους ειναι
 the Cyprus, because the the winds to be
 εναντιους. 5 Το, τε πελαγος το κατα την
 contrary. The, and deep that by the
 Κιλικιαν και Παμφυλιαν διαπλευσαντες, κατηλ-
 Cilicia and Pamphylia having sailed through, we came
 θομεν εις Μυρα της Λυκίας. 6 Κακει ευρων ο
 down to Myra of the Lycia. And there having found the

28 And AGRIPPA said to PAUL, * "Thou almost persuadest Me to become a Christian."

29 And PAUL said, † "I would to GOD, that not only thou, but also All who HEAR me This day, were both almost and altogether such as I am, except these CHAINS."

30 And the KING arose, and the GOVERNOR, and BERNICE, and THOSE who SAT with them;

31 and having retired, they spoke to each other, saying, † "This Man does nothing deserving Death or Bonds."

32 And Agrippa said to FESTUS, "This MAN might have been released, † if he had not appealed to Cesar."

CHAPTER XXVII.

1 And when it was determined for us to SAIL to ITALY, they delivered PAUL, and some Other Prisoners, to a Centurion of the Cohort of Augustus, named Julius,

2 And embarking in an Adramyttian Ship, which was about to sail to PLACES in ASIA, we were put to sea, † Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And on the NEXT day we were brought to Sidon; and JULIUS † treating PAUL with much kindness, permitted him to go to his Friends to receive attention.

4 And having put to sea from thence, we sailed under CYPRUS, because the WINDS WERE contrary;

5 and having sailed through the SEA by CILICIA and Pamphylia, we came to * Myrrha, of LYCIA.

6 And there the CENTU-

* VATICAN MANUSCRIPT.—28. said—omit.
 Me a Christian.

29. said—omit. 5. Myrrha.

† 29. 1 Cor. vii. 7. - † 31. Acts xxiii. 9, 29; xxv. 25.
 Acts xix. 29. † 3. Acts xxiv. 23; xxviii. 16.

† 32 Acts xxv. 11.

† 2

ἐκατονταρχος πλοιον Αλεξανδρινον πλεον εις
centurion a ship Alexandrian sailing for
την Ιταλιαν, ενεβιβασεν ἡμας εις αυτο. 7 Εν
the Italy, put us into it. In
ικαναις δε ἡμεραις βραδυπλοουντες, και μοις
many and days sailing slowly, and scarcely
γενομενοι κατα την Κνιδον, μη προσεωντος
being by the Cnidus, not permitting an approach
ἡμας του ανεμου, υπεπλευσαμεν την Κρητην
us of the wind, we sailed under the Crete
κατα Σαλμωνην. 8 μοις τε παραλεγόμενοι αυ-
by Salmone; with difficulty and sailing by her,
την, ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον Καλους
we came to a place certain being called Fair
λιμενας, ὃ εγγυς ην πολις Λασαια. 9 Ικανου
havens, to which near was a city Lasea. A'ong
δε χρονου διαγενομενου, και οντος ηδη επισφα-
and time having elapsed, and being already hazard
λους του πλοος, δια το και την νηστειαν ηδη
ous of the sailing, because the even the fast already
παρεληλυθεναι, παρηγει ο Παυλος, 10 λεγων
to have been past, advised the Paul, saying
αυτοις. Ανδρες, θεωρω, οτι μετα ὑβρεως και
to them; Men, I perceive, that with damage and
πολλης ζημιας ου μονον του φορτιου και του
much loss not only of the freight and of the
πλοιου, αλλα και των ψυχων ἡμων μελλειν
ship but also of the lives of us to be about
εσεσθαι τον πλουν. 11 Ο δε εκατονταρχης τω
to be the voyage. The but centurion by the
κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον,
pilot and by the owner of the ship was persuaded rather,
η τοις ὑπο του Παυλου λεγομενοις. 12 Ανευθε-
than by those by the Paul being spoken. Inconve-
του δε του λιμενος ὑπαρχοντος προς παραχειμα-
nient and of the harbor being to winter in,
σιαν, οἱ πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι
the greater part placed a wish to be led out
κακειθεν, ειπws δυναιντο καταντησαντες εις
from thence also, if possibly they might be able having come to
Φοινικα παραχειμασαι, λιμενα της Κρητης βλε-
Phenice to winter, a harbor of the Crete look-
ποντα κατα Λιβα και κατα Χωρον. 13 Ὑπο-
ing towards south-west and towards north-west. Hav-
πνευσαντος δε Νοτου, δοξαντες της προθεσεως
ing blown gently and South wind, supposing the purpose
κεκρατηκεναι, αραντες, ασσον παρελεγοντο
to have been attained, having raised up, close passed by
την Κρητην. 14 Μετ' ου πολυ δε εβαλε κατ'
the Crete. After not much but beat against
αυτης ανεμος τυφωνικος, ο καλουμενος Ευρο-
her a wind tempestuous, that being called Euro-
κλυδων. 15 Συναρπασθεντος δε του πλοιου, και
lydon. Having been caught and the ship, and

TURION having found an Alexandrian Ship bound for ITALY, put us into it.

7 And having sailed slowly for Several Days, and scarcely being by † CNIDUS, the WIND not permitting us, we sailed under CRETE, by Salmone; 8 and with difficulty passing by it, we came to a certain Place called † Fair Havens, near which is the City Lasea.

9 But Much Time having been spent, and SAILING being now hazardous, (because even the † FAST had already passed by,) PAUL advised,

10 saying to them, "Men, I perceive That the VOYAGE is about to be attended with Injury and Much Loss, not only of the CARGO and the SHIP, but also of our LIVES."

11 But the CENTURION was persuaded by the PILOT and the OWNER OF THE SHIP, rather than by the WORDS SPOKEN by PAUL.

12 And the HARBOR being inconvenient to winter in, the greater part expressed a desire to sail from thence also, and, if possibly, they might be able to reach Phenice, a Harbor of CRETE, looking towards the South west and North west, to winter there.

13 And the South wind blowing gently, supposing that they had attained their PURPOSE, weighing anchor, they passed close by CRETE.

14 But not long after, THAT Tempestuous Wind CALLED Euroclydon, beat against it;

15 and the SHIP, having been caught, and not being able to bear up against the

† 7. This was a city of Caria, situated on the extremity or tongue of land lying between Rhodes and Cos. The distance from Myra to Cnidus is about 100 geographical miles. Salmone was the eastern promontory of Crete, or the present Candia, and is now called Cape Salomon.

† 8. Fair Havens, near Cape Matala, midway between the eastern and western extremities of the island. Lasea, a city lying between the harbor and the cape, a short distance inland.

† 9. The day of expiation, the great Fast on the tenth of the month Tisri, about the tenth of October.

μη δυναμενου ανταφθαλμειν τῷ ανεμῷ, επιδοντες
not being able to bear up against the wind, having given up
εφερομεθα. 16 Νησιον δε τι υποδραμοντες
we were driven. A small island and certain having run under
καλουμενον Κλαυδην, μολις ισχυσαμεν περι-
being called Claudia, scarcely we were able mas-
κρατεις γενεσθαι της σκαφης. 17 ἦν αραντες,
ters to become of the boat; which having taken up,
βοηθειαῖς εχρωντο, υποζωννυντες το πλοιον.
helps they used, undergirding the ship;
φοβουμενοι τε μη εις την Συρτιν εκπεσωσι,
fearing and lest into the quicksand they should fall,
χαλασαντες το σκευος, οὕτως εφεροντο.
having lowered the mast, thus were driven.
18 Σφοδρως δε χειμαζομενων ἡμων, τη ἐξης
Exceedingly and being storm-tossed of us, on the next
εκβολην εποιουντο. 19 και τη τριτη αυτοχειρες
a throwing out they began; and on the third with their own hands
την σκευην του πλοιου ερριψαν. 20 Μητε δε
the furniture of the ship they threw out. Neither and
ἡλιου, μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας
sun, nor stars appearing for many
ἡμερας, χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου,
days, a tempest and not small pressing,
λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι
remaining was taken away all hope of the to be saved
ἡμας. 21 Πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης, τοτε
us. Long but abstinence existing, then
σταθεις ο Παυλος εν μεσῳ αυτων, ειπεν. Εδει
standing the Paul in midst of them, said; It was proper
μεν, ω ανδρες, πειθαρχησαντας μοι μη αναγес-
indeed, O men, having taken advice to me not to have
θαι απο της Κρητης, κερδησαι τε την ὑβριν
loosed from the Crete, to have gained and the damage
ταυτην και την ζημian. 22 Και ταυιν παραινω
this and the loss. And now I exhort
υμας ευθυμειν. αποβολη γαρ φυχης ουδεμια
you to take courage; loss for of a life not one
εσται εξ υμων, πλην του πλοιου. 23 Παρεστη
shall be from of you, except the ship. Stood by
γαρ μοι ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου, ου
for me this the night a messenger of the God, of whom
ειμι ὧ και λατρευω, 24 λεγων. Μη φοβου,
I am to whom also I offer service, saying, Not fear,
Παυλε. Καισαρι σε δει παραστηναι. και ιδου,
O Paul; To Cesar thee it behoves to be presented; and lo,
κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας
has graciously given to thee the God all those sailing
μετα σου. 25 Διο ευθυμειτε, ανδρες. πιστευω
with thee. Therefore take you courage, men; I believe
γαρ τῷ θεῷ οτι οὕτως εσται καθ' ον τροπον
for in the God that thus it shall be in which manner

WIND, we surrendered, and were driven.

16 And as we ran under a certain little Island, called * Claudia, with difficulty we were able to become masters of the BOAT;

17 which having hoisted up, they used Helps, † undergirding the SHIP; and fearing lest they should fall into the QUICKSAND, lowering the MAST, they were thus driven.

18 And we being exceedingly storm-tossed, on the NEXT day they began to throw overboard;

19 and on the THIRD day ‡ they threw out with their own hands the FURNITURE of the SHIP.

20 And neither Sun nor Stars appearing for Several Days, and no small Tempest pressing on us, *all remaining Hope of our being saved was taken away

21 But there having been a Great Want of food, then PAUL standing in the Midst of them, said, "O Men! you ought, indeed, having taken my advice, not to have loosed from CRETE, but have avoided this INJURY and LOSS.

22 And now † I exhort you to take courage; for there will be no Loss of Life among you; but only of the SHIP.

23 ‡ For there stood by me This NIGHT, an Angel of the GOD whose I am, and † whom I serve,

24 saying, 'Fear not, Paul; thou must be presented to Cesar; and behold, GOD has graciously given thee ALL THOSE SAILING with thee.'

25 Therefore, take courage, Men; ‡ for I believe GOD, That it will be so, even as it was told me;

* VATICAN MANUSCRIPT.—16. Cauda.

20. all Hope.

† 17. Dr. Schmitz says, "the *hupozoomata* were thick and broad ropes, which ran in a horizontal direction around the ship from the stern to the prow, and were intended to keep the whole fabric together." Such also is the opinion of Pres. Woolsey, who well remarks that if ropes had passed under the keel, the boat would have been needed in the operation, and yet the boat was first lifted on the deck.—Owen.

‡ 19. Jonah i. 5. ‡ 23. Acts xxiii. 11.

‡ 23. Dan. vi. 16; Rom. i. 9; 2 Tim. i. 3

† 25. Luke i. 45; Rom. iv. 20, 21; 2 Tim. i. 12

λελαληται μοι. ²⁶ Εἰς νησον δε τινα ^δει
it has been told to me. On an island but certain it is necessary
ἡμας εκπεσειν.
us to be cast.

²⁷ Ὡς δε τεσσαρεσκαideκατη νυξ εγειετο,
When and fourteenth night was come,
διαφερομενων ἡμων εν τῷ Ἀδρια, κατα μεσον
being driven along of us in the Adriatic, about middle
της νυκτος ὑπενουσιν οἱ ναυται προσαγειν τινα
of the night suspected the sailors to draw near some
αὐτοις χωραν. ²⁸ και βολισαντες, εὑρον οργυιας
to them country; and having heaved the lead, they found fathoms
εικοσι. βραχυ δε διαστησαντες, και παλιν
twenty; a little and having intervened, and again
βολισαντες, εὑρον οργυιας δεκαπεντε. ²⁹ φο-
having heaved the lead, they found fathoms fifteen; fear-

βουμενοι τε, μηπως εις τραχεις τοπους εκπε-
ing and, lest on rough places we
σωμεν, εκ πρυμνης ριψαντας αγκυρας τεσσα-
should fall, out of stern having thrown anchors four,
ρας, ηυχοντο ἡμεραν γενεσθαι. ³⁰ Των δε
they were wishing day to be. The and

ναυτων ζητουτων φυγειν εκ του πλοιου, και
sailors seeking to flee out of the ship, and
χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν,
having lowered the boat into the sea,
προφασαι ὡς εκ πρωας μελλοντων αγκυρας
for an excuse as out of prow being about anchors

εκτεινειν, ³¹ ειπεν ὁ Παυλος τῷ ἑκατονταρχῃ
to let down, said the Paul to the centurion
και τοις στρατιωταις. Εαν μη οὔτοι μεινωσιν
and to the soldiers; If not these remain
εν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι ου δυνασθε.
in the ship, you to be saved not are able.

³² Τότε οἱ στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της
Then the soldiers cut off the ropes of the
σκαφης, και ειασιν αυτην εκπεσειν. ³³ Ἀχρι δε
boat, and allowed her to fall. Till and

οὐ εμελλεν ἡμερα γινεσθαι, παρεκαλει ὁ Παυ-
while about day to be, called upon the Paul
λος ἅπαντας μεταλαβειν τροφης, λεγων. Τεσ-
all to partake of food, saying; Four-
σαρεσκαideκατην σημερον ἡμεραν προσδοκων-
teenth to-day day looking for,
τες, ασιτοι διατελειτε, μηδεν προσλαβομενοι.
without food you continue, nothing having taken.

³⁴ Διο παρακαλω ὑμας μεταλαβειν τροφης.
Therefore I entreat you to partake of food;
τουτο γαρ προς της ὑμετερας σωτηριας ὑπαρχει.
this for to the your salvation is;
αυδενος γαρ ὑμων θριξ εκ της κεφαλῃς απο-
of not one for of you a hair from of the head will
λειται. ³⁵ Εἰπων δε ταυτα, και λαβων αρτον,
perish. Having said and these, and having taken bread,

26 but we must be cast upon ‡ a certain Island."

27 And on the Fourteenth Night, when we were driven along in the † ADRIATIC, about MID-NIGHT, the SAILORS suspected † that Some Country drew near to them;

28 and having sounded, they found twenty Fathoms; and a short space having intervened, and sounding again, they found fifteen Fathoms;

29 and fearing lest we should fall on rocky Places, they cast out four Anchors from the Stern, and were wishing for Day to break.

30 And the SAILORS seeking to flee from the SHIP, and having lowered the BOAT into the SEA, under Pretence of being about to carry forth Anchors from the Bow,

31 PAUL said to the CENTURION and the SOLDIERS, "Unless these men remain in the SHIP, you cannot be saved."

32 Then the SOLDIERS cut off the ROPES of the BOAT, and allowed her to drift away.

33 And when Day was about to dawn, PAUL urged them all to partake of Food, saying, "This Day, the Fourteenth Day that you have watched, you continue fasting, having taken Nothing.

34 Therefore, I entreat you to partake of Food; for this concerns YOUR Safety; ‡ for † not a Hair shall perish from the HEAD of any one of you."

35 And having said these words, he took Bread, ‡ and

† 27. Not the Gulf of Venice, but the portion of the Mediterranean south of Italy and west of Greece.

† 27. A nautical hypallage, originating in the optical deception, by which, on approaching a coast, the land seems to approach to the ship, not the ship to the land.—Bloomfield.

† 34. A proverbial expression, for you shall neither lose your lives, nor suffer any hurt in your bodies, if you follow my advice.—Clarke.

† 26. Acts xxviii. 1. Luke xii. 7; xxi. 18.

† 34. 1 Sam. xiv. 45; 2 Sam. xiv. 11; 1 Kings i. 52; Matt. x. 30; ‡ 25. Matt. xv. 36; Mark viii. 6; John vi. 11; 1 Tim. iv. 3, 4.

ευχαριστήσας τῷ θεῷ ἐν ὧν ὄψει πάντων, καὶ κλα-
 he gave thanks to the God in presence of all, and having
 σας ἤρξατο ἐσθίειν. ³⁶ Εὐθυμοὶ δὲ γενομένοι
 broken began to eat. Encouraged and becoming
 πάντες, καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
 all also they received food.
³⁷ Ἡμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πασαὶ ψυχαί, * [δια-
 We were and in the ship the all souls, [two
 κοσμία] ἑβδομηκοντα ἕξ. ³⁸ Κορεσθέντες δὲ
 hundred] seventy six. Being satisfied and
 τροφῆς, ἐκουφίζον τὸ πλοῖον, ἐμβαλλόμενοι τὸν
 of food, they lightened the ship, throwing the
 σιτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. ³⁹ Ὅτε δὲ ἡμέρα
 wheat into the sea. When and day
 ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κολπον δὲ
 it was, the land not they knew; a bay but
 τίνα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβου-
 they perceived having a shore, into which they
 λεύσαντο, εἰ δυνάιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. ⁴⁰ Καὶ
 wished, if they were able, to force the ship. And
 τὰς ἀγκυρας περιελόντες εἰων εἰς τὴν θάλασσαν,
 the anchors having cut off left in the sea,
 ἅμα ἀνεύτες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδα-
 at the same time having loosed the bands of the rud-
 λίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτεμόνα τῇ πνεύσει,
 ders; and having hoisted the foresail to the wind,
 κατειχόν εἰς τὸν αἰγιαλόν. ⁴¹ Περιπέσοντος δὲ
 they pressed towards the shore. Having fallen and
 εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναυν·
 into a place with a sea on both sides, they ran aground the vessel;
 καὶ ἡ μὲν πρῶρα εἰσαῖσα ἐμείνεν ἀσάλευτος,
 and the indeed prow having stuck fast remained immovable,
 ἡ δὲ πρυμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας * [τῶν κυμ-
 the but stern was broken by the violence [of the waves.]
 ατῶν.] ⁴² Τῶν δὲ στρατιωτῶν βούλη ἐγένετο,
 The and soldiers design was,
 ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μὴ τις ἐκκολυμ-
 that the prisoners they should kill, lest any one having
 βησας διαφυγῇ. ⁴³ Ὁ δὲ ἑκατοντάρχος βουλο-
 swum out should escape. The but centurion wishing
 μένος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσε αὐτοὺς
 to save the Paul, restrained them
 τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσε τε τοὺς δυναμένους
 from the purpose, ordered and those being able
 κολυμβᾶν, ἀπορρίψαντας πρῶτους ἐπὶ τὴν γῆν
 to swim, having thrown off first to the land
 ἐξίεναι. ⁴⁴ καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανι-
 to go out; and the remaining ones, some indeed on boards,
 σιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.
 some and on things of the from of the ship.
 Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν
 And thus it happened all to be safely on the

gave thanks to God in the presence of all; and having broken, he began to eat.

³⁶ And being encour- aged, they also received Food.

³⁷ And ALL the Souls in the SHIP were two hun- dred and seventy-six.

³⁸ And being satisfied with Food, they lightened the SHIP, throwing out the WHEAT into the SEA.

³⁹ And when it was Day, they did not know the LAND; but they perceived a certain Bay, having a Shore, into which they wished, if they were able, to force the ship.

⁴⁰ And having cut off the ANCHORS, they left them in the SEA; having, at the same time, loosed the † BANDS of the RUD- DERS, and hoisted the FORESAIL to the WIND, they pressed towards the SHORE.

⁴¹ But having fallen into a Place with two cur- rents, they ran the VES- SEL aground; and the BOW sticking fast, remain- ed immovable, but the STERN was broken by the VIOLENCE.

⁴² Now it was the De- sign of † the SOLDIERS to kill the PRISONERS, lest any one by swimming out should escape.

⁴³ But the CENTURION wishing to save PAUL, re- strained them from their PURPOSE, and ordered THOSE ABLE * to swim out to plunge in first, and get to LAND;

⁴⁴ and the REMAINDER, SOME on Boards, and SOME on things from the SHIP. And thus it happened that all reached the LAND in safety.

* VATICAN MANUSCRIPT.—37. two hundred—omit. to swim out.

41. of the WAVES—omit.

43.

† 40. The ships of the ancients usually had two rudders, one on either side of the ship. As one helmsman managed both, they were joined by a pole, so that both rudders would be parallel. The *zeugteeriai* were the ropes by which these rudders were fastened to the sides of the ship, and by which they were moved by the helmsman. † 42. The military discipline of the Romans was such, that had the prisoners escaped, the soldiers would have been answerable with their lives.—Owen.

γην. ΚΕΦ. κη'. 28. ¹Και διασωθεντες, τότε
land. And having safely escaped, then
επεγνωσαν ότι Μελιτη ή νησος καλειται.
they knew that Melita the island is called.
²Οί δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν
The and barbarians rendered not the ordinary
φιλανθρωπιαν ήμιν· αναψαντες γαρ πυραν,
kindness to us; having kindled for a fire,
προσελαβοντο παντας ήμας, δια του υετον του
they brought to all of us, because of the rain that
εφεστωτα, και δια το ψυχος. ³Συστρε-
having been present, and because of the cold. Having
ψαντος δε του Παυλου φρυγανων πληθος, και
gathered and the Paul of sticks a bundle, and
επιθεντος επι την πυραν, εχιδνα εκ της θερμης
having placed on the fire, a viper from the heat
εξελθουσα κατηψε της χειρος αυτου. ⁴Ως δε
having come out fastened on the hand of him. When and
ειδον οί βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της
saw the barbarians hanging the wild beast from the
χειρος αυτου, ελεγον προς αλληλους· Παντως
hand of him, they said to each other; Certainly
φονευσ εστιν ο ανθρωπος ούτος, ον διασωθέντα
a murderer is the man this, whom having been saved
εκ της θαλασσης ή Δικη ζην ουκ ειασεν. ⁵Ο
from the sea the Justice to live not permitted. He
μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ, επα-
indeed then having shaken off the wild beast into the fire, suf-
θεν ουδεν κακον· ⁶οί δε προσεδокων αυτον
fered nothing bad; they but were expecting him
μελλειν πιμπρασθαι, η καταπιπτειν αφνω νεκ-
to be about to swell, or to fall down suddenly dead.
ρον. Επι πολυ δε αυτων, προσδοκωντων, και
For along and of them, expecting, and
θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον,
seeing nothing out of place to him happening,
μεταβαλλομενοι ελεγον, θεον αυτον ειναι. ⁷Εν
changing their minds they said, a god him to be. In
δε τοις περι τον τοπον εκεινον ύπηρχε χωρια
and to those about the place that were farms
τω πρωτω της νησου, ονοματι Ποπλιω· ος ανα-
to the chief of the island, by name Poplius; who having
δεξαμενος ήμας, τρεις ήμερας φιλοφρονως εξε-
received us, three days kindly enter-
νισεν. ⁸Εγενετο δε τον πατερα του Ποπλιου
tained. It happened and the father of the Poplius
πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισ-
with fevers and desentery being seized was lying
θαι· προς ον ο Παυλος εισελθων, και προσευ-
down; to whom the Paul going in, and having

CHAPTER XXVIII.

1 And having safely es-
caped, * we then ascer-
tained † That the ISLAND
was called † Melita.

2 And the †† BARBA-
RIANS treated us with no
ORDINARY Philanthropy;
for having kindled a Fire,
they brought us all to it,
on account of the FALLING
RAIN, and the COLD.

3 And as PAUL was col-
lecting a Bundle of Sticks,
and placing them on the
FIRE, a Viper having come
out from the HEAT, fas-
tened on his HAND.

4 And when the BAR-
BARIANS saw the SER-
PENT hanging from his
HAND, they said, to each
other, "This MAN is cer-
tainly a Murderer, whom,
though saved from the
SEA, † JUSTICE has not
permitted to live."

5 Then, indeed, he shook
off the SERPENT into the
FIRE, and ‡ suffered no in-
jury.

6 But THEY were expect-
ing him about to swell up,
or to fall down suddenly
dead; and waiting a long
time, and seeing nothing
extraordinary happen to
him, changing their minds
† they said, "He is a
God."

7 And in the VICINITY
of that PLACE were the
LANDS of the CHIEF of the
ISLAND, whose Name was
† Poplius; who having re-
ceived us, for * three Days
benevolently entertained
us.

8 Now it happened, that
the FATHER of POPLIUS,
being seized with Fevers
and Dysentery, was lying
in bed; to whom PAUL
having entered ‡ and

* VATICAN MANUSCRIPT.—1. we then.

7. three Days.

† 1. The recent investigations of Smith show conclusively, that the island now called Malta, was the scene of the shipwreck. See *Biblioth. Sacra*. † 2. A name applied by the Greeks and Romans indiscriminately to all foreigners.

† 4. *Hee Dikee* was the proper name of the heathen goddess of justice. She was the daughter of Jupiter, and was called also Nemesis. † 8. Poplius is thought to have been the deputy of the prætor of Sicily, as in the time of Cicero, Malta was under the jurisdiction of the Sicilian prætor.

‡ 1. Acts xxvii. 26.

‡ 2. Rom. i. 14; 1 Cor. xiv. 11; Col. iii. 11.

‡ 5. Mark xvi.

18; Luke x. 19.

‡ 6. Acts xiv. 11.

‡ 8. James v. 14, 15.

ξαμενος, επιθεις τας χειρας αυτω, ιασατο αυτον.
prayed, having placed the hand to him, healed him.

9 ΤΟΥΤΟΥ ΟΥΝ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ, ΚΑΙ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΟΙ ΕΧΟΝ-
This therefore being done, and the others those hav-
τες ασθενειας εν τη νησῳ, προσηρχοντο, και
ing sicknesses in the island, came, and
εθεραπευοντο. 10 οἱ και πολλαις τιμαις ετιμησαν
were healed; who also with many rewards rewarded
ἡμας, και αναγομενοις επεθεντο τα προς την
us, and leading out they placed on the things for the
χρειαν.
need.

11 Μετα δε τρεις μηνas ανηχθημεν εν πλοιῳ
After and three months we sailed in a ship
παρακεχειμακοτι εν τη νησῳ, Αλεξανδρινῳ,
having been wintered in the island, Alexandrian,

παρασημῳ Διοσκουροις. 12 Και καταχθεντες εις
with an ensign Dioscouri. And having been led down to
Συρακουσας, επεμειναμεν ἡμερας τρεις. 13 ὁθεν
Syracuse, we remained days three; whence

περιελθοντες κατηντησαμεν εις Ῥηγιον. και
having gone round we came to Rhegium; and

μετα μιαν ἡμεραν επιγενομενου Νοτου, δευτε-
after one day having sprung up a south wind, second
ραιοι ηλθομεν εις Ποτιολους. 14 οὐ εὔροντες
day we came to Puteoli; where having found

αδελφους παρεκληθημεν ἐπ' αυτοις επιμειναι
brethren we were invited by them to remain

ἡμερας επτα. και οὕτως εις την Ῥωμην ηλθο-
days seven; and thus towards the Rome we
μεν. 15 Κακειθεν οἱ αδελφοι ακουσαντες τα
went. And thence the brethren having heard the things

περι ἡμων, εξηλθον εις απαντησιν ἡμιν αχρις
concerning us, came out to a meeting with us as far as

Αππιου φορου, και Τριων ταβερνων. οὓς ιδων ὁ
Appii forum, and Three taverns; whom seeing the

Παυλος, ευχαριστησας τῳ θεῳ, ελαβε θαρσος.
Paul, having given thanks to the God, he took courage.

16 Ὅτε δε ηλθομεν εις Ῥωμην, * [ὁ ἐκατονταρ-
When and we came to Rome, [the centurion

χος παρεδωκε τους δεσμειους τῳ στρατοπεδαρ-
delivered the prisoners to the prefect of the Preto-

χῳ.] τῳ * [δε] Παυλῳ επετραπη μενειν καθ'
rium camp;] the [but] Paul was permitted to abide by

ἑαυτον, συν τῳ φυλασσοντι αυτον στρατιω-
himself, with the watching him soldier.

prayed, † put his HANDS on him, and cured him.

9 This, therefore, hav- ing been done, the OTHERS also in the ISLAND, HAV- ING Diseases, came, and were cured;

10 and THEY presented us with Many † Presents; and when we left, put on board THINGS for our WANTS.

11 And after Three Months we set sail in an Alexandrian Ship, which had wintered in the IS- LAND, with the Sign of the † Dioscouri.

12 And having landed at † Syracuse, we remained three Days;

13 whence, coasting round, we came to † Rhe- gium; and after One Day, a South wind having sprung up, we came in Two days to † Puteoli;

14 where we found Brethren, and were invited by them to remain seven Days; and thus we went towards Rome.

15 And thence, the BRETHREN having heard about our AFFAIRS, came out to meet us as far as † Appii Forum, and the † Three Taverns; whom, when PAUL saw, he thanked GOD, and took Courage.

16 And when we * came to Rome, the CENTURION delivered the PRISONERS to the † PREFECT OF THE PRETORIUM CAMP; but † PAUL was permitted to dwell by himself, with the SOLDIER who GUARDED him.

* VATICAN MANUSCRIPT.—16. were entered Rome.
the PRISONERS to the PREFECT OF THE PRETORIUM CAMP—omit.

16. the CENTURION delivered
16. but—omit.

† 11. Castor and Pollux, children of Jupiter, the tutelary deities of sailors. † 12. The port of this celebrated city was directly in the course from Malta to Italy. † 13. A maritime city of lower Italy, opposite Messina in Sicily. Its present name is Reggio. † 13. Puteoli is now called Puzzuoli, and lies six miles south-west from Naples. † 15. About 52 miles from Rome, a town on the Appian way, a road paved from Rome to Campa- nia. † 15. Another place on the same road, some 33 miles from Rome. † 16. The usual title given to the chief of the fortress. He commanded the garrison of Rome, a body of 10,000 men, who were lodged in the Pretorium camp, an enclosed fortress of about 40 acres, outside of the city, and about a mile and a half from the emperor's palace.

† 3. Mark vi. 5; vii. 32; xvi. 18; Luke iv. 40; Acts xix. 11, 12; 1 Cor. xii. 9, 23.
Matt. xv. 6; 1 Tim. v. 17.

† 16. Acts xxiv. 25; xxvii. 3.

† 10.

τῇ. ¹⁷ Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλε-
 It happened and after days three to have called
 σασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρῶτους.
 together to him those being of the Jews chiefs.
 Συνελθόντων δὲ αὐτῶν, εἶπε πρὸς αὐτοὺς·
 Having come together and of them, he said to them;
 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας
 Men brethren, I nothing against having done
 τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἐθεσὶ τοῖς πατρίοις, δεσμιος
 to the people or to the customs those paternal, a prisoner
 ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 from Jerusalem I was delivered into the hands of the
 Ῥωμαίων. ¹⁸ οἵτινες ἀνακρίναντες με ἐβούλοντο
 Romans; who having examined me wished
 ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 to release, because that no one cause of death
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. ¹⁹ Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν
 to be in me. Speaking against and the
 Ἰουδαίων, ἠναγκασθὲν ἐπικαλεσασθαι Καίσαρα·
 Jews, I was forced to call upon Cesar;
 οὐχ ὡς τοῦ ἐθνους μου ἔχων τι κατηγορησάμενος.
 not as of the nation of me having anything to accuse.
²⁰ Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα
 Because of this therefore the cause I called
 ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι· ἐνεκεν γὰρ τῆς
 you to see and to speak with; on account for of the
 ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἀλυσίν ταύτην περι-
 hope of the Israel the chain this I wear
 κείμαι. ²¹ Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὐτε
 around. They and to him said; We neither
 γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξαμεθα ἀπὸ τῆς Ἰου-
 letters concerning thee received from the Ju-
 δαιας, οὐτε παραγενόμενος τις τῶν ἀδελφῶν
 idea, neither having come any one of the brethren
 ἀπηγγείλεν ἢ ἐλάλησε τι περὶ σοῦ πονηρὸν.
 related or spoken anything concerning thee evil.
²² Ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκουσαί, ἃ φρονεῖς·
 We deem proper but from thee to hear, what thou thinkest;
 περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρεσεως ταύτης γνωστὸν
 concerning indeed for of the sect this known
 ἐστὶν ἡμῖν, ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. ²³ Τα-
 is to us, that everywhere it is spoken against. Hav-
 ξαμενοὶ δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς
 ing appointed and to him a day, came to him to
 τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξέτιθετο διαμαρτυρο-
 the lodging many; to whom he set forth testifying earnestly
 μένος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πειθὼν τε
 the kingdom of the God, persuading and
 αὐτοὺς * [τὰ] περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τε τοῦ
 them [the things] concerning the Jesus, from both the
 νόμου Μωϋσεως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωί
 law of Moses and of the prophets, from morning
 ἕως ἑσπερας. ²⁴ Καὶ οἱ μὲν ἐπειθοῦντο τοῖς
 till evening. And these indeed were persuaded by the
 λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπιστοῦν. ²⁵ Ἀσυμφωνοὶ δὲ
 words being spoken, those but believed not. Not agreed and

17 And it occurred, after three Days, he called together the CHIEF men of the Jews. And they having convened, he said to them, "Brethren, † though I have done nothing contrary to the PEOPLE, or to the PATERNAL CUSTOMS, yet † I was delivered a Prisoner from Jerusalem into the HANDS of the ROMANS;

18 who, † having examined me, wished to release me, because there WAS NO Cause of Death in me.

19 But the Jews speaking against it, † I was compelled to appeal to Cesar; not as having anything of which to accuse my NATION.

20 For This REASON, therefore, I called you, to see and speak with you; † for on account of the HOPE of ISRAEL I wear † this CHAIN."

21 And THEY said to him, "We neither received Letters from JUDEA about thee, nor did any one of the BROTHERN who came relate or speak Any Evil concerning thee.

22 But we deem it proper to hear from thee what thou thinkest; for indeed it is known to us concerning this SECT, † That it is every where spoken against."

23 And having appointed him a Day, many came to him into his LODGING; † to whom he set forth, earnestly testifying the KINGDOM of GOD, and persuading them concerning JESUS, both from the LAW of Moses and the PROPHETS, from Morning till Evening.

24 And † SOME were persuaded by the WORDS BEING SPOKEN; but SOME believed not.

† 17. Acts xxiv. 12, 14; xxv. 8.
 10; xxv. 8; xxvi. 31.
 xxvi. 29; Eph. iii. 1; iv. 1; vi. 20; 2 Tim. i. 10; ii. 9; Philemon 10, 13.
 5, 14; 1 Pet. ii. 12; iv. 14.
 xiv. 4; xvii. 4; xix. 9.

† 17. Acts xxi. 33.
 † 19. Acts xxv. 11.

† 18. Acts xxii. 24; xxiv.
 † 20. Acts
 † 22. Acts xxiv.
 † 24. Acts

† 23. Luke xxiv. 27; Acts xvii. 3; xix. 8.

οντες προς αλληλους, απελουντο, ειποντος του
being with each other, they were dismissed, saying of the
Παυλου ρημα εν· 'Οτι καλως το πνευμα το
Paul word one; That well the spirit the
αγιον ελαλησε δια 'Ησαιου του προφητου προς
holy spoke through Esaias the prophet to]
τους πατερας ημων, ²⁶ λεγον· Πορευθητι προς
the fathers of us, saying; Go thou to
τον λαον τουτον, και ειπον· Ακοη ακουσετε,
the people this, and say thou; With ears you will hear,
και ου μη συνητε· και βλέποντες βλέψετε,
and not not you may understand; and seeing you will see,
και ου μη ιδητε. ²⁷ Επαχυνθη γαρ η καρδια
and not not you may perceive. Unfeeling for the heart
του λαου τουτου, και τοις ωσι βαρεως ηκουσαν,
of the people this, and with the ears heavily they hear,
και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν· μηποτε
and the eyes of them they closed; lest at any time
ιδωσι τοις οφθαλμοις, και τοις ωσιν ακου-
they should see with the eyes, and with the ears they
σωσι, και τη καρδια συνωσι, και επισ-
should hear, and with the heart they should understand, and should
τρεψωσι, και ιασωμαι αυτους. ²⁸ Γνωστον ουν
return, and I should heal them. Known therefore
εστω υμιν, οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτη-
let it be to you, that to the Gentiles is sent the salva-
ριον του θεου· αυτοι και ακουσονται. ²⁹ * [Και
tion of the God; they and will hear. [And
ταυτα αυτου ειποντος, απηλθον οι Ιουδαιοι,
these things of him saying, went the Jews,
πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν.] ³⁰ Εμει-
much having among themselves discussion.] He abode
νε δε διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι· και απε-
and two years whole in own hired dwelling; and received
δεχετο παντας τους εισπορευομενους προς
all those coming in to
αυτον, ³¹ κηρυσσων την βασιλειαν του θεου,
him, publishing the kingdom of the God,
και διδασκων τα περι του κυριου Ιησου
and teaching the things concerning the Lord Jesus
Χριστου μετα πασης παρρησιας, ακωλυτως.
Anointed with all freedom of speech, unrestrained.

²⁵ And not being agreed with each other, they were dismissed, PAUL saying one Word, "Well did the HOLY SPIRIT speak through Isaiah the PROPHET to our FATHERS,

²⁶ saying, ‡ 'Go to this PEOPLE, and say, Hearing you will hear, though you may not understand; and seeing, you will see, though you may not perceive.

²⁷ 'For the HEART of this PEOPLE is stupified; they hear heavily with their EARS, and their EYES they have closed; lest at any time they should see with their EYES, and hear with their EARS, and understand with their HEART, and should retrace their steps, and I should heal them.'

²⁸ Be it known to you, therefore, That * This SALVATION of GOD is sent ‡ to the GENTILES, and they will hear it."

²⁹ * [And when he said these things, the JEWS departed, having Much Discussion among themselves.]

³⁰ And he dwelt two whole Years in his Own Hired house, and received ALL those COMING IN to him;

³¹ ‡ proclaiming the KINGDOM of GOD, and teaching the THINGS concerning the LORD Jesus Christ, with Entire Freedom of speech, and without restraint.

* ACTS OF APOSTLES.

* VATICAN MANUSCRIPT.—28. This SALVATION. OF APOSTLES.

29. omit.

Subscription—Acts

‡ 26. Isa. vi. 9; Jer. v. 21; Ezek. xii. 2; Matt. xiii. 14, 15; Mark iv. 12; Luke viii. 10; John xii. 40; Rom. xi. 8. ‡ 28. Matt. xxi. 41, 43; Acts xiii. 46, 47; xviii. 6; xxii. 21; xxv. 17, 18; Rom. xi. 11. ‡ 31. Acts iv. 31; Eph. vi. 19.